叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 印象派画家日记选集：早(leaves From The Diary Of An Impressionist) 000001

2. 印象派画家日记选集：早(leaves From The Diary Of An Impressionist) 000002

3. 印象派画家日记选集：早(leaves From The Diary Of An Impressionist) 000003

4. 印象派画家日记选集：早(leaves From The Diary Of An Impressionist) 000004

5. 印象派画家日记选集：早(leaves From The Diary Of An Impressionist) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

印象派画家日记选集：早(Leaves from the Diary of an Impressionist)

[liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
LEAVES FROM THE
树叶 从 这

来自

['daɪəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃənɪst]
DIARY OF AN IMPRESSIONIST
日记 的 一个 印象派

印象派画家的日记

['ɜːrli] ['raɪtɪŋz]
EARLY WRITINGS
早期的 著作

早期著作

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɑːfˈkɑːdioʊ] [həːn]
LAFCADIO HEARN
拉夫卡迪奥 听

拉夫卡迪奥·赫恩

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
WITH AN INTRODUCTION BY
和 一个 介绍 经过

由……引言

['ferɪs] ['griːnˌslɛt]
FERRIS GREENSLET
费里斯 小绿苗

费里斯·格林斯利特

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] COMPANY1911 . . .
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY1911 . . .
霍顿 米夫林 COMPANY1911 . . .

霍顿·米夫林公司 1911...

[ʒɜːn] ['ɑːrtɪst] , [ˌti ju] [əˈtendz] [ən] [sʊˈʒeɪ] ?
Jeune artiste , tu attends un sujet ?
青年 艺人 , tu 参加 联合国 主题 ?

青年艺术家，你参加un sujet吗?

[taʊt] [ˌiː es 'tiː][sʊˈʒeɪ] ; [lə][sʊˈʒeɪ]['sɛst, 'seɪ][tɔɪ] - [meɪm] : [ˌsiː 'iː][sɒnt][tiːˌiːˈɛs] [im'preʃəns] , [tiːˌiːˈɛs][i'məuʃənz]
Tout est sujet ; le sujet c'est toi - même : ce sont tes impressions , tes emotions
兜售者 est 主题 ; 勒 主题 是 托伊 - 同 : ce 儿子 测试 印象 , 测试 情绪
[dəˈvænt][lɑː] ['neɪtʃər] .
devant la nature .
前 拉 自然 .

Tout est sujet； le sujet c'est toi-même：这就是印象，这情感源自自然。

['sɛst, 'seɪ] [tɔɪ] [kwɪl] [foʊ] [ˌrɛgɑːr'deɪ] , [et] [nɑːn] [ɔː'tʊr] [diː] [tɔɪ] .

C'est	**toi**	**qu'il**	**faut**	**regarder**	**,**	**et**	**non**	**autour**	**de**	**toi**	**.**
是	托伊	奎尔	错误	观看者	,	等	非	自动驾驶	德	托伊	.

这就是我的错误，而不是我的责任。

[juː'ʒɛn] [ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] .

Eugène	**Delacroix**	**.**
欧仁	德拉克罗瓦	.

欧仁·德拉克罗瓦。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

['flɔridiən] ['revəriz]

FLORIDIAN **REVERIES**

佛罗里达人 遐想

佛罗里达的遐想

[tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ]

TO	**THE**	**FOUNTAIN**	**OF**	**YOUTH**
到	这	喷泉	的	青年

致青春之泉

[ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] [ˌɪntər'metsoʊ]

A	**TROPICAL**	**INTERMEZZO**
一个	热带	间奏曲

热带间奏曲

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːzə]

A	**NAME**	**IN**	**THE**	**PLAZA**
一个	姓名	在	这	广场

广场上的名字

['vʌltʃər] ['ɔːrə]

VULTUR **AURA**

秃鹫 光环

秃鹫光环

['kriːoʊl] ['pepərz]

CREOLE **PAPERS**

克里奥尔语 文件

克里奥尔纸

[kweɪnt] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [ɪts] ['hæbɪtənt]

QUAINT	**NEW**	**ORLEANS**	**AND**	**ITS**	**HABITANTS**
古雅	新的	奥尔良	和	它是	居民

古色古香的新奥尔良及其居民

['kriːoʊl] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [west] ['ɪndiz]

CREOLE	**WOMEN**	**IN**	**THE**	**FRENCH**	**WEST**	**INDIES**
克里奥尔语	女性	在	这	法语	西方	独立

法属西印度群岛的克里奥尔妇女

[ˌærə'besks]

ARABESQUES

阿拉伯式花纹

阿拉伯式花纹

[əˈreɪbiən] ['wɪmɪn]
ARABIAN **WOMEN**
阿拉伯 女性

阿拉伯妇女

- [læst] [raɪd]
RABYAH'S **LAST** **RIDE**
- 最后的 骑

拉比雅的最后旅程

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ə; eɪ]['meməreb(ə)l] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sʌb] - ['edɪtər] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]
On **a** **memorable** **day** **a** **good** **many** **years** **ago** **a** **certain** **sub** **-** **editor** **,** **exploring** **the**
在 一个 难忘 天 一个 好的 许多 年 前 一个 肯定 子 - 编辑 , 探索 这
['mɔrnɪŋz] [meɪl] ,
morning's **mail** **,**
早晨 邮件 ,

很多年前一个令人难忘的日子里，一位副编辑在翻阅早晨的邮件时，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [wɪrd] , [sæd] , [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] .
found **his** **sense** **enthralled** **by** **a** **weird** **,** **sad** **,** **delicious** **odor** **.**
成立 他的 感觉 着迷 经过 一个 诡异的 , 伤心 , 可口的 气味 .

他发现自己被一种奇特、悲伤却又令人着迷的气味所吸引。

['pəːfjuːmz] [ɪn][ðə; ði][meɪl][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] : ['vaiəlits][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd]
Perfumes **in** **the** **mail** **were** **not** **unheard** **-** **of** **:** **violets** **there** **had** **been** **,** **and**
香水 在 这 邮件 是 不是 闻所未闻 - 的 : 紫罗兰 那里 有 到过 , 和
[mʌsk] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,
musk **,** **and** **orange** **blossoms** **,**
麝香 , 和 橙子 花朵 ,

邮寄香水并非闻所未闻：曾有紫罗兰香水、麝香香水和橙花香水。

[ænd; ənd][tə'bækoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - ['edɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **tobacco** **;** **and** **the** **sub** **-** **editor** **,** **with** **a** **fantasy** **appropriate** **to** **his**
和 烟草 ; 和 这 子 - 编辑 , 和 一个 幻想 合适的 到 他的
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

还有烟草；以及那位副编辑，他有着与其身份相符的奇思妙想，

['iːv(ə)n]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə]
even **prided** **himself** **on** **his** **ability** **to** **close** **his** **eyes** **and** **pick** **out** **a** **California**
甚至 自豪 他自己 在 他的 能力 到 关闭 他的 眼睛 和 挑选 出去 一个 加利福尼亚州
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] [sens] [ʌv; əv] [smel] .
contribution **by** **the** **unaided** **sense** **of** **smell** **.**
贡献 经过 这 未受帮助 感觉 的 闻 .

他甚至以自己能够闭上眼睛，仅凭嗅觉就能辨别出加州风味而感到自豪。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
But **never** **before** **had** **there** **been** **anything** **like** **this** **.**
但 绝不 前 有 那里 到过 任何事物 喜欢 这 .

但此前从未发生过类似的事情。

[ɪts] [tʃiːf] ['es(ə)ns] [wʌz; wəz] ['sændlwʊd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
Its chief essence was sandalwood , that was clear ,
它是 首席 本质 曾是 檀香 , 那 曾是 清除 ,

它的主要成分是檀香，这一点很明确。

[bʌt; bət] ['sændlwʊd] [soʊ] [i(ː)'θiəriəlaizd] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv] [ɪg'zɑːtɪk]
but sandalwood so etherealized and mingled with I know not what of exotic
但 檀香 所以 虚幻化 和 混合 和 我 知道 不是 什么 的 异域风情
[sents] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [prə'vɑːkətɪv] ['goʊstli] [θrɪl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
scents that it gave to the imagination a provocative ghostly thrill indescribable .
气味 那 它 给予 到 这 想像力 一个 挑衅 幽灵般的 刺激 无法形容 .

但是檀香与我不知道是什么异国香味混合在一起，变得如此飘渺，以至于给想象力带来了一种难以言喻的、令人毛骨悚然的刺激感。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , ['heɪstɪli] ['tʌmbld] , [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] ['envələʊp]
The basket of the Muses , hastily tumbled , disclosed a portentous envelope
这 篮子 的 这 缪斯 , 草草 翻滚 , 披露 一个 不祥的 信封
[ʌv; əv] [strɔː] ['kʌlər] ,
of straw color ,
的 稻草 颜色 ,

缪斯女神们的篮子被匆忙打翻，露出了一个不祥的稻草色信封。

[wɪð; wɪθ] [kwɪr] [bluː] [stæmps] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [kwɪr] [ˌʌn'noʊn] ['kærəktərz] [ɪn] [ə'nʌðər] ;
with queer blue stamps in one corner , and queer unknown characters in another ;
和 酷儿 蓝色的 邮票 在 一 角落 , 和 酷儿 未知 人物 在 其他 ;

一角印有奇特的蓝色邮票，另一角印有奇特的未知字符；

[jet] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [ˌɔːri'ɛntəˌlaɪzd] [hænd] , [dʌn] [wɪð; wɪθ]
yet queerest of all was the address in an odd orientalized hand , done with
然而 最酷儿的 的 全部 曾是 这 地址 在 一个 奇怪的 东方化 手 , 完毕 和
['delɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

然而，最奇怪的是地址是用一种奇特的东方风格字体写成的，笔迹纤细而精致。

['kjʊriəsli] ['kəːviŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
curiously curving strokes of the pen .
奇怪的是 弯曲 笔画 的 这 笔 .

笔画呈现出奇特的弧线。

[wɪ'ðɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [skrɪpt] [stɪl] [les] [spen'siəriən] , [ðiːz] [wɜːrdz] [met] [ðə; ði] [sʌb] - ['ɛdɪtɚz] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ]
Within , in a script still less Spencerian , these words met the sub - editor's excited eye
之内 , 在 一个 脚本 仍然 较少的 斯宾塞体 , 这些 字 遇见 这 子 - 编辑的 兴奋的 眼睛
: —
: —
: —

在里面，用一种更不像斯宾塞体（Spencerian）的字体写成的文字，映入了副编辑兴奋的眼帘：——

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] -
The Dream of Akinosuké
这 梦 的 -

秋之助之梦

- [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːld] - [ʌv; əv]['jɑːmədəu] ['prɑːvɪns] , [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] -
' In the district called Toïchi of Yamato province , there used to live a gōshi -
- 在 这 区 称为 - 的 大和 省 , 那里 用过的 到 居住 一个 -
[neɪmd] ['miːjɑːtə] - - ;
named Miyata Akinosuké ' ;
命名 宫田 - - ;

“在大和国东市地区，曾住着一位名叫宫田秋之助的御士”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [sʌm; səm] ['twenti] ['peɪdʒɪz] ,

and	so	on	through	some	twenty	pages	,
和	所以	在	通过	一些	二十	页面	,

如此往复，持续了大约二十页。

['telɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['ledʒənd][ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

telling	a	mystical	legend	of	old	Japan	in	a	lovely	and	melodious	English	style	.
讲述	一个	神秘	传奇	的	老的	日本	在	一个	迷人的	和	悦耳动听	英语	风格	.

用优美动听的英文风格讲述了一个关于日本古代的神秘传说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɚz] [fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] ,

This	was	the	writer's	first	introduction	to	Lafcadio	Hearn	,
这	曾是	这	作家的	第一的	介绍	到	拉夫卡迪奥	赫恩	,

这是作者第一次接触拉夫卡迪奥·赫恩这个名字。

[noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [rɪ'pjuːt] [æz; əz] -

known	to	him	up	to	that	time	only	by	a	somewhat	formidable	repute	as	'
已知	到	他	向上	到	那	时间	仅有的	经过	一个	有些	强大	声誉	作为	-

[ðə; ði] [best] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ,

the	best	interpreter	of	Japan	,
这	最好的	翻译	的	日本	,

在此之前，他只知道对方享有“日本最佳翻译”的盛名。

- [ænd; ənd] ['mentəli] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

'	and	mentally	scheduled	for	perusal	on	a	convenient	opportunity	which	had
-	和	精神上	已安排	为了	仔细阅读	在	一个	方便的	机会	哪个	有

['nevər] [kʌm] .

never	come	.
绝不	来	.

并已在心中计划好，待有合适的时机仔细阅读，但这个时机却从未到来。

[sɪns] [ðen] [hɜːrnz] ['twenti] ['vɑːljəmz] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] ;

Since	then	Hearn's	twenty	volumes	have	been	read	and	reread	;
自从	然后	赫恩的	二十	卷	有	到过	读	和	重读	;

从那时起，赫恩的二十卷著作就被反复阅读；

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

there	has	been	correspondence	with	his	family	and	friends	and	with
那里	有	到过	一致	和	他的	家庭	和	朋友们	和	和

[sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [frendz] ;

some	who	were	not	his	friends	;
一些	WHO	是	不是	他的	朋友们	;

他曾与家人、朋友以及一些并非朋友的人进行过通信；

[hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɪn] ['diːteɪl] ; [jet] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] , [ðə; ði]

his	complicated	life	has	been	investigated	in	detail	;	yet	the	sharpness	,	the
他的	复杂的	生活	有	到过	调查	在	细节	;	然而	这	锐利度	,	这

[ɪn'tensəti] ,

intensity	,
强度	,

他复杂的人生已被详细调查；然而，其敏锐度、强度，

[ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ɪz][nɑːt] [blɜːrd] .

of	that	first	experience	of	his	quality	is	not	blurred	.
的	那	第一的	经验	的	他的	质量	是	不是	模糊	.

对他的才华的初次体验并没有模糊不清。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [pə'sists] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪrd] , [sæd] , [dɪ'lɪʃəs] ['seɪvər] , [ʌv; əv] ['goʊstli] [θrɪl] .

The	impression	that	persists	is	that	of	weird	,	sad	,	delicious	savor	,	of	ghostly	thrill	.
这	印象	那	持续	是	那	的	诡异的	,	伤心	,	可口的	品尝	,	的	幽灵般的	刺激	.

留下的印象是怪异、悲伤、美味的滋味，以及一种幽灵般的刺激。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌriːˈtel] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɜːrnz] [ˈɑːdli]

This	is	not	the	place	in	which	to	retell	in	detail	the	romantic	story	of	Hearn's	oddly
这	是	不是	这	地方	在	哪个	到	复述	在	细节	这	浪漫的	故事	的	赫恩的	奇怪

[ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [laɪf] ;

characteristic	life	;
特征	生活	;

这里不适合详细重述赫恩充满奇特个性的浪漫人生故事；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ˈbriːfli] [rɪˈkɔːl] [ɪts] [meɪn] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærəlel] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

but	if	we	briefly	recall	its	main	outlines	in	relation	to	the	parallel	outlines	of
但	如果	我们	简要地	记起	它是	主要的	概述	在	关系	到	这	平行线	概述	的

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;

his	work	;
他的	工作	;

但如果我们简要回顾一下它的主要轮廓，并将其与他作品的平行轮廓联系起来；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pərˈhæps][faɪnd][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv]

we	shall	perhaps	find	an	added	interest	and	significance	in	the	examples	of
我们	将	也许	寻找	一个	额外	兴趣	和	意义	在	这	示例	的

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈraɪtɪŋ] [ˌhɪrɪnˈæftər] [kəˈlektɪd] .

his	early	writing	hereinafter	collected	.
他的	早期的	写作	下文	集	.

我们或许会发现，下面收集的他的早期作品的例子具有额外的趣味性和意义。

[bɔːrn][ɪn] [ðæt] [aɪˈoʊniən] [aɪl] [wer] [ˈsæfəu] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [lʌv] ;

Born	in	that	Ionian	Isle	where	Sappho	destroyed	herself	for	love	;
出生	在	那	爱奥尼亚	小岛	在哪里	萨福	损毁	她自己	为了	爱	;

我出生于爱奥尼亚群岛，萨福曾因爱而自尽。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːk] ,

the	child	of	an	Irishman	and	a	Greek	,
这	孩子	的	一个	爱尔兰人	和	一个	希腊语	,

爱尔兰人和希腊人的孩子

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈædɪd] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [ˈblʌdi] [həːn] [fɜːrst] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˌtændʒəˈbɪləti]

with	an	added	strain	of	gypsy	bloody	Hearn	first	takes	on	a	human	tangibility
和	一个	额外	拉紧	的	吉普赛人	血腥	赫恩	第一的	需要	在	一个	人类	有形性

[wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌltrə] - [rɪˈlɪdʒəs]

when	we	find	him	deserted	by	his	parents	and	living	in	the	ultra	-	religious
什么时候	我们	寻找	他	荒凉的	经过	他的	父母	和	活的	在	这	极端主义者	-	宗教

[ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - [ænt] [ɪn] [weɪlz] ,

household	of	a	great	-	aunt	in	Wales	,
家庭	的	一个	伟大的	-	阿姨	在	威尔士	,

伴随着吉普赛血腥味的加入，赫恩第一次展现出人性的一面，是当他被父母抛弃，生活在威尔士一位极其虔诚的姑婆家中时。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɑːrk] - [aɪd] , [dɑːrk] - [feɪst] , [ˈpæʃənət] [bɔɪ] ,

a	little	dark	-	eyed	,	dark	-	faced	,	passionate	boy	,
一个	小的	黑暗的	-	眼睛	,	黑暗的	-	面对	,	热情的	男生	,

一个有着黑色眼睛、黑色脸庞、热情洋溢的小男孩

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] . -

'	with	a	wound	in	his	heart	and	gold	rings	in	his	ears	.	'
-	和	一个	伤口	在	他的	心	和	金子	戒指	在	他的	耳朵	.	-

“他心怀伤痛，耳朵上戴着金环。”

[ɪn][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɛtmɔr]

In	the	fragments	of	autobiography	dealing	with	this	time	,	which	Mrs	.	Wetmore
在	这	片段	的	自传	处理	和	这	时间	,	哪个	太太	.	韦特莫尔

[hæz; həz] ['prɪntɪd] ,

has	printed	,
有	打印	,

在韦特莫尔夫人印发的有关这一时期的自传片段中，

[wiː; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] ['lɪt(ə)l][maɪnd] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪmɪdʒɪz] , — [ðə; ði]

we	find	his	visionary	little	mind	occupied	with	highly	significant	images	,	—	the
我们	寻找	他的	有远见的	小的	头脑	占领	和	高度	重要的	图片	,	一	这

['hɒrəz] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] ,

horrors	of	hell	-	fire	,
恐怖	的	地狱	-	火	,

我们发现他那富有远见的小脑袋瓜里充满了意义非凡的画面——地狱之火的恐怖景象。

['goʊsts] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['nɪmfs] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

ghosts	,	and	'	the	breasts	of	nymphs	in	the	brake	,
鬼魂	,	和	-	这	乳房	的	若虫	在	这	制动	,

鬼魂，以及“灌木丛中仙女的乳房”，

- [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [priːst]

'	soon	to	be	blotted	out	from	the	plates	in	his	favorite	book	by	the	priest
-	很快	到	是	印迹	出去	从	这	盘子	在	他的	最喜欢的	书	经过	这	牧师

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

who	had	his	education	in	charge	.
WHO	有	他的	教育	在	收费	.

' 很快就会被负责他教育的牧师从他最喜欢的书页上抹去。

['æftər][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [veɪg] ['ɑːdəsi] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

After	a	romantic	though	somewhat	vague	Odyssey	of	misfortune	,
后	一个	浪漫的	尽管	有些	模糊的	奥德赛	的	不幸	,

经历了一段浪漫却又略显模糊的不幸之旅后，

[həːn] ['faɪnəli] [iˈməːdʒz] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [æz; əz] - [oʊld] ['semi] - ['koʊlən] -

Hearn	finally	emerges	in	Cincinnati	at	the	age	of	twenty	as	'	Old	Semi	-	Colon	'
赫恩	最后	出现	在	辛辛那提	在	这	年龄	的	二十	作为	-	老的	半	-	冒号	-

[ə; eɪ] [pruːf] - ['riːdər] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

a	proof	-	reader	and	budding	journalist	by	profession	,
一个	证明	-	读者	和	萌芽	记者	经过	职业	,

20岁时，赫恩终于在辛辛那提以“老分号”的身份出现，职业是校对员和崭露头角的记者。

[ə; eɪ] - [fleɪm] - ['hɑrtɪd] - ['ɑːrtɪst][ɪn] [wɜːrdz] [baɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

a	'	flame	-	hearted	'	artist	in	words	by	aspiration	.
一个	-	火焰	-	心地	-	艺术家	在	字	经过	抱负	.

一位充满抱负的“热情似火”的艺术家。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['bɪrdɪd] ['pɔːrtrət] [ʃoʊz] ,

His	appearance	at	this	time	,	as	a	striking	bearded	portrait	shows	,
他的	外貌	在	这	时间	,	作为	一个	引人注目	留着胡子的	肖像	演出	,

从一张引人注目的蓄须肖像可以看出，他当时的形象是这样的：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən]['poʊət][nɑːt] [jet] - [ə'raɪvd] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	that	of	a	Parisian	poet	not	yet	'	arrived	'	;	and	that	side	of	his
曾是	那	的	一个	巴黎人	诗人	不是	然而	-	到达的	-	;	和	那	边	的	他的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

那是巴黎诗人尚未“功成名就”时的那种气质；而他性情的这一面，

[wɪtʃ] ['leɪtər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [staɪl] [hɪm'self] , [hæf] [ɪn] ['aɪrəni] , [hæf] [ɪn] ['penɪtəns] , - [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ,

which	later	made	him	style	himself	,	half	in	irony	,	half	in	penitence	,	'	a	vicious	,
哪个	之后	制成	他	风格	他自己	,	一半	在	讽刺	,	一半	在	忏悔	,	-	一个	恶毒	,

[frentʃ] - ['hɑrtɪd] ['skæləwæg] ,

French	-	hearted	scalawag	,
法语	-	心地	饭桶	,

后来，他半是讽刺半是忏悔地称自己为“一个心肠歹毒、有法国情结的无赖”。

- [wʌz; wəz] [ðen] , [pər'hæps] , [moʊst] ['restɪv] .

'	was	then	,	perhaps	,	most	restive	.
-	曾是	然后	,	也许	,	最多	不安分	.

当时，他或许是最不安分的。

[hiː; hi] [ə'tendid] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['seɪˌɑːnsɪz] , [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpiəm] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər]

He	attended	spiritualistic	séances	,	he	tried	a	little	opium	,	and	made	other
他	参加	唯灵论	降神会	,	他	尝试	一个	小的	鸦片	,	和	制成	其他

[fæn'tæstɪk] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪn] [laɪf] .

fantastic	experiments	in	life	.
极好的	实验	在	生活	.

他参加过通灵会，尝试过少量鸦片，并在生活中进行了其他一些奇特的实验。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['tɑːpɪks] [ðæt] [niːd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

But	these	are	topics	that	need	not	concern	us	here	.
但	这些	是	主题	那	需要	不是	忧虑	我们	这里	.

但这些话题与我们在此无需讨论。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] ['pɪriəd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɜːrnz] [kə'rɪr]

The	important	point	is	that	with	the	Cincinnati	period	the	tale	of	Hearn's	career
这	重要的	观点	是	那	和	这	辛辛那提	时期	这	故事	的	赫恩的	职业

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst] [bɪ'gɪnz] .

as	a	literary	artist	begins	.
作为	一个	文学	艺术家	开始	.

重要的是，辛辛那提时期标志着赫恩作为文学艺术家的职业生涯的开始。

[hiː; hi] [di'vaʊəz] - ['hɔfmən] [ænd; ənd] [raɪts] ['mɑːrvələs] ['mɜːrdər] - ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]

He	devours	'	Hoffmann	and	writes	marvelous	murder	-	stories	for	the	Sunday
他	吞噬	-	霍夫曼	和	写	奇妙	谋杀	-	故事	为了	这	星期日

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] ;

edition	of	his	paper	;
版	的	他的	纸	;

他如饥似渴地阅读霍夫曼的作品，并为报纸的周日版撰写精彩的谋杀故事；

[hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] , [floʊ'bɜːr] [ænd; ənd] ['gaʊtiːɚ] ; [ænd; ənd]

he	studies	the	methods	of	those	great	prosateurs	,	Flaubert	and	Gautier	;	and
他	研究	这	方法	的	那些	伟大的	制尺	,	福楼拜	和	戈蒂埃	;	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

他研究了福楼拜和戈蒂耶这两位伟大散文家的创作方法；最后，

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ˌsɪnsɪ'næti] [ɪn] - ,

before	leaving	Cincinnati	in	1877	,
前	离开	辛辛那提	在	-	,

在1877年离开辛辛那提之前，

[hiː; hi] [kəm'pliːts] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['gaʊtiːɚ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt]

he	completes	the	translation	of	the	tales	of	Gautier	which	he	published
他	完成	这	翻译	的	这	故事	的	戈蒂埃	哪个	他	已发布

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][æz; əz] - [wʌn] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrəz] [naɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fæn'tæstɪk] [rəu'mænsiz] .

some	years	later	as	'	One	of	Cleopatra's	Nights	and	Other	Fantastic	Romances	.
一些	年	之后	作为	-	一	的	克利奥帕特拉的	夜晚	和	其他	极好的	浪漫故事	.

-
'
-
-

他完成了戈蒂埃故事集的翻译，并在几年后以《克利奥帕特拉的一夜及其他奇幻爱情故事》为题出版。

[ɪn] [kən'veiŋ] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɔːŋli] - ['fleɪvər] ['raɪtər] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli]

In	conveying	the	flavor	of	a	strongly	-	flavored	writer	the	work	was	singularly
在	传递	这	味道	的	一个	强烈	-	调味	作家	这	工作	曾是	单独地

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

这部作品成功地传达了一位风格鲜明的作家的风格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɜːrld] ,

It	was	dedicated	'	To	the	lovers	of	the	loveliness	of	the	antique	world	,
它	曾是	投入的	-	到	这	恋人	的	这	可爱	的	这	古董	世界	,

它献给“热爱古代世界之美的人们”，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [truːθ] . -

the	lovers	of	artistic	beauty	and	artistic	truth	.	'
这	恋人	的	艺术	美丽	和	艺术	真相	.	-

热爱艺术之美和艺术之真的人。

[ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][mə'kɑːbrə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .

A	dedication	to	the	lovers	of	macabre	would	have	been	more	appropriate	.
一个	奉献	到	这	恋人	的	恐怖	会	有	到过	更多的	合适的	.

献给恐怖题材爱好者或许更为合适。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['gʌstoʊ][ɪn][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

In	his	choice	of	tales	,	in	his	gusto	in	the	rendering	of	certain
在	他的	选择	的	故事	,	在	他的	古斯托	在	这	渲染	的	肯定

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

在他选择故事的方式上，在他演绎某些段落时的热情中，

[ɪn][ðə; ði] - ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [best] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] ,

in	the	'	flowers	of	the	yew	'	which	he	thought	best	to	add	in	an	appendix	,
在	这	-	花朵	的	这	紫杉	-	哪个	他	想法	最好的	到	添加	在	一个	附录	,

在他认为最好放在附录中的“紫杉花”部分，

[həːn] [ʃoʊd] [hɪm'self] [mɔːr] [ˌmækə'brɛsk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Hearn	showed	himself	more	macabresque	than	his	master	.
赫恩	显示	他自己	更多的	恐怖	比	他的	掌握	.

赫恩展现出的阴森恐怖程度甚至超过了他的主人。

[ɪn] - , [həːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] [ˌtemprə'mentl] [ə'trækʃ(ə)n] , [muːvd] [tuː; tə] [nuː]

In	1877	,	Hearn	,	following	apparently	some	temperamental	attraction	,	moved	to	New
在	-	,	赫恩	,	下列的	显然	一些	性情古怪	景点	,	已搬	到	新的

[ɔː'liənz] .

Orleans	.
奥尔良	.

1877年，赫恩似乎出于某种性情上的吸引，搬到了新奥尔良。

[fæk'sɪməli] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəgræf] ['poʊəm][baɪ][lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] .

Facsimile	**of**	**an**	**autograph**	**poem**	**by**	**Lafcadio**	**Hearn**	**.**
传真	的	一个	签名	诗	经过	拉夫卡迪奥	赫恩	.

拉夫卡迪奥·赫恩亲笔诗作的摹本。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dekeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] ,

As	**we**	**look**	**at**	**the**	**decade**	**of**	**his**	**life**	**there**	**,**
作为	我们	看	在	这	十年	的	他的	生活	那里	,

当我们回顾他在那里度过的十年时光时，

[ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	**notable**	**thing**	**now**	**is**	**the**	**growth**	**of**	**his**	**artistic**	**,**	**and**	**still**	**more**	**of**	**his**
这	值得注意的	事物	现在	是	这	生长	的	他的	艺术	,	和	仍然	更多的	的	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] , ['paʊər] .

intellectual	**,**	**power**	**.**
知识分子	,	力量	.

现在值得注意的是他的艺术才能和智力都得到了提升。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['trɑːpɪk(ə)l] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

At	**first**	**his**	**imagination**	**was**	**captured**	**by**	**the**	**strange**	**,**	**tropical**	**,**	**intoxicating**
在	第一的	他的	想像力	曾是	捕获	经过	这	奇怪的	,	热带	,	醉人

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kriːoʊl] ['sɪti] ,

beauty	**of**	**the**	**old**	**Creole**	**city**	**,**
美丽	的	这	老的	克里奥尔语	城市	,

起初，他被这座古老克里奥尔城市的奇异、热带风情和令人陶醉的美景所深深吸引。

[ɪts]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] ['kɔntræsts] , [ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['ʌndərwɜːrld] , [ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] [kʌlts]

its	**social**	**and**	**ethnological**	**contrasts**	**,**	**its**	**mysterious**	**underworld**	**,**	**and**	**barbaric**	**cults**
它是	社会的	和	民族学	对比	,	它是	神秘	地狱	,	和	野蛮	邪教

.

:

.

它的社会和民族对比，它神秘的地下世界，以及野蛮的宗教仪式。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk]['duːti] , [hiː; hi] [raɪts] ,

He	**felt**	**it**	**to**	**be**	**his**	**artistic**	**duty**	**,**	**he**	**writes**	**,**
他	毛毡	它	到	是	他的	艺术	责任	,	他	写	,

他写道，他觉得这是他作为艺术家的责任。

- [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪts][fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər][ænd; ənd]

'	**to**	**be**	**absorbed**	**into**	**this**	**new**	**life**	**and**	**study**	**its**	**form**	**and**	**color**	**and**
-	到	是	吸收	进入	这	新的	生活	和	学习	它是	形式	和	颜色	和

['pæʃ(ə)n] . -

passion	**.**	**'**
热情	.	-

“融入这种新生活，研究它的形式、色彩和激情。”

[jet] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n]

Yet	**little**	**more**	**than**	**a**	**year**	**later**	**we**	**find**	**him**	**in**	**a**	**mood**	**of**	**disillusion**
然而	小的	更多的	比	一个	年	之后	我们	寻找	他	在	一个	情绪	的	幻灭

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [rɪ'mɔːrs] .

and	**of**	**something**	**resembling**	**remorse**	**.**
和	的	某物	类似	悔恨	.

然而仅仅一年多之后，我们发现他情绪低落，甚至有些懊悔。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [iː] . ['krɛbiːl] : —

He	**writes**	**to**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**E**	**.**	**Krehbiel**	**:**	**—**
他	写	到	先生	.	H	.	E	.	克雷比尔	:	—

他写信给克雷比尔先生：——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .
' I am very weary of New Orleans .
- 我 是 非常 厌倦 的 新的 奥尔良 .

“我对新奥尔良感到非常厌倦。”

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [hæz; həz] ['vænɪʃt] .
The first delightful impression it produced has vanished .
这 第一的 愉快 印象 它 生产 有 消失了 .

它最初给人留下的美好印象已经消失了。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] ,
The city of my dreams , bathed in the gold of eternal summer ,
这 城市 的 我的 梦境 , 洗澡 在 这 金子 的 永恒 夏天 ,

我梦中的城市，沐浴在永恒夏日的金色光芒中，

[ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['æmərəs] ['əudəz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] ,
and perfumed with amorous odours of orange flowers ,
和 香 和 多情 气味 的 橙子 花朵 ,

并散发着橙花的浪漫香气，

[hæz; həz] ['vænɪʃt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæntəm] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ['swɑːloʊd] [ʌp]
has vanished like one of those phantom cities of South America swallowed up
有 消失了 喜欢 一 的 那些 幻影 城市 的 南 美国 吞咽 向上
['sentʃəriz] [ə'goʊ][baɪ] ['əːθkweiks] ,
centuries ago by earthquakes ,
几个世纪 前 经过 地震 ,

它就像几个世纪前被地震吞噬的南美洲那些幽灵般的城市一样消失了。

[bʌt; bət] [ˌriːə'piərɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [dɪ'luːd] ['trævələz] .
but reappearing at long intervals to delude travellers .
但 重新出现 在 长的 间隔 到 妄想 旅行者 .

但它们会隔很长时间再次出现，以迷惑旅行者。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [tuːmz] [hɪr] ,
What remains is something horrible , like the tombs here ,
什么 遗迹 是 某物 可怕 , 喜欢 这 陵墓 这里 ,

剩下的只有可怕的东西，就像这里的坟墓一样。

— [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['rɑːtnnəs] [wɪtʃ] [noʊ][pen][kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] .
— material and moral rottenness which no pen can do justice to .
— 材料 和 道德 腐烂 哪个 不 笔 能 做 正义 到 .

——物质和道德上的腐败，任何笔墨都无法充分描绘。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ledʒəndz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æmərəs]
You must have read some of those mediæval legends in which the amorous
你 必须 有 读 一些 的 那些 中世纪 传说 在 哪个 这 多情
[juːθ] [faindz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'breɪst] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['krʌmb(ə)l]['ɪntuː]
youth finds the beautiful witch he has embraced all through the night crumble into
青年 发现 这 美丽的 巫婆 他 有 拥抱 全部 通过 这 夜晚 崩溃 进入
[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['kælsaɪnd] [boʊnz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
a mass of calcined bones and ashes in the morning .
一个 大量的 的 煅烧 骨头 和 灰烬 在 这 早晨 .

你一定读过一些中世纪的传说，传说中，一个多情的年轻人发现自己整夜拥抱的美丽女巫，在清晨化作一堆焦骨和灰烬。

[wel] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'gret] [ðæt] ,
Well , I feel like such a one , and almost regret that ,
出色地 , 我 感觉 喜欢 这样的 一个 一 , 和 几乎 后悔 那 ,

嗯，我觉得自己就是这样的人，而且几乎有点后悔了。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] ,

unlike	**the**	**victims**	**of**	**these**	**diabolical**	**illusions**	**,**
与此不同	这	受害者	的	这些	邪恶的	幻觉	,

与这些邪恶幻觉的受害者不同，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [maɪ] [her] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] [maɪ] [lɪps] ['wɪðərd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [eɪdʒ] ;

I	**do**	**not**	**find**	**my**	**hair**	**whitened**	**and**	**my**	**lips**	**withered**	**by**	**sudden**	**age**	**;**
我	做	不是	寻找	我的	头发	漂白	和	我的	嘴唇	干枯	经过	突然	年龄	;

我并不觉得我的头发变白、嘴唇枯萎是因为突然衰老；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪg'zuːbərənt] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [stɪl] [siːm] [tuː; tə] [maɪ'self] [laɪk] [wʌn] ['berid] [ə'laɪv] [ɔːr]

for	**I**	**enjoy**	**exuberant**	**vitality**	**and**	**still**	**seem**	**to**	**myself**	**like**	**one**	**buried**	**alive**	**or**
为了	我	享受	旺盛	活力	和	仍然	似乎	到	我	喜欢	一	埋葬	活	或者

[left] [ə'loʊn] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɪti] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] [laɪk] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['sinbæd] [ðə; ði]

left	**alone**	**in**	**some**	**city**	**cursed**	**with**	**desolation**	**like**	**that**	**described**	**by**	**Sinbad**	**the**
左边	独自的	在	一些	城市	被诅咒的	和	荒凉	喜欢	那	描述	经过	辛巴达	这

['seɪlər] .

sailor	**.**
水手	.

因为我虽然充满活力，却仍然觉得自己像个被活埋的人，或者像辛巴达水手所描述的那样，被遗弃在某个荒凉的城市里。

[noʊ] ['lɪtəreri] ['sɜːrk(ə)l] [hɪr] ; [noʊ] ['dʒoʊviəl] ['koʊtəri] [ʌv; əv] ['dʒəːnəlists] ;

No	**literary**	**circle**	**here**	**;**	**no**	**jovial**	**coterie**	**of**	**journalists**	**;**
不	文学	圆圈	这里	;	不	欢乐的	小圈子	的	记者	;

这里没有文学圈；也没有欢快的记者小团体；

[noʊ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [seɪv] [ðoʊz] ['væmpaɪər] [wʌnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] .

no	**associates**	**save**	**those**	**vampire**	**ones**	**of**	**which**	**the**	**less**	**said**	**the**	**better**	**.**
不	同事	节省	那些	吸血鬼	一个	的	哪个	这	较少的	说	这	更好的	.

除了那些吸血鬼同伙之外，我没有其他同伙，至于那些吸血鬼，还是少提为妙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] — [wer] [mʌst; məst] [ɔːl] [ðɪs] [end] ? — [meɪ] [biː; bi] [læft] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði]

And	**the**	**thought**	**—**	**Where**	**must**	**all**	**this**	**end**	**?**	**—**	**may**	**be**	**laughed**	**off**	**in**	**the**
和	这	想法	—	在哪里	必须	全部	这	结尾	?	—	可能	是	笑了	离开	在	这

['deɪtaɪm] ,

daytime	**,**
白天	,

而“这一切最终会走向何方？”这个问题，在白天或许会被人一笑置之。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] . -

but	**always**	**returns**	**to**	**haunt**	**me**	**like**	**a**	**ghost**	**in**	**the**	**night**	**.**	**'**
但	总是	返回	到	出没	我	喜欢	一个	鬼	在	这	夜晚	.	-

但它总是像夜里的幽灵一样缠着我。

['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [taɪmz] - ['deməkræt] ,

Later	**,**	**his**	**advantageous**	**connection**	**with**	**the**	**'**	**Times**	**-**	**Democrat**	**,**
之后	,	他的	有利	联系	和	这	-	《时代周刊》	-	民主党人	,

后来，他与《时代民主报》的有利关系，

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd]

'	**and**	**his**	**friendship**	**with**	**some**	**of**	**the**	**most**	**interesting**	**and**	**cultivated**
-	和	他的	友谊	和	一些	的	这	最多	有趣的	和	栽培

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

people	**of**	**the**	**city**	**,**
人们	的	这	城市	,

以及他与城里一些最有趣、最有修养的人的友谊，

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpiːɚ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] .

made	**him**	**happier**	**in**	**his**	**residence**	**there**	**.**
制成	他	更快乐	在	他的	住宅	那里	.

这让他住在那里更快乐了。

[frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwoʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd]

From	1881	,	the	date	of	the	passage	quoted	,	his	preoccupation	is	more	and
从	-	,	这	日期	的	这	通道	引	,	他的	专注	是	更多的	和

[mɔːr] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

more	with	books	,
更多的	和	图书	,

从1881年（即引文所述年份）起，他越来越专注于书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	things	of	the	intellect	and	imagination	,
和	这	事物	的	这	智力	和	想像力	,

以及理智和想象力方面的事物，

[wɪð; wɪθ] - [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [ded] ['feɪθs] ,

with	'	the	life	of	vanished	cities	and	the	pageantry	of	dead	faiths	,
和	-	这	生活	的	消失了	城市	和	这	盛大场面	的	死的	信仰	,

伴随着“消失的城市的生活和消逝信仰的盛大场面”，

- [les] [ænd; ənd] [les] [wɪð; wɪθ] - ['væmpaɪər] - [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

'	less	and	less	with	'	vampire	'	associates	.
-	较少的	和	较少的	和	-	吸血鬼	-	同事	.

与“吸血鬼”同伴的联系越来越少。

[jet] [stɪl] [hiː; hi]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [kwɪr] [bʊks] , ['fɑːloʊz] [kwɪr] ['sʌbdʒekts] ,

Yet	still	he	purchases	queer	books	,	follows	queer	subjects	,
然而	仍然	他	购买	酷儿	图书	,	跟随	酷儿	主题	,

但他仍然购买同性恋题材的书籍，关注同性恋题材的人物和事件。

[ænd; ənd] - [pledʒz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] , [ðə; ði] [kwɪr] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

and	'	pledges	himself	to	the	worship	of	the	Odd	,	the	Queer	,	the	Strange	,
和	-	承诺	他自己	到	这	崇拜	的	这	奇怪的	,	这	酷儿	,	这	奇怪的	,

[ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ,

the	Exotic	,
这	异域风情	,

并“立志崇拜怪异、古怪、奇异、异域风情的事物”，

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] , - [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [raɪts] , - ['suːts][maɪ] ['temprəmənt] . -

the	Monstrous	,	'	which	,	as	he	writes	,	'	suits	my	temperament	.	'
这	滔天	,	-	哪个	,	作为	他	写	,	-	西装	我的	气质	.	-

正如他所写，“怪诞的，很符合我的性情。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['lɪtəreri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] [feɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [streɪ]

The	chief	literary	expression	of	this	impulse	in	its	early	phase	was	his	'	Stray
这	首席	文学	表达	的	这	冲动	在	它是	早期的	阶段	曾是	他的	-	流浪

[liːvz] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] ['lɪtərəˌtʃərz] ,

Leaves	from	Strange	Literatures	,
树叶	从	奇怪的	文学	,

这种冲动早期最主要的文学表现形式是他的《来自奇异文学的散叶》。

- ['tʃiːfli] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] - , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

'	chiefly	written	before	1883	,	and	published	two	years	later	.
-	主要	书面	前	-	,	和	已发布	二	年	之后	.

'主要写于 1883 年之前，两年后出版。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz][moʊst] [fæn'tæstɪkli]

a	series	of	reconstructions	of	what	impressed	him	as	most	fantastically
一个	系列	的	重建	的	什么	印象深刻	他	作为	最多	太棒了

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɑːtɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ,

beautiful	in	the	most	exotic	literature	he	was	able	to	obtain	,
美丽的	在	这	最多	异域风情	文学	他	曾是	有能力的	到	获得	,

一系列重构，再现了他所能获得的最奇特文学作品中最令他印象深刻的绝美景象。

[ʃoʊz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [groʊθ] [ɪn] [mɪr] ['kræftsmənʃɪp] ['oʊvər][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

shows	a	remarkable	growth	in	mere	craftsmanship	over	his	translations
演出	一个	卓越	生长	在	仅仅	工艺	超过	他的	翻译

[frʌm; frəm] ['gaʊtiːɜ˞] .

from	Gautier	.
从	戈蒂埃	.

与他翻译的戈蒂埃的作品相比，他的技艺有了显著的提高。

[ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɑːr; ər] ['ʃʊrɜ˞] , [ðə; ði] [wɪrd] [ɔːr] ['gɔːrdʒəs] ['pɪktʃərz] [bɪlt] [ʌp][frʌm; frəm]['sɪmpəlɜ˞, 'sɪmplɜ˞]

The	cadences	are	surer	,	the	weird	or	gorgeous	pictures	built	up	from	simpler
这	节奏	是	确定	,	这	诡异的	或者	华丽的	图片	建造	向上	从	更简单

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

节奏更加流畅，用更简单的词语构建出奇特或华丽的画面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ['ætməsfɪr] [ɪz] [mɔːr] [en'veləpɪŋ] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] .

and	the	exotic	atmosphere	is	more	enveloping	and	persuasive	.
和	这	异域风情	气氛	是	更多的	包围	和	有说服力的	.

而且异域风情的氛围更具吸引力和感染力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [ˌærə'besks] [ðæt] [həːn] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] - [streɪ] [liːvz]

But	the	handful	of	arabesques	that	Hearn	brought	together	in	his	'	Stray	Leaves
但	这	少数	的	阿拉伯式花纹	那	赫恩	带来	一起	在	他的	-	流浪	树叶

[frʌm; frəm] [streɪndʒ] ['lɪtərəˌtʃərz] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ðæt] [keɪm] [ʌp] ['brɪmɪŋ]

from	Strange	Literatures	'	was	only	a	drop	in	the	bucket	that	came	up	brimming
从	奇怪的	文学	-	曾是	仅有的	一个	降低	在	这	桶	那	来了	向上	充满

[frʌm; frəm] [ðæt] [diːp] [wel] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɑːd] ,

from	that	deep	well	of	'	the	Odd	,
从	那	深的	出色地	的	-	这	奇怪的	,

但赫恩在他的《来自奇异文学的散叶》中收集的那几幅阿拉伯式花纹，只不过是"奇异文学"这口深井中涌出的大量作品中的沧海一粟。

[ðə; ði] [kwɪr] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] , [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] . -

the	Queer	,	the	Strange	,	the	Exotic	,	the	Monstrous	.	'
这	酷儿	,	这	奇怪的	,	这	异域风情	,	这	滔天	.	-

怪异的、奇异的、异域的、怪诞的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] - [taɪmz] - ['deməkræt] ,

In	the	first	five	years	of	his	work	for	the	'	Times	-	Democrat	,
在	这	第一的	五	年	的	他的	工作	为了	这	-	《时代周刊》	-	民主党人	,

在他为《时代民主报》工作的头五年里，

- [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd]

'	he	made	and	printed	in	the	paper	no	fewer	than	two	hundred
-	他	制成	和	打印	在	这	纸	不	更少	比	二	百

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [frentʃ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['tʃæptərz] [ɔːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

translations	of	French	stories	and	striking	chapters	or	passages
翻译	的	法语	故事	和	引人注目	章节	或者	段落

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [bʊks] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .

from	the	French	books	that	engaged	his	eager	attention	.
从	这	法语	图书	那	已订婚的	他的	渴望的	注意力	.

他在报纸上翻译了不下两百篇法国故事，以及他热切关注的法国书籍中引人注目的章节或段落。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrʒ(ə)nz][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz]

When	we	remember	that	the	bulk	of	these	versions	were	from	the	writings
什么时候	我们	记住	那	这	大部分	的	这些	版本	是	从	这	著作

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'tempərəri] ['mæstərz][ʌv; əv] [frentʃ] [proʊz] ,

of	the	greatest	contemporary	masters	of	French	prose	,
的	这	最	当代的	大师	的	法语	散文	,

当我们意识到这些版本大多出自当代最伟大的法国散文大师的作品时，

— ['θɜːrti] - [wʌn][wɜːr; wər][frʌm; frəm]['məupə'saːnt] ,

—	thirty	-	one	were	from	Maupassant	,
—	三十	-	一	是	从	莫泊桑	,

——其中31首出自莫泊桑之手，

— [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri]

—	we	become	aware	of	at	least	one	of	the	sources	of	that	extraordinary
—	我们	变得	意识到的	的	在	至少	一	的	这	来源	的	那	非凡的

[groʊθ] [ɪn] [hɜːrnz] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [wen] [wiː; wi]

growth	in	Hearn's	mastery	of	his	instrument	that	can	be	seen	when	we
生长	在	赫恩的	精通	的	他的	乐器	那	能	是	已见	什么时候	我们

[kəm'per] [ðə; ði] [swɑːv] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] - [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz]

compare	the	suave	and	luminous	current	of	the	prose	of	'	Some	Chinese
比较	这	温文尔雅	和	发光的	当前的	的	这	散文	的	-	一些	中国人

['goʊsts] - [ɪn] - ,

Ghosts	'	in	1887	,
鬼魂	-	在	-	,

——当我们比较赫恩1887年创作的《一些中国鬼怪》中流畅而明亮的散文风格时，我们至少可以意识到赫恩在乐器运用方面取得非凡进步的原因之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] ['gaʊtiːɚ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [streɪ] [liːvz] . -

with	the	volume	from	Gautier	,	or	even	with	the	'	Stray	Leaves	.	'
和	这	体积	从	戈蒂埃	,	或者	甚至	和	这	-	流浪	树叶	.	-

用 Gautier 的音量，甚至是“散落的树叶”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ðæt] [hɜːn] , [fə'seikɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] ,

It	was	at	this	time	,	too	,	that	Hearn	,	forsaking	translation	for	original	work	,
它	曾是	在	这	时间	,	也	,	那	赫恩	,	放弃	翻译	为了	原来的	工作	,

也是在这一时期，赫恩放弃了翻译工作，转而从事原创创作。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ˌkerˈək.tə'rɪs.tɪk] [pæðz] .

began	to	follow	the	leading	of	his	imagination	into	characteristic	paths	.
开始	到	跟随	这	领导	的	他的	想像力	进入	特征	路径	.

开始跟随想象力的指引，走上他特有的道路。

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] - ['deməkræt] , - ['lɑːrdʒli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [frentʃ]

The	readers	of	the	'	Times	-	Democrat	,	'	largely	,	of	course	,	of	French
这	读者	的	这	-	《时代周刊》	-	民主党人	,	-	很大程度上	,	的	课程	,	的	法语

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

《时代民主报》的读者，当然，大部分是法国后裔。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [kʊd; kəd][pər'hæps][hæv; həv]

gave	him	a	sympathetic	public	for	a	type	of	work	that	could	perhaps	have
给予	他	一个	交感神经	民众	为了	一个	类型	的	工作	那	可以	也许	有

[ə'pɪrd] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['peɪpər][ɪn] [ə'merɪkə] .

appeared	in	no	other	paper	in	America	.
出现	在	不	其他	纸	在	美国	.

这让他获得了公众的同情，因为他的作品或许不可能出现在美国其他任何报纸上。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] , ['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , ['kjʊriəs] , [kən'denst] ,

He	printed	,	even	apparently	with	a	certain	réclame	,	curious	,	condensed	,
他	打印	,	甚至	显然	和	一个	肯定	沽名钓誉	,	好奇的	,	浓缩版	,

他印刷的内容，甚至似乎带有某种宣称的好奇心，简洁明了，

['pɜːrsənəlaɪzd] ['pærəfreɪzɪz] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bʊks] , [laɪk] ['pɛrɒnz] - [femz] [ˌɑː'rɑːbɪz] ,

personalized	paraphrases	of	out	of	the	way	books	,	like	Perron's	'	Femmes	Arabes	,
个性化	释义	的	出去	的	这	方式	图书	,	喜欢	佩隆的	-	女性	阿拉伯人	,

对一些冷门书籍进行个性化改写，例如佩隆的《阿拉伯女人》

- [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ,

'	and	other	curious	investigations	of	the	Exotic	,
-	和	其他	好奇的	调查	的	这	异域风情	,

以及其他对异域风情的奇特调查，

[ænd; ənd] [pæst] ['iːzəli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪks'kəːʃənz] [ɪn][ˌærə'mætɪk] [ɪm'preʃənɪzəm] [æz; əz]

and	passed	easily	from	this	into	such	excursions	in	aromatic	impressionism	as
和	通过了	容易地	从	这	进入	这样的	短途旅行	在	芳香	印象主义	作为

[ðoʊz] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

those	that	record	his	vacation	in	Florida	,
那些	那	记录	他的	假期	在	佛罗里达	,

然后，他很自然地从这种风格过渡到芳香印象主义的创作，例如记录他在佛罗里达度假的作品。

['kʌlərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] - - ['flɔːriːd] [frɑːŋ'seɪz] ,

colored	by	his	reading	of	Gaffarel's	'	Floride	Française	,
有色	经过	他的	阅读	的	-	-	氟化物	法语	,

受加法雷尔的《法兰西之花》的影响，

- [[wʌn]] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːoʊl] [laɪf][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .

'	[	1	]	or	his	studies	of	the	Creole	life	and	language	.
-	[	1	]	或者	他的	研究	的	这	克里奥尔语	生活	和	语言	.

'[1] 或他对克里奥尔人生活和语言的研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['pepərz] , [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	this	group	of	papers	,	of	special	interest	and	significance	to	the
它	是	这	团体	的	文件	,	的	特别的	兴趣	和	意义	到	这

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [həːn] ,

student	of	Hearn	,
学生	的	赫恩	,

对于研究赫恩的学生来说，这组论文具有特殊的意义和价值。

— [ðəm'selvz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [tʃɑːrm] ,

—	themselves	marked	by	the	rich	beginnings	of	his	characteristic	charm	,
—	他们自己	标记	经过	这	富有的	开端	的	他的	特征	魅力	,

——这些作品本身就带有他独特魅力的鲜明印记，

— [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .

—	that	have	been	selected	to	form	the	bulk	of	the	present	volume	.
—	那	有	到过	已选	到	形式	这	大部分	的	这	展示	体积	.

——这些内容被选为本书的主体。

[həːn] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Hearn	himself	at	one	time	began	to	prepare	for	the	press	a	collection	of
赫恩	他自己	在	一	时间	开始	到	准备	为了	这	按	一个	收藏	的

[ðiːz] ['pepərz] ,

these	papers	,
这些	文件	,

赫恩本人曾一度开始着手将这些论文汇编成册，准备出版。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɔridiən] ['revəriz] - [æz; əz][ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] .

with	the	Floridian	Reveries	'	as	its	initial	section	.
和	这	佛罗里达人	遐想	-	作为	它是	最初的	部分	.

以《佛罗里达遐想》为开篇。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

Indeed	**,**	**there**	**is**	**before**	**me**	**as**	**I**	**write**	**a**	**manuscript**	**title**	**-**	**page**	**done**	**with**
的确	,	那里	是	前	我	作为	我	写	一个	手稿	标题	-	页	完毕	和

[ðoʊz] [kwɪr] ,

those	**queer**	**,**
那些	酷儿	,

的确，在我撰写手稿标题页时，眼前是那些古怪的人，

['kjʊriəsli] ['kə:viŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] , ['ri:dɪŋ] ,

curiously	**curving**	**strokes**	**of**	**the**	**pen**	**,**	**reading**	**,**
奇怪的是	弯曲	笔画	的	这	笔	,	阅读	,

笔尖划出奇特的弧线，阅读着，

— [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['mɑ:toʊ][frʌm; frəm][ˌdɛləkr'wɑ:, ˌdɛlə'krɔɪ] [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ði]

—	**and**	**bearing**	**the**	**striking**	**motto**	**from**	**Delacroix**	**that**	**stands**	**at**	**the**
—	和	轴承	这	引人注目	座右铭	从	德拉克罗瓦	那	站立	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] .

beginning	**of**	**the**	**present**	**volume**	**.**
开始	的	这	展示	体积	.

——并印有德拉克罗瓦的醒目格言，该格言位于本书的开头。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] - ['flɔridiən] ['revəriz] - [ə; eɪ]

Apparently	**it**	**was**	**Hearn's**	**intention**	**to**	**add**	**to**	**the**	**'**	**Floridian**	**Reveries**	**'**	**a**
显然	它	曾是	赫恩的	意图	到	添加	到	这	-	佛罗里达人	遐想	-	一个

['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [fæn'tæstɪk] ,

little	**collection**	**of**	**'**	**Fantastics**	**,**
小的	收藏	的	-	太棒了	,

显然，赫恩的意图是在《佛罗里达遐想》中加入一些《奇幻故事集》。

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['seɪvəri] ['taɪtəlz][æz; əz] - [ɑ:'i:də] , - - [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɑ:rbʌŋkl] ,

'	**with**	**such**	**savory**	**titles**	**as**	**'**	**Aida**	**,**	**'**	**'**	**The**	**Devil's**	**Carbuncle**	**,**
-	和	这样的	美味的	标题	作为	-	爱达	,	-	-	这	魔鬼的	痈	,

' 拥有诸如《阿依达》、《魔鬼的痈》等令人垂涎的标题，

- - [ə; eɪ] ['hemɪsfɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] , - - [ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd] ['vi:nəs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	**'**	**A**	**Hemisphere**	**in**	**a**	**Woman's**	**Hair**	**,**	**'**	**'**	**The**	**Fool**	**and**	**Venus**	**,**	**'**	**etc**	**.**
-	-	一个	半球	在	一个	女性的	头发	,	-	-	这	傻子	和	金星	,	-	ETC	.

《女人头发里的半球》、《傻瓜与维纳斯》等等。

[ðɪs] [gru:p] , [haʊ'evər] , [ɪz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [lɔ:st] .

This	**group**	**,**	**however**	**,**	**is**	**,**	**unfortunately**	**,**	**lost**	**.**
这	团体	,	然而	,	是	,	很遗憾	,	丢失的	.

然而，很遗憾，这个群体已经失踪了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊtbʊk] ['leɪb(ə)ld][ə'pɑ:n][ɪts] ['kʌvər] - [fæn'tæstɪk] - ['meni] [li:vz] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] ,

From	**the**	**notebook**	**labeled**	**upon**	**its**	**cover**	**'**	**Fantastics**	**'**	**many**	**leaves**	**have**	**been**	**cut**	**,**
从	这	笔记本	标签	之上	它是	覆盖	-	太棒了	-	许多	树叶	有	到过	切	,

那本封面标有“奇幻故事”的笔记本，已经剪下了许多页。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n] - [ə'reɪbiən] ['wɪmɪn] , - [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ˌhɪr'æftər] .

and	**there**	**remains**	**only**	**the**	**paper**	**on**	**'**	**Arabian**	**Women**	**,**	**'**	**which**	**appears**	**hereafter**	**.**
和	那里	遗迹	仅有的	这	纸	在	-	阿拉伯	女性	,	-	哪个	出现	此后	.

剩下的只有关于“阿拉伯妇女”的论文，如下所述。

[ðə; ði] ['kri:oʊl] ['pepərz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eseiz] [ðæt]

The	**Creole**	**papers**	**have**	**been**	**selected**	**from**	**the**	**vast**	**number**	**of**	**essays**	**that**
这	克里奥尔语	文件	有	到过	已选	从	这	广阔的	数字	的	散文	那

[hə:n] [roʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

Hearn	**wrote**	**upon**	**this**	**subject**	**,**
赫恩	写道	之上	这	主题	,

这些克里奥尔语论文是从赫恩就此主题撰写的众多文章中精选出来的。

[æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [best] , [pər'hæps] , [ðə; ði][pɪ'kju:liər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

as	showing	best	,	perhaps	,	the	peculiar	direction	of	his	interests	.
作为	显示	最好的	,	也许	,	这	奇特	方向	的	他的	兴趣	.

这或许最能体现他独特的兴趣方向。

['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Taken	as	a	whole	,
已采取	作为	一个	所有的	,

总体而言，

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [hɪr] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [ma:rks][ðə; ði][end][ʌv; əv] [hɜ:rnz] [fɜ:rst] ['lɪtəreri]

the	material	here	offered	to	the	reader	marks	the	end	of	Hearn's	first	literary
这	材料	这里	提供	到	这	读者	标记	这	结尾	的	赫恩的	第一的	文学

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

这里呈现给读者的材料标志着赫恩第一个文学时期的结束。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pærəfreɪz] , [ʌv; əv] - ['lɪtəreri] ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] . -

the	period	of	translation	and	paraphrase	,	of	'	literary	journalism	.	'
这	时期	的	翻译	和	释义	,	的	-	文学	新闻业	.	-

翻译和释义的时期，即“文学新闻”时期。

[ðə; ði] [jɪr] - , [æz; əz] ['ri:dɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [noʊ] , [mɑ:rkt] [æn; ən] ['epək] [ɪn] [hɜ:rnz]

The	year	1883	,	as	readers	of	his	letters	know	,	marked	an	epoch	in	Hearn's
这	年	-	,	作为	读者	的	他的	信件	知道	,	标记	一个	时代	在	赫恩的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

intellectual	life	.
知识分子	生活	.

读过赫恩信件的人都知道，1883 年是赫恩思想生涯中的一个转折点。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [ri:d] ['hɜ:rbərt] ['spensər] ,

Then	for	the	first	time	he	read	Herbert	Spencer	,
然后	为了	这	第一的	时间	他	读	赫伯特	斯宾塞	,

然后，他第一次读了赫伯特·斯宾塞的作品。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['pærədɑ:ks] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt]

and	by	a	singular	paradox	conceived	a	passionate	adoration	for	that
和	经过	一个	单数	悖论	构思	一个	热情的	崇拜	为了	那

['pæʃnləs] [fə'lɑ:səfər] [hu:] , [wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] ,

passionless	philosopher	who	,	we	may	think	,
无情	哲学家	WHO	,	我们	可能	思考	,

而正是这种独特的悖论，孕育了对那位看似冷漠无情的哲学家的热烈崇拜，我们或许会认为，

[hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] . -

had	the	peculiar	advantage	of	knowing	so	much	about	the	Unknowable	.	'
有	这	奇特	优势	的	会心	所以	很多	关于	这	不可知的	.	-

他拥有一个独特的优势，那就是对不可知的事物了解甚多。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['pærədɑ:ks] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['spɛnsɜ-z] [væst] [sɪn'θetɪk]

The	secret	of	the	paradox	seems	to	have	been	that	Spencer's	vast	synthetic
这	秘密	的	这	悖论	似乎	到	有	到过	那	斯宾塞的	广阔的	合成的

[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

panorama	of	the	universe	,
全景	的	这	宇宙	,

这个悖论的秘密似乎在于斯宾塞对宇宙的宏大综合描绘，

['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] , [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːrnz] ['dʒɪpsi]
outer and inner , was precisely the kind of vision to attract Hearn's gypsy
外 和 内 , 曾是 恰恰 这 种类 的 想象 到 吸引 赫恩的 吉普赛人
['ɪntəlekt] ,
intellect ,
智力 ,

内外兼修的视野，正是吸引赫恩那颗自由奔放的智慧之心的那种景象。

[soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] - ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [ded] ['feɪθs] ,
so long bewildered by the ' pageantry of dead faiths ,
所以 长的 困惑 经过 这 - 盛大场面 的 死的 信仰 ,

长期以来，我一直对“已死信仰的盛大场面”感到困惑。

- [soʊ] [lɔːŋ] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
' so long obsessed by the incommunicable sorrow of the world ,
- 所以 长的 痴迷 经过 这 无法沟通 悲哀 的 这 世界 ,

'长期以来，我一直沉浸于世间难以言喻的悲伤之中，

[jet] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['æbsəluːt] - [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['keltɪk]
yet pledged to the quest of ' the absolute ' by the forces of his Celtic
然而 承诺 到 这 寻求 的 - 这 绝对 - 经过 这 力量 的 他的 凯尔特人
[ænd; ənd] [he'linɪk] ['ænsestri] .
and Hellenic ancestry .
和 希腊 祖先 .

然而，凭借凯尔特和希腊血统的力量，他立志追求“绝对真理”。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['spensər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At any rate the philosophy of Spencer came to him with something of the
在 任何 速度 这 哲学 的 斯宾塞 来了 到 他 和 某物 的 这
['paʊər] [ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] ,
power and unction of an evangelical religion ,
力量 和 功能 的 一个 福音 宗教 ,

总之，斯宾塞的哲学思想对他而言带有一种福音派宗教的力量和感召力。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [kən'vɜːrʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][sɪn] , - [ænd; ənd] -
bringing with it not only conversion , but conviction of sin , ' and '
带来 和 它 不是 仅有的 转换 , 但 定罪 的 罪 , - 和 -
[rɪˌdʒenə'reɪʃn] . -
regeneration . '
再生 . -

它不仅带来皈依，还带来对罪的认识和重生。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ,
From this time on ,
从 这 时间 在 ,

从此以后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['sɪriəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['grævəti] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
there was a new seriousness in his life and a new gravity in his work .
那里 曾是 一个 新的 严肃 在 他的 生活 和 一个 新的 重力 在 他的 工作 .

他的生活变得严肃起来，工作也变得更加严肃认真。

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['tʃiːfli] [æz; əz] [ðeɪ]
Henceforth he was concerned about the Exotic and Monstrous chiefly as they
今后 他 曾是 担心的 关于 这 异域风情 和 滔天 主要 作为 他们
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['pærəblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] ['spensər] .
could be employed as parables of the gospel according to Herbert Spencer .
可以 是 受雇 作为 寓言 的 这 福音 根据 到 赫伯特 斯宾塞 .

从此以后，他主要关注异域风情和怪诞事物，因为根据赫伯特·斯宾塞的说法，它们可以作为福音的寓言。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'nʌðər] [streɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

A	year	or	two	later	there	came	into	his	work	another	strain	that	was	to	remain
一个	年	或者	二	之后	那里	来了	进入	他的	工作	其他	拉紧	那	曾是	到	保持

['poʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

一两年后，他的研究中出现了另一种菌株，这种菌株一直保持着很强的效力。

— [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] .

—	the	tropical	.
一	这	热带	.

—热带地区。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

As	early	as	1879	he	had	felt	the	spell	,	and	had	written	:
作为	早期的	作为	-	他	有	毛毡	这	拼写	,	和	有	书面	:

早在1879年，他就感受到了这种魔力，并写道：

- [soʊ][aɪ] [drɔː] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [laɪt] [maɪ][paɪp][diː]['tɛrə, 'tɛr] - ,

'	So	I	draw	my	chair	to	the	fire	,	light	my	pipe	de	terre	Gambièse	,
-	所以	我	画	我的	椅子	到	这	火	,	光	我的	管道	德	土地	-	,

于是我把椅子拉到火堆旁，点燃我的冈比耶斯土烟斗，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gloʊ] [wiːv] ['fænsis][ʌv; əv][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd] ['goʊstli] [riːfs] [ænd; ənd]

and	in	the	flickering	glow	weave	fancies	of	palm	trees	and	ghostly	reefs	and
和	在	这	闪烁	辉光	编织	幻想	的	棕榈	树木	和	幽灵般的	珊瑚礁	和

['tepɪd]['waɪndz] ,

tepid	winds	,
温热	风	,

在摇曳的灯光中，编织出棕榈树、幽灵般的礁石和温暖的微风的奇幻景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['trɑːpɪks][kɔːlz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] . -

and	a	Voice	from	the	far	tropics	calls	to	me	across	the	darkness	.	'
和	一个	嗓音	从	这	远的	热带	呼叫	到	我	穿过	这	黑暗	.	-

黑暗中，来自遥远热带的声音呼唤着我。

[ɪn] - [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [grænd] [aɪl] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [gʌlf] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] -

In	1884	he	made	the	visit	to	Grande	Isle	in	the	Mexican	Gulf	that	resulted	in	his	'
在	-	他	制成	这	访问	到	格兰德	小岛	在	这	墨西哥	海湾	那	结果	在	他的	-

[tʃi'tɑː] ,

Chita	,
奇塔	,

1884年，他访问了墨西哥湾的大岛，由此创作了《奇塔》。

- [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] [ɪn]

'	which	is	still	in	many	respects	his	most	astonishing	tour	de	force	in
-	哪个	是	仍然	在	许多	尊重	他的	最多	惊人	旅游	德	力量	在

[wɜːrd] - ['peɪntɪŋ] ,

word	-	painting	,
单词	-	绘画	,

“这在许多方面仍然是他最令人惊叹的文字描绘杰作”，

[ðoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

though	in	it	we	see	how	far	away	he	was	from	the	English	tradition	of
尽管	在	它	我们	看	如何	远的	离开	他	曾是	从	这	英语	传统	的

[kri'eɪtɪv] [ɑːrt][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

creative	art	in	fiction	.
有创造力的	艺术	在	小说	.

虽然从中我们可以看出他与英国小说创作的传统相去甚远。

[ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	only	logic	in	the	harrowing	conclusion	is	the	emotional	logic	of	a
这	仅有的	逻辑	在	这	令人痛心的	结论	是	这	情绪	逻辑	的	一个

['temprəmənt] [ɪ'mɪtɪgəbli] [ˌmækə'brɛsk] ,

temperament	immitigably	macabresque	,
气质	无可避免地	恐怖	,

这个令人毛骨悚然的结论中唯一合理的逻辑，是源于一种无可避免的、阴森恐怖的气质的情感逻辑。

[ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn'tensɪfaɪ][ɪn] ['pɔɪnjənsi] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

that	must	make	a	tale	of	terror	intensify	in	poignancy	to	the	end	.
那	必须	制作	一个	故事	的	恐怖	强化	在	悲怆	到	这	结尾	.

这必然会让恐怖故事的悲怆感不断增强，直至结尾。

[ɪn] - , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [west] ['ɪndiz] ,

In	1887	,	he	went	to	the	French	West	Indies	,
在	-	,	他	去	到	这	法语	西方	印第斯	,

1887年，他去了法属西印度群岛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [θiːm] [pər'hæps] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['rɪtʃnəs]

and	found	there	a	theme	perhaps	more	in	consonance	with	the	full	richness
和	成立	那里	一个	主题	也许	更多的	在	和谐	和	这	满的	丰富

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪn][ðæn; ðən]['eni][hiː; hi]['æftərwərdz] [ɪn'kaʊntər] .

of	his	vein	than	any	he	afterwards	encountered	.
的	他的	静脉	比	任何	他	然后	遭遇	.

他发现，那里的主题或许比他后来遇到的任何主题都更能体现他丰富的内心世界。

[ɪn] - ['juːmə] , - [hɪz; ɪz] [west] ['ɪndiən] [ˌnɑːvl'et] , [ðə; ði] [noʊt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl'setoʊ] ,

In	'	Youma	,	'	his	West	Indian	novelette	,	the	note	is	certainly	falsetto	,
在	-	尤玛	,	-	他的	西方	印度	小说	,	这	笔记	是	当然	假声	,

在他的西印度群岛小说《尤玛》中，这个音符无疑是假声。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] - [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [west] ['ɪndiz] - [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['liːfinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	in	his	'	Two	Years	in	the	French	West	Indies	'	the	luxuriant	leafiness	of	his
但	在	他的	-	二	年	在	这	法语	西方	印第斯	-	这	茂盛的	叶子	的	他的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

但在他的《法属西印度群岛两年》中，他展现了其文风的繁复华丽。

['hevi] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] ['pəːfjuːmz] , ['sʌtəli] [ˌɪntə(ː)'penitreitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]

heavy	with	tropical	perfumes	,	subtly	interpenetrated	with	the	sense	of	tropical
重的	和	热带	香水	,	微妙地	相互渗透	和	这	感觉	的	热带

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

浓郁的热带香氛，隐隐透着一丝热带恐怖气息。

['rerli] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] .

rarely	goes	beyond	the	bounds	of	faithful	depiction	.
很少	去	超过	这	界限	的	忠实	描写	.

很少超越忠实描绘的范畴。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪm'presɪv] [spen'siəriən] [pər'sepʃ(ə)n]

And	underneath	it	all	we	begin	to	see	that	impressive	Spencerian	perception
和	下	它	全部	我们	开始	到	看	那	感人的	斯宾塞体	洞察力

[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	fatal	unity	of	the	world	.
的	这	致命的	统一	的	这	世界	.

而在这一切的背后，我们开始看到斯宾塞对世界致命统一性的深刻见解。

[ɪn][dʒuːn] , - , [həːn] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət] ['drʌŋkən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

In	June	,	1888	,	Hearn	landed	in	New	York	,	but	drunken	as	he	was	with
在	六月	,	-	,	赫恩	登陆	在	新的	约克	,	但	醉	作为	他	曾是	和

['trɑːpɪk] [laɪt] ,

tropic	light	,
热带	光	,

1888年6月，赫恩抵达纽约，但他当时已经喝得酩酊大醉，因为他喝了太多热带葡萄酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['kænjən] [striːts] ,

he	was	troubled	by	the	canyoned	streets	,
他	曾是	麻烦	经过	这	峡谷	街道	,

他被那些沟壑纵横的街道所困扰。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌmɑːrtɪ'nik] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	returned	to	Martinique	by	the	same	boat	that	had	brought	him	.
和	返回	到	马提尼克岛	经过	这	相同的	船	那	有	带来	他	.

他乘坐来时的同一艘船返回了马提尼克岛。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [west] ['ɪndiən] [bʊks]

In	the	following	year	he	was	in	Philadelphia	,	preparing	his	West	Indian	books
在	这	下列的	年	他	曾是	在	费城	,	准备	他的	西方	印度	图书

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

for	the	press	.
为了	这	按	.

次年，他在费城，准备出版他的西印度群岛题材书籍。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]

At	this	time	he	suddenly	conceived	a	passionate	and	characteristic	interest	in
在	这	时间	他	突然	构思	一个	热情的	和	特征	兴趣	在

[dʒə'pæn][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ['mɪstər] . ['pəːsivəl] ['loʊəlz] - [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] . -

Japan	from	reading	Mr	.	Percival	Lowell's	'	The	Soul	of	the	Far	East	.	'
日本	从	阅读	先生	.	珀西瓦尔	洛厄尔的	-	这	灵魂	的	这	远的	东方	.	-

这时，他读了珀西瓦尔·洛厄尔先生的《远东之魂》后，突然对日本产生了浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	correspondence	is	full	of	it	.
他的	一致	是	满的	的	它	.

他的信件里到处都是这种内容。

- [haʊ] ['luːmɪnəs] , - [hiː; hi] [iks'kleimz] , - [haʊ] ['saɪkɪkli] [ɪ'lektrɪk] ! -

'	How	luminous	,	'	he	exclaims	,	'	how	psychically	electric	!	'
-	如何	发光的	,	-	他	惊呼	,	-	如何	精神上	电的	!	-

“多么明亮啊！”他惊叹道，“多么具有精神感染力啊！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	with	boundless	delight	and	with	the	highest	hopes	that	he
它	曾是	和	无边无际	喜	和	和	这	最高	希望	那	他

['welkəmd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][dʒə'pæn][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]

welcomed	a	suggestion	that	he	should	go	to	Japan	to	prepare	a
欢迎	一个	建议	那	他	应该	去	到	日本	到	准备	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'pɑːn] [ðæt] ['kʌntri] .

series	of	articles	upon	that	country	.
系列	的	文章	之上	那	国家	.

他欣然接受了前往日本撰写一系列关于该国的文章的建议，并寄予厚望。

[æz; əz][wʌn] [huː] [riːdz] [hɜːrnz] ['raɪtɪŋz] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] ['paːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiən]

As	one	who	reads	Hearn's	writings	chronologically	passes	from	the	West	Indian
作为	一	WHO	阅读	赫恩的	著作	按时间顺序	通过	从	这	西方	印度

[bʊks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ,

books	to	the	Japanese	,
图书	到	这	日本人	,

按时间顺序阅读赫恩作品的人，会从西印度群岛的作品读到日本的作品。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdənt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [bʌt; bət][ʌv; əv][toʊn] ,

there	is	evident	a	remarkable	change	,	not	only	of	atmosphere	but	of	tone	,
那里	是	明显	一个	卓越	改变	,	不是	仅有的	的	气氛	但	的	语气	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不仅氛围，而且基调都发生了显著变化，这一点显而易见。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [spen'siəriən] [priˌɑːkju'peɪʃn] , [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps]

despite	the	continuity	of	the	Spencerian	preoccupation	,	of	what	we	may	perhaps
尽管	这	连续性	的	这	斯宾塞体	专注	,	的	什么	我们	可能	也许

[kɔːl] - [soʊl] . -

call	'	soul	.	'
称呼	-	灵魂	.	-

尽管斯宾塞对某种我们或许可以称之为“灵魂”的东西的关注一直延续了下来。

[ðə; ðɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['mænər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['kwaɪətər] [tɪnts]

The	tropical	luxuriance	of	his	earlier	manner	has	been	replaced	by	quieter	tints
这	热带	奢华	的	他的	早些时候	方式	有	到过	替换	经过	更安静	色调

[ænd; ənd] ['sʌtələr] ['keɪd(ə)ns] ,

and	subtler	cadences	,
和	更微妙	节奏	,

他早期作品中那种热带风情的奢华感已被更为柔和的色调和更为细腻的节奏所取代。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] ['gɪvz] [friː] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti]['oʊnli][ɪn] [rer] ['haɪt(ə)nd]

and	henceforth	he	gives	free	rein	to	his	faculty	only	in	rare	heightened
和	今后	他	给予	自由的	缰绳	到	他的	学院	仅有的	在	稀有的	增强

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

从此以后，他只在极少数激情澎湃的段落中才完全发挥自己的才华。

[wɪtʃ] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] , ['kwaɪət] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [proʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt]

which	rise	above	the	narrow	,	quiet	stream	of	his	habitual	prose	with	an	effect
哪个	上升	多于	这	狭窄的	,	安静的	溪流	的	他的	习惯性的	散文	和	一个	影响

[ɪn'kɑːmprəbli] ['telɪŋ] .

incomparably	telling	.
无与伦比	讲述	.

这些文字超越了他惯常的狭窄、平静的散文风格，产生了无比深刻的效果。

[ɪn][pɑːrt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['kʌlər] [ʌv; əv]

In	part	this	was	the	result	of	his	sensitive	perception	of	the	peculiar	color	of
在	部分	这	曾是	这	结果	的	他的	敏感的	洞察力	的	这	奇特	颜色	的

[ˌdʒæpə'niːz] ['lændskeɪp] ,

Japanese	landscape	,
日本人	景观	,

这部分源于他对日本风景独特色彩的敏锐感知。

[ə; eɪ] [də'mestɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [lʌvz] [mæn] ,

a	domesticated	Nature	,	which	loves	man	,
一个	家养的	自然	,	哪个	爱	男人	,

驯化的自然，喜爱人类，

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪt'self] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪ] - [ænd; ənd] - [bluː] [weɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz]

and	makes	itself	beautiful	in	a	quiet	gray	-	and	-	blue	way	like	the	Japanese
和	制作	本身	美丽的	在	一个	安静的	灰色的	-	和	-	蓝色的	方式	喜欢	这	日本人

['wɪmɪn] - ;

women	'	;
女性	-	;

它以一种安静的灰蓝色调展现自身之美，就像日本女性一样；

[wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɔɪlz]

which	must	in	consequence	be	reproduced	in	water	-	color	rather	than	in	the	oils
哪个	必须	在	结果	是	复制品	在	水	-	颜色	相当	比	在	这	油

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .

in	which	he	had	been	working	.
在	哪个	他	有	到过	在职的	.

因此，这幅画必须用水彩而不是他之前使用的油画来再现。

[ɪn][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [mə'tʃʊrəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ʃʊrd] [kən'troʊl]

In	part	it	was	the	result	of	his	greater	maturity	,	and	that	assured	control
在	部分	它	曾是	这	结果	的	他的	更大的	到期	,	和	那	保证	控制

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['miːdiəm] ,

over	his	medium	,
超过	他的	中等的	,

部分原因是他日趋成熟，从而确保了他对媒介的掌控。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [mɪr] [ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti] .

which	left	him	no	impulse	to	mere	virtuosity	.
哪个	左边	他	不	冲动	到	仅仅	精湛技艺	.

这使他没有了追求纯粹技艺的冲动。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] , [wʌn] [θɪŋks] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [ðə; ði] ['letərz] ,

But	still	more	,	one	thinks	as	one	reads	the	letters	,
但	仍然	更多的	,	一	思考	作为	一	阅读	这	信件	,

但读着这些信件，人们不禁会想，还有更多值得思考的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] .

it	was	the	result	of	happier	and	more	normal	conditions	of	life	.
它	曾是	这	结果	的	更快乐	和	更多的	普通的	状况	的	生活	.

这是生活环境更加幸福、更加正常的结果。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

As	a	professor	of	English	literature	,	he	had	something
作为	一个	教授	的	英语	文学	,	他	有	某物

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] .

approaching	a	secure	social	and	economic	position	.
接近	一个	安全的	社会的	和	经济的	位置	.

作为一名英国文学教授，他拥有相对稳定的社会和经济地位。

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][men] [laɪk] [prə'fesər] ['beɪzl] [hɔːl] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd] ['peɪmæstər]

As	the	friend	of	men	like	Professor	Basil	Hall	Chamberlain	,	and	Paymaster
作为	这	朋友	的	男人	喜欢	教授	罗勒	大厅	管家	,	和	出纳员

['mɪtʃəl] [mək'dɑːnld] ,

Mitchell	McDonald	,
米切尔	麦当劳	,

作为像巴兹尔·霍尔·张伯伦教授和军需官米切尔·麦克唐纳这样的人的朋友，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔdɪtiːz] [wɜːr; wər] ['nuːtrəˌlaɪzd] .

some	of	his	oddities	were	neutralized	.
一些	的	他的	奇闻异事	是	中和	.

他的一些怪癖被消除了。

([hiː; hi] [felt] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [sed] , ['æftər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ri'æləti] , -

(	He	felt	always	more	of	a	man	,	he	said	,	after	contact	with	their	reality	,	'
(	他	毛毡	总是	更多的	的	一个	男人	,	他	说	,	后	接触	和	他们的	现实	,	-

[laɪk] - ,

like	Antæus	,
喜欢	-	,

他说，在接触到他们的现实之后，他总是觉得自己更像个男人了，“就像安泰俄斯一样”。

[huː] [gɑːt] [strɔːŋgər] ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] . -)

who	got	stronger	every	time	his	feet	touched	the	solid	ground	.	'	)
WHO	得到	更强	每一个	时间	他的	脚	感动	这	坚硬的	地面	.	-	)

他的双脚每踏上坚实的地面，就会变得更强壮。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]

As	the	father	of	three	boys	and	the	head	of	a	Japanese	household	of
作为	这	父亲	的	三	男孩们	和	这	头	的	一个	日本人	家庭	的

[ɪ'lev(ə)n] ['pɜːsənz] ,

eleven	persons	,
十一	人	,

作为三个男孩的父亲和一个拥有十一口之家的日本家庭的户主，

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	had	for	the	first	time	a	stake	in	the	world	.
他	有	为了	这	第一的	时间	一个	赌注	在	这	世界	.

他第一次拥有了属于自己的一份子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] [ˌsuːtə'bɪlətɪ]

And	finally	in	what	was	clearly	a	marriage	of	almost	miraculous	suitability
和	最后	在	什么	曾是	清楚地	一个	婚姻	的	几乎	神奇	适应性

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

最后，这段婚姻显然对他来说简直是天作之合。

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [piːs] . [[wʌn]]

his	restless	spirit	found	a	measure	of	peace	.	[	1	]
他的	不安	精神	成立	一个	措施	的	和平	.	[	1	]

他躁动不安的心灵得到了些许平静。[1]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] ,

It	was	a	happy	coincidence	which	,
它	曾是	一个	快乐的	巧合	哪个	,

这是一个令人欣喜的巧合，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði]

within	a	week	of	the	search	in	the	Boston	Public	Library	that	revealed	the
之内	一个	星期	的	这	搜索	在	这	波士顿	民众	图书馆	那	揭晓	这

['lɪtərerɪ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] ,

literary	sources	of	these	writings	,
文学	来源	的	这些	著作	,

在波士顿公共图书馆进行搜索并揭示这些作品的文学来源后不到一周，

[brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][dʒə'pæn] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [həːn] ,

brought	me	from	Japan	,	the	gift	of	Mrs	.	Hearn	,
带来	我	从	日本	,	这	礼物	的	太太	.	赫恩	,

这是赫恩夫人从日本带给我的礼物。

[ðɪs] ['veri] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɜːrnz] [oʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrks] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] , [ðə; ði]

this	very	book	from	Hearn's	own	collection	of	works	dealing	with	the	Odd	,	the
这	非常	书	从	赫恩的	自己的	收藏	的	作品	处理	和	这	奇怪的	,	这

[kwɪr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Queer	,	etc	.
酷儿	,	ETC	.

这本书正是赫恩本人收藏的关于怪诞、酷儿等主题的作品集中的一本。

[iː]

II
二

[lɑːfˈkɑːdioʊ] [həːn] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['dekədənt] - ; [ðə; ði][wɜːrd] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] ,

Lafcadio	Hearn	has	been	called	a	'	decadent	'	;	the	word	does	not	signify	,
拉夫卡迪奥	赫恩	有	到过	称为	一个	-	颓废	-	;	这	单词	做	不是	表示	,

拉夫卡迪奥·赫恩曾被称作“颓废派”；这个词并非意指，

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][ˌaɪ ˈtiːz][ɪz] [ment] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ]['hjuːmənɪst] [wɪˈðaʊt]

but	if	by	it	is	meant	,	as	sometimes	seems	to	be	,	a	humanist	without
但	如果	经过	它	是	意思是	,	作为	有时	似乎	到	是	,	一个	人文主义者	没有

[fɪˈziːk] ,

physique	,
体质	,

但如果它指的是像有时似乎那样，一个没有体魄的人文主义者，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ɪts] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

there	is	a	considerable	measure	of	truth	in	its	application	.
那里	是	一个	大量	措施	的	真相	在	它是	应用	.

它的运用具有相当的真理性。

[ɪf] [wʌn] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['dekədəns] [biː; bi][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] , [ˌaɪ ˈtiː]

If	one	symptom	of	decadence	be	the	love	of	words	for	their	own	sake	,	it
如果	一	症状	的	颓废	是	这	爱	的	字	为了	他们的	自己的	清酒	,	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果说颓废的征兆之一是为文字而文字的喜爱，那么，那就是……

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [wɜːrk] .

as	we	have	seen	,	not	lacking	in	his	earlier	work	.
作为	我们	有	已见	,	不是	缺乏	在	他的	早些时候	工作	.

正如我们所看到的，这在他早期的作品中并不缺乏。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][moʊst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðen] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv]

nothing	more	unjust	to	most	human	beings	then	the	application	to	them	of
没有什么	更多的	不公正	到	最多	人类	生物	然后	这	应用	到	他们	的

[tægz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [traɪt] ['lɪtərerɪ] ['juːsɪdʒ][ænd; ənd] ['heɪstɪ] ['pɑːpjələr]

tags	that	have	taken	their	color	from	trite	literary	usage	and	hasty	popular
标签	那	有	已采取	他们的	颜色	从	老套	文学	用法	和	仓促	受欢迎的

[əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃɪˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [noʊˈtɔːriəs] ['kærəktərz] .

association	with	a	few	notorious	characters	.
协会	和	一个	很少	臭名昭著	人物	.

对于大多数人来说，最不公平的莫过于给他们贴上那些源于陈腐文学用法和匆忙的大众联想（与少数臭名昭著的人物联系起来）的标签。

[ðɪs] [ɪz] [ɪˈspeʃəlɪ] [truː] [ɪn] [hɜːrnz] [keɪs] .

This	is	especially	true	in	Hearn's	case	.
这	是	尤其	真的	在	赫恩的	案件	.

这一点在赫恩的例子中尤为明显。

[ɪn] - [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . [oʊˈkɑːnɚ] : - [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['skrægi] [hænd] [telz] [juː; jʊ]

In	1885	he	wrote	to	W	.	D	.	O'Connor	:	'	If	my	little	scraggy	hand	tells	you
在	-	他	写道	到	W	.	D	.	奥康纳	:	-	如果	我的	小的	瘦弱的	手	讲述	你

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

1885年，他写信给W.D.奥康纳：“如果我这双瘦弱的小手能告诉你什么的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , [ɪ'rætɪk] , [ɪk'sentrɪk] , [ɪ'regjələr] , [ɪm'pʌlsɪv]
you ought to recognize in it a very small , erratic , eccentric , irregular , impulsive
你 应该 到 认出 在 它 一个 非常 小的 , 不稳定的 , 偏心 , 不规律的 , 冲动
, ['nɜːrvəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
, nervous disposition ,
, 紧张的 处置 ,

你应该能从中看出他非常敏感、反复无常、古怪、不规律、冲动、神经质的性格。

— ['ɔːlmoʊst][jʊr; jər] [ˌænti,taɪp] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
— almost your antitype in everything except the love of the beautiful . '
— 几乎 你的 反型 在 一切 除了 这 爱 的 这 美丽的 . -

——除了对美的热爱之外，几乎在所有方面都与你截然相反。

[ðə; ði][ˌædvə'keɪtəs][ˌdaɪ'æbəˌlaɪ] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .
The advocatus diaboli himself could scarcely have done better .
这 律师 魔鬼 他自己 可以 几乎 有 完毕 更好的 .

就连魔鬼的代言人也未必能做得更好。

[ɪ'rætɪk] , [ɪk'sentrɪk] , [ɪ'regjələr] , [ɪm'pʌlsɪv] , ['nɜːrvəs] , [həːn] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]
Erratic , eccentric , irregular , impulsive , nervous , Hearn undoubtedly was ; and
不稳定的 , 偏心 , 不规律的 , 冲动 , 紧张的 , 赫恩 无疑 曾是 ; 和
[ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [ɪn'hænst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][self] - ['pɪti] ,
these qualities , enhanced as they were by self - pity ,
这些 品质 , 增强型 作为 他们 是 经过 自己 - 遗憾 ,

赫恩无疑是一个反复无常、古怪、不守规矩、冲动、神经质的人；而这些特质，又因自怜而加剧。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [kɔːl] - [ˌɪndɪ'pendənt] ['vɛriːəbəlz] ,
so far from being what the psychologists call ' independent variables ,
所以 远的 从 存在 什么 这 心理学家 称呼 - 独立的 变量 ,

这与心理学家所说的“自变量”相去甚远，

- [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti] . -
' were of the very essence of his faculty . '
- 是 的 这 非常 本质 的 他的 学院 . -

“正是他才能的精髓所在。”

[ən'les] , - [hiː; hi] [raɪts] ,
Unless , ' he writes ,
除非 , - 他 写 ,

除非，”他写道，“

- ['sʌmbɑːdi] [dʌz] [ɔːr] [sez] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [kɑːnt] [duː]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv]
' somebody does or says something horribly mean to me I can't do certain kinds of
- 某人 做 或者 说道 某物 糟糕透了 意思是 到 我 我 不能 做 肯定 种类 的
[wɜːrk] - ;
work ' ;
工作 - ;

“如果有人对我做了或说了非常恶劣的事情，我就无法从事某些类型的工作”；

[ænd; ənd] [ə'gen] :
and again :
和 再次 :

再说一遍：

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [pjʊr] [hɔːrs] - [helθ] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
' I have found that the possessor of pure horse - health never seems to have
- 我 有 成立 那 这 拥有者 的 纯的 马 - 健康 绝不 似乎 到 有
[æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] " [hæf] - [laɪts] .
an idea of the " half - lights .
一个 主意 的 这 " 一半 - 灯 .

“我发现，拥有完全健康的马匹的人似乎从来没有意识到‘半昏迷’的概念。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['saikikəl] ['ʌndəkʌrənts] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt]

"	It	is	impossible	to	see	the	psychical	undercurrents	of	human	existence	without
"	它	是	不可能的	到	看	这	心理	暗流	的	人类	存在	没有

[ðæt] [self] - [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] [sɪ'vɪr] ['sɪknəs]

that	self	-	separation	from	the	purely	physical	part	of	being	that	severe	sickness
那	自己	-	分离	从	这	纯粹	身体的	部分	的	存在	那	严重	疾病

['gɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . -

gives	like	a	revelation	.	'
给予	喜欢	一个	启示	.	-

“如果没有那种与纯粹的物质存在部分分离的自我意识，就不可能看到人类存在的心理暗流，而重病带来的这种自我意识就像一种启示。”

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][faɪn] [baiˈrɒnik] ['swɪmɪŋ] [ʌv; əv] [streɪts] [ænd; ənd] [waɪd] [beɪz] [həːn] [wʌz; wəz] ['nevər]

For	all	his	fine	Byronic	swimming	of	straits	and	wide	bays	Hearn	was	never
为了	全部	他的	美好的	拜伦式	游泳	的	海峡	和	宽的	海湾	赫恩	曾是	绝不

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] - [pjʊr] [hɔːrs] - [helθ] ,

the	possessor	of	'	pure	horse	-	health	,
这	拥有者	的	-	纯的	马	-	健康	,

尽管赫恩在海峡和宽阔的海湾中展现出拜伦式的精湛游泳技艺，但他从未拥有过“纯粹的马匹健康”。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	it	is	pretty	clear	that	to	his	lack	of	it	,
-	和	它	是	漂亮的	清除	那	到	他的	缺少	的	它	,

很明显，正是由于他缺乏这种能力，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	his	trembling	sense	of	the	hard	attrition	of	the	world	,
到	他的	发抖	感觉	的	这	难的	损耗	的	这	世界	,

他颤抖着感受到这个世界残酷的磨难，

[wiː; wi] [oʊ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæf] - [laɪt] . -

we	owe	his	marvelous	mastery	of	the	'	half	-	light	.	'
我们	欠	他的	奇妙	精通	的	这	-	一半	-	光	.	-

我们应该感谢他对“半明半暗”的精湛掌控。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] - ['mɔːbidnis] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [sens] , [æz; əz] [ˌmɔːbi'detsə] ,

Yet	this	was	not	so	much	'	morbidness	'	in	our	English	sense	,	as	morbidezza	,
然而	这	曾是	不是	所以	很多	-	发病率	-	在	我们的	英语	感觉	,	作为	病态	,

然而，这与其说是我们英语意义上的“病态”，不如说是“病态感”（morbidezza）。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['meloʊ] - ['tɪntɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [sɔːft] ['hɑːməniz] .

the	quality	of	mellow	-	tinted	color	and	soft	harmonies	.
这	质量	的	醇厚	-	有色	颜色	和	柔软的	和声	.

柔和的色彩和和谐的氛围。

[leɪt] [ɪn][laɪf][hiː; hi] [roʊt] , - [aɪ][laɪk] ['kɪplɪŋz] ['mɔːbidnis] ,

Late	in	life	he	wrote	,	'	I	like	Kipling's	morbidness	,
晚的	在	生活	他	写道	,	-	我	喜欢	吉卜林的	发病率	,

晚年他写道：“我喜欢吉卜林的病态风格。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['mænli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd]

which	is	manly	and	full	of	enormous	resolve	and	defiance	in	the	truth	of	God
哪个	是	男子气概	和	满的	的	巨大的	解决	和	蔑视	在	这	真相	的	上帝

[ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

and	Hell	and	Nature	,
和	地狱	和	自然	,

这是充满男子气概、无比坚定的决心和对上帝、地狱和自然真理的蔑视。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [noʊ] ! -

—	but	the	other	—	no	!	'
—	但	这	其他	—	不	!	-

——但另一个——不！

[ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʌðər] - [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪtɪst] [wɜːrk] .

Of	**'**	**the**	**other**	**'**	**there**	**is**	**little**	**trace**	**in**	**his**	**own**	**latest**	**work**	**.**
的	-	这	其他	-	那里	是	小的	痕迹	在	他的	自己的	最新的	工作	.

在他的最新作品中，几乎看不到“他者”的踪迹。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrbɪd]['fæktər][ɪn] [hɜːrnz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

The	**chief**	**morbid**	**factor**	**in**	**Hearn's**	**physical**	**constitution**	**was**	**his**	**vision**	**.**
这	首席	病态的	因素	在	赫恩的	身体的	宪法	曾是	他的	想象	.

赫恩身体状况的主要病症是他的视力问题。

[wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [blaɪnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [bʌt; bət][wʌn] ['twentiəθ] [ʌv; əv]

One	**eye**	**was**	**totally**	**blind**	**,**	**the**	**other**	**had**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**but**	**one**	**twentieth**	**of**
一	眼睛	曾是	完全	瞎的	,	这	其他	有	,	它	是	说	,	但	一	第二十	的

['nɔːrm(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ;

normal	**vision**	**;**
普通的	想象	;

一只眼睛完全失明，据说另一只眼睛的视力只有正常视力的二十分之一；

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

but	**too**	**much**	**has**	**been**	**made**	**of**	**this**	**as**	**a**	**qualification**	**of**	**his**	**genius**	**.**
但	也	很多	有	到过	制成	的	这	作为	一个	资格	的	他的	天才	.

但人们过分强调了这一点，将其视为他天才的必要条件。

[hɪz; ɪz][mə'nɑːkjulər]['vɪʒ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lændskeɪp] - [flæt] , - [wɪ'ðaʊt] [pər'spektɪv]

His	**monocular**	**vision**	**gave**	**him**	**,**	**of**	**course**	**,**	**landscape**	**'**	**flat**	**,**	**'**	**without**	**perspective**
他的	单目	想象	给予	他	,	的	课程	,	景观	-	平坦的	,	-	没有	看法

[ænd; ənd] [depθ] ; [bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] ,

and	**depth**	**;**	**but**	**undoubtedly**	**,**
和	深度	;	但	无疑	,

当然，他的单眼视觉使他看到的风景是“平面的”，没有透视和深度；但毫无疑问，

[laɪk] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌlər] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l]

like	**the**	**half**	**-**	**closed**	**eye**	**of**	**the**	**painter**	**,**	**it**	**gave**	**him**	**color**	**in**	**wonderful**
喜欢	这	一半	-	关闭	眼睛	的	这	画家	,	它	给予	他	颜色	在	精彩的

[hɑːr'moʊniəs] [ɪn'tensəti] ,

harmonious	**intensity**	**,**
和谐	强度	,

就像画家半闭的眼睛一样，它赋予了他美妙和谐的色彩强度。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [bɪ'jɑːnd] ['neɪtʃər] ?

and	**who**	**shall**	**say**	**that**	**it**	**was**	**with**	**a**	**vividness**	**beyond**	**Nature**	**?**
和	WHO	将	说	那	它	曾是	和	一个	生动性	超过	自然	?

谁又能说它栩栩如生，超越了自然呢?

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['kjuːmjəleɪtɪv] ['ræpsədi] [ʌv; əv] [bluː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [tuː] ['jɪrz]

The	**tremendous**	**cumulative**	**rhapsody**	**of**	**blue**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**his**	**'**	**Two**	**Years**
这	巨大的	累计	狂想曲	的	蓝色的	在	这	开始	的	他的	-	二	年

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [west] ['ɪndiz] - [ɪz] [sed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [best] [noʊ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] [nɑːt][tuː; tə]

in	**the**	**French**	**West**	**Indies**	**'**	**is**	**said**	**by**	**those**	**who**	**best**	**know**	**the**	**Southern**	**seas**	**not**	**to**
在	这	法语	西方	印第斯	-	是	说	经过	那些	WHO	最好的	知道	这	南方	海域	不是	到

[ɪk'siːd] [ri'ælәti] .

exceed	**reality**	**.**
超过	现实	.

在他《法属西印度群岛的两年》的开头，那气势磅礴、层层递进的蓝色狂想曲，被最了解南极海域的人说，并没有超出现实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] ,

And	**there**	**is**	**plenty**	**of**	**evidence**	**that**	**in**	**his**	**quick**	**,**
和	那里	是	很多	的	证据	那	在	他的	快的	,

而且有大量证据表明，在他迅速的.....

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [glɑːnsiz] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['aɪglæs] [ðæt] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] ['kærid] ,

comprehending	**glances**	**through**	**the**	**single**	**eyeglass**	**that**	**he**	**habitually**	**carried**	**,**
理解	眼神	通过	这	单身的	眼镜	那	他	习惯性地	携带	,

他透过随身携带的那副眼镜，看清周围的一切。

[hiː; hi] [siːzd] ['mɪnɪt] [sɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ɔːr]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ['ʌðər] [mɪst] .

he	**seized**	**minute**	**significant**	**details**	**of**	**persons**	**or**	**objects**	**which**	**others**	**missed**	**.**
他	查获	分钟	重要的	细节	的	人	或者	对象	哪个	其他的	错过	.

他能捕捉到其他人忽略的人或物的细微而重要的细节。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [noʊ] ,

It	**has**	**been**	**said**	**by**	**one**	**who**	**should**	**be**	**qualified**	**to**	**know**	**,**
它	有	到过	说	经过	一	WHO	应该	是	合格的	到	知道	,

一位理应知道真相的人曾说过：

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [æz; əz] ['pɑːrʃəli] [ænd; ənd] [əb'skjʊrli] [æz; əz] [wʌn] [huː] [lʊks] [θruː]

that	**he**	**saw**	**his**	**world**	**as**	**partially**	**and**	**obscurely**	**as**	**one**	**who**	**looks**	**through**
那	他	锯	他的	世界	作为	部分	和	晦涩地	作为	一	WHO	看起来	通过

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] ;

the	**large**	**end**	**of**	**an**	**opera**	**-**	**glass**	**;**
这	大的	结尾	的	一个	歌剧	-	玻璃	;

他眼中的世界就像透过歌剧望远镜的大口子看世界一样，既片面又模糊；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'næləʤi] [ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ən'les] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɑːbdʒekts] [soʊ] [siːn] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n]

but	**the**	**analogy**	**is**	**imperfect**	**unless**	**we**	**remember**	**that**	**objects**	**so**	**seen**	**are**	**given**
但	这	类比	是	不完善	除非	我们	记住	那	对象	所以	已见	是	给定

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [rɪ'moʊtnəs] ,

not	**only**	**with**	**remoteness**	**,**
不是	仅有的	和	偏远	,

但是，除非我们记住，这样看到的物体不仅具有遥远性，否则这种类比是不完美的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɑːr'tɪstɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [klɔːd] [ɪn]

but	**with**	**rich**	**color**	**,**	**and**	**with**	**a**	**curious**	**artistic**	**composition**	**like**	**a**	**Claude**	**in**
但	和	富有的	颜色	,	和	和	一个	好奇的	艺术	作品	喜欢	一个	克劳德	在

['mɪnətʃər] .

miniature	**.**
微型	.

但色彩丰富，构图奇特，宛如一幅微型的克劳德画作。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lenz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [həːn] .

But	**after**	**all**	**it**	**was**	**the**	**lens**	**in**	**the**	**brain**	**that**	**counted**	**with**	**Hearn**	**.**
但	后	全部	它	曾是	这	镜片	在	这	脑	那	计数	和	赫恩	.

但归根结底，对赫恩来说，真正起作用的是他脑海中的那副眼镜。

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] .

As	**opposed**	**to**	**his**	**vision**	**,**	**his**	**visionary**	**faculty**	**was**	**of**	**the**	**first**	**order**	**.**
作为	反对	到	他的	想象	,	他的	有远见的	学院	曾是	的	这	第一的	命令	.

与他的远见卓识相反，他的远见卓识是一流的。

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] , - ['goʊstli] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə]

From	**boyhood**	**,**	**'**	**ghostly**	**'**	**was**	**his**	**characteristic**	**,**	**as**	**it**	**finally**	**came**	**to**
从	童年	,	-	幽灵般的	-	曾是	他的	特征	,	作为	它	最后	来了	到

[biː; bi]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [trɪk] [wɜːrd] .

be	**almost**	**his**	**trick**	**word**	**.**
是	几乎	他的	诡计	单词	.

从孩提时代起，“鬼魅”就是他的特征，最终几乎成了他的口头禅。

[hiː; hi] [inˈvizidʒd] [reɪθs] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ˈsɪtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

He	envisaged	wraiths	and	vanished	cities	with	a	definition	more	like	that	of
他	设想	幽灵	和	消失了	城市	和	一个	定义	更多的	喜欢	那	的

[əbˈdʒektɪv] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [səbˈdʒektɪv] [saɪt] .

objective	than	of	subjective	sight	.
客观的	比	的	主观	视线	.

他设想的幽灵和消失的城市，其定义更像是客观的视觉，而不是主观的视觉。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈskeptɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌθɜːroʊˈgoʊɪŋ] [ˈspɪrɪt] - [sɪr] .

Only	his	skeptical	intelligence	kept	him	from	being	a	thoroughgoing	spirit	-	seer	.
仅有的	他的	怀疑论者	智力	保留	他	从	存在	一个	彻底的	精神	-	先知	.

只有他那怀疑的智慧才使他没有成为一个彻底的通灵者。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkerːəkːtəˈrɪsːtɪk] [muːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpresɪv] ['eseɪ] [ɑːn] -

Perhaps	his	most	characteristic	mood	was	that	reflected	in	his	impressive	essay	on	'
也许	他的	最多	特征	情绪	曾是	那	反映	在	他的	感人的	散文	在	-

[dʌst] - [ɪn] - ['gliːnɪŋz] [frʌm; frəm]['buːdəˌbʊdə] [fiːldz] - — - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Dust	'	in	'	Gleanings	from	Buddha	Fields	'	—	'	I	have	the	double	sensation	of
灰尘	-	在	-	拾穗	从	佛	田野	-	—	-	我	有	这	双倍的	感觉	的

['biːɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ] [goʊst] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ,

being	myself	a	ghost	and	of	being	haunted	,
存在	我	一个	鬼	和	的	存在	闹鬼的	,

或许他最典型的情绪体现在他那篇令人印象深刻的散文《佛田拾遗》中的《尘埃》一文里——“我有一种双重感觉，既觉得自己像个幽灵，又觉得自己被某种东西所困扰。”

— ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] ['luːmɪnəs] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . -

—	haunted	by	the	prodigious	luminous	spectre	of	the	world	.	'
—	闹鬼的	经过	这	惊人	发光的	幽灵	的	这	世界	.	-

——被世间那巨大的、闪耀的幽灵所萦绕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [əˈbaʊt][tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ðə; ði] ['ɪnər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

It	is	not	necessary	to	go	much	further	about	to	apprehend	the	inner	nature	of
它	是	不是	必要的	到	去	很多	更远	关于	到	逮捕	这	内	自然	的

[lɑːfˈkɑːdioʊ] [həːn] .

Lafcadio	Hearn	.
拉夫卡迪奥	赫恩	.

要了解拉夫卡迪奥·赫恩的内在本质，无需再做太多深入的探讨。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] - [dʌst] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - ['lɪrɪkl] - ['pærəgræf] [ðæt] [kənˈveiz] [hɪm; ɪm] ['veri] ['pɜːrfɪktli] :

In	the	same	'	Dust	'	there	is	a	'	lyrical	'	paragraph	that	conveys	him	very	perfectly	:
在	这	相同的	-	灰尘	-	那里	是	一个	-	抒情的	-	段落	那	传递	他	非常	完美	:

—

—

—

在同一首《尘埃》中，有一段“抒情”的文字非常完美地传达了他的形象：——

- [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] " [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] " — [nɑːt] !

'	I	confess	that	"	my	mind	to	me	a	kingdom	is	"	—	not	!
-	我	承认	那	"	我的	头脑	到	我	一个	王国	是	"	—	不是	!

我承认“我的思想对我来说就是一个王国”——不是！

['ræðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fænˈtæstɪkəl] [rɪˈpʌblɪk] , ['deɪli] ['trʌbld] [baɪ] [mɔːr] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ðæn; ðən]['evər]

Rather	it	is	a	fantastical	republic	,	daily	troubled	by	more	revolutions	than	ever
相当	它	是	一个	奇幻	共和国	,	日常的	麻烦	经过	更多的	革命	比	曾经

[əˈkɜːrd] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ;

occurred	in	South	America	;
发生	在	南	美国	;

相反，它是一个虚构的共和国，每天都饱受比南美洲以往任何时期都多的革命困扰；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] ,

and	the	nominal	government	,	supposed	to	be	rational	,
和	这	名义上的	政府	,	据称	到	是	合理的	,

以及名义上的政府，本应是理性的，

[diˈklɛəz] [ðæt] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ænərki] [ɪz][nɑːt][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

declares	that	an	eternity	of	such	anarchy	is	not	desirable	.
声明	那	一个	永恒	的	这样的	无政府状态	是	不是	理想	.

声明这种无政府状态的永恒存在是不可取的。

[aɪ][hæv; həv] [soʊlz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [sɔːr] [ɪn] [er] , [ænd; ənd] [soʊlz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn]['wɔːtər] ([siː]

I	have	souls	wanting	to	soar	in	air	,	and	souls	wanting	to	swim	in	water	(	sea
我	有	灵魂	想要	到	翱翔	在	空气	,	和	灵魂	想要	到	游泳	在	水	(	海

- ['wɔːtər] ,

-	water	,
-	水	,

我的灵魂渴望在空中翱翔，我的灵魂渴望在水中畅游（海水，

[aɪ] [θɪŋk]) , [ænd; ənd] [soʊlz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [wʊdz] [ɔːr][ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] . -

I	think	)	,	and	souls	wanting	to	live	in	woods	or	on	mountain	tops	.	'
我	思考	)	,	和	灵魂	想要	到	居住	在	树林	或者	在	山	最高额	.	-

我想)，还有那些渴望生活在森林里或山顶上的灵魂。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ə; eɪ][hoʊˈmerɪk] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] , [tɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi]

And	so	on	through	a	Homeric	catalogue	of	his	souls	,	till	at	the	end	he
和	所以	在	通过	一个	荷马史诗	目录	的	他的	灵魂	,	直到	在	这	结尾	他

[breɪks] [aʊt] ,

breaks	out	,
休息	出去	,

于是，他像荷马史诗般列举了自己的灵魂，直到最后才挣脱束缚。

- [aɪ][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , — [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][soʊl] !

'	I	an	individual	,	—	an	individual	soul	!
-	我	一个	个人	,	—	一个	个人	灵魂	!

“我是一个独立的个体，——一个独立的灵魂！”

[neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , - [ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌnˈθɪŋkəbl] [fɔːr; fər] ['mʌltɪtuːd] , ['iːv(ə)n][baɪ]

Nay	,	I	am	a	population	,	-	a	population	unthinkable	for	multitude	,	even	by
不	,	我	是	一个	人口	,	-	一个	人口	不可思议	为了	民众	,	甚至	经过

[gruːps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] ! -

groups	of	a	thousand	millions	!	'
团体	的	一个	千	百万	!	-

不，我是一个群体，——一个即使是十亿人组成的群体也无法想象的群体！

[hæf] - [fænˈtæstɪk] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] ,

Half	-	fantastic	this	passage	may	very	well	be	,
一半	-	极好的	这	通道	可能	非常	出色地	是	,

这段文字或许称得上是半真半假，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] ['lækɪŋ] [ðə; ði]

but	none	the	less	it	is	the	faithful	reflection	of	a	temperament	lacking	the
但	没有任何	这	较少的	它	是	这	忠实	反射	的	一个	气质	缺乏	这

[seɪn] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

sane	integrity	of	perfect	health	,
理智	正直	的	完美的	健康	,

但即便如此，它也忠实地反映了一种缺乏完美健康状态下应有的健全心智的性情。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [θruː] ['meni] ['wɔːrɪŋ] [ɪn'herɪtənsiz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]

a	nature	at	odds	with	itself	through	many	warring	inheritances	and	subtle
一个	自然	在	赔率	和	本身	通过	许多	战争	继承	和	微妙的

[riˈbeliənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

rebellions	of	the	blood	,
叛乱	的	这	血	,

一种因诸多相互冲突的传承和血脉中微妙的反叛而充满矛盾的天性，

[jet] ['mæstərd] [æt; ət][ðə; ði][læst][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ɪts]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] [baɪ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪ'senʃəli]

yet	mastered	at	the	last	in	most	of	its	human	relations	by	a	character	essentially
然而	精通	在	这	最后的	在	最多	的	它是	人类	关系	经过	一个	特点	本质上

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

然而，最终他还是掌控了大部分人际关系，而他的性格本质上是善良的。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːrnz] [wɜːrk][ɪz] [im'piːdid] [baɪ][ɪts] ['skætərd] [bʌlk] ,

The	final	estimation	of	Hearn's	work	is	impeded	by	its	scattered	bulk	,
这	最终的	估算	的	赫恩的	工作	是	受阻	经过	它是	疏散	大部分	,

由于赫恩的作品数量分散，对其最终评价受到阻碍。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnəli] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd]

but	when	in	the	fullness	of	time	it	is	finally	brought	together	in	a	collected
但	什么时候	在	这	饱腹感	的	时间	它	是	最后	带来	一起	在	一个	集

[ɪ'dɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][stænd] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,

edition	it	will	be	seen	to	stand	very	high	in	the	second	class	of	English	prose	,
版	它	将要	是	已见	到	站立	非常	高的	在	这	第二	班级	的	英语	散文	,

但当它最终被汇编成册出版时，人们会发现它在英语散文第二类作品中占有非常高的地位。

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] , ['tɔməs] [diː] ['kwɪnsi] , ['wɔːltər]

the	class	of	the	great	prosateurs	,	Sir	Thomas	Browne	,	Thomas	De	Quincey	,	Walter
这	班级	的	这	伟大的	制尺	,	先生	托马斯	布朗	,	托马斯	德	昆西	,	沃尔特

['peɪtər] .

Pater	.
帕特	.

伟大的散文家之流，如托马斯·布朗爵士、托马斯·德·昆西、沃尔特·佩特。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋgər][hɪz; ɪz][ræŋk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪər] [stɪl] .

Had	he	lived	longer	his	rank	might	have	been	higher	still	.
有	他	居住地	更长	他的	秩	可能	有	到过	更高	仍然	.

如果他活得更久，他的军衔可能会更高。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz][oʊld] ['dekədənt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [æz; əz] ['sepərəbl]

He	had	outgrown	his	old	decadent	conception	of	style	as	separable
他	有	长大了就不合适了	他的	老的	颓废	概念	的	风格	作为	可分离

[frʌm; frəm] ['sʌbstəns] ,

from	substance	,
从	物质	,

他早已摒弃了过去那种颓废的观念，即认为风格可以与实质分离。

[æz; əz][æn; ən][end][tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [ɪn][ɪt'self] ,

as	an	end	to	be	attained	in	itself	,
作为	一个	结尾	到	是	已达到	在	本身	,

作为最终目的，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ]['maɪnərz] - [wɜːrk][ɪn] ['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd] [θɪ'sɔːraɪ] .

to	be	arrived	at	by	miners	'	work	in	dictionaries	and	thesauri	.
到	是	到达的	在	经过	矿工	-	工作	在	字典	和	词典	.

通过矿工们在字典和词典中的工作得出。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ɑːrt] ,

His	work	never	ceased	to	be	conscious	art	,
他的	工作	绝不	停止	到	是	有意识的	艺术	,

他的作品始终是自觉的艺术，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['leɪtɪst] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs]

but	in	his	very	latest	writing	there	is	a	perfect	fusion	of	his	vigorous
但	在	他的	非常	最新的	写作	那里	是	一个	完美的	融合	的	他的	蓬勃

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['keidənst] [proʊz] .

imaginative	thought	in	the	melancholy	music	of	his	cadenced	prose	.
富有想象力的	想法	在	这	忧郁	音乐	的	他的	有节奏的	散文	.

但在他最新的作品中，他充满活力的想象力与他富有韵律的散文中忧郁的旋律完美地融合在一起。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmz] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Toward	the	end	of	his	life	he	had	dreams	more	ambitious	even	than	the
朝向	这	结尾	的	他的	生活	他	有	梦境	更多的	雄心勃勃	甚至	比	这

[staɪ'lɪstɪk] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [soʊ] ['æmpli] ['riːəlaɪzd] .

stylistic	ambitions	of	his	youth	so	amply	realized	.
风格	抱负	的	他的	青年	所以	充足的	已实现	.

在他生命的最后阶段，他有了比他年轻时充分实现的风格抱负更加雄心勃勃的梦想。

[ɪn] - [hiː; hi] [roʊt] ,

In	1895	he	wrote	,
在	-	他	写道	,

1895年他写道：

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] ['paʊɚz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ]

'	I	really	think	I	have	stored	away	in	me	somewhere	powers	larger	than	any	I
-	我	真的	思考	我	有	存储	离开	在	我	某处	权力	更大的	比	任何	我

[hæv; həv] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] .

have	yet	been	able	to	use	.
有	然而	到过	有能力的	到	使用	.

“我真的觉得我体内蕴藏着比我目前能够使用的任何力量都更强大的力量。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [daʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] ['hɪd(ə)n] ['wɪzdəm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

Of	course	I	don't	mean	that	I	have	any	hidden	wisdom	or	anything	of	that	sort	,
的	课程	我	不	意思是	那	我	有	任何	隐	智慧	或者	任何事物	的	那	种类	,

当然，我并不是说我有什么不为人知的智慧之类的东西。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['paʊər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'moʊʃənəli] [ɪf] [kən'dɪʃ(ə)nz]

but	I	believe	I	have	some	power	to	reach	the	public	emotionally	if	conditions
但	我	相信	我	有	一些	力量	到	抵达	这	民众	情感上	如果	状况

[ə'laʊ] . -

allow	.	'
允许	.	-

但我相信，如果条件允许，我有能力在情感上打动公众。

[stɪl] ['leɪtər] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] [ɪk'splɪsɪtli] ['steɪtɪd] : - [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɔːrt] , ['paʊərf(ə)l]

Still	later	the	project	is	explicitly	stated	:	'	a	single	short	,	powerful
仍然	之后	这	项目	是	明确地	声明	:	-	一个	单身的	短的	,	强大的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['stɔːri] ,

philosophical	story	,
哲学	故事	,

后来，该项目被明确指出：“一个简短而有力的哲学故事”，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] [sɔːrt] . -

of	the	most	emotional	and	romantic	sort	.	'
的	这	最多	情绪	和	浪漫的	种类	.	-

最感性、最浪漫的那种。

- [aɪ] [fiːl] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [raɪts] , - [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] — [ˈveɪgli] ,

' I feel within me , ' he writes , ' the sense of such a story — vaguely ,

- 我 感觉 之内 我 , - 他 写 , - 这 感觉 的 这样的 一个 故事 — 依稀 ,

他写道：“我内心深处感到一种这样的故事——模糊地，

[laɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [ɔːr] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪˈfaɪn] .

like the sense of a perfume or the smell of a spring wind which you cannot define .

喜欢 这 感觉 的 一个 香水 或者 这 闻 的 一个 春天 风 哪个 你 不能 定义 .

就像香水的味道，或是春风的气息，那种感觉难以言喻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [maɪnd] [ðæn; ðən] [maɪn] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [fɜːrst] ,

But the chances are that a more powerful mind than mine will catch the inspiration first ,

但 这 机会 是 那 一个 更多的 强大的 头脑 比 矿 将要 抓住 这 灵感 第一的 ,

但很有可能比我更有才智的人会先获得灵感。

[æz; əz] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [piːk] [moʊst] [ˈkwɪkli] [teɪks] [ðə; ði] [sʌn] . -

as the highest peak most quickly takes the sun . '

作为 这 最高 顶峰 最多 迅速地 需要 这 太阳 . -

因为最高的山峰最快地遮蔽了太阳。

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ækˈtɪvəti] , [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] ,

Whether his imagination , with all its activity , had quite the creative ,

无论 他的 想像力 , 和 全部它是 活动 , 有 相当 这 有创造力的 ,

他的想象力，以及他所有活跃的想象力，是否具有足够的创造力?

[ˈʃeɪpɪŋ] [ˈenərdʒi] [ˈevər] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðɪs] [driːm] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] .

shaping energy ever to fulfill this dream , we shall never know .

成型 活力 曾经 到 实现 这 梦 , 我们 将 绝不 知道 .

我们永远无法得知，究竟该如何利用能源来实现这个梦想。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈpʌblɪʃt] [ˈpɑːstʃəməsli] ,

But it is certain at any rate that the last of his work , published posthumously ,

但 它 是 肯定 在 任何 速度 那 这 最后的 的 他的 工作 , 已发布 死后 ,

但至少可以肯定的是，他的最后一部作品，在他去世后出版，

[ʃoʊz] [bəuθ] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] ,

shows both a broadening and a deepening of what , despite the artifice of his method ,

演出 两个都 一个 扩大 和 一个 加深 的 什么 , 尽管 这 技巧 的 他的 方法 ,

尽管他的方法带有技巧性，但这既展现了对某一方面的拓展，也展现了对某一方面的深化。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈdʒʌstli] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

we may justly call his inspiration .

我们 可能 公正地 称呼 他的 灵感 .

我们完全可以称他为灵感来源。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['frægmənts]

Had	he	lived	to	complete	the	imaginative	autobiography	of	which	fragments
有	他	居住地	到	完全的	这	富有想象力的	自传	的	哪个	片段

[ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] - [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] ,

are	printed	in	his	'	Life	and	Letters	,
是	打印	在	他的	-	生活	和	信件	,

如果他能活到完成那部充满想象力的自传（其部分内容已印在他的《生活与书信》中），

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

'	it	might	have	proved	his	masterpiece	.
-	它	可能	有	已证实	他的	杰作	.

这或许会成为他的杰作。

[ðə; ði] ['frægmənts] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['pɔɪnjənsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [proʊz]

The	fragments	have	a	sincere	and	haunting	poignancy	,	and	his	prose
这	片段	有	一个	真诚	和	令人难忘	悲怆	,	和	他的	散文

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

was	never	more	vivid	and	musical	.
曾是	绝不	更多的	生动	和	音乐	.

这些片段真挚动人，令人难以忘怀，他的散文也从未如此生动优美。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] - [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] - [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

For	all	that	'	population	'	within	him	,
为了	全部	那	-	人口	-	之内	他	,

尽管他体内蕴藏着如此多的“生命”，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['juːnəti] [ðæt]

his	own	intellectual	and	imaginative	life	had	been	marked	by	a	unity	that
他的	自己的	知识分子	和	富有想象力的	生活	有	到过	标记	经过	一个	统一	那

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['juːnəti][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

would	doubtless	have	induced	a	corresponding	unity	in	the	book	,
会	毫无疑问	有	诱导	一个	相应的	统一	在	这	书	,

他自身的思想和想象力生活一直保持着高度的统一性，这无疑也会在他的作品中体现出相应的统一性。

[wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'zʌlts] .

with	striking	artistic	results	.
和	引人注目	艺术	结果	.

产生了令人惊艳的艺术效果。

[ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [hɜːrnz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [kən'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd]

The	integrity	of	Hearn's	intellectual	life	consisted	in	his	strangely	single	-	hearted
这	正直	的	赫恩的	知识分子	生活	由……组成	在	他的	奇怪的	单身的	-	心地

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ][ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] .

devotion	to	both	artistic	beauty	and	scientific	truth	.
虔诚	到	两个都	艺术	美丽	和	科学	真相	.

赫恩思想生活的完整性体现在他对艺术之美和科学真理的奇特而纯粹的奉献上。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [laɪz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

And	precisely	in	this	,	I	believe	,	lies	the	significance	of	his	work	.
和	恰恰	在	这	,	我	相信	,	谎言	这	意义	的	他的	工作	.

我认为，这正是他作品的意义所在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [ðə; ði][moʊst] [ljuː'kriːʃiən] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['raɪtɚz] .

He	was	,	in	a	certain	sense	,	the	most	Lucretian	of	modern	writers	.
他	曾是	,	在	一个	肯定	感觉	,	这	最多	卢克莱修	的	现代的	作家	.

从某种意义上说，他是现代作家中最具卢克莱修风格的一位。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] , [æz; əz][spi'nəuzə][wʌz; wəz] - [ə; eɪ][mæn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

It	has	been	said	that	,	as	Spinoza	was	'	a	man	drunk	with	God	,
它	有	到过	说	那	,	作为	斯宾诺莎	曾是	-	一个	男人	醉	和	上帝	,

有人说，斯宾诺莎是“一个沉醉于上帝的人”，

- [soʊ] [luːˈkriːʃiəs] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ][mæn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] . -

'	so	Lucretius	was	'	a	man	drunk	with	natural	law	.	'
-	所以	卢克莱修	曾是	-	一个	男人	醉	和	自然的	法律	.	-

所以卢克莱修是“一个沉醉于自然法的人”。

[wel] , [həːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] ['spensər] ,

Well	,	Hearn	was	a	man	drunk	with	Herbert	Spencer	,
出色地	,	赫恩	曾是	一个	男人	醉	和	赫伯特	斯宾塞	,

当时，赫恩和赫伯特·斯宾塞喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][fɔːrm][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [spen'siəriən]

and	in	all	save	the	accident	of	form	he	was	the	poet	of	Spencerian
和	在	全部	节省	这	事故	的	形式	他	曾是	这	诗人	的	斯宾塞体

[ˌevəˈluːʃ(ə)n] .

evolution	.
进化	.

除了形式上的偶然性之外，他完全就是斯宾塞式进化论的诗人。

[æz; əz] [luːˈkriːʃiəs] , ['priːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] , [ɪˈtɜːrn(ə)l] [reɪn]

As	Lucretius	,	preaching	his	tremendous	doctrine	of	the	monstrous	,	eternal	rain
作为	卢克莱修	,	布道	他的	巨大的	教义	的	这	滔天	,	永恒	雨

[ʌv; əv]['ætəmz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	atoms	through	the	world	,
的	原子	通过	这	世界	,

正如卢克莱修所宣扬的关于原子在世间永恒下如怪兽般倾泻而下的惊人学说一样，

[woʊv] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['poʊəm] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [mɪ'θɑːlədʒi] , [ðə; ði]['trædʒədi] [ʌv; əv]

wove	into	his	great	poem	the	beauty	of	the	old	mythology	,	the	tragedy	of
编织	进入	他的	伟大的	诗	这	美丽	的	这	老的	神话	,	这	悲剧	的

['pæʃənət] [hjuː'mænəti] ,

passionate	humanity	,
热情的	人类	,

他将古老神话之美与充满激情的人类悲剧巧妙地融合在他的伟大诗篇中。

[soʊ] [həːn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒentlər] ['fæʃ(ə)n] ,

so	Hearn	,	in	his	gentler	fashion	,
所以	赫恩	,	在	他的	更温和	时尚	,

于是，赫恩用他更温和的方式说道：

['stedəli] [inˈvizidʒd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [ɪnˈveləps] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns]

steadily	envisaged	the	horror	that	envelops	the	stupendous	universe	of	modern	science
稳步	设想	这	恐怖	那	信封	这	惊人的	宇宙	的	现代的	科学

,

,
,

逐渐预见到笼罩着现代科学浩瀚宇宙的恐怖，

[ænd; ənd][baɪ] [iˈvəukɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] ['eɪnʃənt] [mɪθs] [ænd; ənd] [ˌɪməˈmɔːriəl] ['lɔːŋɪŋ] ,

and	by	evoking	and	reviving	ancient	myths	and	immemorial	longings	,
和	经过	唤起	和	复苏	古老的	神话	和	远古的	渴望	,

通过唤起和复兴古代神话和亘古的渴望，

[kæst]['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] ['goʊstli] [laɪt] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [sʌnz] .

cast	over	the	darkness	a	ghostly	light	of	vanished	suns	.
投掷	超过	这	黑暗	一个	幽灵般的	光	的	消失了	太阳	.

黑暗中笼罩着一层逝去太阳的幽灵般的光芒。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] , - — [ðə; ði] ['rɪvər]

In	the	final	paragraph	of	his	'	Romance	of	the	Milky	Way	,	'	—	the	River
在	这	最终的	段落	的	他的	-	浪漫	的	这	乳白色	方式	,	-	一	这	河

[sə'lestʃ(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ,

Celestial	along	which	,
天体	沿着	哪个	,

在他《银河浪漫史》的最后一段中——沿着这条天河——

[ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [mɪ'θɑːlədʒi] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [lʌvz] [bɪ'niːθ]

in	Japanese	mythology	,	the	spirits	of	the	dead	return	to	meet	their	loves	beneath
在	日本人	神话	,	这	烈酒	的	这	死的	返回	到	见面	他们的	爱	下面

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

在日本神话中，逝者的灵魂会在月光下与他们的挚爱重逢。

— [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][lɑːf'kɑːdioʊ] [hɜːn] : —

—	we	have	the	heart	of	Lafcadio	Hearn	:	—
—	我们	有	这	心	的	拉夫卡迪奥	赫恩	:	—

——我们拥有拉夫卡迪奥·赫恩的心：——

- [pər'hæps][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ˌtɑːnə'bɑːtə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [oʊld]['poʊəts] ,

'	Perhaps	the	legend	of	Tanabata	,	as	it	was	understood	by	those	old	poets	,
-	也许	这	传奇	的	七夕	,	作为	它	曾是	理解	经过	那些	老的	诗人	,

“或许，这就是古代诗人所理解的七夕传说，

[kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['westərn] [maɪndz] .

can	make	but	a	faint	appeal	to	Western	minds	.
能	制作	但	一个	头晕的	上诉	到	西	思想	.

对西方人来说，这几乎毫无吸引力。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [træns'pærənt] [naɪts] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Nevertheless	,	in	the	silence	of	transparent	nights	,	before	the	rising	of	the	moon	,
尽管如此	,	在	这	沉默	的	透明的	夜晚	,	前	这	上升	的	这	月亮	,

然而，在寂静透明的夜晚，在月亮升起之前，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪl] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	charm	of	the	ancient	tale	sometimes	descends	upon	me	,	out	of	the
这	魅力	的	这	古老的	故事	有时	下降	之上	我	,	出去	的	这

['sɪntələnt] [skaɪ] ,

scintillant	sky	,
闪烁体	天空	,

古老故事的魅力有时会从璀璨的天空降临到我身上。

— [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [fækts][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stuː'pendəs]

—	to	make	me	forget	the	monstrous	facts	of	science	,	and	the	stupendous
—	到	制作	我	忘记	这	滔天	事实	的	科学	,	和	这	惊人的

['hɔːrər] [ʌv; əv] [speɪs] .

horror	of	Space	.
恐怖	的	空间	.

——为了让我忘记科学的可怕事实，以及太空的巨大恐怖。

[ðen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ,

Then	I	no	longer	behold	the	Milky	Way	as	that	awful	Ring	of	the	Cosmos	,
然后	我	不	更长	看哪	这	乳白色	方式	作为	那	可怕	戒指	的	这	宇宙	,

那时，我不再把银河系视为可怕的宇宙之环了。

[huːz] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

whose	hundred	million	suns	are	powerless	to	lighten	the	Abyss	,	but	as	the
谁	百	百万	太阳	是	无力	到	减轻	这	深渊	,	但	作为	这

['veri] - [ɪt'self] ,

very	Amanagowa	itself	,
非常	-	本身	,

它的亿万个太阳也无法照亮深渊，但正如阿玛纳戈瓦本身一样，

— [ðə; ði] ['rɪvər] [sə'lestʃ(ə)l] .

—	the	River	Celestial	.
—	这	河	天体	.

——天河。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] ['hʌvər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [vɜːrdʒ] ,

I	see	the	thrill	of	its	shining	stream	,	and	the	mists	that	hover	along	its	verge	,
我	看	这	刺激	的	它是	灼灼	溪流	,	和	这	薄雾	那	徘徊	沿着	它是	边缘	,

我看到了它闪亮的溪流带来的激动人心，以及笼罩在它边缘的薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - ['graːsiz] [ðæt] [bend] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

and	the	water	-	grasses	that	bend	in	the	winds	of	autumn	.
和	这	水	-	草	那	弯曲	在	这	风	的	秋天	.

还有秋风中摇曳的水草。

[waɪt] - ?

White	Orihim	?
白色的	-	?

白色奥里希姆?

[aɪ] [siː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɑːri] [luːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks] [ðæt] ['greɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] ;

I	see	at	her	starry	loom	,	and	the	Ox	that	grazes	on	the	farther	shore	;
我	看	在	她	繁星	织布机	,	和	这	牛	那	放牧	在	这	更远	支撑	;

我看见她星光璀璨的织布机，以及在对岸吃草的牛；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] [ɪz][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɝːdzmənz] [ɔːr] .

and	I	know	that	the	falling	dew	is	the	spray	from	the	Herdsman's	oar	.
和	我	知道	那	这	坠落	露	是	这	喷	从	这	牧民的	桨	.

我知道，落下的露水是牧人划桨溅起的水花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [siːmz] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd]['hjuːmən] ;

And	the	heaven	seems	very	near	and	warm	and	human	;
和	这	天堂	似乎	非常	靠近	和	温暖的	和	人类	;

天堂似乎离我们很近，温暖而有人情味；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

and	the	silence	about	me	is	filled	with	the	dream	of	a	love	unchanging	,
和	这	沉默	关于	我	是	已填	和	这	梦	的	一个	爱	不变	,

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

immortal	,
不朽	,

我周围的寂静充满了对永恒不变的爱情的憧憬。

— [fər'evər] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fər'evər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fər'evər] [left] [ʌn'sætɪsfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

—	forever	yearning	and	forever	young	,	and	forever	left	unsatisfied	by	the
—	永远	渴望	和	永远	年轻的	,	和	永远	左边	不满意	经过	这

[pə'tɜːrnl] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . -

paternal	wisdom	of	the	gods	.	'
父系	智慧	的	这	神	.	-

——永远渴望，永远年轻，永远无法满足于神明的父爱智慧。

[ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm][hoʊld] ,

If	,	as	some	hold	,
如果	,	作为	一些	抓住	,

如果，正如某些人所认为的那样，

[ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv]['mɑ:dərn][roʊ'mæntɪk] ['lɪtərəri] [ɑ:rt][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði]['hju:mən]

the	problem	of	modern	romantic	literary	art	has	been	to	portray	the	human
这	问题	的	现代的	浪漫的	文学	艺术	有	到过	到	写真	这	人类

['spɪrɪt] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk][web][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

spirit	caught	in	a	magic	web	of	necessity	,
精神	捕捉	在	一个	魔法	网站	的	必要性	,

现代浪漫主义文学艺术的问题在于如何描绘被困于必然性的魔网中的人类精神。

- ['penətreɪtɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['netwɜ:rk] ['sʌtələr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['sʌtələst] [nə:vs] - ; [tu:; tə]

'	penetrating	us	with	a	network	subtler	than	our	subtlest	nerves	'	;	to
-	渗透	我们	和	一个	网络	更微妙	比	我们的	最微妙的	神经	-	;	到

['mæri] ['streɪndʒnəs] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ;

marry	strangeness	with	beauty	;
结婚	奇怪	和	美丽	;

“用比我们最敏感的神经更微妙的网络渗透我们”；将怪诞与美丽结合起来；

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [æz; əz] ['goʊldˌsmɪθs] [wɜ:rk]

to	accomplish	all	this	in	a	style	as	express	and	gleaming	as	goldsmith's	work
到	完成	全部	这	在	一个	风格	作为	表达	和	闪闪发光	作为	金匠的	工作

;

;

;

以如同金匠作品般简洁明快、光彩夺目的风格完成这一切；

[ðen] [fju:] ['raɪtɝz] [hæv; həv] ['sɑ:lvd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən][lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n] .

then	few	writers	have	solved	it	more	brilliantly	than	Lafcadio	Hearn	.
然后	很少	作家	有	已解决	它	更多的	精彩	比	拉夫卡迪奥	赫恩	.

那么，很少有作家能比拉夫卡迪奥·赫恩更出色地解决这个问题。

- .

EPHEMERÆ	.

- .

短暂的。

['flɔridiən] ['revəriz]

FLORIDIAN	REVERIES
佛罗里达人	遐想

佛罗里达的遐想

[tu:; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ]

TO	THE	FOUNTAIN	OF	YOUTH
到	这	喷泉	的	青年

致青春之泉

[meɪ] [ˌtu:'tu:] , - -

May	2	,	188	-
可能	2	,	-	-

188-年5月2日

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flɔridiən] ['bærənz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

Across	the	Floridian	barrens	to	the	sea	,
穿过	这	佛罗里达人	荒地	到	这	海	,

穿过佛罗里达荒原，到达大海，

- [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [deɪ] [ʌv; əv] [sti:m] - ['træv(ə)l]['oʊvər] [laɪt] ['paʊdəri] [sɔɪl] ,

-	a	long	night	and	a	longer	day	of	steam	-	travel	over	light	powdery	soil	,
-	一个	长的	夜晚	和	一个	更长	天	的	蒸汽	-	旅行	超过	光	粉状	土壤	,

——漫长的夜晚和更漫长的白昼，蒸汽火车行驶在轻盈的粉状土壤上。

[ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] ['aʊər] - [glæs] [sænd] ,

the	tint	of	hour	-	glass	sand	,
这	着色	的	小时	-	玻璃	沙	,

沙漏般沙粒的颜色，

[huːz] [dʌst] ['fɪltərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdi] [fɑːg] [θruː] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['wɪndoʊz]

whose **dust** **filters** **like** **a** **ruddy** **fog** **through** **the** **joints** **of** **the** **double** **-** **windows**

谁 灰尘 过滤器 喜欢 一个 红润 多雾路段 通过 这 关节 的 这 双倍的 - 视窗

[ænd; ənd] ['taɪtlɪ] - ['fɪtɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ;

and **tightly** **-** **fitting** **doors** **of** **the** **sleeping** **-** **car** **;**

和 紧紧 - 配件 门 的 这 睡眠 - 车 ;

尘土像一层红褐色的雾气一样，从卧铺车厢双层窗户和严丝合缝的车门缝隙中渗入；

['fjʊriəs] ['træv(ə)l] [θruː] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [paɪn] ,

furious **travel** **through** **wildernesses** **of** **yellow** **pine** **,**

狂怒 旅行 通过 荒野 的 黄色的 松树 ,

在黄松林立的荒野中疾驰而过，

[huːz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [mɑːst; mæst] [stemz] [fər'evər] ['twiŋkliŋ] [ˌɪntər'krɔːs] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] ['taɪərd] [aɪz]

whose **naked** **and** **mastlike** **stems** **forever** **twinklingly** **intercross** **before** **one's** **tired** **eyes**

谁 裸 和 桅杆状 茎 永远 闪烁地 交叉路口 前 一个人的 疲劳的 眼睛

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

with **the** **rapidity** **of** **lightning** **.**

和 这 快速 的 闪电 .

它的光秃秃的桅杆状茎干，在疲惫的眼前以闪电般的速度不断闪烁交错。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [dɪ'sendz] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊ] ['hæŋɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv]

The **smoke** **of** **the** **engine** **descends** **to** **mingle** **with** **the** **low** **hanging** **cloud** **of**

这 抽烟 的 这 引擎 下降 到 交融 和 这 低的 绞刑 云 的

['rʌdi] [dʌst] ;

ruddy **dust** **;**

红润 灰尘 ;

发动机冒出的浓烟沉入低垂的红褐色尘埃云中；

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [naʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,

the **sun** **,** **which** **rose** **in** **advance** **of** **us** **,** **is** **now** **behind** **us** **,**

这 太阳 , 哪个 玫瑰 在 进步 的 我们 , 是 现在 在后面 我们 ,

太阳在我们之前升起，现在已经落到我们身后了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [noʊ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

but **there** **is** **yet** **no** **variation** **in** **the** **monotony** **of** **the** **woods** **.**

但 那里 是 然而 不 变化 在 这 单调 的 这 树林 .

但是，这片树林依然单调乏味，没有任何变化。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [treɪn] [hɔːlts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['steɪʃ(ə)n] ,

Sometimes **the** **train** **halts** **at** **a** **rustic** **station** **,**

有时 这 火车 停止 在 一个 乡村 车站 ,

有时火车会停靠在简陋的车站，

— ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [paɪn] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['endləs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [triːz] ;

— **buildings** **of** **painted** **pine** **relieved** **against** **the** **endless** **background** **of** **living** **trees** **;**

— 建筑物 的 绘 松树 松了口气 反对 这 无尽的 背景 的 活的 树木 ;

—彩绘松木建筑在无垠的树木背景下显得格外醒目；

[ðə; ði] [smoʊk] [floʊts] [ɔːf] ['sloʊlɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði] [red] [dʌst] ['setlz] ['leɪzɪlɪ] ;

the **smoke** **floats** **off** **slowly** **through** **the** **heavy** **afternoon** **;** **the** **red** **dust** **settles** **lazily** **;**

这 抽烟 浮标 离开 缓慢地 通过 这 重的 下午 ; 这 红色的 灰尘 定居点 懒洋洋 ;

烟雾在午后缓缓飘散；红色的尘土懒洋洋地沉降下来；

[ænd; ənd] [wʌn] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['pjʊrɚ] [er] ,

and **one** **rushes** **to** **the** **platform** **to** **snatch** **a** **breath** **of** **purer** **air** **,**

和 一 冲刺 到 这 平台 到 抢夺 一个 气息 的 更纯净 空气 ,

于是，人们纷纷冲到站台上，想要呼吸一口更清新的空气。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pɪr] [ɪk'spektəntli] ['westwərd] .

and **to** **peer** **expectantly** **westward** **.**

和 到 同伴 满怀期待地 向西 .

并满怀期待地向西眺望。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] ; — ['oʊnli][ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [ʌv; əv][paɪn] ['faɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

Still	**nothing**	**;**	**—**	**only**	**the**	**colonnades**	**of**	**pine**	**filing**	**away**	**eternally**	**to**	**right**	**and**
仍然	没有什么	;	—	仅有的	这	柱廊	的	松树	备案	离开	永恒	到	正确的	和

[left] ,

left	**,**
左边	,

依然一片寂静；——只有松树柱廊向左右两侧永恒延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʊrɪd] [roʊd] ['stretʃɪŋ] ['endləsli] ['bækwərd] [ænd; ənd]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː]

and	**the**	**lurid**	**road**	**stretching**	**endlessly**	**backward**	**and**	**onward**	**with**	**its**	**two**
和	这	骇人的	路	伸展	不休	落后	和	向前	和	它是	二

[striːks] [ʌv; əv]['aɪərn] [laɪt] [kən'vəːdʒɪŋ] [tɔːrd] ['iːðər] [hə'raɪz(ə)n] ,

streaks	**of**	**iron**	**light**	**converging**	**toward**	**either**	**horizon**	**,**
连胜	的	铁	光	收敛	朝向	任何一个	地平线	,

那条昏暗的道路无尽地向前向后延伸，两条铁光分别汇聚到地平线的两端。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][sʌm; səm] [griːn] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

—	**and**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**bird**	**in**	**some**	**green**	**hiding**	**-**	**place**	**,**
—	和	这	嗓音	的	一个	鸟	在	一些	绿色的	隐藏	-	地方	,

——还有某处绿荫掩映处鸟儿的鸣叫声，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] ['trɪp(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] - [swiːt] ! — [swiːt] ! — [swiːt] !

breaking	**the**	**hot**	**stillness**	**with**	**plaintive**	**triple**	**cry**	**of**	**'**	**Sweet**	**!**	**—**	**sweet**	**!**	**—**	**sweet**	**!**
打破	这	热的	寂静	和	哀怨	三倍	哭	的	-	甜的	!	—	甜的	!	—	甜的	!

一阵哀怨的三声呼喊打破了闷热的寂静："甜！——甜！——甜！"

- — [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət] ['draʊzi] ['ɪntərvlz] .

'	**—**	**repeated**	**over**	**and**	**over**	**again**	**at**	**drowsy**	**intervals**	**.**
-	—	重复	超过	和	超过	再次	在	昏昏欲睡	间隔	.

——在昏昏欲睡的间隔中反复重复。

['nevər] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frɔn'desns] , ['nevər] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;

Never	**a**	**variation**	**in**	**the**	**frondescence**	**,**	**never**	**a**	**flower**	**;**
绝不	一个	变化	在	这	叶状体	,	绝不	一个	花	;

从未出现过叶序的变化，也从未出现过花朵；

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] .

the	**melancholy**	**of**	**the**	**land**	**has**	**begun**	**to**	**weigh**	**upon**	**you**	**like**	**a**	**pain**	**.**
这	忧郁	的	这	土地	有	开始	到	称重	之上	你	喜欢	一个	疼痛	.

这片土地的忧郁已经开始像沉重的负担一样压在你的心头。

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [maɪndz] , ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['kɑːntræst] ,

Our	**city**	**minds**	**,**	**our**	**city**	**eyes**	**,**	**accustomed**	**to**	**the**	**relief**	**of**	**contrast**	**,**
我们的	城市	思想	,	我们的	城市	眼睛	,	习惯	到	这	宽慰	的	对比	,

我们城市的思维，我们城市的眼光，早已习惯了对比带来的舒缓感。

[ɑːr; ər] ['tɔːmentid] [baɪ] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pər'petʃuəl] ['seɪmnəs] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs]

are	**tormented**	**by**	**creations**	**of**	**such**	**perpetual**	**sameness**	**,**	**of**	**such**	**enormous**
是	饱受折磨	经过	作品	的	这样的	永久	相同性	,	的	这样的	巨大的

[mə'nɑːtəni] ,

monotony	**,**
单调	,

人们饱受千篇一律、单调乏味的造物之苦。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nevər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['bjuːti] [æz; əz] ['neɪtʃər] [di'vaiziz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['spləˌtjuːdz] .

of	**such**	**never**	**-**	**varying**	**beauty**	**as**	**Nature**	**devises**	**in**	**her**	**own**	**solitudes**	**.**
的	这样的	绝不	-	变化	美丽	作为	自然	装置	在	她	自己的	孤独	.

拥有大自然在她独处的静谧中所创造的永恒不变的美丽。

[ðiːz] ['ʃædoʊi] [ɪn'fɪnətjʊd] [duː][nɑːt] [siːm] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
These shadowy infinitudes do not seem formed for the gaze of the nineteenth
这些 阴暗的 无穷大 做 不是 似乎 形成 为了 这 目光 的 这 第十九
['sentʃəri] ;
century ;
世纪 ;

这些朦胧的无限似乎并不适合十九世纪的目光；

[ðer; ðər] ['baʊndləs] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ['ræðər] [in'spaiəz] [driːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'nɪfərəs] [groʊθ] [wɪtʃ]
their boundless uniformity rather inspires dreams of those coniferous growths which
他们的 无边无际 均匀性 相当 鼓舞人心 梦境 的 那些 针叶 增长 哪个
['bəːdnd] [ðə; ði][lænd][ɪn]['eɪdʒɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] ,
burdened the land in ages preceding the apparition of man ,
负担 这 土地 在 年龄 前 这 幻影 的 男人 ,

它们无边无际的统一性反而让人联想起人类出现之前，横亘在这片土地上的那些针叶林。

— [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] ['niːðər] ['blɔsəmz] [nɔːr] ['pəːfjuːmz] , ['niːðər] ['sækərɪn] [sɪ'kriːʃənz]
— when there were yet neither blossoms nor perfumes , neither saccharine secretions
— 什么时候 那里 是 然而 两者都不 花朵 也不 香水 , 两者都不 糖精 分泌物
[nɔːr] ['sʌkjələnt] [fruːts] ,
nor succulent fruits ,
也不 多肉植物 水果 ,

——那时既没有花朵也没有香气，既没有甜美的分泌物也没有多汁的果实，

— [er] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['hʌni] - ['lʌvɪŋ] ['ɪnsekts] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ɔːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
— ere even the hum of honey - loving insects was heard , or the beauty of
— 埃雷 甚至 这 哼 的 蜂蜜 - 爱 昆虫 曾是 听到 , 或者 这 美丽 的
['bʌtərflaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ,
butterflies had been formed ,
蝴蝶 有 到过 形成 ,

——那里甚至能听到喜爱蜂蜜的昆虫的嗡嗡声，或者见证蝴蝶的美丽蜕变。

[ɔːr][ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ænts][hæd; həd] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔɪl] , — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ]
or the nations of the ants had yet begun to toil , — and all the earth
或者 这 国家 的 这 蚂蚁 有 然而 开始 到 辛劳 , — 和 全部 这 地球
[wʌz; wəz] [griːn] .
was green .
曾是 绿色的 .

或者说，蚂蚁王国尚未开始辛勤劳作，——而整个大地还是一片绿色的。

[ðen] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [stiːm] , [ə; eɪ] ['maɪti] [dʒoʊlt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] - ['ræt(ə)l]
Then a scream of steam , a mighty jolt ; and the thunder - rattle
然后 一个 尖叫 的 蒸汽 , 一个 强大的 颠簸 ; 和 这 雷 - 嘎嘎作响
['riːkə'mensiz] ,
recommences ,
重新开始 ,

随后传来一声蒸汽尖叫，一阵剧烈震动；雷鸣般的巨响再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ə'gen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn][mæd] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
and the train again begins to rock in mad storms of dust and smoke ,
和 这 火车 再次 开始 到 岩石 在 疯狂的 暴风雨 的 灰尘 和 抽烟 ,

火车再次开始剧烈摇晃，扬起漫天尘土和浓烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sʌn] [ig'naits] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the red sun ignites a stupendous conflagration behind the pillars of the
和 这 红色的 太阳 点燃 一个 惊人的 大火 在后面 这 柱子 的 这
[paɪnz] .
pines .
松树 .

红日点燃了松树柱后方的熊熊烈火。

[æt; ət] [læst] , ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʃriːk] [ʌv; əv] [stiːm] ; [ðə; ði] [wiːlz] ['slækən] ,

At	last	,	under	the	moon	,	there	is	another	shriek	of	steam	;	the	wheels	slacken	,
在	最后的	,	在下面	这	月亮	,	那里	是	其他	尖叫	的	蒸汽	;	这	车轮	放松	,

['rʌmb(ə)l] [dʒəːk] ,

rumble	jerkingly	,
隆隆	抽搐地	,

最后，在月光下，又传来一声蒸汽的尖啸；车轮松了口气，隆隆作响，顿挫不已。

[ðen] [roʊl] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ɪf] ['mʌfld] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [skwiːk] , [ænd; ənd]

then	roll	slowly	and	silently	,	as	if	muffled	,	with	occasional	squeak	,	and
然后	卷	缓慢地	和	默默	,	作为	如果	闷音	,	和	偶然	吱	,	和

[pɔːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ʃɑːk] ;

pause	with	a	final	shock	;
暂停	和	一个	最终的	震惊	;

然后缓慢而无声地滚动，仿佛被闷住了一般，偶尔发出吱吱声，最后以一声巨响停顿下来；

[waɪl] [θruː] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kuːl] [er] ['dæʃɪz] [ɪn] ,

while	through	hastily	opened	windows	and	doors	,	a	strong	cool	air	dashes	in	,
尽管	通过	草草	打开	视窗	和	门	,	一个	强的	凉爽的	空气	破折号	在	,

一股强劲的冷空气透过匆忙打开的门窗涌入，

— [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] ['rɪvər] ,

—	the	breath	of	the	great	St	.	Johns	River	,
—	这	气息	的	这	伟大的	英石	.	约翰斯	河	,

——圣约翰河的呼吸，

['sweitənd] [baɪ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪtiːɚ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

sweetened	by	mingling	with	the	mightier	breath	of	the	sea	,
加糖	经过	混杂	和	这	更强大的	气息	的	这	海	,

与大海更强大的气息交融，更添甘甜。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['əudəz] [ʌv; əv] [mæg'noʊliə] .

and	bearing	with	it	scent	of	orange	flowers	and	odors	of	magnolia	.
和	轴承	和	它	香味	的	橙子	花朵	和	气味	的	木兰	.

并带有橙花的香气和木兰花的芬芳。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv] [stɑːrz] , ['dʒæksənˌvɪl] ['əupənz] [ɔːl]

And	in	the	purple	night	,	under	the	palpitation	of	stars	,	Jacksonville	opens	all
和	在	这	紫色的	夜晚	,	在下面	这	心悸	的	明星	,	杰克逊维尔	打开	全部

[hɜːr; hər] [ɪ'lektrɪk] [aɪz] .

her	electric	eyes	.
她	电的	眼睛	.

在紫色的夜空下，在繁星闪烁的脉动中，杰克逊维尔睁开了她闪亮的双眼。

[meɪ] [fɔːr] , - -

May	4	,	188	-
可能	4	,	-	-

188-年5月4日

['mɔːrnɪŋ] ['ɪnʌnˌdeɪts] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fluːɪd] [goʊld] ; [ðə; ði] [triːz] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] ;

Morning	inundates	the	streets	with	its	fluid	gold	;	the	trees	drink	in	the	brightness	;
早晨	淹没	这	街道	和	它是	体液	金子	;	这	树木	喝	在	这	亮度	;

清晨的阳光洒满街道，如同流淌的金色；树木贪婪地吸收着这耀眼的光芒；

[ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] [ʌv; əv] [stɔːr] - [frʌnts] [fleɪmz] [laɪk] [ɪ'mens] ['dʒuːəl] - ['fæsits] ; — [ænd; ənd] [wʌt]

the	plate	-	glass	of	store	-	fronts	flames	like	immense	jewel	-	facets	;	—	and	what
这	盘子	-	玻璃	的	店铺	-	前线	火焰	喜欢	巨大	宝石	-	方面	;	—	和	什么

['sɪŋgjələr] ['stɔrz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ! — ['moʊstli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːps] !

singular	stores	these	are	!	—	mostly	curiosity	shops	!
单数	商店	这些	是	!	—	大多	好奇心	商店	!

商店橱窗的玻璃幕墙像巨大的宝石切面一样闪耀着光芒；——这些商店多么奇特啊！——大多是古玩店！

[hɪr] [ɑːr; ər] ['diːlɚz] [ɪn] [streɪndʒ] ['flaʊərz] , ['flaʊərz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [fɪʃ] - [skeɪlz] ,

Here	are	dealers	in	strange	flowers	,	flowers	formed	of	iridescent	fish	-	scales	,
这里	是	经销商	在	奇怪的	花朵	,	花朵	形成	的	彩虹色	鱼	-	秤	,

这里有贩卖奇花异草的商贩，这些花是由闪着虹彩光泽的鱼鳞组成的。

— [ɪn]['dʒɔɪntɪd] ['wɔːkɪŋ] [keɪnz] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] , — [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] ['ʃɛlz] ,

—	in	jointed	walking	canes	of	shark's	vertebræ	,	—	in	tropical	shells	,
—	在	关节	步行	拐杖	的	鲨鱼的	脊椎	,	—	在	热带	贝壳	,

—在鲨鱼脊椎的关节手杖中，—在热带贝壳中，

['berɪŋ] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['nekrɪəs] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] ,

bearing	paintings	of	sabals	and	cypresses	upon	their	nacreous	inner	surface	,
轴承	绘画	的	萨巴尔斯	和	柏树	之上	他们的	珍珠层	内	表面	,

珍珠母内表面绘有沙巴尔树和柏树图案，

— [ɪn] ['splendɪd] [skriːnz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['herən] [ænd; ənd] [siː] - ['iːgəlz] ,

—	in	splendid	screens	made	of	the	spoils	of	white	herons	and	sea	-	eagles	,
—	在	灿烂	屏幕	制成	的	这	战利品	的	白色的	苍鹭	和	海	-	老鹰	,

——在用白鹭和海雕的猎物制成的华丽屏风中，

— [ɪn] [siː] - [biːnz] [ænd; ənd] [siː] - ['pɔːkjəˌpaɪnz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [fænz][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['ʃɛlz]

—	in	sea	-	beans	and	sea	-	porcupines	and	seaweed	fans	and	polished	shells
—	在	海	-	豆子	和	海	-	豪猪	和	海藻	粉丝	和	抛光	贝壳

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['tɜːrt(ə)l] ,

of	the	sea	-	turtle	,
的	这	海	-	龟	,

—在海豆、海刺猬、海藻扇和海龟光滑的贝壳中，

— [ɪn] ['ælɪgeɪtər] - [egz] [ænd; ənd] [stʌft] ['ælɪˌgeɪtəz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɪn][bɑːksɪz] , — [ɪn]

—	in	alligator	-	eggs	and	stuffed	alligators	,	and	live	alligators	in	boxes	,	—	in
—	在	鳄鱼	-	鸡蛋	和	填充	鳄鱼	,	和	居住	鳄鱼	在	盒子	,	—	在

['ælɪˌgeɪtəz] - [tiːθ] ,

alligators	'	teeth	,
鳄鱼	-	牙齿	,

—在鳄鱼蛋、填充鳄鱼标本和装在盒子里的活鳄鱼中，—在鳄鱼牙齿中，

['bɜːrnɪʃt] [ænd; ənd][goʊld] - ['maʊntɪd] [æz; əz] [brəʊtʃiz] , [æz; əz] [kʌf] - ['bʌtnz] , [æz; əz] ['nekləs]

burnished	and	gold	-	mounted	as	brooches	,	as	cuff	-	buttons	,	as	necklace
抛光	和	金子	-	安装	作为	胸针	,	作为	袖口	-	按钮	,	作为	项链

['ɔrnəmənts] , [æz; əz] ['iəriŋz] .

ornaments	,	as	earrings	.
装饰品	,	作为	耳环	.

经过抛光和镀金处理，可制成胸针、袖扣、项链饰品和耳环。

[ætə'vɪzəm][ɪn][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] ,

Atavism	in	the	evolution	of	the	lapidary's	art	,
返祖现象	在	这	进化	的	这	-	艺术	,

宝石切割艺术演变中的返祖现象

— [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['biːʒuː][traɪ][ʌv; əv]['fɑːs(ə)l]['reɪsɪz] !

—	an	unconscious	return	of	fashion	to	the	savage	bijou	try	of	fossil	races	!
—	一个	无意识	返回	的	时尚	到	这	野蛮的	珠宝	尝试	的	化石	种族	!

——时尚无意识地回归到原始种族野蛮的精致尝试！

['æftər][pər'hæps][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

After	perhaps	not	less	than	half	-	a	-	million	of	years	our	boasted	civilization
后	也许	不是	较少的	比	一半	-	一个	-	百万	的	年	我们的	吹嘘	文明

[faindz] [ɛs'θɛtɪk] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrʃieriˌ'tɜːrʃəri] ['epək] ;

finds	æsthetic	joy	in	the	art	of	the	Tertiary	Epoch	;
发现	审美的	喜悦	在	这	艺术	的	这	第三	时代	;

经过或许不少于五十万年的时间，我们引以为傲的文明终于在第三纪艺术中找到了审美乐趣；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bʌd] - [smuːð] ['lɑːbjuːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] [ɪr] ,

and	in	the	bud	-	smooth	lobule	of	her	dainty	ear	,
和	在	这	芽	-	光滑的	小叶	的	她	纤巧	耳朵	,

在她娇小耳朵光滑如花苞般的耳垂上，

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['bjuːti] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [hæŋ] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [æz; əz] [ðæt]

the	modern	beauty	does	not	hesitate	to	hang	even	such	a	decoration	as	that
这	现代的	美丽	做	不是	犹豫	到	悬挂	甚至	这样的	一个	装饰	作为	那

[wɔːrn] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][baɪ][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['bjuːti] ,

worn	many	thousand	centuries	ago	by	some	primitive	beauty	,
磨损	许多	千	几个世纪	前	经过	一些	原始	美丽	,

现代的美女们甚至毫不犹豫地悬挂起几千年前原始美女们佩戴过的饰品。

— [tɔːl] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['mæməθ] - ['hʌntərz] [ænd; ənd]['laɪən] - ['sleɪərz] .

—	tall	daughters	of	mammoth	-	hunters	and	lion	-	slayers	.
—	高的	女儿们	的	长毛象	-	猎人	和	狮子	-	屠戮者	.

——猛犸象猎人和狮子猎手的娇小女儿们。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['kwɪvəz] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] , [siː] - [laɪk] ,

The	breath	of	the	sea	quivers	in	the	emerald	of	the	trees	,	and	,	sea	-	like	,
这	气息	的	这	海	箭筒	在	这	翠	的	这	树木	,	和	,	海	-	喜欢	,

海的气息在翠绿的树木间颤动，如同大海一般，

[ðə; ði] [brɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] [wɑːʃɪz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [taʊn] .

the	broad	St	.	Johns	washes	the	feet	of	the	white	town	.
这	广阔	英石	.	约翰斯	洗涤	这	脚	的	这	白色的	镇	.

宽阔的圣约翰河洗涤着白人城镇的双脚。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hwɔːvz] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['diːpli] [griːn] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz][ðə; ði]

In	the	shadow	of	the	wharves	the	water	is	deeply	green	and	glossy	as	the
在	这	阴影	的	这	码头	这	水	是	深	绿色的	和	光滑	作为	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'noʊliə] [liːf] ;

surface	of	a	magnolia	leaf	;
表面	的	一个	木兰	叶子	;

在码头的阴影下，水面呈深绿色，像木兰叶的表面一样光滑；

['fɜːrðər] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][skaɪ] - ['kʌlər] , [ænd; ənd] [kuːlz] [ɔːf] ['ɪntuː] [stiːl] -

further	out	it	brightens	and	changes	to	sky	-	color	,	and	cools	off	into	steel	-
更远	出去	它	亮	和	变化	到	天空	-	颜色	,	和	冷却	离开	进入	钢	-

[tɪnt] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

tint	near	the	opposite	shore	.
着色	靠近	这	对面的	支撑	.

再往外看，颜色变亮，变成天空的颜色，到了对岸附近，颜色又变冷，变成钢灰色。

['vaɪələt]['bændz] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mens] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Violet	bands	moving	over	the	immense	breadth	of	the	flood	betray	the	course	of
紫色	乐队	移动	超过	这	巨大	宽度	的	这	洪水	背叛	这	课程	的

[mɪ'stɪriəs] ['kɝːənts] .

mysterious	currents	.
神秘	电流	.

泛滥的洪水中，紫色的条带缓缓移动，揭示了神秘水流的走向。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prɑːməntɔːri] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [ʌn'rʌfld] ['wɔːtər] , ['mɪrɚz] [ðə; ði]['goʊldən] -

A	long	promontory	,	piercing	the	miles	of	unruffled	water	,	mirrors	the	golden	-
一个	长的	海角	,	冲孔	这	英里	的	镇定自若	水	,	镜子	这	金的	-

[griːnz] , [ænd; ənd][sæp] - [griːnz] ,

greens	,	and	sap	-	greens	,
青菜	,	和	树液	-	青菜	,

一道长长的岬角，刺破绵延数英里的平静水面，倒映着金绿色和翠绿色的海水。

[ænd; ənd]['sɑːmbər] [griːnz] [ʌv; əv][ɪts][ʌn'broʊkən] [wʊdz] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	sombre	greens	of	its	unbroken	woods	;	but	much	further	away	,	across	the
和	阴沉	青菜	的	它是	未破	树林	;	但	很多	更远	离开	,	穿过	这

[ɪ'nɔːrməs] [kɜːrv] ,

enormous	curve	,
巨大的	曲线	,

还有它连绵不断的树林中深沉的绿色；但更远的地方，越过巨大的弧线，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪnz] , [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bæθ] [ʌv; əv] ['æʒər] [laɪt] , [tɜːrn] [bluː] .

the	forest	lines	,	steeped	in	the	infinite	bath	of	azure	light	,	turn	blue	.
这	森林	线条	,	浸泡	在	这	无限	洗澡	的	蔚蓝	光	,	转动	蓝色的	.

浸润在无垠蔚蓝光芒中的森林线条，变成了蓝色。

[æz; əz] [θruː] [haɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [griːn] , [ðə; ði] [aɪ] [lʊks] [ʌp][ðə; ði][væst][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'ruːliən] [wɜːrld] ;

As	through	high	gates	of	green	,	the	eye	looks	up	the	vast	turn	into	a	cerulean	world	;
作为	通过	高的	大门	的	绿色的	,	这	眼睛	看起来	向上	这	广阔的	转动	进入	一个	天蓝色	世界	;

透过高高的绿色大门，目光向上望去，眼前豁然开朗，一片蔚蓝的世界映入眼帘；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðiːz] [rɪtʃ] ['pɔːrtlz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['ledʒənd] [ænd; ənd]['roʊmæns] ,

and	it	is	through	these	rich	portals	that	you	may	sail	into	the	region	of	legend	and	romance	,
和	它	是	通过	这些	富有的	门户	那	你	可能	帆	进入	这	地区	的	传奇	和	浪漫	,

正是通过这些丰富的门户，你才能驶入充满传奇和浪漫的领域。

— [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːtʃ] [ðoʊz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['rɪvəz] ,

—	that	you	may	reach	those	subterranean	rivers	,
—	那	你	可能	抵达	那些	地下	河流	,

——这样你就能到达那些地下河流，

[ðoʊz] ['mɑːrvələs] [vɑːl'kænɪk] [sprɪŋz] ['hɔːntɪd] [baɪ][dɪm] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,

those	marvelous	volcanic	springs	haunted	by	dim	traditions	of	the	Fountain	of	Youth	,	,
那些	奇妙	火山	弹簧	闹鬼的	经过	暗淡	传统	的	这	喷泉	的	青年	,	,

那些神奇的火山温泉，萦绕着青春之泉的神秘传说。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [naɪt] [huː] [sɔːt] [ɪts] ['wɔːtərz] [ɪn] [veɪn] .

and	by	the	memory	of	the	good	gray	knight	who	sought	its	waters	in	vain	.
和	经过	这	记忆	的	这	好的	灰色的	骑士	WHO	寻求	它是	水	在	徒劳	.

并铭记那位徒劳寻找其水源的善良灰骑士。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [biː; bi] [ded] , [men] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fæntəm] - ['faʊnt(ə)n] [stɪl] .

And	though	the	days	of	faith	be	dead	,	men	look	for	that	Phantom	-	Fountain	still	.
和	尽管	这	天	的	信仰	是	死的	,	男人	看	为了	那	幻影	-	喷泉	仍然	.

虽然信仰的时代已经过去，但人们仍在寻找那座幻影喷泉。

['jɪrli] ,

Yearly	,
每年	,

每年，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['wɪntri] [lændz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]

from	**the**	**gray**	**cities**	**of**	**wintry**	**lands**	**thousands**	**hasten**	**to**	**the**	**eternal**
从	这	灰色的	城市	的	冬季	土地	数千	趋	到	这	永恒

['sʌmər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrfjuːmd] [pleɪs] ,

summer	**of**	**this**	**perfumed**	**place**	**,**
夏天	的	这	香	地方	,

成千上万的人从寒冷国度的灰蒙蒙的城市涌向这片芬芳之地，享受永恒的夏天。

[tuː; tə][faɪnd] [nuː] [laɪf] , [nuː] [streŋθ] — [tuː; tə] [siːk] [rɪˌdʒʊvɪ'nesəns] [ɪn][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]

to	**find**	**new**	**life**	**,**	**new**	**strength**	**—**	**to**	**seek**	**rejuvenescence**	**in**	**the**	**balm**	**of**	**the**
到	寻找	新的	生活	,	新的	力量	—	到	寻找	返老还童	在	这	香脂	的	这

[ʌn'daɪɪŋ] [groʊvz] ,

undying	**groves**	**,**
不朽	小树林	,

去寻找新的生命，新的力量——在永不凋零的树林的芬芳中寻求新生，

[ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [rɑːk] - [bɔːrn] [sprɪŋz] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'lɪksər] - [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɑːpɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,

in	**the**	**purity**	**of**	**rock**	**-**	**born**	**springs**	**,**	**in**	**the**	**elixir**	**-**	**breath**	**of**	**this**	**tropical**	**Nature**	**,**
在	这	纯度	的	岩石	-	出生	弹簧	,	在	这	灵药	-	气息	的	这	热带	自然	,

在纯净的岩石泉水中，在这热带大自然的甘露气息中，

[hɜːr'self] [ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

herself	**eternally**	**young**	**with**	**the**	**luminous**	**youth**	**of**	**the**	**gods**	**.**
她自己	永恒	年轻的	和	这	发光的	青年	的	这	神	.

她拥有神祇般永葆青春的光辉。

[ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] [pæs] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] ['dʌlər] [lændz] , [tuː; tə]['dɑːrkər] [skaɪz] , [ri'dʒuːvəneitid]

And	**multitudes**	**pass**	**away**	**again**	**to**	**duller**	**lands**	**,**	**to**	**darker**	**skies**	**,**	**rejuvenated**
和	众多	经过	离开	再次	到	更暗淡	土地	,	到	较暗	天空	,	恢复活力

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

无数人再次逝去，前往更加黯淡的土地，前往更加黑暗的天空，虽然他们确实焕然一新。

— [ðə; ði] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [bluːm] ['braɪtnd] , [ðə; ði] ['tɔɪlər] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [rɪ'nuːd] ,

—	**the**	**beauty**	**with**	**rose**	**-**	**bloom**	**brightened**	**,**	**the**	**toiler**	**with**	**force**	**renewed**	**,**
—	这	美丽	和	玫瑰	-	盛开	明亮	,	这	苦力	和	力量	更新	,

——美人因玫瑰盛开而容光焕发，劳作者因力量复苏而精神焕发。

— ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] , ['sʌmθɪŋ]

—	**feeling**	**they**	**have**	**left**	**behind**	**them**	**here**	**something**	**of**	**their**	**hearts**	**,**	**something**
—	感觉	他们	有	左边	在后面	他们	这里	某物	的	他们的	心	,	某物

[ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,

of	**their**	**souls**	**,**
的	他们的	灵魂	,

——感觉他们把自己的心、自己的灵魂的一部分留在了这里，

[kɔːt] [laɪk] ['spænɪʃ] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [spaɪkt] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz] ,

caught	**like**	**Spanish**	**moss**	**on**	**the**	**spiked**	**leaves**	**of**	**the**	**palms**	**,**
捕捉	喜欢	西班牙语	苔藓	在	这	尖峰	树叶	的	这	棕榈树	,

像西班牙苔藓一样挂在棕榈树带刺的叶子上，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] .

on	**the**	**outstretched**	**arms**	**of**	**the**	**cedars**	**.**
在	这	伸展	武器	的	这	雪松	.

在雪松伸展的枝干上。

[waɪ] ['rɪvər] - ['wɜːrʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [riː'lɪdʒənz] [ʌv; əv]

Why	River	-	worship	should	have	held	so	large	a	place	in	the	ancient	religions	of
为什么	河	-	崇拜	应该	有	握住	所以	大的	一个	地方	在	这	古老的	宗教	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

为什么河流崇拜在世界古代宗教中占据如此重要的地位?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːriət] [ˌæftər'nuːn] ,

I	thought	I	could	more	fully	comprehend	on	that	aureate	afternoon	,
我	想法	我	可以	更多的	完全	理解	在	那	金酸盐	下午	,

我以为在那个阳光灿烂的下午，我能更深刻地理解这一切。

— [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [waɪt] ['stiːmər] [kloʊv] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l]

—	while	our	white	steamer	clove	her	way	toward	a	long	succession	of	purple
—	尽管	我们的	白色的	汽船	丁香	她	方式	朝向	一个	长的	演替	的	紫色的

['prɔməntəriz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [griːn] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ,

promontories	that	changed	to	green	at	our	approach	,
海岬	那	已更改	到	绿色的	在	我们的	方法	,

——我们的白色汽船缓缓驶向一连串紫色的海岬，随着我们的靠近，这些海岬逐渐变成了绿色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [ɪn] [smoʊk] [ʌv; əv] [goʊld] .

and	the	city	was	fading	away	behind	us	in	smoke	of	gold	.
和	这	城市	曾是	褪色	离开	在后面	我们	在	抽烟	的	金子	.

城市在我们身后渐渐消失在金色的烟雾中。

[bluː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [ðə; ði] ['æʒər] [ɪ'nɔːrməti] ['evər] ['brɔːdnɪŋ]

Blue	miles	of	water	to	right	and	left	;	the	azure	enormity	ever	broadening
蓝色的	英里	的	水	到	正确的	和	左边	;	这	蔚蓝	巨大	曾经	扩大

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	brightening	before	.
和	提亮	前	.

左右两侧是绵延数英里的蓝色水域；眼前蔚蓝的大海越来越广阔，越来越明亮。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊmd] ['fɔrists]

Viewing	the	majesty	of	the	flood	,	the	immortal	beauty	of	the	domed	forests
观看	这	威严	的	这	洪水	,	这	不朽	美丽	的	这	圆顶	森林

['kraʊnɪŋ] [ɪts] [bæŋks] ,

crowning	its	banks	,
加冕	它是	银行	,

欣赏洪水的壮丽景象，以及河岸上圆顶森林的永恒之美，

[ðə; ði] [deɪ] - ['mædʒɪk] [ʌv; əv] ['kʌlɜ-z] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'blɛndɪŋ] [θruː] [liːgz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

the	day	-	magic	of	colors	shifting	and	interblending	through	leagues	of	light	,
这	天	-	魔法	的	颜色	转变	和	混合	通过	联赛	的	光	,

白日里，色彩在层层叠叠的光影中变幻交融，宛如魔法一般。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['revərəns] [fɪlz] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] ,

a	sense	of	inexpressible	reverence	fills	the	mind	of	the	observer	,
一个	感觉	的	难以言喻的	尊敬	填充	这	头脑	的	这	观察员	,

观察者的心中充满了难以言喻的敬畏之情。

— [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

—	a	sense	of	the	divinity	of	Nature	,	the	holiness	of	beauty	.
—	一个	感觉	的	这	神	的	自然	,	这	圣洁	的	美丽	.

—对自然的神圣感，对美的圣洁感。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kɔːl] [sə'lestʃ(ə)l] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] ,

These	are	the	visions	we	must	call	celestial	;	this	is	the	loveliness	that	is	sacred	,
这些	是	这	愿景	我们	必须	称呼	天体	;	这	是	这	可爱	那	是	神圣	,

这些景象我们称之为天上的；这是神圣的美丽。

[ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , — [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

that	is	infinite	,	—	the	poetry	of	heaven	.
那	是	无限	,	一	这	诗	的	天堂	.

那是无限的，——天堂的诗篇。

[θruː] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [bluː] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [saʊndz]

Through	the	splendor	of	blue	there	seemed	to	float	to	my	memory	as	sounds
通过	这	辉煌	的	蓝色的	那里	似乎	到	漂浮	到	我的	记忆	作为	声音

[floʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,

float	to	the	ear	,
漂浮	到	这	耳朵	,

透过蔚蓝的天空，仿佛声音飘入耳中一般，一些记忆也随之浮现。

[sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən] [hɪm] ,

some	verses	of	an	ancient	Indian	hymn	,
一些	诗句	的	一个	古老的	印度	圣歌	,

古印度赞美诗的部分诗句

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ə'skraɪbd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] :

whereof	the	authorship	has	been	ascribed	even	to	the	Spirit	of	the	Universe	:
其中	这	作者身份	有	到过	归因于	甚至	到	这	精神	的	这	宇宙	:

其中，甚至有人将其作者归功于宇宙之灵：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðə; ði] [pər'fjuːm]

'	I	am	the	sweetness	of	waters	,	the	light	of	moon	and	sun	,	the	perfume
-	我	是	这	甜味	的	水	,	这	光	的	月亮	和	太阳	,	这	香水

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

我是水的甘甜，是日月的光辉，是泥土的芬芳，

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['faɪər] . . . .

the	splendor	of	fire	.	.	.	.
这	辉煌	的	火	.	.	.	.

火焰的壮丽.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ; — [taɪm] - [wɪ'ðaʊt] - [end][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

I	am	the	Soul	in	all	that	lives	;	—	Time	-	without	-	end	am	I	,
我	是	这	灵魂	在	全部	那	生活	;	—	时间	-	没有	-	结尾	是	我	,

我乃万物之魂；——我乃永恒之时，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði]['spɪrɪt][sə'lestʃ(ə)l][ænd; ənd] [su'priːm] ,

and	the	life	of	things	to	be	,	the	Spirit	celestial	and	supreme	,
和	这	生活	的	事物	到	是	,	这	精神	天体	和	最高	,

以及万物存在的生命，至高无上的灵性，

[moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv]['poʊəts] . -

MOST	ANCIENT	AND	MOST	EXCELLENT	OF	POETS	.	'
最多	古老的	和	最多	出色的	的	诗人	.	-

最古老、最杰出的诗人。

[ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] [θruː] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['laɪlək] [tɪnts] [ɪn]

The	sun	dropped	through	a	lake	of	orange	light	,	and	there	were	lilac	tints	in
这	太阳	掉落	通过	一个	湖	的	橙子	光	,	和	那里	是	紫丁香	色调	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

太阳缓缓沉入一片橙色的光晕中，天空泛起了淡淡的紫色。

[ænd; ənd] ['goʊstli] [griːnz] .

and	ghostly	greens	.
和	幽灵般的	青菜	.

还有幽灵般的绿色。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪndɪgoʊ] ['dɑːrknəs] [keɪm] ; [stɑːrz] ['spɑːkld] [aʊt] ; [ðə; ði] [boʊt] [tʃɑːntid] [hɜːr; hər]

Then	the	great	indigo	darkness	came	;	stars	sparkled	out	;	the	boat	chanted	her
然后	这	伟大的	靛青	黑暗	来了	;	明星	闪闪发光	出去	;	这	船	吟诵	她

[stiːm] - [sɔːŋ] ,

steam	-	song	,
蒸汽	-	歌曲	,

然后，深邃的靛蓝色黑暗降临；繁星闪烁；小船发出汽笛的鸣叫，

['slækənd] [hɜːr; hər] [spiːd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [læmps] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət]

slackened	her	speed	before	a	yellow	glimmering	of	lamps	,	and	halted	at
松弛	她	速度	前	一个	黄色的	微光	的	灯	,	和	停止	在

[ðə; ði] [hwɔːvz] [ʌv; əv] [pə'lætkə] .

the	wharves	of	Palatka	.
这	码头	的	帕拉特卡	.

在闪烁的黄色灯光前，她放慢了速度，在帕拉特卡的码头停了下来。

[hɪr] [wiː; wi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ;

Here	we	bade	her	farewell	;
这里	我们	巴德	她	告别	;

我们在此向她告别；

[tuː] [hjuːdʒ] [ə; eɪ] [krɑːft] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði]

too	huge	a	craft	she	was	for	the	pilgrimage	we	wished	to	make	to	the
也	巨大的	一个	工艺	她	曾是	为了	这	朝圣	我们	希望	到	制作	到	这

[mɪ'stɪriəs] ['faʊnt(ə)n] .

mysterious	fountain	.
神秘	喷泉	.

对于我们想要前往神秘喷泉的朝圣之旅来说，这艘船太大了。

['slendər] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [boʊt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ðɪðər] ,

Slender	and	light	the	boat	must	be	that	makes	the	journey	thither	,
苗条	和	光	这	船	必须	是	那	制作	这	旅行	那里	,

前往那里的船必须轻巧纤细。

— [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'pɑːn] ['streɪndʒər] ['wɔːtərz] [ðæn; ðən] [ðiːz] : [noʊ] ['dʒaɪənt] [striːm] [laɪk] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] .

—	a	voyage	upon	stranger	waters	than	these	:	no	giant	stream	like	the	St	.
—	一个	航程	之上	陌生人	水	比	这些	:	不	巨大的	溪流	喜欢	这	英石	.

[dʒɑːnz] ,

Johns	,
约翰斯	,

——一次航行，航行的水域比这更陌生：没有像圣约翰河那样的大河，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndiən] [neɪm] ,

but	a	dim	river	with	an	Indian	name	,
但	一个	暗淡	河	和	一个	印度	姓名	,

但这是一条名字带有印第安语色彩的昏暗河流。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪvər] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪk] [sʌm; səm] [sloʊ] ['sɜːrpənt] [ʌn'roʊlɪŋ] [ɪts]

a	narrow	river	undulating	through	the	forest	like	some	slow	serpent	unrolling	its
一个	狭窄的	河	起伏的	通过	这	森林	喜欢	一些	慢的	蛇	展开	它是

['hʌndrəd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [griːn] .

hundred	coils	of	green	.
百	线圈	的	绿色的	.

一条狭窄的河流蜿蜒穿过森林，像一条缓慢游动的巨蛇，缓缓展开它百般翠绿的身躯。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɜːrpənt] [di'vauəz] [ə; eɪ] ['lesər] [wʌn] ,

And	,	as	a	greater	serpent	devours	a	lesser	one	,
和	,	作为	一个	更大的	蛇	吞噬	一个	较少	一	,

就像一条大蛇吞噬了一条小蛇一样，

[soʊ][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [oʊkla:wɑ:hɑ:] ['swɔləuz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɜ:rənt] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvər]

so	the	writhing	Ocklawaha	swallows	the	shining	current	that	flows	from	the	Silver
所以	这	扭动	奥克拉瓦哈	燕子	这	灼灼	当前的	那	流量	从	这	银

[sprɪŋ] .

Spring	.
春天	.

于是，蜿蜒的奥克拉瓦哈河吞噬了从银泉流出的闪亮水流。

['si:tɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bælkəni] [ðæt] [dʒʌtid] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:r] - [laɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði]

Seated	that	evening	on	a	balcony	that	jutted	out	under	the	star	-	light	,	above	the
坐着	那	晚上	在	一个	阳台	那	突出的	出去	在下面	这	星星	-	光	,	多于	这

[krests] [ʌv; əv] [pæl'mɛtoʊz] ,

crests	of	palmettos	,
冠状物	的	棕榈树	,

那天晚上，我坐在星光下、棕榈树冠上方伸出的阳台上，

[aɪ] ['pɒndəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

I	pondered	upon	the	legend	of	the	Fountain	.
我	沉思	之上	这	传奇	的	这	喷泉	.

我沉思着关于喷泉的传说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bə'hɑ:məz] [ðæt] [wɑ:n; hwɑ:n] [pɑ:ns] [di:]['li:ɔn][fɜ:rst] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	was	among	the	Bahamas	that	Juan	Ponce	de	Leon	first	sought	for	the
它	曾是	之中	这	巴哈马	那	胡安	庞塞	德	莱昂	第一的	寻求	为了	这

['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ju:θ] ,

waters	of	youth	,
水	的	青年	,

胡安·庞塞·德莱昂最初寻找青春之水的地方，正是巴哈马群岛。

— ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm]['aɪlənd] ['veɪpəri] [ænd; ənd] [veɪg] [æz; əz] ['hespərəs] ,

—	striving	to	discover	some	island	vapory	and	vague	as	Hesperus	,
—	努力	到	发现	一些	岛	冒犯	和	模糊的	作为	赫斯珀勒斯	,

——努力去发现一些像赫斯珀洛斯一样朦胧而模糊的岛屿，

[ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] ['kjʊriəsli] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] .

and	questioning	curiously	the	Indians	of	the	Archipelago	.
和	提问	奇怪的是	这	印度人	的	这	群岛	.

并好奇地询问群岛上的印第安人。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] [wer] - [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər]['wɔ:tərz]

Then	it	was	he	heard	of	the	mainland	where	'	the	wished	-	for	waters
然后	它	曾是	他	听到	的	这	大陆	在哪里	-	这	希望	-	为了	水

[floʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər][ə'pɑ:n] [hu:z] [bæŋks] [lɪvd] [ðə; ði][ri'dʒu:vəneitid]['reɪsɪz][ɪn] [sə'ri:n] ['aɪdlnəs]

flowed	as	a	river	upon	whose	banks	lived	the	rejuvenated	races	in	serene	idleness
流动	作为	一个	河	之上	谁	银行	居住地	这	恢复活力	种族	在	安详	懒惰

[ænd; ənd][ʌn'toʊld] [lʌg'ʒʊriəns] . -

and	untold	luxuriance	.	'
和	不明	奢华	.	-

后来他听说了大陆，那里“人们渴望的水流如河般奔涌，河岸上居住着焕然一新的种族，他们过着宁静悠闲、无比富足的生活”。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['ru:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [neɪm] ,

Was	this	a	rumor	of	the	spring	with	a	silver	name	,
曾是	这	一个	谣言	的	这	春天	和	一个	银	姓名	,

这是关于那座名为“银泉”的泉水的传闻吗?

[hu:z] ['wɔ:tərz] [ɪn'di:d] - [floʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] - ?

whose	waters	indeed	'	flow	as	a	river	'	?
谁	水	的确	-	流动	作为	一个	河	-	?

谁的水真的“像河水一样奔流”?

— [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪndiən] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [ænd; ənd]

—	or	was	it	an	Indian	tale	of	some	other	one	of	those	many	and
—	或者	曾是	它	一个	印度	故事	的	一些	其他	一	的	那些	许多	和

['wʌndrəs] ['flɔridiən] ['sɔːrsɪz] [huːz] [ʌn'fæðəmd] [træns'peərənsiːz] [oʊn] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]

wondrous	Floridian	sources	whose	unfathomed	transparencies	own	the	iridescent
奇妙的	佛罗里达人	来源	谁	深不可测	透明度	自己的	这	彩虹色

[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['dʒuːəl] - ['faɪər] ?

magnificence	of	jewel	-	fire	?
壮丽	的	宝石	-	火	?

——或者，这是某个印第安人讲述的关于佛罗里达众多奇妙源泉中其他源泉的故事吗？这些源泉深不可测，透明无比，拥有宝石般绚丽的光芒？

[ɔːr] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði]['væliənt] ['spænjərd][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [sʌm; səm] ['mʊrɪʃ] ['stɔːri]

Or	might	not	the	valiant	Spaniard	have	heard	in	his	boyhood	some	Moorish	story
或者	可能	不是	这	英勇	西班牙人	有	听到	在	他的	童年	一些	摩尔式	故事

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪk] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['kɑːdər] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz]

of	that	mystic	fountain	which	the	Prophet	Khader	alone	of	all	God's	creatures	was
的	那	神秘	喷泉	哪个	这	先知	卡德尔	独自的	的	全部	神的	生物	曾是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ?

permitted	to	find	?
允许	到	寻找	?

或者，这位英勇的西班牙人是否在童年时期就听过摩尔人关于那神秘泉水的故事？据说，在上帝的所有造物中，只有先知哈迪尔被允许找到那座泉水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːzləm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

And	that	Moslem	tradition	itself	,
和	那	穆斯林	传统	本身	,

而穆斯林传统本身，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][baɪ][ə'reɪbiən]['trævəlɚz, 'trævlɚz][tuː; tə][ðə; ði]

had	it	not	been	brought	to	Islam	by	Arabian	travelers	to	the
有	它	不是	到过	带来	到	伊斯兰教	经过	阿拉伯	旅行者	到	这

['fɜːrðər] [iːst] ,

further	East	,
更远	东方	,

如果不是阿拉伯旅行者从更远的东方将其带入伊斯兰教，

— [æz; əz][ə; eɪ] [bʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ˌhin'duː; 'hinduː] [mɪθ] ,

—	as	a	bud	from	the	marvelous	garden	of	Hindoo	myth	,
—	作为	一个	芽	从	这	奇妙	花园	的	印度教	神话	,

——如同印度教神话这座奇妙花园中的一朵花蕾，

— [ə; eɪ] ['feri] - ['flaʊər] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] - ['wɪzədz] [ʌv; əv]['ɪndiə] , — [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv]

—	a	fairy	-	flower	created	by	the	poet	-	wizards	of	India	,	—	a	blossom	of
—	一个	仙女	-	花	创建	经过	这	诗人	-	巫师	的	印度	,	—	一个	开花	的

['pærəbl] , [pər'tʃæns] ,

parable	,	perchance	,
寓言	,	或许	,

——印度诗人巫师们创造的仙花，——或许是寓言的花朵，

[kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] ? - [nɑːt] ['hoʊlli] [ðʌs] , - [diːp] [s'kɒləz] ['ænsər] ;

called	into	being	by	the	lips	of	Buddha	?	'	Not	wholly	thus	,	'	deep	scholars	answer	;
称为	进入	存在	经过	这	嘴唇	的	佛	?	-	不是	完全	因此	,	-	深的	学者们	回答	;

是佛陀口中创造出来的吗？“不完全是这样，”博学的学者回答说；

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['gautəmə][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['poʊəm] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [mɪθs] [ʌv; əv]

'	for	the	legend	of	Gautama	is	only	a	poem	evolved	from	ancient	myths	of
-	为了	这	传奇	的	乔达摩	是	仅有的	一个	诗	进化	从	古老的	神话	的

[ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] ;

the	Sun	-	god	;
这	太阳	-	上帝	;

“因为乔达摩的传说只不过是一首由古代太阳神神话演变而来的诗歌；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['feɪb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faʊnt(ə)n]	['daʊtləs]	[fɜːrst]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['prɪmətɪv]	[bɪ'liːf]
and	**the**	**fable**	**of**	**the**	**Fountain**	**doubtless**	**first**	**sprang**	**from**	**the**	**primitive**	**belief**
和	这	寓言	的	这	喷泉	毫无疑问	第一的	弹簧	从	这	原始	信仰

[ðæt]	[ðə; ði]	[deɪ]	-	[stɑːr]	,
that	**the**	**Day**	**-**	**star**	**,**
那	这	天	-	星星	,

而关于泉水的寓言无疑最初源于人们早期对晨星的信仰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印象派画家日记选集：早(Leaves from the Diary of an Impressionist)

[huːz] ['glɔːri] [weɪnd] [wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] ,
whose glory waned with evening ,
谁 荣耀 减弱 和 晚上 ,

他的荣光随着夜幕降临而消逝，

['naɪtli] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendər] [baɪ] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]
nightly renewed the strength of his splendor by bathing in the fountains of Ocean
每晚 更新 这 力量 的 他的 辉煌 经过 洗澡 在 这 喷泉 的 海洋
,
,
,

他每晚都在海洋的泉水中沐浴，以恢复他昔日的光辉。

— [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] . -
— in the enchanted waters of the West . '
— 在 这 迷人的 水 的 这 西方 . -

——在西方的迷人水域中。

[pər'hæps] , [pər'hæps] ! — [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi]['boʊldli][ə'vɜːr] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪθ] [ɪz][nɑːt]
Perhaps , perhaps ! — But can we boldly aver that the beautiful myth is not
也许 , 也许 ! — 但 能 我们 大胆地 断言 那 这 美丽的 神话 是 不是
[mɔːr] ['eɪnʃənt] [stɪl] ,
more ancient still ,
更多的 古老的 仍然 ,

或许吧，或许吧！——但我们能否大胆断言，这个美丽的传说并非更为古老呢?

— [oʊld][æz; əz] [lʌv] , — [oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , — [oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt]
— old as love , — old as the mourning for the dead , — old as the heart
— 老的 作为 爱 , — 老的 作为 这 丧 为了 这 死的 , — 老的 作为 这 心
[ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

——如同爱情般古老，——如同对逝者的哀悼般古老，——如同人心般古老，

[ænd; ənd][ɪts] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
and its dreams of the eternal , and its desires of the impossible ?
和 它是 梦境 的 这 永恒 , 和 它是 欲望 的 这 不可能的 ?

它对永恒的梦想，以及它对不可能之事的渴望?

[meɪ] [faɪv] , - -
May 5 , 188 -
可能 5 , - -

188-年5月5日

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] ,
From the deck of the slender Osceola , looking up the river ,
从 这 甲板 的 这 苗条 奥西奥拉 , 寻找 向上 这 河 ,

从修长的奥西奥拉号的甲板上，向上游望去，

[ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['seldəm] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊklɑːwɑːhɑː][æt; ət]
the eye can seldom see more than a hundred yards of the Ocklawaha at
这 眼睛 能 很少 看 更多的 比 一个 百 码 的 这 奥克拉瓦哈 在
[wʌn] [taɪm] :
one time :
一 时间 :

人眼一次最多只能看到奥克拉瓦哈河一百码远的地方：

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðæt][ðə; ði][boʊt]

so	sudden	and	so	multitudinous	are	the	turns	of	the	stream	that	the	boat
所以	突然	和	所以	众多	是	这	转弯	的	这	溪流	那	这	船

[si:mz] ['evər] ['stɪrɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][lænd] ,

seems	ever	steering	straight	for	land	,
似乎	曾经	转向	直的	为了	土地	,

溪流的转弯如此突然且多变，以至于船只似乎始终朝着陆地直奔而去。

— [kən'tɪnjuəli] ['mu:vɪŋ] ['ɪntu:]['flu:viəl] [rɪ'sesɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['eksɪt] .

—	continually	moving	into	fluvial	recesses	without	an	exit	.
—	持续	移动	进入	河流	凹陷处	没有	一个	出口	.

—不断进入没有出口的河流深处。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:mz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][bæŋk] ,

But	always	as	she	seems	about	to	touch	the	bank	,
但	总是	作为	她	似乎	关于	到	触碰	这	银行	,

但每次她似乎就要触碰到银行时，

[ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pɔɪnt] [dɪ'tætʃɪz] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒər] , — [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɜ:rv]

a	wooded	point	detaches	itself	from	the	masses	of	verdure	,	—	a	sharp	curve
一个	树木繁茂的	观点	分离	本身	从	这	群众	的	绿意盎然	,	—	一个	锋利的	曲线

[bi'treɪz] [ɪts] ['si:krət] ,

betrays	its	secret	,
背叛	它是	秘密	,

一处林木茂盛的岬角从茂密的植被中脱颖而出——一道急弯泄露了它的秘密。

— [ə; eɪ] [nu:] ['vɪstə] ['tɜ:rmə,net] [ɪn] [nu:] ['mistəriz] [ʌv; əv] [gri:n] , ['əupənz][ɪts] [geɪts] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

—	a	new	vista	terminating	in	new	mysteries	of	green	,	opens	its	gates	to	our
—	一个	新的	景色	终止	在	新的	谜团	的	绿色的	,	打开	它是	大门	到	我们的

[praʊ] .

prow	.
船首	.

—一片全新的景象，尽头是绿色的新奥秘，向我们的船头敞开了大门。

['nærəʊ] [ænd; ənd][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ,

Narrow	and	labyrinthine	the	river	is	,
狭窄的	和	迷宫般的	这	河	是	,

这条河狭窄而曲折，

[bʌt; bət][soʊ] [smu:ð] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [ˌaɪ 'ti:] [ri'pi:ts] [ˌɪn'vɜ:rsli] [ɔ:l][ðə; ði]

but	so	smooth	that	like	a	flood	of	quicksilver	it	repeats	inversely	all	the
但	所以	光滑的	那	喜欢	一个	洪水	的	水银	它	重复	反之亦然	全部	这

['intrikəsiz] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)l] - [groʊθ] ,

intricacies	of	tangle	-	growths	,
错综复杂	的	纠纷	-	增长	,

但它如此流畅，就像一股水银洪流，反向地重复着缠结生长的所有复杂细节。

[ɔ:l] ['delɪkət] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [li:f] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] , [ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] [ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] -

all	delicate	details	of	leaf	and	blossom	,	all	the	bright	variations	of	foliage	-
全部	精美的	细节	的	叶子	和	开花	,	全部	这	明亮的	变体	的	叶子	-

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

叶子和花朵的所有精细细节，叶子颜色的所有鲜艳变化。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wʌn] [di'sə:nz] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [ɪn] [ðoʊz] [dɪ'vɜ:sɪti:z] [ʌv; əv] [tɪnt] ,

And	gradually	one	discerns	a	law	of	system	in	those	diversities	of	tint	,
和	逐步地	一	辨别	一个	法律	的	系统	在	那些	多样性	的	着色	,

渐渐地，人们从这些不同的色调中发现了某种规律。

— [æn; ən] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [triː] - [fɔːrmz] .

—	an	ordination	in	the	variety	of	tree	-	forms	.
—	一个	授职	在	这	种类	的	树	-	表格	.

—树木形态多样性的排序。

[nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði][swɑːmp] - [groʊθ] [ɪz] ['dwɔrft] , ['tʌftɪd] , [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [braɪt] [ʌv; əv][hjuː] ;

Near	the	water	the	swamp	-	growth	is	dwarfed	,	tufted	,	irregular	,	but	generally	bright	of	hue	;
靠近	这	水	这	沼泽	-	生长	是	矮小的	,	簇绒	,	不规律的	,	但	一般来说	明亮的	的	色调	;

水边的沼泽植物矮小、丛生、不规则，但通常颜色鲜艳；

['fɜːrðər] [bæk] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə][məˈdʒestɪk] [məˈtʃʊrəti] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [doʊmz] [ænd; ənd] ['kjuːpələ] [ʌv; əv] [frɔnˈdesns] ,

further	back	it	rises	to	majestic	maturity	,	offering	a	long	succession	of	domes	and	cupolas	of	frondescence	,
更远	后退	它	上升	到	雄伟	到期	,	提供	一个	长的	演替	的	穹顶	和	穹顶	的	叶状体	,

再往后看，它逐渐长成雄伟的成熟植株，呈现出一连串圆顶状和穹顶状的枝叶。

['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk] [ˌmɪnəˈret] [ʌv; əv] ['saɪprəs] ; [bɪˈhaɪnd][ɔːl] , [ðə; ði]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['fɔːrɪst] ['taʊərz] [laɪk][ə; eɪ] ['bætəlmənt] ,

alternated	with	fantastic	minarets	of	cypress	;	behind	all	,	the	solid	and	savage	forest	towers	like	a	battlement	,
交替	和	极好的	宣礼塔	的	柏	;	在后面	全部	,	这	坚硬的	和	野蛮的	森林	塔楼	喜欢	一个	堞	,

其间点缀着壮观的柏树尖塔；在这一切的背后，坚实而原始的森林像城垛一样巍峨耸立。

['tɜːrət] [əˈbʌv] ['tɜːrət] , [kraʊn] [əˈbʌv] [kraʊn] , — [oʊk][ænd; ənd] [æʃ] , ['meɪp(ə)l][ænd; ənd][paɪn] .

turret	above	turret	,	crown	above	crown	,	—	oak	and	ash	,	maple	and	pine	.
炮塔	多于	炮塔	,	王冠	多于	王冠	,	—	橡木	和	灰	,	枫	和	松树	.

塔楼之上，冠冕之上，——橡木和白蜡木，枫木和松木。

[ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [toʊn] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌm] [triːz] ,

The	dominant	tone	is	the	light	green	of	the	pines	and	the	gum	trees	,
这	主导的	语气	是	这	光	绿色的	的	这	松树	和	这	胶	树木	,

主色调是松树和桉树的浅绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ræŋks][ʌv; əv] ['saɪprəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['saɪprəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [æʃ] ,

and	the	younger	ranks	of	cypress	;	but	the	elder	cypress	and	the	myrtles	,	and	the	younger	ash	,
和	这	年轻	排名	的	柏	;	但	这	长老	柏	和	这	桃金娘	,	和	这	年轻	灰	,

还有幼小的柏树；但是老柏树、桃金娘和幼小的桦树，

[breɪk] [θruː] [wɪð; wɪθ]['dɑːrkər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

break	through	with	darker	masses	of	color	.
休息	通过	和	较暗	群众	的	颜色	.

用更深的色块突破。

['sɪŋgjələrli] ['luːmɪnəs] [griːnz] ['ɔːlsoʊ] [ʃaɪn] [aʊt][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] [riːð] [ʌv; əv] [lʌv] - [vaɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] [swiːt] - [beɪ] .

Singularly	luminous	greens	also	shine	out	at	intervals	in	the	wreathings	of	love	-	vines	and	in	the	bursts	of	sweet	-	bay	.
单独地	发光的	青菜	还	闪耀	出去	在	间隔	在	这	花环	的	爱	-	藤蔓	和	在	这	爆发	的	甜的	-	湾	.

在缠绕的爱情藤蔓和盛开的月桂花丛中，也时不时地闪耀着独特的亮绿色。

[bʌt; bət] ['weðər] ['reɪdiənt][ɔ:r]['sɑ:mbər] , [ðə; ði]['kʌlər][ɪz] [si:n] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [gɔ:z] ,

But	whether	radiant	or	sombre	,	the	color	is	seen	as	through	a	gauze	,
但	无论	辐射状	或者	阴沉	,	这	颜色	是	已见	作为	通过	一个	纱布	,

但无论是明艳的还是暗沉的，这种颜色看起来都像是透过一层薄纱。

— [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl] [ju:'bɪkwɪtəsli] ['woʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['eriəl] [mɔ:s] [ðæt] ['frɪndʒɪz] ['evri] [krest] ,

—	through	the	gray	veil	ubiquitously	woven	by	the	aerial	moss	that	fringes	every	crest	,
—	通过	这	灰色的	面纱	普遍存在	编织	经过	这	天线	苔藓	那	边缘	每一个	波峰	,

透过遍布山脊边缘的空中苔藓编织而成的灰色面纱，

[ðæt] [dru:lz] [frʌm; frəm] ['evri] [twɪg] , [ðæt] [dru:ps] [ɪn] ['mɪriəd] [fes'tu:nz] ,

that	drools	from	every	twig	,	that	droops	in	myriad	festoons	,
那	流口水	从	每一个	枝条	,	那	下垂	在	无数	花环	,

从每一根树枝上滴落的汁液，垂落成无数的花环，

[ðæt] [stri:mz] [ɪn] ['hɔ:ri] [kæ'skeɪdz] [frʌm; frəm] ['evri] [prə'tru:dɪŋ] [baʊ] .

that	streams	in	hoary	cascades	from	every	protruding	bough	.
那	溪流	在	苍老	级联	从	每一个	突出	买	.

从每一根伸出的树枝上倾泻而下，形成一道道苍翠的瀑布。

[ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:s] , [ænd; ənd] [er] - [plænts] ['nes(ə)l][ɪn][ðə; ði]

And	mistletoe	mingles	with	the	moss	,	and	air	-	plants	nestle	in	the
和	槲寄生	混合	和	这	苔藓	,	和	空气	-	植物	雀巢	在	这

['ɑ:rmˌpɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,

armpits	of	the	cypresses	,
腋窝	的	这	柏树	,

槲寄生与苔藓混杂在一起，空气凤梨则栖息在柏树的枝叶间。

[ænd; ənd] ['ɔ:kɪdz] [blu:m] [ɑ:n] [ded] [lɪmz] ; [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ræs] [bɪ'loʊ] , [ɪk'strɔ:rdəneri]

and	orchids	bloom	on	dead	limbs	;	while	,	from	the	morass	below	,	extraordinary
和	兰花	盛开	在	死的	四肢	;	尽管	,	从	这	沼泽	以下	,	非凡的

[ˌpærə'sɪtɪk] [θɪŋz] ,

parasitic	things	,
寄生	事物	,

兰花在枯枝上盛开；而从下面的沼泽中，生长着一些奇特的寄生生物。

[fʊl] [ʌv; əv] ['sneɪki] ['bju:ti] , [klaɪm] [ænd; ənd] [twaɪn] [ænd; ənd] [ˌintə'ri:ð] , ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər]

full	of	snaky	beauty	,	climb	and	twine	and	interwreathe	,	often	to	lose	their
满的	的	蛇形	美丽	,	爬	和	缠绕	和	花环	,	经常	到	失去	他们的

['strænglɪŋ] [hoʊld][æt; ət][læst] ,

strangling	hold	at	last	,
勒死	抓住	在	最后的	,

充满蛇形之美，攀爬、缠绕、交织，但最终往往都会失去它们令人窒息的束缚。

[ænd; ənd] [fɔ:l] [bæk] [ɪn]['spaɪrəl] [kɔɪlz] .

and	fall	back	in	spiral	coils	.
和	落下	后退	在	螺旋	线圈	.

然后呈螺旋状回落。

[ðen] ['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [brɔ:d] ['bændz][ʌv; əv][trænz'lu:s(ə)nt] [gri:n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [edʒ]

Then	also	,	to	right	and	left	,	broad	bands	of	translucent	green	begin	to	edge
然后	还	,	到	正确的	和	左边	,	广阔	乐队	的	半透明	绿色的	开始	到	边缘

[ðə; ði]['rɪvər] ['sɜ:rfɪs] ,

the	river	surface	,
这	河	表面	,

此外，在河面左右两侧，宽阔的半透明绿色带开始沿着河面边缘延伸。

— [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] ['ʌp'rɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrfjuːmd] ['hedz] , — [sʌm; səm]

—	the	nations	of	the	water	-	lilies	uprearing	their	perfumed	heads	,	—	some
—	这	国家	的	这	水	-	百合花	养育	他们的	香	头部	,	—	一些

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [muːn] - [laɪt] , [sʌm; səm] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][goʊld] .

whiter	than	moon	-	light	,	some	yellower	than	gold	.
更白	比	月亮	-	光	,	一些	更黄	比	金子	.

——睡莲之国昂起芬芳的头颅，——有的比月光更白，有的比黄金更黄。

[ɔːl] [stɑːrt][ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm]

All	start	and	tremble	at	our	passing	,	as	though	suddenly	aroused	from
全部	开始	和	颤抖	在	我们的	通过	,	作为	尽管	突然	被唤醒	从

['slʌmbər] ;

slumber	;
睡眠	;

我们经过时，所有人都惊恐颤抖，仿佛突然从睡梦中惊醒；

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['nɑːdɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['draʊzɪli] ,

and	I	long	watch	them	nodding	in	our	wake	,	more	and	more	drowsily	,
和	我	长的	手表	他们	点头	在	我们的	唤醒	,	更多的	和	更多的	昏昏欲睡地	,

我久久地看着他们在我们身后点头，越来越昏昏欲睡。

['sloʊli] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] .

slowly	settling	down	to	dream	again	.
缓慢地	安顿	向下	到	梦	再次	.

慢慢平静下来，再次进入梦乡。

['rerli] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['saːlɪd] [liːgz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] - [wɔːl] ,

Rarely	there	comes	a	break	in	the	solid	leagues	of	forest	-	wall	,
很少	那里	来	一个	休息	在	这	坚硬的	联赛	的	森林	-	墙	,

坚固的森林屏障很少出现缺口。

— [ə; eɪ] [diːp] [speɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] ['kʌlər] , [ə; eɪ]['goʊldən] [griːn] , [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]

—	a	deep	space	filled	with	celestial	color	,	a	golden	green	,	the	green	of	orange
—	一个	深的	空间	已填	和	天体	颜色	,	一个	金的	绿色的	,	这	绿色的	的	橙子

- [groʊvz] ,

-	groves	,
-	小树林	,

——一片充满天体色彩的深邃空间，金绿色，橘子园般的绿色，

— ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldər] [tɪnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tɜːrn] ['spektrəl] [baɪ]['kɑːntræst] .

—	making	the	wilder	tints	of	nature	turn	spectral	by	contrast	.
—	制作	这	更狂野	色调	的	自然	转动	光谱	经过	对比	.

——对比之下，使自然界更狂野的色彩变得如同幽灵般缥缈。

[ðiːz] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [he'sperɪˌdiːz] , [ænd; ənd] [ðerz] [ðə; ði] [braɪt] [fruːt]

These	indeed	are	the	veritable	Gardens	of	Hesperides	,	and	theirs	the	bright	fruit
这些	的确	是	这	真正的	花园	的	赫斯珀里得斯	,	和	他们的	这	明亮的	水果

[ʌv; əv] [griːk] ['ledʒənd] ,

of	Greek	legend	,
的	希腊语	传奇	,

这的确是赫斯珀里得斯花园，也是希腊神话中璀璨的果实。

— [ðoʊz] ['æplz] [ʌv; əv][goʊld][ðə; ði]['demigɑːd] [sɔːt] [ɪn] ['mɪθɪk] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [siː] ,

—	those	Apples	of	Gold	the	Demigod	sought	in	mythic	islands	of	the	Western	Sea	,
—	那些	苹果	的	金子	这	半神	寻求	在	神话	岛屿	的	这	西	海	,

— [ðæt] [hi'pɔməniːz] ,

—	that	Hippomenes	,
—	那	希波墨涅斯	,

——那半神在西方海域的神话岛屿上寻找的金苹果，——希波墨涅斯，

[hɑːrd] - [prest] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [kæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ˌætəˈlæntə] .

hard	-	**pressed**	**in**	**the**	**race**	**of**	**love**	,	**cast**	**before**	**the**	**flying**	**feet**	**of**	**Atalanta**	.
难的	-	按下	在	这	种族	的	爱	,	投掷	前	这	飞行	脚	的	亚特兰大	.

在爱情的赛跑中苦苦挣扎，最终败在了阿塔兰忒飞翔的双脚之下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [hæθ] [ɪts] [mɪˈθɑːlədʒi] .

For	**the**	**orange**	**hath**	**its**	**mythology**	.
为了	这	橙子	有	它是	神话	.

因为橙子本身就带有神话色彩。

[ˈlɪt(ə)l] [frɑːgz] , [məˈtælɪkli] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪli] - [liːvz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪt] , [tʃænt] [ɪn] [ˈkɔːrəs] ;

Little	**frogs**	,	**metallically**	**bright**	**as**	**the**	**lily**	-	**leaves**	**on**	**which**	**they**	**sit**	,	**chant**	**in**	**chorus**	;
小的	青蛙	,	金属	明亮的	作为	这	百合	-	树叶	在	哪个	他们	坐	,	呗	在	合唱	;

小青蛙们，像它们栖息的百合叶一样闪着金属般的光泽，齐声鸣叫；

[ˈbʌtərflaɪz] [ˈflʌtər] [ɑːn] [vərˈmɪliən] [wɪŋ] [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] ;

butterflies	**flutter**	**on**	**vermilion**	**wing**	**from**	**bank**	**to**	**bank**	**;**
蝴蝶	扑	在	朱红	翼	从	银行	到	银行	;

蝴蝶展开朱红色的翅膀，在河岸间翩翩飞舞；

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈælɪgeɪtər] [ˈfɜːrəʊz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

sometimes	**the**	**nose**	**of**	**an**	**alligator**	**furrows**	**the**	**river**	.
有时	这	鼻子	的	一个	鳄鱼	沟壑	这	河	.

有时，鳄鱼的鼻子会在河面上划出一道道沟壑。

[ðə; ði] [pælˈmɛtoʊz] , [ˌhɪrtuˈfɔːr] [rer] , [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] ; [ðeɪ] [əˈsemb(ə)l] [ɪn] [truːps] , [ɪn][ræŋks] ,

The	**palmettos**	,	**heretofore**	**rare**	,	**begin**	**to**	**multiply**	;	**they**	**assemble**	**in**	**troops**	,	**in**	**ranks**	,
这	棕榈树	,	此前	稀有的	,	开始	到	乘	;	他们	集合	在	军队	,	在	排名	,

[ɪn] [ˈliːdʒənz] .

in	**legions**	.
在	军团	.

原本稀少的棕榈树开始大量繁殖；它们成群结队、列队成列、成军团。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈgreɪʃəs] [fɔːrmz] [əˈpɪr] , — [truː] [pɑːmz] , — [ˈsætn] - [skɪnd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli]

And	**other**	**gracious**	**forms**	**appear**	,	**—**	**true**	**palms**	,	**—**	**satin**	-	**skinned**	**and**	**wonderfully**
和	其他	亲切	表格	出现	,	—	真的	棕榈树	,	—	缎	-	去皮	和	太棒了

[tɔːl] .

tall	.
高的	.

还有其他优美的形态出现，——真正的棕榈树，——皮肤如缎子般光滑，而且非常高大。

[ðeɪ] [hoʊld] [ðəmˈselvz] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪprɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊks] ;

They	**hold**	**themselves**	**aloof**	**from**	**the**	**cypresses**	**and**	**the**	**oaks**	**;**
他们	抓住	他们自己	超然	从	这	柏树	和	这	橡树	;

他们与柏树和橡树保持距离；

[ðeɪ] [dɑːn] [noʊ] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv] [mɔːs] — [ˈpraʊdli] [məˈdʒestɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪkɪd]

they	**don**	**no**	**draperies**	**of**	**moss**	**—**	**proudly**	**majestic**	**in**	**the**	**elegance**	**of**	**their**	**naked**
他们	大学教师	不	窗帘	的	苔藓	—	自豪地	雄伟	在	这	优雅	的	他们的	裸

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

它们没有苔藓的遮蔽——它们赤裸的美丽展现出一种骄傲而雄伟的气质。

[ðeɪ] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [flʌd] , [jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈfemənɪn] [tɪˈmɪdəti] ;

They	**approach**	**the**	**flood**	,	**yet**	**shrink**	**from**	**it**	**with**	**feminine**	**timidity**	**;**
他们	方法	这	洪水	,	然而	收缩	从	它	和	女性	胆怯	;

她们靠近洪水，却又像女人一样怯懦地退缩；

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [sɔɪl] [jiːld] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [stɪl] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [pɔɪz] ,

if	**the**	**treacherous**	**soil**	**yield**	**beneath**	**their**	**feet**	,	**still**	,	**by**	**some**	**miracle**	**of**	**poise**	,
如果	这	奸诈	土壤	屈服	下面	他们的	脚	,	仍然	,	经过	一些	奇迹	的	沉着	,

即使脚下崎岖的土地松动，他们依然凭借某种奇迹般的沉着冷静，

[ðeɪ] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [fɔːl] .
they **save** **themselves** **from** **fall** **.**
他们 节省 他们自己 从 落下 .

他们设法避免了坠落。

[ðen] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌplnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɝːvz] ; [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ]
Then **wonderful** **indeed** **is** **the** **suppleness** **of** **their** **curves** **;** **the** **neck** **of** **the** **ostrich**
然后 精彩的 的确 是 这 柔韧性 的 他们的 曲线 ; 这 脖子 的 这 鸵鸟
,
,
,

它们的曲线确实优美绝伦；鸵鸟的脖子，

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] , [siːm] [les] ['laɪðli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
the **body** **of** **the** **serpent** **,** **seem** **less** **lithely** **beautiful** **.**
这 身体 的 这 蛇 , 似乎 较少的 轻盈地 美丽的 .

蛇的身体似乎没那么轻盈优美。

[ðerz] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər]
Theirs **is** **never** **the** **admirable** **but** **inflexible** **stature** **of** **the** **often** **to** **lose** **their**
他们的 是 绝不 这 令人钦佩的 但 不灵活的 身材 的 这 经常 到 失去 他们的
['strænŋglɪŋ] [hoʊld] [æt; ət] [læst] ,
strangling **hold** **at** **last** **,**
勒死 抓住 在 最后的 ,

他们从来不像那些最终往往会失去扼杀性控制的人那样，拥有令人钦佩但又僵硬的地位。

[ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [ɪn] ['spaɪrəl] [kɔɪlz] .
and **fall** **back** **in** **spiral** **coils** **.**
和 落下 后退 在 螺旋 线圈 .

然后呈螺旋状回落。

[ðen] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [brɔːd] ['bændz] [ʌv; əv] [trænz'luːs(ə)nt] [griːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [edʒ]
Then **also** **,** **to** **right** **and** **left** **,** **broad** **bands** **of** **translucent** **green** **begin** **to** **edge**
然后 还 , 到 正确的 和 左边 , 广阔 乐队 的 半透明 绿色的 开始 到 边缘
[ðə; ði] ['rɪvər] ['sɜːrfɪs] ,
the **river** **surface** **,**
这 河 表面 ,

此外，在河面左右两侧，宽阔的半透明绿色带开始沿着河面边缘延伸。

— [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['liliz] ['ʌp'rɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrfjuːmd] ['hedz] , — [sʌm; səm]
— **the** **nations** **of** **the** **water** **-** **lilies** **uprearing** **their** **perfumed** **heads** **,** **—** **some**
— 这 国家 的 这 水 - 百合花 养育 他们的 香 头部 , — 一些
['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [muːn] - [laɪt] , [sʌm; səm] ['jeləʊ] [ðæn; ðən] [goʊld] .
whiter **than** **moon** **-** **light** **,** **some** **yellower** **than** **gold** **.**
更白 比 月亮 - 光 , 一些 更黄 比 金子 .

——睡莲之国昂起芬芳的头颅，——有的比月光更白，有的比黄金更黄。

[ɔːl] [stɑːrt] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm]
All **start** **and** **tremble** **at** **our** **passing** **,** **as** **though** **suddenly** **aroused** **from**
全部 开始 和 颤抖 在 我们的 通过 , 作为 尽管 突然 被唤醒 从
['slʌmbər] ;
slumber **;**
睡眠 ;

我们经过时，所有人都惊恐颤抖，仿佛突然从睡梦中惊醒；

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [weɪk] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['draʊzɪli] ,
and **I** **long** **watch** **them** **nodding** **in** **our** **wake** **,** **more** **and** **more** **drowsily** **,**
和 我 长的 手表 他们 点头 在 我们的 唤醒 , 更多的 和 更多的 昏昏欲睡地 ,

我久久地看着他们在我们身后点头，越来越昏昏欲睡。

['sloʊli] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] .

slowly	settling	down	to	dream	again	.
缓慢地	安顿	向下	到	梦	再次	.

慢慢平静下来，再次进入梦乡。

['rerli] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['saːlɪd] [liːgz] [ʌv; əv]['fɔːrɪst] - [wɔːl] ,

Rarely	there	comes	a	break	in	the	solid	leagues	of	forest	-	wall	,
很少	那里	来	一个	休息	在	这	坚硬的	联赛	的	森林	-	墙	,

坚固的森林屏障很少出现缺口。

— [ə; eɪ] [diːp] [speɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l]['kʌlər] , [ə; eɪ]['goʊldən] [griːn] , [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]

—	a	deep	space	filled	with	celestial	color	,	a	golden	green	,	the	green	of	orange
—	一个	深的	空间	已填	和	天体	颜色	,	一个	金的	绿色的	,	这	绿色的	的	橙子

- [groʊvz] ,

-	groves	,
-	小树林	,

——一片充满天体色彩的深邃空间，金绿色，橘子园般的绿色，

— ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɪldər] [tɪnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tɜːrn] ['spektrəl] [baɪ]['kɑːntræst] .

—	making	the	wilder	tints	of	nature	turn	spectral	by	contrast	.
—	制作	这	更狂野	色调	的	自然	转动	光谱	经过	对比	.

——对比之下，使自然界更狂野的色彩变得如同幽灵般缥缈。

[ðiːz] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [he'sperɪˌdiːz] , [ænd; ənd] [ðerz] [ðə; ði] [braɪt] [fruːt]

These	indeed	are	the	veritable	Gardens	of	Hesperides	,	and	theirs	the	bright	fruit
这些	的确	是	这	真正的	花园	的	赫斯珀里得斯	,	和	他们的	这	明亮的	水果

[ʌv; əv] [griːk] ['ledʒənd] ,

of	Greek	legend	,
的	希腊语	传奇	,

这的确是赫斯珀里得斯花园，也是希腊神话中璀璨的果实。

— [ðoʊz] ['æplz] [ʌv; əv][goʊld][ðə; ði]['demigɑːd] [sɔːt] [ɪn] ['mɪθɪk] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [siː] ,

—	those	Apples	of	Gold	the	Demigod	sought	in	mythic	islands	of	the	Western	Sea	,
—	那些	苹果	的	金子	这	半神	寻求	在	神话	岛屿	的	这	西	海	,

— [ðæt] [hi'pɔməniːz] ,

—	that	Hippomenes	,
—	那	希波墨涅斯	,

——那半神在西方海域的神话岛屿上寻找的金苹果，——希波墨涅斯，

[hɑːrd] - [prest] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [kæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ˌætə'læntə] .

hard	-	pressed	in	the	race	of	love	,	cast	before	the	flying	feet	of	Atalanta	.
难的	-	按下	在	这	种族	的	爱	,	投掷	前	这	飞行	脚	的	亚特兰大	.

在爱情的赛跑中苦苦挣扎，最终败在了阿塔兰忒飞翔的双脚之下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [hæθ] [ɪts] [mɪ'θɑːlədʒi] .

For	the	orange	hath	its	mythology	.
为了	这	橙子	有	它是	神话	.

因为橙子本身就带有神话色彩。

['lɪt(ə)l] ['frɑːgz] , [mə'tælɪkli] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪli] - [liːvz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪt] , [tʃænt] [ɪn] ['kɔːrəs] ;

Little	frogs	,	metallically	bright	as	the	lily	-	leaves	on	which	they	sit	,	chant	in	chorus	;
小的	青蛙	,	金属	明亮的	作为	这	百合	-	树叶	在	哪个	他们	坐	,	呗	在	合唱	;

小青蛙们，像它们栖息的百合叶一样闪着金属般的光泽，齐声鸣叫；

['bʌtərflaɪz] ['flʌtər] [ɑːn] [vər'mɪliən] [wɪŋ] [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] ;

butterflies	flutter	on	vermilion	wing	from	bank	to	bank	;
蝴蝶	扑	在	朱红	翼	从	银行	到	银行	;

蝴蝶展开朱红色的翅膀，在河岸间翩翩飞舞；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ælɪgeɪtər] ['fɜːrəʊz] [ðə; ði]['rɪvər] .

sometimes	the	nose	of	an	alligator	furrows	the	river	.
有时	这	鼻子	的	一个	鳄鱼	沟壑	这	河	.

有时，鳄鱼的鼻子会在河面上划出一道道沟壑。

[ðə; ði] [pæl'mɛtoʊz] , [ˌhɪrtu'fɔːr] [rer] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] ; [ðeɪ] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [truːps] , [ɪn] [ræŋks] ,

The	palmettos	,	heretofore	rare	,	begin	to	multiply	;	they	assemble	in	troops	,	in	ranks	,
这	棕榈树	,	此前	稀有的	,	开始	到	乘	;	他们	集合	在	军队	,	在	排名	,

[ɪn] ['liːdʒənz] .

in	legions	.
在	军团	.

原本稀少的棕榈树开始大量繁殖；它们成群结队、列队成列、成军团。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['greɪʃəs] [fɔːrmz] [ə'pɪr] , — [truː] [pɑːmz] , — ['sætn] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli]

And	other	gracious	forms	appear	,	—	true	palms	,	—	satin	-	skinned	and	wonderfully
和	其他	亲切	表格	出现	,	—	真的	棕榈树	,	—	缎	-	去皮	和	太棒了

[tɔːl] .

tall	.
高的	.

还有其他优美的形态出现，——真正的棕榈树，——皮肤如缎子般光滑，而且非常高大。

[ðeɪ] [hoʊld] [ðəm'selvz] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊks] ;

They	hold	themselves	aloof	from	the	cypresses	and	the	oaks	;
他们	抓住	他们自己	超然	从	这	柏树	和	这	橡树	;

他们与柏树和橡树保持距离；

[ðeɪ] [dɑːn] [noʊ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [mɔːs] — ['praʊdli] [mə'dʒestɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪkɪd]

they	don	no	draperies	of	moss	—	proudly	majestic	in	the	elegance	of	their	naked
他们	大学教师	不	窗帘	的	苔藓	—	自豪地	雄伟	在	这	优雅	的	他们的	裸

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

它们没有苔藓的遮蔽——它们赤裸的美丽，骄傲而雄伟。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [flʌd] , [jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [tɪ'mɪdəti] ;

They	approach	the	flood	,	yet	shrink	from	it	with	feminine	timidity	;
他们	方法	这	洪水	,	然而	收缩	从	它	和	女性	胆怯	;

她们靠近洪水，却又像女人一样怯懦地退缩；

[ɪf] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [sɔɪl] [jiːld] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [stɪl] , [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪz] ,

if	the	treacherous	soil	yield	beneath	their	feet	,	still	,	by	some	miracle	of	poise	,
如果	这	奸诈	土壤	屈服	下面	他们的	脚	,	仍然	,	经过	一些	奇迹	的	沉着	,

即使脚下崎岖的土地松动，他们依然凭借某种奇迹般的沉着冷静，

[ðeɪ] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [fɔːl] .

they	save	themselves	from	fall	.
他们	节省	他们自己	从	落下	.

他们设法避免了坠落。

[ðen] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌplnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɝːvz] ; [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ]

Then	wonderful	indeed	is	the	suppleness	of	their	curves	;	the	neck	of	the	ostrich
然后	精彩的	的确	是	这	柔韧性	的	他们的	曲线	;	这	脖子	的	这	鸵鸟

,

,

,

它们的曲线确实优美绝伦；鸵鸟的脖子，

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] , [siːm] [les] ['laɪðli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	body	of	the	serpent	,	seem	less	lithely	beautiful	.
这	身体	的	这	蛇	,	似乎	较少的	轻盈地	美丽的	.

蛇的身体似乎没那么轻盈优美。

[ðerz] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ;

Theirs	is	never	the	admirable	but	inflexible	stature	of	the	pine	;
他们的	是	绝不	这	令人钦佩的	但	不灵活的	身材	的	这	松树	;

它们永远没有松树那样令人钦佩却又僵硬的身姿；

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['kʌmli] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ['bæləns] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dæns] ;

the	bodies	of	all	are	comely	with	indication	;	they	balance	as	in	a	dance	;
这	身体	的	全部	是	漂亮	和	指示	;	他们	平衡	作为	在	一个	舞蹈	;

所有人的体态都十分优美，姿态匀称，如同在跳舞一般。

[ðeɪ] [pɔɪz] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] , — [ə; eɪ] ['feri] ['særəbænd] [ʌv; əv] - .

they	poise	as	in	a	ballet	,	—	a	fairy	saraband	of	coryphineæ	.
他们	沉着	作为	在	一个	芭蕾舞	,	—	一个	仙女	萨拉班德	的	-	.

她们摆出芭蕾舞般的姿态，——宛如仙女般的科里芬舞曲。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] ['eɪnʃənt] [feɪθ]

What	wonder	that	the	comeliness	of	the	palm	should	have	been	by	ancient	faith
什么	想知道	那	这	美丽	的	这	棕榈	应该	有	到过	经过	古老的	信仰

[diːmd] [dɪ'vaɪn] ;

deemed	divine	;
被认为	神圣的	;

难怪古人认为棕榈树的美丽是神圣的；

[ðæt] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [triːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv]

that	,	among	all	trees	of	earth	,	this	should	have	been	chosen	as	the	symbol	of
那	,	之中	全部	树木	的	地球	,	这	应该	有	到过	选定	作为	这	象征	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

在地球上所有的树木中，竟然选它作为光明的象征。

[ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [ʌv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

of	victory	,	of	riches	,	of	generation	!
的	胜利	,	的	财富	,	的	一代	!

胜利的，财富的，世代的！

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdəs] - ([huːz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Sacred	to	the	sun	,	and	to	the	goddess	NIKÉ	(	whose	appellation	was
神圣	到	这	太阳	,	和	到	这	女神	-	(	谁	称谓	曾是

['diː] ['pælmrɪs]) ,

Dea	Palmaris	)	,
数据包络分析	掌状	)	,

献给太阳神和女神妮可（她的别名是棕榈女神），

— ['embləm] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrfɪk] ['poʊəts] ,

—	emblem	of	immortality	for	the	Orphic	poets	,
—	徽	的	不朽	为了	这	奥尔甫斯	诗人	,

——俄耳甫斯派诗人眼中永生的象征，

— ['blesɪd; blest] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪst] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['toʊkən]

—	blessed	also	by	the	Christ	and	by	him	selected	even	as	the	token
—	蒙福	还	经过	这	基督	和	经过	他	已选	甚至	作为	这	令牌

[ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

of	salvation	,
的	救恩	,

——也蒙基督祝福，并被他拣选为得救的标志，

— ['eɪnʃənt] ['truːli] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] [tuː; tə] ['revərəns] [æz; əz] [dɪ'vaɪnɪst] [ʌv; əv] [triːz] .

—	ancient	truly	is	the	right	of	the	palm	to	reverence	as	divinest	of	trees	.
—	古老的	真的	是	这	正确的	的	这	棕榈	到	尊敬	作为	最神圣的	的	树木	.

——古老的棕榈树理应受到尊崇，被视为最神圣的树木。

[jet] [nɑːt] [les] ['eɪnʃənt] [ɪts] [kleɪm] [tuː; tə] [prɪ] - ['emɪnəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

Yet	not	less	ancient	its	claim	to	pre	-	eminence	of	beauty	.
然而	不是	较少的	古老的	它是	宣称	到	预	-	卓越	的	美丽	.

然而，它作为美的至高无上者的地位却由来已久。

['ærəb][ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] ['poʊəts] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ɪts] ['ʃeɪplɪnəs] [ðə; ði][moʊst] ['pjuːɪsənt]
Arab 阿拉伯 **and** 和 **Greek** 希腊语 **and** 和 **Hebrew** 希伯来语 **poets** 诗人 **discovered** 发现 **in** 在 **its** 它是 **shapeliness** 形状 **the** 这 **most** 最多 **puissant** 强大的
[kəm'pærɪsn] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [greɪs] ;
comparison 比较 **for** 为了 **human** 人类 **grace** 优雅 **;** ;

阿拉伯、希腊和希伯来诗人从它的优美身姿中发现了对人类优雅最有力的比喻；

[ðə; ði][sɔːft] [neɪm] ['θæmɑːr] ['signifaiz] [ə; eɪ][pɑːm] ;
the 这 **soft** 柔软的 **name** 姓名 **Thamar** 塔玛尔 **signifies** 表示 **a** 一个 **palm** 棕榈 **;** ;

柔和的名字 Thamar 的意思是棕榈树；

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['plaɪənt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː]
the 这 **charm** 魅力 **of** 的 **woman** 女士 **has** 有 **been** 到过 **likened** 类似 **to** 到 **the** 这 **pliant** 柔韧的 **symmetry** 对称 **of** 的 **the** 这 **tree** 树
[baɪ][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,
by 经过 **the** 这 **bard** 诗人 **of** 的 **the** 这 **Odyssey** 奥德赛 **,** ,

《奥德赛》的吟游诗人曾将女性的魅力比作树木柔韧的对称之美。

[baɪ][ðə; ði][waɪld] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
by 经过 **the** 这 **wild** 荒野 **authors** 作者 **of** 的 **the** 这 **Moallakat** - **,** , **and** 和 **by** 经过 **the** 这 **singer** 歌手 **of** 的 **the** 这 **Song** 歌曲 **of** 的
['sɔŋz] .
Songs 歌曲 **.** .

由《莫阿拉卡特》的狂野作者和《雅歌》的演唱者所作。

['dɑːrknəs] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːn] ;
Darkness 黑暗 **comes** 来 **without** 没有 **a** 一个 **moon** 月亮 **;** ;

黑暗降临，却不见月亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [fairz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ɑːr; ər] ['kɪndld] [tuː; tə] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] [wei]
and 和 **the** 这 **torch** 火炬 **-** - **fires** 火灾 **of** 的 **the** 这 **Osceola** 奥西奥拉 **are** 是 **kindled** 点燃 **to** 到 **light** 光 **our** 我们的 **way** 方式
[θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
through 通过 **the** 这 **wilderness** 荒野 **.** .

奥西奥拉人的火炬点燃，照亮我们穿越荒野的道路。

[ðə; ði] [naɪt] - ['dʒɜːrni] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'pɑːkəlɪps] .
The 这 **night** 夜晚 **-** - **journey** 旅行 **becomes** 变成 **an** 一个 **astonishment** 惊讶 **,** , **a** 一个 **revelation** 启示 **,** , **an** 一个 **Apocalypse** 启示录 **.** .

夜间的旅程变成了一场惊奇、一次启示、一次世界末日。

['ʌndər] [ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðə; ði][bæŋks] , [ðə; ði] [ruːts] , [ðə; ði] [stemz] , [ðə; ði] [k'riːpəz] ,
Under 在下面 **the** 这 **factitious** 虚假的 **illumination** 照明 **the** 这 **banks** 银行 **,** , **the** 这 **roots** 根 **,** , **the** 这 **stems** 茎 **,** , **the** 这 **creepers** 爬行者 **,** ,
[ðə; ði] ['bəːdnd] [baʊz] ,
the 这 **burdened** 负担 **boughs** 树枝 **,** ,

在人造灯光下，河岸、树根、树干、藤蔓、沉重的树枝，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [mɔːsɪz] , [tɜːrn] [waɪt] [æz; əz] [ded] ['sɪlvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [blæk] [skaɪ] ;
the 这 **waving** 挥手 **mosses** 苔藓 **,** , **turn** 转动 **white** 白色的 **as** 作为 **dead** 死的 **silver** 银 **against** 反对 **the** 这 **background** 背景 **of** 的 **black** 黑色的 **sky** 天空 **;** ;

摇曳的苔藓，在黑色天空的映衬下，变成了死寂的银色；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - ['lændskeɪp] , [æb'nɔːrməli] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd][wɑːn] .

it	is	a	Doresque	landscape	,	abnormally	fantastic	and	wan	.
它	是	一个	-	景观	,	异常地	极好的	和	万	.

这是一幅多尔式的风景画，异常奇幻而黯淡。

[kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪz] ['wɪrdli] [ʃɑːrp] ; [bɪ'jɑːnd] ,

Close	to	shore	the	relief	is	weirdly	sharp	;	beyond	,
关闭	到	支撑	这	宽慰	是	奇怪的	锋利的	;	超过	,

近岸处地势起伏异常陡峭；越过岸边，

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][swɑːmp] ['fɔːrɪst] [raɪz] [dɪm][ænd; ənd] [greɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [laɪk] [ʃeɪps] [ʌv; əv]

the	heights	of	swamp	forest	rise	dim	and	gray	into	the	night	,	like	shapes	of
这	高度	的	沼泽	森林	上升	暗淡	和	灰色的	进入	这	夜晚	,	喜欢	形状	的

['veɪpər] .

vapor	.
汽	.

沼泽森林的高地在夜色中变得昏暗灰蒙蒙的，像一团团雾气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [griːnz] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðɪs] [ʌn'ɜːrθli] ['reɪdiəns] ; [ɔːl][ɪz] ['frɔːsti] - [waɪt] [ɔːr]

There	are	no	greens	visible	under	this	unearthly	radiance	;	all	is	frosty	-	white	or
那里	是	不	青菜	可见的	在下面	这	超凡脱俗的	辐射	;	全部	是	霜冻	-	白色的	或者

['fæntəm] [greɪ] ;

phantom	gray	;
幻影	灰色的	;

在这诡异的光芒下，看不到一丝绿色；一切都是霜白或幽灵般的灰色；

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [nɑːt] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fɔːrɪst] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

we	seem	to	voyage	not	through	a	living	forest	,	but	through	a	world	of
我们	似乎	到	航程	不是	通过	一个	活的	森林	,	但	通过	一个	世界	的

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

我们似乎不是在生机勃勃的森林中穿行，而是在鬼魂的世界里遨游。

[fɔːrmz] [groʊ'tesk] [æz; əz] ['fetɪʃiz] [luːm] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;

Forms	grotesque	as	fetishes	loom	up	on	all	sides	;
表格	怪诞	作为	恋物癖	织布机	向上	在	全部	侧面	;

各种怪诞的物件如同神像般在四面八方若隐若现；

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ɪn][ðer; ðər] ['tætərz] [θrɔːŋ] ['waɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ðə; ði] [naɪt] ,

the	cypresses	in	their	tatters	throng	whitely	to	the	black	the	night	,
这	柏树	在	他们的	破烂不堪	人群	白	到	这	黑色的	这	夜晚	,

残破的柏树在漆黑的夜色中闪烁着白色的光芒。

[waɪl] [ðə; ði] [wʊdz] ['evər] [dɪ'spleɪ] [nuː] ['tɛrərz] , [nuː] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ʌv; əv] ['gaːstlinis] .

while	the	woods	ever	display	new	terrors	,	new	extravaganzas	of	ghastliness	.
尽管	这	树林	曾经	展示	新的	恐怖	,	新的	盛大演出	的	恐怖	.

而森林里却不断展现着新的恐怖，新的骇人景象。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [bɪ'leɪtɪd] , [huː] [sɪŋz] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['kɜːrɪdʒ] ,

As	a	traveler	belated	,	who	sings	loudly	in	the	darkness	to	give	himself	courage	,
作为	一个	游客	迟到的	,	WHO	唱歌	高声	在	这	黑暗	到	给	他自己	勇气	,

如同一个迟到的旅人，在黑暗中高声歌唱以壮胆，

[ðə; ði][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə]['əupənz][hɜːr; hər]['aɪərn] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [vɔɪs]

the	Osceola	opens	her	iron	throat	,	and	shouts	with	all	her	voice
这	奥西奥拉	打开	她	铁	喉	,	和	喊叫	和	全部	她	嗓音

[ʌv; əv] [stiːm] .

of	steam	.
的	蒸汽	.

奥西奥拉张开她铁铸的喉咙，用她所有蒸汽般的声音呐喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['fɔ:rɪst] [la:fs] [ɪn][skɔ:rn] ,

And	the	deep	forest	laughs	in	scorn	,
和	这	深的	森林	笑声	在	轻蔑	,

而幽深的森林则发出轻蔑的嘲笑。

[ænd; ənd] [hɜ:rl] [bæk] [ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɔkəri:z] [ʌv; əv]['ekoʊ] , — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	hurls	back	the	shout	with	a	thousand	mockeries	of	echo	,	—	a	thousand
和	投掷	后退	这	喊	和	一个	千	嘲讽	的	回声	,	—	一个	千

['fæntəm] ['θʌndərz] ;

phantom	thunders	;
幻影	雷声	;

并以千百声嘲讽的回响——千百声幽灵般的雷鸣——将呐喊声抛回;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] ['trɪp(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['fɑ:loʊz] [ju: 'es] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪbl] [flʌd] .

and	the	bitter	triple	cry	of	anguish	follows	us	still	over	the	sable	flood	.
和	这	苦的	三倍	哭	的	痛苦	跟随	我们	仍然	超过	这	黑貂	洪水	.

那痛苦的三重哀嚎依然伴随着我们，越过漆黑的洪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪz][nɑ:t] [naʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ; ['mɪdnaɪt] [ɪz][pæst] ;

But	the	Fountain	of	Youth	is	not	now	far	away	;	midnight	is	past	;
但	这	喷泉	的	青年	是	不是	现在	远的	离开	;	午夜	是	过去的	;

但青春之泉已近在咫尺；午夜已过；

[ðə; ði] [tri:z] [la:k] [ɑ:rmz] [ˌoʊvər'hed] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [glaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['saɪprəs] [geɪts] .

the	trees	lock	arms	overhead	;	and	we	glide	through	the	Cypress	Gates	.
这	树木	锁	武器	开销	;	和	我们	滑行	通过	这	柏	盖茨	.

树木在头顶交叠，我们滑过柏树之门。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] , — [ðə; ði] ['sɪstəli] [ænd; ənd]

Lulled	by	the	monotonous	throbbing	of	the	machinery	,	—	the	systole	and
昏昏欲睡	经过	这	单调	悸动	的	这	机械	,	—	这	收缩	和

[daɪ'æstəli][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɑ:rt] ,

diastole	of	the	steamer's	heart	,
舒张期	的	这	-	心	,

被机器单调的脉动声催眠——就像轮船心脏的收缩和舒张——

— [aɪ][sæŋk][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['spektrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [fɪld] [ɔ:l][maɪ]

—	I	sank	to	sleep	and	dreamed	;	but	the	spectra	of	the	woods	filled	all	my
—	我	沉没	到	睡觉	和	梦见	;	但	这	光谱	的	这	树林	已填	全部	我的

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

—我沉沉睡去，做了个梦；但梦里全是树林的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] , — ['laɪɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] , [ænd; ənd][ɔ:l]

It	seemed	to	me	that	I	was	floating	,	—	lying	as	in	a	canoe	,	and	all
它	似乎	到	我	那	我	曾是	漂浮的	,	—	说谎	作为	在	一个	独木舟	,	和	全部

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

我觉得自己像漂浮在水面上，像躺在独木舟里一样，孤身一人。

— [daʊn] [sʌm; səm][dɑ:rk][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['kɜ:rənt] , — [bɪ'twi:n] ['fɔrists] ['endləs] [ænd; ənd][væst] ,

—	down	some	dark	and	noiseless	current	,	—	between	forests	endless	and	vast	,
—	向下	一些	黑暗的	和	无声	当前的	,	—	之间	森林	无尽的	和	广阔的	,

— ['ʌndər] [æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] [laɪt] .

—	under	an	unearthly	light	.
—	在下面	一个	超凡脱俗的	光	.

—沿着黑暗而寂静的溪流，—在无边无际的森林之间，—在一种超凡脱俗的光芒下。

[waɪt] [mɔːsɪz] [druːpt] [tuː; tə] [swiːp] [maɪ] [feɪs] ; ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [pʊt] [fɔːrθ] [lɔːŋ] [hændz]

White **mosses** **drooped** **to** **sweep** **my** **face** **;** **phantoms** **of** **cypress** **put** **forth** **long** **hands**

白色的 苔藓 下垂 到 扫 我的 脸 ; 幻影 的 柏 放 前进 长的 双手

[tuː; tə] [siːz] .

to **seize** **.**

到 抢占 .

白色的苔藓垂落下来拂过我的脸庞；柏树的幽灵伸出长手想要抓住我。

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz] : [ðeɪ] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ðer; ðər]

Again **I** **saw** **the** **writhing** **and** **the** **nodding** **of** **the** **palms** **:** **they** **elongated** **their**

再次 我 锯 这 扭动 和 这 点头 的 这 棕榈树 : 他们 细长的 他们的

['bɑːdɪz] [laɪk] ['sɜːpənts] ;

bodies **like** **serpents** **;**

身体 喜欢 蛇 ;

我又看见手掌扭动、点头，它们的身体像蛇一样伸长；

[ðeɪ] ['ʌndjuleitid] [k'wɪvərɪŋlɪ] , [æz; əz]['kəubrəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] .

they **undulated** **quiveringly** **,** **as** **cobras** **before** **the** **snake** **-** **charmer** **.**

他们 起伏的 颤抖着 , 作为 眼镜蛇 前 这 蛇 - 魔术师 .

它们颤抖着波动，如同眼镜蛇在耍蛇人面前一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːs] - [hʌŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [fɪr] [tʊk] [laɪf] , [ænd; ənd] [muːvd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

And **all** **the** **moss** **-** **hung** **shapes** **of** **fear** **took** **life** **,** **and** **moved** **like** **living** **things** **,**

和 全部 这 苔藓 - 悬挂 形状 的 害怕 采取 生活 , 和 已搬 喜欢 活的 事物 ,

— ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəsli] ,

— **slowly** **and** **monstrously** **,**

— 缓慢地 和 极其可怕 ,

所有那些长满青苔的恐惧形状都活了过来，像活物一样移动着——缓慢而怪异地。

[æz; əz] ['pɔlips] [muːv] .

as **polyps** **move** **.**

作为 息肉 移动 .

随着水螅运动。

[ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪd] ; [ðə; ði]['rɪvər] ['brɔːdnd] - ; [ðə; ði]

Then **the** **vision** **changed** **and** **magnified** **;** **the** **river** **broadened** **Amazonianly** **;** **the**

然后 这 想象 已更改 和 放大 ; 这 河 扩大 - ; 这

['fɔrists] [bɪ'keɪm] [kə'lɑːs(ə)l] , — [ˌpretər'nætʃrəl] ,

forests **became** **colossal** **,** **—** **preternatural** **,**

森林 成为 庞大 , — 超自然 ,

然后，景象发生变化并放大；河流变得像亚马逊河一样宽阔；森林变得无比巨大——超乎寻常。

— [wɜːrld] - ['ʃædəuiŋ] [æt; ət] [læst] , — ['miːtɪŋ] ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ; [ænd; ənd]

— **world** **-** **shadowing** **at** **last** **,** **—** **meeting** **even** **over** **the** **miles** **of** **waters** **;** **and**

— 世界 - 阴影 在 最后的 , — 会议 甚至 超过 这 英里 的 水 ; 和

[ðə; ði] ['taʊərd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

the **sabals** **towered** **to** **the** **stars** **.**

这 萨巴尔斯 高耸 到 这 明星 .

—世界之影终于笼罩，—甚至跨越数英里的水面相遇；而萨巴尔人高耸入云。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [striːm] , ['fiːlɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnsekt][ɪn]

And **still** **I** **drifted** **with** **the** **mighty** **stream** **,** **feeling** **less** **than** **an** **insect** **in**

和 仍然 我 漂移 和 这 强大的 溪流 , 感觉 较少的 比 一个 昆虫 在

[ðoʊz] ['evər] - ['groʊɪŋ] [ɪ'nɔːmɪtiːz] ;

those **ever** **-** **growing** **enormities** **;**

那些 曾经 - 生长 巨大 ;

我依然随波逐流，在这不断膨胀的庞然大物面前，我感觉自己连一只昆虫都不如；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] [keɪm] ['wɪrdli] ['kwestʃənɪŋ] : - [hɑ:] ! [ðaʊ] ['dri:mər] [ʌv; əv]

and **a** **thin** **Voice** **like** **a** **wind** **came** **weirdly** **questioning** **:** **'** **Ha** **!** **thou** **dreamer** **of**

和 一个 薄的 嗓音 喜欢 一个 风 来了 奇怪的 提问 : - 哈 ! 你 梦想家 的

[dri:mz] !

dreams **!**

梦境 !

一个细弱的声音像风一样怪异地问道："哈！你这做梦的人！"

— [hæst]['evər] [dri:md] [ɔ:t] [laɪk]['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] ? — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][gɑ:d] ! -

— **hast** **ever** **dreamed** **aught** **like** **unto** **this** **?** **—** **This** **is** **the** **Architecture** **of** **God** **!** **'**

— 哈斯特 曾经 梦见 零 喜欢 到 这 ? — 这 是 这 建筑学 的 上帝 ! -

——你曾梦见过如此景象吗？——这就是上帝的建筑！

[meɪ] [sɪks] , - -

May **6** **,** **188** **-**

可能 6 , - -

188-年5月6日

[haʊ] [dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

How **divine** **the** **coming** **of** **the** **morning** **,** **—** **the** **coming** **of** **the** **Sun** **,**

如何 神圣的 这 未来 的 这 早晨 , — 这 未来 的 这 太阳 ,

清晨的到来，太阳的升起，是多么神圣啊！

— ['eksɔ:saɪzɪŋ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌlər] !

— **exorcising** **the** **shadowy** **terrors** **of** **the** **night** **with** **infinite** **restoration** **of** **color** **!**

— 驱魔 这 阴暗的 恐怖 的 这 夜晚 和 无限 恢复 的 颜色 !

—用无限的色彩恢复驱散夜晚的阴影恐惧！

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] : [ðə; ði][pɑ:mz][hæv; həv] ['vænɪʃt]

I **look** **upon** **the** **woods** **,** **and** **they** **are** **not** **the** **same** **:** **the** **palms** **have** **vanished**

我 看 之上 这 树林 , 和 他们 是 不是 这 相同的 : 这 棕榈树 有 消失了

;

;

;

我环顾四周，发现树林已不复存在：棕榈树消失了；

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [hæv; həv][fled] [ə'weɪ] ; [tri:z] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['braɪtli] [gri:n]

the **cypresses** **have** **fled** **away** **;** **trees** **young** **and** **comely** **and** **brightly** **green**

这 柏树 有 逃亡 离开 ; 树木 年轻的 和 漂亮 和 明亮地 绿色的

[rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .

replace **them** **.**

代替 他们 .

柏树都已消失不见；取而代之的是年轻、美丽、翠绿的树木。

[ə; eɪ][hænd][ɪz][leɪd][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] , — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kæptɪn] : - [goʊ]['fɔ:rwərd] ,

A **hand** **is** **laid** **upon** **my** **shoulder** **,** **—** **the** **hand** **of** **the** **gray** **Captain** **:** **'** **Go** **forward** **,**

一个 手 是 铺设 之上 我的 肩膀 , — 这 手 的 这 灰色的 队长 : - 去 向前 ,

一只手搭在我的肩上——是那位灰衣船长的手："前进吧。"

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] . -

and **see** **what** **you** **have** **never** **seen** **before** **.** **'**

和 看 什么 你 有 绝不 已见 前 . -

看看你从未见过的景象。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] , ['aʊər; ɑ:r][boʊt] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] ,

Even **as** **he** **speaks** **,** **our** **boat** **,** **turning** **sharply** **,**

甚至 作为 他 说话 , 我们的 船 , 转弯 尖锐地 ,

就在他说话的同时，我们的船猛地转弯了，

[stiːmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] ['ɪntuː] — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

steams out of the green water into — what can I call it ? — a flood of

蒸汽 出去 的 这 绿色的 水 进入 — 什么 能 我 称呼 它 ? — 一个 洪水 的

['fluːɪd] ['krɪst(ə)l] ,

fluid crystal ,

体液 水晶 ,

水蒸气从绿色的水中升腾而起，汇入——我该怎么称呼它呢？——一片流动的晶体之中。

— [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['moʊltən] ['daɪmənd] , — [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [laɪt] ?

— a river of molten diamond , — a current of liquid light ?

— 一个 河 的 熔融的 钻石 , — 一个 当前的 的 液体 光 ?

——一条熔化的钻石河流，——一股液态光流?

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [eɪt] [maɪlz] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

' It will be like this for eight miles , ' observed the Captain .

- 它 将要 是 喜欢 这 为了 八 英里 , - 观察到 这 队长 .

“接下来八英里都会是这样，”船长说道。

[eɪt] [maɪlz] ! — [eɪt] [maɪlz] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] , — [eɪt] [maɪlz] [ʌv; əv] ['glɔːri] !

Eight miles ! — eight miles of magic , — eight miles of glory !

八 英里 ! — 八 英里 的 魔法 , — 八 英里 的 荣耀 !

八英里！——八英里的魔法，——八英里的荣耀！

[oʊ] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

O the unspeakable beauty of it !

哦 这 无法形容 美丽 的 它 !

哦，它美得令人难以置信！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [depθ] [æt; ət] [taɪmz] ; [jet] ['evri] ['peb(ə)l] ,

It might be fifty feet in depth at times ; yet every pebble ,

它 可能 是 五十 脚 在 深度 在 时代 ; 然而 每一个 卵石 ,

有时它可能深达五十英尺；然而每一颗鹅卵石，

['evri] [veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [græs] [bleɪdz] , ['evri] ['ætəm] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [sænd] ,

every vein of the water - grass blades , every atom of sparkling sand ,

每一个 静脉 的 这 水 - 草 刀片 , 每一个 原子 的 闪闪发光 沙 ,

水草的每一根叶脉，闪闪发光的沙粒的每一粒原子，

[ɪz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [vjuːd] [θruː] [sʌn] - [fɪld] [er] ;

is clearly visible as though viewed through sun - filled air ;

是 清楚地 可见的 作为 尽管 已查看 通过 太阳 - 已填 空气 ;

清晰可见，如同透过充满阳光的空气所看到的那样；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɑːtɪŋ] [fɪʃ] , [ðə; ði] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv]

and but for the iridescent myriads of darting fish , the scintillations of

和 但 为了 这 彩虹色 无数 的 飞镖 鱼 , 这 闪烁 的

['dʒuːəl] - ['kʌlər] ,

jewel - color ,

宝石 - 颜色 ,

若非有无数闪闪发光的鱼儿游来游去，若非有宝石般绚丽的光芒，

[wiː; wi] [maɪt] [wel] ['fænsi] ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] ['floʊtɪŋ] [loʊ] [ɪn] [er] , [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] [huːz] ['bɔɪənsi]

we might well fancy our vessel floating low in air , like a balloon whose buoyancy

我们 可能 出色地 想要 我们的 血管 漂浮的 低的 在 空气 , 喜欢 一个 气球 谁 浮力

[ɪz] ['fiːb(ə)l] .

is feeble .

是 微弱 .

我们或许会想象我们的船低低地漂浮在空中，就像一个浮力很弱的气球。

['wɔːtər] - ['graːsiz] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [mɔːs] ['kɑːrpɪt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]

Water	-	grasses	and	slippery	moss	carpet	much	of	the	channel	with	a	dark
水	-	草	和	滑	苔藓	地毯	很多	的	这	渠道	和	一个	黑暗的

['vɜːrdʒər] [ðæt] [əb'zɔːrbz][ðə; ði] [laɪt] ;

verdure	that	absorbs	the	light	;
绿意盎然	那	吸收	这	光	;

水草和滑溜溜的苔藓覆盖了河道的大部分区域，形成一片深色的绿色，吸收了光线；

[ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtɪsiz] [siːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] ['sændi] ['riːtʃɪz] [left] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	fish	and	the	tortoises	seem	to	avoid	those	sandy	reaches	left	naked	to	the
这	鱼	和	这	陆龟	似乎	到	避免	那些	沙	到达	左边	裸	到	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

鱼和乌龟似乎都避开那些裸露在阳光下的沙地。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðə; ði] [greɪt] ['reɪdiəns] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ,

as	if	fearful	the	great	radiance	would	betray	them	,
作为	如果	可怕	这	伟大的	辐射	会	背叛	他们	,

仿佛害怕那耀眼的光芒会暴露他们。

[ɔːr][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːmz] [dɪ'sendɪŋ] [ʌn'dimd]

or	as	though	unable	to	endure	the	force	of	the	beams	descending	undimmed
或者	作为	尽管	无法	到	忍受	这	力量	的	这	光束	下降	未变暗

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

through	all	the	translucent	fathoms	of	the	stream	.
通过	全部	这	半透明	英寻	的	这	溪流	.

或者仿佛无法承受光束的力量，光束毫不减弱地穿过清澈的溪流的每一寸水域。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['mɪstəri] [ðɪs] ['læfɪŋ] ['tɔːrənt] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsʌbtə'reɪniən]

It	has	no	mystery	this	laughing	torrent	,	save	the	mystery	of	its	subterranean
它	有	不	神秘	这	笑	激流	,	节省	这	神秘	的	它是	地下

[bɜːrθ] ;

birth	;
出生	;

这条欢笑的洪流并没有什么神秘之处，除了它诞生于地下的神秘之处；

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːfs] [ɔːl] [veɪlz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ; [ðə; ði] [wʊdz] ['grædʒuəli] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ɪts][bæŋks] ;

it	doffs	all	veils	of	shadow	;	the	woods	gradually	withdraw	from	its	banks	;
它	脱衣舞	全部	面纱	的	阴影	;	这	树林	逐步地	提取	从	它是	银行	;

它褪去了所有的阴影；树林渐渐从河岸边退去；

[ænd; ənd][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] [ə'fekt] [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ɪts] [weɪvz]

and	the	fires	of	the	Southern	sun	affect	not	the	delicious	frigidity	of	its	waves
和	这	火灾	的	这	南方	太阳	影响	不是	这	可口的	冷漠	的	它是	波浪

.

:
.

南方的烈日丝毫不会影响其海浪的清凉。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmər] ;

Almost	irresistible	its	fascination	to	the	swimmer	;
几乎	无法抗拒	它是	魅力	到	这	游泳运动员	;

它对游泳者有着几乎无法抗拒的吸引力；

[wʌn] ['enviz] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ðæt] [ʃuːt] [baɪ] [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l] ,

one	envies	the	fishes	that	shoot	by	like	flashes	of	opal	,
一	羡慕	这	鱼	那	射击	经过	喜欢	闪光灯	的	蛋白石	,

人们羡慕那些像蛋白石闪光般快速游过的鱼儿。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['reptaɪlz][ðæt][fli:][bɪ'fɔ:r][ðə; ði][praʊ];[ə; eɪ]['prɑ:mɪs][ʌv; əv][streɪndʒ][dʒɔɪ]?[ʌv; əv]

even	the	reptiles	that	flee	before	the	prow	;	a	promise	of	strange	joy	?	of
甚至	这	爬行动物	那	逃跑	前	这	船首	;	一个	承诺	的	奇怪的	喜悦	?	的

[ɪ'lektrɪkl][kə'res],

electrical	caress	,
电气	抚摸	,

就连那些在船头前逃窜的爬行动物；这预示着一种奇异的喜悦？一种电击般的爱抚？

[si:mz][tu:; tə][smaɪl][frʌm; frəm][ðoʊz]['lu:mɪnəs][di:ps],—[laɪk][ðə; ði]['wɪtʃəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['naɪæd],

seems	to	smile	from	those	luminous	deeps	,	—	like	the	witchery	of	a	Naiad	,
似乎	到	微笑	从	那些	发光的	深水	,	—	喜欢	这	巫术	的	一个	水仙女	,

仿佛从那幽暗深邃的光芒中露出微笑，——如同水仙女的魔力一般。

[ðə; ði]['blændɪʃmənt][ʌv; əv][æn; ən]['ʌndin].

the	blandishment	of	an	Undine	.
这	奉承	的	一个	水仙女	.

水妖的诱惑。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][floʊt][æt; ət][læst]['ɪntu:][ə; eɪ][greɪt]['beɪs(ə)n],

And	so	we	float	at	last	into	a	great	basin	,
和	所以	我们	漂浮	在	最后的	进入	一个	伟大的	盆地	,

于是，我们最终漂入了一个巨大的盆地。

[dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:rknəs][ʌv; əv][prə'fʌndɪti:z][ʌn'fæðəmd][baɪ][ðə; ði][sʌn];—[ðə; ði]['si:krət]

dark	with	the	darkness	of	profundities	unfathomed	by	the	sun	;	—	the	secret
黑暗的	和	这	黑暗	的	深刻	深不可测	经过	这	太阳	;	—	这	秘密

['sɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sprɪŋ],

sources	of	the	spring	,
来源	的	这	春天	,

深邃黑暗，如同阳光无法企及的幽暗深渊；——泉水的秘密源头，

[ðə; ði][pleɪs][ʌv; əv][ɪts]['mɪstɪk]['faʊnt(ə)n]-[bɜ:rθ],[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɪlgrɪmɪdʒ].

the	place	of	its	mystic	fountain	-	birth	,	and	the	end	of	our	pilgrimage	.
这	地方	的	它是	神秘	喷泉	-	出生	,	和	这	结尾	的	我们的	朝圣	.

它神秘的源泉诞生地，也是我们朝圣之旅的终点。

[daʊn],[daʊn],[di:p],[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['maɪti]['kwɪvərɪŋ]['vɪzəb(ə)l];[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rfɪs][rɪ'meɪnz]

Down	,	down	,	deep	,	there	is	a	mighty	quivering	visible	;	but	the	surface	remains
向下	,	向下	,	深的	,	那里	是	一个	强大的	颤抖	可见的	;	但	这	表面	遗迹

[ˌʌn'mu:vd];

unmoved	;
不动	;

向下，向下，深处，可以看到巨大的颤动；但水面却纹丝不动；

[ðə; ði]['dʒaɪənt][gʌʃ][ɪks'pendz][ɪts][streŋθ][fɑ:r][bɪ'ni:θ][ju: 'es].

the	giant	gush	expends	its	strength	far	beneath	us	.
这	巨大的	喷	支出	它是	力量	远的	下面	我们	.

那股巨大的水流在我们脚下很远的地方释放了它的力量。

[frʌm; frəm][wʌt][ˌʌnɪ'lu:məˌneɪtɪd]['kævərnz],—[wʌt][ˌsʌbtə'reɪniən][leɪks],—[bɜ:rst][ðɪs][prə'dɪdʒəs]

From	what	unilluminated	caverns	,	—	what	subterranean	lakes	,	—	burst	this	prodigious
从	什么	未照明的	洞穴	,	—	什么	地下	湖泊	,	—	爆裂	这	惊人

[floʊ]?

flow	?
流动	?

这股巨大的水流是从哪些不见天日的洞穴，或者说，从哪些地下湖泊中喷涌而出？

[goʊ][æsk][ðə; ði][nəʊmz]!

Go	ask	the	gnomes	!
去	问	这	地精	!

去问问小矮人们吧！

[mæn] [meɪ] ['nevər] ['ænsər] .

Man	**may**	**never**	**answer**	**.**
男人	可能	绝不	回答	.

这个人可能永远不会回答。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [hu:] [meɪ] [spi:k]

This	**is**	**the**	**visible**	**beginning**	**indeed**	**;**	**but**	**of**	**the**	**invisible**	**beginning**	**who**	**may**	**speak**
这	是	这	可见的	开始	的确	;	但	的	这	无形的	开始	WHO	可能	说话

?

?
?

这的确是可见的开端；但对于不可见的开端，谁又能说得清呢?

— [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [di'sə:nd] [ˌaɪ 'ti:] ;

—	**not**	**even**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**Sun**	**hath**	**discerned**	**it**	**;**
—	不是	甚至	这	眼睛	的	这	太阳	有	辨别	它	;

——就连太阳的眼睛也未能发现它；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [hæθ] ['nevər] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . — [ɜ:rθ] [rɪ'vi:lz] [mʌtʃ] [tu:; tə]

the	**light**	**of**	**the**	**universe**	**hath**	**never**	**shone**	**upon**	**it**	**.**	**—**	**Earth**	**reveals**	**much**	**to**
这	光	的	这	宇宙	有	绝不	闪耀	之上	它	.	—	地球	揭示	很多	到

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;

the	**magicians**	**of**	**science**	**;**
这	魔术师	的	科学	;

宇宙之光从未照耀过它。——地球向科学的魔法师们揭示了许多奥秘；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bɪsiz] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [fər'evər] .

but	**the**	**dim**	**secret**	**of**	**her**	**abysses**	**she**	**keeps**	**forever**	**.**
但	这	暗淡	秘密	的	她	深渊	她	保持	永远	.

但她深渊中那隐秘的秘密，她将永远保守。

[ə; eɪ] ['trɑ:pɪk(ə)l] [ˌɪntər'metsoʊ]

A	**TROPICAL**	**INTERMEZZO**
一个	热带	间奏曲

热带间奏曲

[ðə; ði]['broʊkən] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [naɪt] [tu:; tə]

The	**broken**	**memory**	**of**	**a**	**tale**	**told**	**in**	**the**	**last**	**hours**	**of**	**a**	**summer's**	**night**	**to**
这	破碎的	记忆	的	一个	故事	讲述	在	这	最后的	小时	的	一个	夏季	夜晚	到

[ðə; ði][oʊld]['meksɪkən] [pri:st] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wɑ:ndərər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ə'merɪkəz] .

the	**old**	**Mexican**	**priest**	**by**	**a**	**dying**	**wanderer**	**from**	**the**	**Spanish**	**Americas**	**.**
这	老的	墨西哥	牧师	经过	一个	垂死	流浪者	从	这	西班牙语	美洲	.

一个夏夜的最后时刻，一位来自西班牙美洲的垂死流浪者向一位墨西哥老牧师讲述了一个破碎的故事。

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?

Much	**the**	**father**	**marvelled**	**at**	**the**	**quaintness**	**of**	**the**	**accent**	**of**	**the**	**man**	**?**
很多	这	父亲	惊叹不已	在	这	古雅	的	这	口音	的	这	男人	?

父亲对那人独特的口音感到非常惊奇?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [ded] ['sentʃəriz] . . .

which	**was**	**the**	**quaintness**	**of**	**dead**	**centuries**	**.**	**.**	**.**
哪个	曾是	这	古雅	的	死的	几个世纪	.	.	.

那是逝去世纪的古朴韵味.....

[naʊ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tel] [ði:] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [lænd] ,

Now	**the**	**land**	**of**	**which**	**I**	**tell**	**thee**	**is**	**a**	**low**	**land**	**,**
现在	这	土地	的	哪个	我	告诉	你	是	一个	低的	土地	,

我告诉你的这片土地，是一片低洼之地。

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	all	things	seem	to	have	remained	unchanged	since	the	beginning	of	the
在哪里	全部	事物	似乎	到	有	剩余	未更改	自从	这	开始	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

那里的一切似乎自世界之初就未曾改变，

— [ə; eɪ] ['wintəlis] [lænd] [wer] ['waɪndz][ɑːr; ər][wɔːrm][ænd; ənd] [wiːk] ,

—	a	winterless	land	where	winds	are	warm	and	weak	,
—	一个	无冬	土地	在哪里	风	是	温暖的	和	虚弱的	,

——一个没有冬天、风温暖而微弱的地方，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [muːvd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

so	that	the	leaves	are	not	moved	by	them	,
所以	那	这	树叶	是	不是	已搬	经过	他们	,

这样叶子就不会被它们摇晃了。

— [ə; eɪ] [bɪ'ʃædoʊd] [lænd] [ðæt] ['evər] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] .

—	a	beshadowed	land	that	ever	seemeth	to	mourn	with	a	great	mourning	.
—	一个	阴影	土地	那	曾经	似乎	到	哀悼	和	一个	伟大的	丧	.

——一片笼罩在阴影下的土地，仿佛永远沉浸在巨大的哀悼之中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ['maɪti] [woʊld] ,

For	it	is	one	mighty	wold	,
为了	它	是	一	强大的	沃尔德	,

因为这是一片雄伟的荒野，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər][biː; bi][ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [plænts][ænd; ənd] ['druːlɪŋ] [vaɪnz] ,

and	the	trees	there	be	all	hung	with	drooping	plants	and	drooling	vines	,
和	这	树木	那里	是	全部	悬挂	和	下垂	植物	和	流口水	藤蔓	,

那里的树上都挂满了垂落的植物和蔓生的藤蔓。

[ænd; ənd] ['drɪblɪŋ] ['mɔːsi] [θɪŋz] [ðæt] [pend] ['kwɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['bræntʃɪŋ] ['iːv(ə)n]

and	dribbling	mossy	things	that	pend	queerly	from	the	uppermost	branchings	even
和	运球	苔藓	事物	那	待定	奇怪地	从	这	最上层	分支	甚至

[tuː; tə][ðə; ði] ['kræŋklɪŋ] [ruːts] .

to	the	crankling	roots	.
到	这	曲柄	根	.

还有一些滴着水的苔藓状的东西，从最高的枝干一直垂到弯曲的根部，姿态怪异。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][bɜːrdz][ɪn] [ðæt] [woʊld] [wɪtʃ] [duː] [sɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɛθ] [fʊl] ,

And	there	be	birds	in	that	wold	which	do	sing	only	when	the	moon	shineth	full	,
和	那里	是	鸟类	在	那	沃尔德	哪个	做	唱歌	仅有的	什么时候	这	月亮	闪耀	满的	,

那片土地上有一些鸟儿，只在月圆之夜才会歌唱。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] , [laɪk][tuː; tə] [mʌŋks] , — [ænd; ənd] ['meʒərd] [ɪz][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ,

—	and	they	have	voices	,	like	to	monks	,	—	and	measured	is	their	singing	,
—	和	他们	有	声音	,	喜欢	到	僧侣	,	—	和	测量	是	他们的	歌唱	,

[ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

and	solemn	,
和	庄严	,

——他们的声音像僧侣一样——他们的歌声沉稳而庄严，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['væsti] [saʊnd] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] .

and	of	vasty	sound	,	—	and	they	are	not	at	all	afraid	.
和	的	广阔	声音	,	—	和	他们	是	不是	在	全部	害怕的	.

声音洪亮，——而且他们一点也不害怕。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɛθ] [ðer; ðər] [prɪveɪlɛθ] [sʌtʃ] ['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['maɪti]

But	when	the	sun	shineth	there	prevaileth	such	quiet	as	if	some	mighty
但	什么时候	这	太阳	闪耀	那里	胜利	这样的	安静的	作为	如果	一些	强大的

['wɪtʃkræft] [weid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ;

witchcraft	weighed	upon	the	place	;
巫术	称重	之上	这	地方	;

但当阳光普照时，那里却异常安静，仿佛有什么强大的巫术笼罩着这个地方；

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [draʊz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gri:n] ['saɪləns] .

and	all	things	drowse	in	the	great	green	silence	.
和	全部	事物	困倦	在	这	伟大的	绿色的	沉默	.

万物在广袤的绿色寂静中沉睡。

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tel] [ði:] , [wi:; wi][hæd; həd] [kæmpt] [ðer; ðər] ;

Now	on	the	night	of	which	I	tell	thee	,	we	had	camped	there	;
现在	在	这	夜晚	的	哪个	我	告诉	你	,	我们	有	露营	那里	;

在我告诉你的那个夜晚，我们在那里安营扎寨；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ɪn] [su:θ] [hæv; həv] ['vɔiidʒd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	me	that	we	might	in	sooth	have	voyaged	beyond	the
和	它	似乎	到	我	那	我们	可能	在	舒缓	有	航行	超过	这

['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

boundaries	of	the	world	;
边界	的	这	世界	;

我觉得我们或许真的已经航行到了世界的尽头；

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][nɑ:t]

for	even	the	heavens	were	changed	above	us	,	and	the	stars	were	not
为了	甚至	这	天	是	已更改	多于	我们	,	和	这	明星	是	不是

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

因为我们头上的天也改变了，星辰也不再一样了；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

and	I	could	not	sleep	for	thinking	of	the	strangeness	of	the	land	and
和	我	可以	不是	睡觉	为了	思维	的	这	奇怪	的	这	土地	和

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

of	the	sky	.
的	这	天空	.

我辗转反侧，难以入眠，满脑子都是这片土地和天空的奇异之处。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][θɜ:rd] [wɑ:tʃ] [aɪ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ʌndər] [ðoʊz] [stɑ:rz] , [ænd; ənd]

And	about	the	third	watch	I	rose	and	went	out	under	those	stars	,	and
和	关于	这	第三	手表	我	玫瑰	和	去	出去	在下面	那些	明星	,	和

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

looked	at	them	,
看起来	在	他们	,

大约三更天的时候，我起来走到星空下，望着它们。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sælmədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bɜ:rdz] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk]

and	listened	to	the	psalmody	of	the	wonderful	birds	chanting	in	the	night	like
和	听着	到	这	诗篇	的	这	精彩的	鸟类	吟唱	在	这	夜晚	喜欢

['fraɪərz] .

friars	.
修士们	.

聆听着美妙的鸟儿在夜里像修士一样吟唱的圣歌。

[ðen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['wɑ:ndər][ə'loʊn]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [di:p] [wʊdz] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] . — [ɪn]

Then	a	curious	desire	to	wander	alone	into	the	deep	woods	came	upon	me	.	—	En
然后	一个	好奇的	欲望	到	漫步	独自的	进入	这	深的	树林	来了	之上	我	.	—	恩

['tʃi:kə] ['hɔ:rə; 'hoʊrə]['di:oʊs]['oʊbrə] !

chica	hora	Dios	obra	!
奇卡	霍拉	神	作品	!

然后，我突然萌生了独自漫步到幽深森林中的好奇心。—En chica hora Dios obra!

— [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [fɪrd] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r]['dev(ə)l] ;

—	In	that	time	I	feared	neither	man	nor	devil	;
—	在	那	时间	我	害怕	两者都不	男人	也不	魔鬼	;

那时我既不怕人，也不怕魔鬼；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [kə'mændər] [held] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ][moʊst] ['despərət] [ɪn] [ðæt] ['despərət] [bænd] ;

and	our	commander	held	me	the	most	desperate	in	that	desperate	band	;
和	我们的	指挥官	握住	我	这	最多	绝望的	在	那	绝望的	乐队	;

而我们的指挥官认为我是这群绝望之人中最绝望的；

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv]['perəl] .

and	I	strode	out	of	the	camp	without	thought	of	peril	.
和	我	大步走	出去	的	这	营	没有	想法	的	危险	.

我大步走出营地，丝毫没有意识到危险。

[ðə; ðɪ] ['grɪzld] ['sentri] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] ; — [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst]

The	grizzled	sentry	desired	to	question	me	;	—	I	cursed	him	and	passed
这	斑白	哨兵	想要的	到	问题	我	;	—	我	被诅咒的	他	和	通过了

[ɑ:n] .

on	.
在	.

那位饱经风霜的哨兵想要盘问我；——我咒骂了他，然后继续往前走。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kæmp] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [gru:] [peɪl] ,

And	I	was	far	away	from	the	camp	when	the	night	grew	pale	,
和	我	曾是	远的	离开	从	这	营	什么时候	这	夜晚	生长	苍白	,

当夜色渐暗时，我已远离营地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [streɪndʒ] [krɔ:s] [ʌv; əv][stɑ:rz] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld]

and	the	fire	of	the	great	strange	Cross	of	stars	,	about	which	I	have	told
和	这	火	的	这	伟大的	奇怪的	叉	的	明星	,	关于	哪个	我	有	讲述

[ði:] ,

thee	,
你	,

还有我曾跟你说过的那座巨大的、奇异的星辰十字架之火，

['feɪdɪd] [aʊt] ,

faded	out	,
褪色	出去	,

渐渐消失，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [i:st] [gloʊ] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['rʌdi:ə] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	I	watched	the	edge	of	the	East	glow	ruddy	and	ruddier	with	the
和	我	观看	这	边缘	的	这	东方	辉光	红润	和	鲁迪尔	和	这

['rednəs] [ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][ə; eɪ] ['smɪθi] ;

redness	of	iron	in	a	smithy	;
发红	的	铁	在	一个	铁匠铺	;

我看着东方的边缘，像铁匠铺里的铁一样，越来越红，越来越红；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ʌp] , ['jeloʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [pɑːm] - [liːvz] ['ʃɑːrpli] [lɪmd]

until	the	sun	rose	up	,	yellow	like	an	orange	is	,	with	palm	-	leaves	sharply	limned
直到	这	太阳	玫瑰	向上	,	黄色的	喜欢	一个	橙子	是	,	和	棕榈	-	树叶	尖锐地	勾勒

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

against	his	face	.
反对	他的	脸	.

直到太阳升起，像橙子一样金黄，棕榈叶在他脸上勾勒出清晰的轮廓。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['trʌmpits] ['saʊndɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

Then	I	heard	the	Spanish	trumpets	sounding	their	call	through	the	morning	;
然后	我	听到	这	西班牙语	小号	听起来	他们的	称呼	通过	这	早晨	;

然后我听到西班牙号角声响彻整个清晨；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

but	I	did	not	desire	to	return	.
但	我	做过	不是	欲望	到	返回	.

但我不想回去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Whether	it	was	the	perfume	of	the	flowers	,
无论	它	曾是	这	香水	的	这	花朵	,

或许是花香，

[ɔːr] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [spaɪs] - [triːz] [ɔːr] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ðiː] ;

or	the	odors	of	unknown	spice	-	trees	or	some	enchantment	in	the	air	,	I	could	not	tell	thee	;
或者	这	气味	的	未知	香料	-	树木	或者	一些	魅力	在	这	空气	,	我	可以	不是	告诉	你	;

或许是某种不知名香料树的气味，或许是空气中弥漫着某种魔力，我无法告诉你；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

but	I	do	remember	that	,	as	I	wandered	on	,
但	我	做	记住	那	,	作为	我	漫步	在	,

但我记得，当我继续前行时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðoʊz] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [maɪn] .

a	sudden	resolve	came	to	me	never	to	rejoin	those	comrades	of	mine	.
一个	突然	解决	来了	到	我	绝不	到	重新加入	那些	同志们	的	矿	.

我突然下定决心，永远不再与我的那些战友重聚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

And	a	stranger	feeling	grew	upon	me	like	a	weakness	of	heart	,
和	一个	陌生人	感觉	生长	之上	我	喜欢	一个	弱点	的	心	,

一种陌生的感觉像心力衰竭一样悄然袭来，

— [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ;

—	like	a	great	sorrow	for	I	knew	not	what	;
—	喜欢	一个	伟大的	悲哀	为了	我	知道	不是	什么	;

—就像一种巨大的悲伤，我不知道是什么；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

and	the	fierceness	of	the	life	that	I	had	lived	passed	away	from	me	,
和	这	凶猛	的	这	生活	那	我	有	居住地	通过了	离开	从	我	,

我曾经经历过的那种激烈的生活也随之消逝了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wiːp] .

and	I	was	even	as	one	about	to	weep	.
和	我	曾是	甚至	作为	一	关于	到	哭泣	.

我甚至都快要哭出来了。

[waɪld][dʌvz; doʊvz] [hwɜ:d] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][maɪ] [kæsk] [ænd; ənd]

Wild	doves	whirred	down	from	the	trees	to	perch	on	my	casque	and
荒野	鸽子	嗡嗡作响	向下	从	这	树木	到	栖息	在	我的	头盔	和

['ɑ:rmərd] ['ʃəuldəz] ;

armored	shoulders	;
装甲	肩膀	;

野鸽子从树上俯冲而下，栖息在我的头盔和盔甲肩上；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌfərd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,

and	I	wondered	that	they	suffered	me	to	touch	them	with	my	hands	,
和	我	想知道	那	他们	遭受	我	到	触碰	他们	和	我的	双手	,

我感到疑惑，他们竟然允许我用手触摸他们。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'freɪd] .

and	were	in	no	wise	afraid	.
和	是	在	不	明智的	害怕的	.

他们丝毫没有感到害怕。

[soʊ] [deɪ] ['brɔ:dnd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ;

So	day	broadened	and	brightened	above	me	;
所以	天	扩大	和	明亮	多于	我	;

于是，白昼在我头顶变得更加广阔明亮；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wer] [ðə; ði] [trʌŋks]

and	it	came	to	pass	that	I	found	myself	following	a	path	where	the	trunks
和	它	来了	到	经过	那	我	成立	我	下列的	一个	小路	在哪里	这	树干

[ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [tri:z] [faɪld] [ə'weɪ] [laɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] [piləs] ,

of	prodigious	trees	filed	away	like	lines	of	pillars	,
的	惊人	树木	已提交	离开	喜欢	线条	的	柱子	,

于是，我发现自己沿着一条小路走着，路两旁是高大树木的树干，像一排排的柱子。

[ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [meɪd] - [laɪk] [wɜ:rk] [ʌv; əv]

reaching	out	of	sight	,	—	and	their	branches	made	groinings	like	work	of
到达	出去	的	视线	,	—	和	他们的	分支	制成	-	喜欢	工作	的

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

arches	above	me	,
拱门	多于	我	,

伸向视线之外，——它们的枝干在我头顶上方交错成拱形，宛如拱门一般，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [tʃɜ:rtʃ] ;

so	that	it	was	like	a	monstrous	church	;
所以	那	它	曾是	喜欢	一个	滔天	教会	;

所以它就像一座巨大的教堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fju:m] [laɪk] ['ɪnsens] .

and	the	air	was	heavy	with	a	perfume	like	incense	.
和	这	空气	曾是	重的	和	一个	香水	喜欢	香	.

空气中弥漫着浓郁的香火味。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [bleizd] [ðoʊz] [bɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [bi:z] ,

All	about	me	blazed	those	birds	which	are	not	bigger	than	bees	,
全部	关于	我	燃烧的	那些	鸟类	哪个	是	不是	大	比	蜜蜂	,

我周围的一切都燃烧着那些比蜜蜂还小的鸟儿，

[bʌt; bət][du:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][gɑ:d] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]

but	do	seem	to	have	been	made	by	God	out	of	all	manner	of	jewels
但	做	似乎	到	有	到过	制成	经过	上帝	出去	的	全部	方式	的	珠宝

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['faɪər] ;

and	colored	fire	;
和	有色	火	;

但它们似乎是上帝用各种宝石和彩色火焰创造出来的；

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪps] [ɪn] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd] ['reptaɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

also	**there**	**were**	**apes**	**in**	**multitude**	**,**	**and**	**reptiles**	**beyond**	**reckoning**	**,**	**and**	**singing**
还	那里	是	猿猴	在	民众	,	和	爬行动物	超过	清算	,	和	歌唱

['ɪnsekts] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [bɜːrdz] .

insects	**,**	**and**	**talking**	**birds**	**.**
昆虫	,	和	说	鸟类	.

此外，还有大量的猿猴、数不清的爬行动物、会唱歌的昆虫和会说话的鸟类。

[ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lændz][oʊld] [mʊəz] [ɪn] [speɪn]

Then	**I**	**asked**	**myself**	**whether**	**I**	**were**	**not**	**in**	**one**	**of**	**those**	**lands**	**old**	**Moors**	**in**	**Spain**
然后	我	问	我	无论	我	是	不是	在	一	的	那些	土地	老的	沼泽地	在	西班牙

[toʊld][ʌv; əv] ,

told	**of**	**,**
讲述	的	,

然后我问自己，我是否身处西班牙古代摩尔人所描述的那些土地之一?

— [lændz] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wer] ['fauntinz] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l]['wɔːtər][ɑːr; ər] .

—	**lands**	**near**	**the**	**sinking**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**where**	**fountains**	**of**	**magical**	**water**	**are**	**.**
一	土地	靠近	这	下沉	的	这	太阳	,	在哪里	喷泉	的	神奇	水	是	.

—太阳落山附近的土地，那里有神奇的水泉。

[ænd; ənd] ['fænsi] [bɪ'getɪŋ] ['fænsi] ,

And	**fancy**	**begetting**	**fancy**	**,**
和	想要	生育	想要	,

而华丽的事物会衍生出华丽的事物，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɑːn; hwɑːn] [pɑːns] [diː]

it	**came**	**to**	**pass**	**that**	**I**	**found**	**me**	**dreaming**	**of**	**that**	**which**	**Juan**	**Ponce**	**de**
它	来了	到	经过	那	我	成立	我	做梦	的	那	哪个	胡安	庞塞	德

['liːɔn] [sɔːt] .

Leon	**sought**	**.**
莱昂	寻求	.

后来，我发现自己梦见了胡安·庞塞·德·莱昂所追求的东西。

[ðʌs] ['driːmiŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] ['dɪmnəs]

Thus	**dreaming**	**as**	**I**	**went**	**on**	**,**	**it**	**appeared**	**to**	**me**	**that**	**the**	**green**	**dimnesses**
因此	做梦	作为	我	去	在	,	它	出现	到	我	那	这	绿色的	昏暗

['diːpənd] ,

deepened	**,**
加深	,

于是，我继续做着梦，梦境中，绿色的昏暗似乎越来越深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'keɪm] ['lɔftiə] .

and	**the**	**forest**	**became**	**loftier**	**.**
和	这	森林	成为	更高	.

森林变得越来越高大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [naʊ] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['deljuːdʒ] ;

And	**the**	**trees**	**now**	**looked**	**older**	**than**	**the**	**deluge**	**;**
和	这	树木	现在	看起来	老	比	这	洪水	;

而这些树木现在看起来比洪水还要古老；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kɔɪld] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]

and	**the**	**stems**	**of**	**the**	**things**	**that**	**coiled**	**and**	**climbed**	**about**	**them**	**were**
和	这	茎	的	这	事物	那	卷曲	和	攀登	关于	他们	是

[ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [greɪ] ;

enormous	**and**	**gray**	**;**
巨大的	和	灰色的	;

缠绕在它们周围、攀爬的植物的茎干又大又灰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendənt] [mɔːsɪz] [wɜːr; wər] [blæntʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	tatters	of	the	pendent	mosses	were	blanched	as	with	the
和	这	破烂不堪	的	这	吊坠	苔藓	是	焯水	作为	和	这

['hɔːrinis] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [bɪ'jɑːnd] ['rekənɪŋ] .

hoariness	of	ages	beyond	reckoning	.
白发	的	年龄	超过	清算	.

垂挂的苔藓碎片，如同经历了无法估量的岁月洗礼般苍白。

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪŋ] ,

Again	I	heard	the	trumpet	sounding	,
再次	我	听到	这	喇叭	听起来	,

我又听到了号角声，

— [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ɔːf] [ðæt] [ðə; ði]['ekoʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	but	so	far	off	that	the	echo	was	not	louder	than	the	droning	of	the
—	但	所以	远的	离开	那	这	回声	曾是	不是	更大声	比	这	无人机	的	这

[greɪt] [flaɪz] ;

great	flies	;
伟大的	苍蝇	;

——但距离太远，回声甚至不如大苍蝇的嗡嗡声响亮；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]

and	I	was	gladdened	by	the	fancy	that	it	would	soon	have	no	power	to
和	我	曾是	高兴	经过	这	想要	那	它	会	很快	有	不	力量	到

[riːtʃ] [maɪn] [ɪrz] .

reach	mine	ears	.
抵达	矿	耳朵	.

我很高兴地想到，它很快就无法传到我的耳朵里了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][væst] [klɪr] [speɪs] ,

And	all	suddenly	I	found	myself	within	a	vast	clear	space	,
和	全部	突然	我	成立	我	之内	一个	广阔的	清除	空间	,

突然间，我发现自己置身于一片广阔无垠的空旷空间之中。

— [rɪŋd] [ə'baʊt] [baɪ] [pɑːmz] [soʊ] ['lɔːfti] [ðæt] [ðer; ðər][tɑːps] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,

—	ringed	about	by	palms	so	lofty	that	their	tops	appeared	to	touch	the	sky	,
—	环状	关于	经过	棕榈树	所以	高远	那	他们的	最高额	出现	到	触碰	这	天空	,

四周环绕着高耸入云的棕榈树，树梢仿佛触及天空。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['daːkənd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	their	shadows	darkened	all	within	the	circle	of	them	.
和	他们的	阴影	变暗	全部	之内	这	圆圈	的	他们	.

他们的影子笼罩了周围所有的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ə'waɪl] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]

And	there	was	a	great	silence	awhile	,	broken	only	by	the	whispering	of
和	那里	曾是	一个	伟大的	沉默	一会儿	,	破碎的	仅有的	经过	这	耳语	的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

一阵漫长的寂静之后，只有潺潺的流水声打破了这片宁静。

[maɪ] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːs] [aɪ][trɑːd][ə'pɑːn] ;

My	feet	made	no	sound	,	so	thick	was	the	moss	I	trod	upon	;
我的	脚	制成	不	声音	,	所以	厚的	曾是	这	苔藓	我	践踏	之上	;

我脚下踩着厚厚的苔藓，没有发出任何声音；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz][ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [daʊn]

and	from	the	circle	of	the	palms	on	every	side	the	ground	sloped	down
和	从	这	圆圈	的	这	棕榈树	在	每一个	边	这	地面	倾斜的	向下

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['wɔːtər] .

to	a	great	basin	of	shimmering	water	.
到	一个	伟大的	盆地	的	闪闪发光	水	.

从四周环绕的棕榈树，地面向下倾斜，直至一个波光粼粼的大水池。

[soʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['spɑːklz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][sændz] [bɪ'loʊ] ;

So	clear	it	was	that	I	could	perceive	sparkles	of	gold	in	the	sands	below	;
所以	清除	它	曾是	那	我	可以	感知	闪光	的	金子	在	这	沙子	以下	;

沙子清澈见底，我甚至能看到沙子里闪烁的金光；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [fɔːrst] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌndər'floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər]

and	the	water	seemed	forced	upward	in	a	mighty	underflow	from	the	centre
和	这	水	似乎	强制	向上	在	一个	强大的	下溢流	从	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

of	the	basin	,
的	这	盆地	,

水流似乎从盆地中心以强大的底流形式向上涌动。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] [pleɪs] .

where	there	was	a	deep	,	dark	place	.
在哪里	那里	曾是	一个	深的	,	黑暗的	地方	.

那里有一个又深又黑的地方。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['beɪs(ə)n][ðer; ðər] ['trikld] ['striːmləts] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

And	into	the	bright	basin	there	trickled	streamlets	also	from	beneath	the
和	进入	这	明亮的	盆地	那里	涓涓细流	细流	还	从	下面	这

[ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [triːz] ;

roots	of	the	immense	trees	;
根	的	这	巨大	树木	;

而从参天大树的根部，也有涓涓细流流入明亮的盆地；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsʌbtə'riːn] ['mɜːrmərɪŋ] ,

and	I	became	aware	of	a	great	subterrene	murmuring	,
和	我	成为	意识到的	的	一个	伟大的	地下	淙淙	,

我听见地下传来一阵巨大的低语声，

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['wɔːtərz] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst]

as	if	those	waters	—	which	are	beneath	the	earth	—	were	all	seeking	to	burst
作为	如果	那些	水	—	哪个	是	下面	这	地球	—	是	全部	寻求	到	爆裂

[ðer; ðər] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

their	way	up	to	the	sun	.
他们的	方式	向上	到	这	太阳	.

仿佛那些位于地底之下的水，都渴望冲破重重阻碍，奔向太阳。

[ðen] , ['biːɪŋ] [fɔː'dʌn] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

Then	,	being	foredone	with	heat	and	weariness	,
然后	,	存在	预兆	和	热	和	疲劳	,

然后，由于酷热和疲惫，

[aɪ] [dɔːft] [maɪ]['ɑːrmər][ænd; ənd][maɪ] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

I	doffed	my	armor	and	my	apparel	and	plunged	into	the	pool	of	the	fountain
我	脱掉	我的	盔甲	和	我的	服饰	和	暴跌	进入	这	水池	的	这	喷泉

.

:
.

我脱下盔甲和衣物，纵身跃入喷泉池中。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] [ˌem 'iː] ;

And	I	discovered	that	the	brightness	of	the	water	had	deluded	me	;
和	我	发现	那	这	亮度	的	这	水	有	妄想	我	;

我发现，水的明亮让我产生了错觉；

[fɔːr; fər][soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪ] ['daɪvɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

for	so	deep	was	it	that	by	diving	I	could	not	reach	the	bottom	.
为了	所以	深的	曾是	它	那	经过	潜水	我	可以	不是	抵达	这	底部	.

因为水太深了，我潜水也无法到达底部。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['tepɪd][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [sloʊ] ['rɪvər] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

Neither	was	the	fountain	tepid	as	are	the	slow	river	currents	of	that	strange
两者都不	曾是	这	喷泉	温热	作为	是	这	慢的	河	电流	的	那	奇怪的

[lænd] ,

land	,
土地	,

喷泉的水温也不像那片陌生土地上缓慢流淌的河流那样温热。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['frɪdʒɪdnəs] , — [laɪk] [ðoʊz] ['wɔːtərz] [ðæt] [liːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv]

but	of	a	pleasant	frigidness	,	—	like	those	waters	that	leap	among	the	rocks	of
但	的	一个	令人愉快的	冷漠	,	—	喜欢	那些	水	那	飞跃	之中	这	岩石	的

[kæ'stiːl] .

Castile	.
卡斯蒂利亚	.

但却是令人愉悦的冰凉，就像卡斯蒂利亚岩石间跳跃的溪水一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjuːɪsənt] [dʒɔɪ] ,

And	I	felt	a	new	strength	and	a	puissant	joy	,
和	我	毛毡	一个	新的	力量	和	一个	强大的	喜悦	,

我感到一股新的力量和无比的喜悦，

[æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [fiːt] [θruː] [sʌm; səm] ['fiːvərd] [ænd; ənd]['faɪəri]

as	one	having	long	traveled	with	burning	feet	through	some	fevered	and	fiery
作为	一	拥有	长的	旅行	和	燃烧	脚	通过	一些	发烧	和	火热

[lænd] [nuː] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [siː] - ['waɪndz] [strɪkɪθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

land	feeleth	new	life	when	the	freshness	of	sea	-	winds	striketh	against	his	face	,
土地	感觉	新的	生活	什么时候	这	新鲜	的	海	-	风	打击	反对	他的	脸	,

就像一个人长途跋涉，双脚灼热地穿过一片酷热难耐的土地，当清新的海风拂过脸庞时，他感到焕然一新。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːkənd] ['brɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['biləuz] ['smaɪtɛθ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði]

and	the	jocund	brawling	of	the	great	billows	smiteth	his	ears	through	the
和	这	欢乐	争吵	的	这	伟大的	波澜	史密斯	他的	耳朵	通过	这

['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

silence	of	desolation	.
沉默	的	荒凉	.

巨浪欢快的咆哮声穿透荒凉的寂静，传入他的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [aɪ] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fleɪm] [θruː] [ɔːl][maɪ] [blʌd]

And	the	joyousness	I	knew	as	a	boy	seemed	to	flame	through	all	my	blood
和	这	喜悦	我	知道	作为	一个	男生	似乎	到	火焰	通过	全部	我的	血

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我童年时感受到的那种快乐，似乎又在我血液里燃烧起来了。

— [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd]

—	so	that	I	sported	in	the	luminous	ripples	and	laughed	aloud	,	and	uttered
—	所以	那	我	运动	在	这	发光的	涟漪	和	笑了	大声	,	和	说出

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [gliː] ;

shouts	of	glee	;
喊叫	的	高兴	;

于是我在波光粼粼的水面上嬉戏，开怀大笑，发出欢快的叫喊声；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [triːz] ['wʌndərf(ə)l] [bɜːrdz] [mɑːkt] [maɪ] [ʃaʊtɪŋz]

and	high	above	me	in	the	ancient	trees	wonderful	birds	mocked	my	shoutings
和	高的	多于	我	在	这	古老的	树木	精彩的	鸟类	嘲笑	我的	喊叫声

[ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['læftər] ['hɔːrsli] ,

and	answered	my	laughter	hoarsely	,
和	回答	我的	笑声	沙哑地	,

在我头顶高高的古树上，美丽的鸟儿们嘲笑着我的呼喊，用沙哑的声音回应着我的笑声。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .

as	with	human	voices	.
作为	和	人类	声音	.

就像人声一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prə'vəukt] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] ,

And	when	I	provoked	them	further	,
和	什么时候	我	挑衅	他们	更远	,

当我进一步挑衅他们时，

[ðeɪ] [dɪd] ['ɪmɪteɪt] [maɪ] [spiːtʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] [rɪ'piːtɪd] [ˌem 'iː] .

they	did	imitate	my	speech	till	it	seemed	that	a	thousand	echoes	repeated	me	.
他们	做过	模拟	我的	演讲	直到	它	似乎	那	一个	千	回声	重复	我	.

他们模仿我的说话方式，仿佛有千百个回声在重复我的声音。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [left] [ðə; ðɪ] [faʊnt] , [noʊ] ['hʌŋgər] [nɔːr] ['wɪrinəs] [weid] [ə'pɑːn]

And	,	having	left	the	fount	,	no	hunger	nor	weariness	weighed	upon
和	,	拥有	左边	这	喷泉	,	不	饥饿	也不	疲劳	称重	之上

离开泉水后，饥饿和疲惫感都消失了。

[ˌem 'iː] , — [bʌt; bət][aɪ] ['jiːldɪd] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [draʊzɪ'hed] ,

me	,	—	but	I	yielded	unto	a	feeling	of	delicious	drowsihead	,
我	,	—	但	我	产生	到	一个	感觉	的	可口的	drowsihead	,

我——但我屈服于一种令人愉悦的困倦感，

[ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [mɔːs] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt]

and	laid	me	down	upon	the	moss	to	sleep	as	deeply	as	an	infant
和	铺设	我	向下	之上	这	苔藓	到	睡觉	作为	深	作为	一个	婴儿

[sliːpɪθ] .

sleepeth	.
睡着了	.

然后把我放在苔藓上，让我像婴儿一样沉睡。

[naʊ] , [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪn] [aɪz] [ə'gen] , [aɪ] ['wʌndɝd] ['greɪtli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən]

Now	,	when	I	opened	mine	eyes	again	,	I	wondered	greatly	to	behold	a	woman
现在	,	什么时候	我	打开	矿	眼睛	再次	,	我	想知道	非常	到	看哪	一个	女士

['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

bending	over	me	,
弯曲	超过	我	,

当我再次睁开眼睛时，我惊奇地发现一个女人正弯腰看着我。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

['prez(ə)ntli] [aɪ] ['wʌndɝd] ['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

presently	I	wondered	even	much	more	,
目前	我	想知道	甚至	很多	更多的	,

现在我更加疑惑了，

[fɔːr; fər] ['nevər] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɔːt] [soʊ] ['kʌmli] .

for	never	until	then	had	it	been	given	me	to	look	upon	aught	so	comely	.
为了	绝不	直到	然后	有	它	到过	给定	我	到	看	之上	零	所以	漂亮	.

此前我从未见过如此美丽的事物。

[bɪ'gɜːrdəld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ʌn'gɑːrmɛntɪd] ,

Begirdled	**with**	**flowers**	**she**	**was**	**,**	**but**	**all**	**ungarmented**	**,**
被束缚	和	花朵	她	曾是	,	但	全部	裸体	,

她周身环绕着鲜花，却一丝不挂。

— [ænd; ənd] [laɪð] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rɪb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ɪz] ,

—	**and**	**lithe**	**to**	**see**	**as**	**the**	**rib**	**of**	**a**	**palmleaf**	**is**	**,**
—	和	轻盈	到	看	作为	这	肋骨	的	一个	-	是	,

——而且看起来就像棕榈叶的叶脉一样纤细柔韧，

— [ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːriət] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [wʌn] [kri'eɪtɪd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [goʊld] .

—	**and**	**so**	**aureate**	**of**	**color**	**that**	**she**	**seemed**	**as**	**one**	**created**	**of**	**living**	**gold**	**.**
—	和	所以	金酸盐	的	颜色	那	她	似乎	作为	一	创建	的	活的	金子	.

——而且她的肤色如此金灿灿，仿佛是用活生生的黄金打造而成。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['seɪbl] [æz; əz] [wɪŋ] - ['fɛðɝz] [ʌv; əv] ['rævənz] [ɑːr; ər] ,

And	**her**	**hair**	**was**	**long**	**and**	**sable**	**as**	**wing**	**-**	**feathers**	**of**	**ravens**	**are**	**,**
和	她	头发	曾是	长的	和	黑貂	作为	翼	-	羽毛	的	渡鸦	是	,

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] [bluː] ,

with	**shifting**	**gleams**	**of**	**blue**	**,**
和	转变	闪光	的	蓝色的	,

她的头发又长又黑，像乌鸦的翅膀羽毛一样，闪烁着变幻的蓝色光芒。

— [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [,intə'wəuvən] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [waɪt] ['blɔsəmz] .

—	**and**	**was**	**interwoven**	**with**	**curious**	**white**	**blossoms**	**.**
—	和	曾是	交织	和	好奇的	白色的	花朵	.

——并且还点缀着奇特的白色花朵。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['kʌlər] [laɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [her] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'skraɪb] [fɔːr; fər]

And	**her**	**eyes**	**,**	**for**	**color**	**like**	**to**	**her**	**hair**	**,**	**I**	**could**	**never**	**describe**	**for**
和	她	眼睛	,	为了	颜色	喜欢	到	她	头发	,	我	可以	绝不	描述	为了

[ðiː] ,

thee	**,**
你	,

她的眼睛，如同她的头发一样，颜色如此美丽，我永远也无法向你描述。

— [ðæt] [lɑːrdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['lɪmpɪd] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [ænd; ənd] [swiːt] - ['lɪdɪd] !

—	**that**	**large**	**they**	**were**	**,**	**and**	**limpid**	**,**	**and**	**lustrous**	**,**	**and**	**sweet**	**-**	**lidded**	**!**
—	那	大的	他们	是	,	和	清澈的	,	和	光泽的	,	和	甜的	-	带盖	!

——它们又大又清澈，有光泽，而且盖子香甜！

[soʊ] ['greɪʃəs] [hɜːr; hər] ['stætʃər] [ænd; ənd] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ðɪ] ['lɪsəmnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðæt] ,

So	**gracious**	**her**	**stature**	**and**	**so**	**wonderful**	**the**	**lissomeness**	**of**	**her**	**,**	**that**	**,**
所以	亲切	她	身材	和	所以	精彩的	这	柔韧性	的	她	,	那	,

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**,**
为了	这	第一的	时间	,

她身姿优雅，体态轻盈，令人惊叹，以至于，这是第一次，

[aɪ] ['verɪli] [nuː] [fɪr] ,

I	**verily**	**knew**	**fear**	**,**
我	确实	知道	害怕	,

我确实体会过恐惧，

— ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ɜːrθli] ['biːɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] ['gʊdli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saɪt] .

—	**deeming**	**it**	**never**	**possible**	**that**	**earthly**	**being**	**might**	**be**	**so**	**goodly**	**to**	**the**	**sight**	**.**
—	认为	它	绝不	可能的	那	尘世的	存在	可能	是	所以	很好	到	这	视线	.

——认为人间生物不可能如此赏心悦目。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ðɪ] [ɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [pæs] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,

Nor	**did**	**the**	**awe**	**that**	**was**	**upon**	**me**	**pass**	**away**	**until**	**I**	**had**	**seen**	**her**	**smile**	**,**
也不	做过	这	敬畏	那	曾是	之上	我	经过	离开	直到	我	有	已见	她	微笑	,

直到看到她的笑容，我心中的敬畏之情才消散。

— ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [oʊn] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt]

— having dared to speak to her in my own tongue , which she understood not

— 拥有 敢于 到 说话 到 她 在 我的 自己的 舌头 , 哪个 她 理解 不是

[æt; ət][ɔːl] .

at all .

在 全部 .

——我竟然敢用我的母语和她说话，而她完全听不懂。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fruːts] ['freɪgrənt] [ænd; ənd]['goʊldən]

But when I had made certain signs she brought me fruits fragrant and golden

但 什么时候 我 有 制成 肯定 标志 她 带来 我 水果 香 和 金的

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [skɪn] ;

as her own skin ;

作为 她 自己的 皮肤 ;

但我向她做了几个暗示之后，她就给我带来了香甜金黄的水果，就像她自己的皮肤一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [met] ,

and as she bent over me again our lips met ,

和 作为 她 弯曲 超过 我 再次 我们的 嘴唇 遇见 ,

她再次俯身靠近我时，我们的嘴唇碰在了一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [felt] ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,

and with the strange joy of it I felt even as one about to die ,

和 和 这 奇怪的 喜悦 的 它 我 毛毡 甚至 作为 一 关于 到 死 ,

即便在临死之际，我依然感受到了一种奇异的喜悦。

— [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] —

— for her mouth was —

— 为了 她 嘴 曾是 —

——因为她的嘴——

[- [neɪ] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [ðə; ðiː] [priːst] , [priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [dwel] [nɑːt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

[' Nay , my son , ' said the priest , preventing him , ' dwell not upon such things .

[- 不 , 我的 儿子 , - 说 这 牧师 , 预防 他 , - 住 不是 之上 这样的 事物 .

“不，我的孩子，”牧师阻止他说，“不要想这些事。”

[ɔːl'redi] [ðə; ðiː][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ɑːn] [ðiː] ; [weɪst] [nɑːt] [ðiːz] ['praɪsləs] ['moʊmənts][ɪn] [spiːtʃ]

Already the hand of death is on thee ; waste not these priceless moments in speech

已经 这 手 的 死亡 是 在 你 ; 浪费 不是 这些 无价 时刻 在 演讲

[ʌv; əv]['vænəti] ,

of vanity ,

的 虚荣 ,

死神已将你举起；不要把这宝贵的时光浪费在虚妄的言语上。

— ['ræðər] [kən'fes] [ðiː] ['spiːdəli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'zɑːlv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['griːvəs] [sɪn] . -]

— rather confess thee speedily that I may absolve thee from thy grievous sin . ']

— 相当 承认 你 迅速地 那 我 可能 开脱 你 从 你的 严重的 罪 . -]

—你不如尽快坦白，以便我能赦免你的重罪。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːdreɪ]['miːoʊ] ,

So be it , padre mio ,

所以 是 它 , 神父 mio ,

就这样吧，我的父亲。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'fesər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

I will speak to thee only of that which a confessor should know .

我 将要 说话 到 你 仅有的 的 那 哪个 一个 忏悔者 应该 知道 .

我只会告诉你一个忏悔者应该知道的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['ʃʊrli] [tel] [ðiː] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] ;

But I may surely tell thee those were the happiest of my years ;

但 我 可能 一定 告诉 你 那些 是 这 最快乐 的 我的 年 ;

但我可以肯定地告诉你，那是我最快乐的岁月；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [loʊ] [dɪm][lænd]['iːv(ə)n] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kɪs] ;

for	in	that	low	dim	land	even	Earth	and	Heaven	seemed	to	kiss	;
为了	在	那	低的	暗淡	土地	甚至	地球	和	天堂	似乎	到	吻	;

在那片低矮昏暗的土地上，天地似乎都相接了；

[ænd; ənd]['nevər] [dɪd] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [fiːl] [ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

and	never	did	other	mortal	feel	the	joy	I	knew	of	,
和	绝不	做过	其他	凡人	感觉	这	喜悦	我	知道	的	,

其他凡人从未感受过我所体验到的那种快乐。

[lʌv] [ðæt] ['wiəriz] ['nevər] [ænd; ənd] [juːθ] [ðæt] ['pæsəθ] ['nevər] [ə'weɪ] .

love	that	wearies	never	and	youth	that	passeth	never	away	.
爱	那	疲惫	绝不	和	青年	那	经过	绝不	离开	.

永不疲倦的爱，永不消逝的青春。

['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːdn] - ['gɑːrdn] , [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] [iːv] .

Verily	,	it	was	the	Eden	-	garden	,	the	Paradise	of	Eve	.
确实	,	它	曾是	这	伊甸园	-	花园	,	这	天堂	的	前夕	.

那的确是伊甸园，是夏娃的乐园。

[fruːts] ['sʌkjələnt] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [fuːd] , — [ðə; ði] [mɔːs] , ['sprɪŋi] [ænd; ənd]['evər]

Fruits	succulent	and	perfume	were	our	food	,	—	the	moss	,	springy	and	ever
水果	多肉植物	和	香水	是	我们的	食物	,	—	这	苔藓	,	有弹性的	和	曾经

[kuːl] , [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr][bed] ,

cool	,	formed	our	bed	,
凉爽的	,	形成	我们的	床	,

鲜嫩芬芳的水果是我们的食物，柔软凉爽的苔藓是我们舒适的床铺。

[meɪd] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;

made	odorous	with	flowers	;
制成	有气味的	和	花朵	;

用鲜花制成，散发香味；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [naɪt] - [læmps][wiː; wi] ['prɪzənd] [ðoʊz] ['wʌndrəs] [flaɪz] [ðæt] ['spɑːrk(ə)l] [θruː]

and	for	night	-	lamps	we	prisoned	those	wondrous	flies	that	sparkle	through
和	为了	夜晚	-	灯	我们	被监禁	那些	奇妙的	苍蝇	那	火花	通过

['dɑːrknəs] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [stɑːrz] .

darkness	like	falling	stars	.
黑暗	喜欢	坠落	明星	.

我们把那些在黑暗中闪烁如流星的奇妙苍蝇囚禁起来，当作夜灯。

['nevər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːr] ['tempɪst] , — [noʊ] [fɪrs] [reɪn] [nɔːr] ['pɑːrtʃɪŋ] [hiːt] , [bʌt; bət] [sprɪŋ] [ˌevər'læstɪŋ]

Never	a	cloud	or	tempest	,	—	no	fierce	rain	nor	parching	heat	,	but	spring	everlasting
绝不	一个	云	或者	暴风雨	,	—	不	凶猛的	雨	也不	干旱	热	,	但	春天	永恒

,

;

,

无云无风，无暴雨无酷暑，只有永恒的春天。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [sent] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['læftər] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ænd; ənd]

filled	with	scent	of	undying	flowers	,	and	perpetual	laughter	of	waters	,	and
已填	和	香味	的	不朽	花朵	,	和	永久	笑声	的	水	,	和

['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - ['θroʊtɪd] [bɜːrdz] .

piping	of	silver	-	throated	birds	.
管道	的	银	-	喉咙	鸟类	.

这里充满了永不凋谢的花朵的芬芳，流水永不停息的笑声，以及银喉鸟儿的鸣叫。

['rerli] [dɪd][wiː; wi]['wɑːndər][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɜːrmərɪŋ] ['hɑːloʊ] .

Rarely	did	we	wander	far	from	that	murmuring	hollow	.
很少	做过	我们	漫步	远的	从	那	淙淙	空洞的	.

我们很少远离那片低语的山谷。

[maɪ] [kwɪ'ræs] , [ænd; ənd] [kæsk] , [ænd; ənd] [gʊd] [sɔːrd] [ʌv; əv] [sə'vɪl] , [aɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌst] [ə'weɪ] ;

My	cuirass	,	and	casque	,	and	good	sword	of	Seville	,	I	allowed	to	rust	away	;
我的	胸甲	,	和	头盔	,	和	好的	剑	的	塞维利亚	,	我	允许	到	锈	离开	;

我的胸甲、头盔和塞维利亚的好剑，我都任其锈蚀殆尽；

[maɪ] ['gɑːrmənts] [fel] ['ɪntuː] [dʌst] ;

my	garments	fell	into	dust	;
我的	服装	跌倒	进入	灰尘	;

我的衣服都化为尘土；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['wepən] [nɔːr] ['gɑːrmənt] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['draʊzi] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

but	neither	weapon	nor	garment	were	needed	where	all	was	drowsy	joy	and
但	两者都不	武器	也不	服装	是	需要	在哪里	全部	曾是	昏昏欲睡	喜悦	和

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [wɔːrmθ] .

unchanging	warmth	.
不变	温暖	.

但那里既不需要武器也不需要衣物，只有昏昏欲睡的喜悦和永恒的温暖。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ]

Once	she	whispered	to	me	in	my	own	tongue	,	which	she	had	learned	with
一次	她	低声说道	到	我	在	我的	自己的	舌头	,	哪个	她	有	学习	和

['mɑːrvələs] [iːz] ,

marvelous	ease	,
奇妙	舒适	,

她曾用我的母语和我低声交谈，而她学这门语言却异常轻松。

[ðoʊ] [aɪ] , [ɪn'diːd] , ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'kwaɪər] [hɜːrz] : - [dʌst] [noʊ] , [keɪ'riːdoʊ] ['miːoʊ] , [hɪr] [wʌn] [meɪ]

though	I	,	indeed	,	never	could	acquire	hers	:	'	Dost	know	,	Querido	mio	,	here	one	may
尽管	我	,	的确	,	绝不	可以	获得	她的	:	-	多斯特	知道	,	亲爱的	mio	,	这里	一	可能

['nevər] [groʊ] [oʊld] ? -

never	grow	old	?	'
绝不	生长	老的	?	-

虽然我确实永远无法得到她的："你知道吗，我的爱人，在这里，人永远不会变老？"

[ðen] ['oʊnli] [aɪ] [speɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [wɑːn; hwɑːn] [pɑːns] [diː] ['liːɔn] [sɔːt]

Then	only	I	spake	to	her	about	that	fountain	which	Juan	Ponce	de	Leon	sought
然后	仅有的	我	说	到	她	关于	那	喷泉	哪个	胡安	庞塞	德	莱昂	寻求

,

,

,

那时我才跟她谈起胡安·庞塞·德·莱昂寻找的那座喷泉。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli]

and	told	her	the	marvels	related	of	it	,	and	questioned	her	curiously
和	讲述	她	这	奇迹	有关的	的	它	,	和	被质问	她	奇怪的是

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

然后向她讲述了其中的奇妙之处，并好奇地询问了她相关情况。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['plaɪənt] ['goʊldən] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] ,

But	she	smiled	,	and	pressed	her	pliant	golden	fingers	upon	my	lips	,
但	她	微笑	,	和	按下	她	柔韧的	金的	手指	之上	我的	嘴唇	,

但她笑了，用她柔软的金色手指按在我的嘴唇上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [mɔːr] ,

and	would	not	suffer	me	to	ask	more	,
和	会	不是	遭受	我	到	问	更多的	,

他不会允许我再问更多，

— ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ][æt; ət]['eni] [taɪm]['æftər][faɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər]['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

—	neither	could	I	at	any	time	after	find	heart	to	beseech	her	further	regarding
—	两者都不	可以	我	在	任何	时间	后	寻找	心	到	恳求	她	更远	关于

['mætərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][feɪn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] .

matters	she	was	not	fain	to	converse	of	.
事情	她	曾是	不是	欣然	到	交谈	的	.

——此后，我始终不忍心再去恳求她谈论她不愿提及的事情。

[jet] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [wel] [bɪ'wer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə]

Yet	ever	and	anon	she	bade	me	well	beware	that	I	should	not	trust	myself	to
然而	曾经	和	匿名	她	巴德	我	出色地	提防	那	我	应该	不是	相信	我	到

[streɪ] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['dɪmnəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [deɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] :

stray	alone	into	the	deep	dimness	beyond	the	dale	of	the	fountains	:
流浪	独自的	进入	这	深的	昏暗	超过	这	戴尔	的	这	喷泉	:

然而，她总是不时告诫我，不要独自一人误入泉水谷那幽暗的深处：

- [lest] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [hoʊld][ə'pɑːn] [ðiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Lest	the	Shadows	lay	hold	upon	thee	,	'	she	said	.
-	免得	这	阴影	躺	抓住	之上	你	,	-	她	说	.

“免得被阴影笼罩，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [loʊ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

And	I	laughed	low	at	her	words	,
和	我	笑了	低的	在	她	字	,

我被她的话逗笑了。

['nevər] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd]

never	discerning	that	the	Shadows	whereof	she	spake	were	those	that	Age	and
绝不	有洞察力	那	这	阴影	其中	她	说	是	那些	那	年龄	和

[deθ] [kæst] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Death	cast	athwart	the	sunshine	of	the	world	.
死亡	投掷	横穿	这	阳光	的	这	世界	.

她始终没有意识到，她所说的阴影，正是岁月和死亡在世间阳光下投下的阴影。

[- [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [sʌn] , - [ə'gen] [spoʊk] [ðə; ði] [priːst] ; - [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

[	'	Nay	,	nay	,	my	son	,	'	again	spoke	the	priest	;	'	tell	me	not	of	Shadows	,
[	-	不	,	不	,	我的	儿子	,	-	再次	辐	这	牧师	;	-	告诉	我	不是	的	阴影	,

“不，不，我的孩子，”牧师又说道，“不要跟我讲影子的事，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] [sɪnz]['oʊnli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ['aʊər][ɪz][nɑːt][fɑːr]

but	of	thy	great	sins	only	;	for	the	night	waneth	,	and	thine	hour	is	not	far
但	的	你的	伟大的	罪孽	仅有的	;	为了	这	夜晚	渐弱	,	和	你的	小时	是	不是	远的

[ɔːf] . -]

off	.	'	]
离开	.	-	]

但只谴责你犯下的滔天罪行；因为黑夜已逝，你的死期将至。

[biː; bi][nɑːt] ['fɪrf(ə)l] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [meɪ] [nɑːt][daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɔːl] . . . .

Be	not	fearful	,	father	;	I	may	not	die	before	I	have	told	thee	all	.	.	.	.
是	不是	可怕	,	父亲	;	我	可能	不是	死	前	我	有	讲述	你	全部	.	.	.	.

父亲，请不要害怕；我或许会在把一切都告诉您之前就死去……

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ;

I	have	spoken	of	our	happiness	;
我	有	说	的	我们的	幸福	;

我已谈及我们的幸福；

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ðiː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tɔːrment] — [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ?

now	must	I	tell	thee	of	our	torment	—	the	strangest	thing	of	all	?
现在	必须	我	告诉	你	的	我们的	折磨	—	这	最奇怪的	事物	的	全部	?

现在我必须告诉你我们所遭受的折磨——这是最奇怪的事情吗？

[dʌst] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['sʌmənɪŋ]

Dost	**remember**	**what**	**I**	**related**	**to**	**thee**	**about**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**trumpet**	**summoning**
多斯特	记住	什么	我	有关的	到	你	关于	这	声音	的	这	喇叭	召唤

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

你还记得我跟你讲过的，号角声召唤我的故事吗?

[naʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] ['goʊstli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['evri] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [seɪm]

Now	**was**	**it**	**not**	**a**	**ghostly**	**thing**	**that**	**I**	**should**	**hear**	**every**	**midnight**	**that**	**same**
现在	曾是	它	不是	一个	幽灵般的	事物	那	我	应该	听到	每一个	午夜	那	相同的

['sʌmənz] ,

summons	**,**
传票	,

难道这不是某种鬼魂作祟吗？我竟然每晚午夜都能听到同样的召唤声。

— [nɑːt] ['feɪntli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] — [wʌns] ?

—	**not**	**faintly**	**as**	**before**	**,**	**but**	**loud**	**and**	**long**	**—**	**once**	**?**
—	不是	淡淡的	作为	前	,	但	大声	和	长的	—	一次	?

——不再像以前那样微弱，而是响亮而持久——一次?

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['evər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sə'nɔːrəti] ,

Night	**after**	**night**	**,**	**ever**	**at**	**the**	**same**	**hour**	**,**	**and**	**ever**	**with**	**the**	**same**	**sonority**	**,**
夜晚	后	夜晚	,	曾经	在	这	相同的	小时	,	和	曾经	和	这	相同的	音响	,

夜复一夜，总是在同一时间，总是以同样的音量，

['iːv(ə)n] [wen] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bræs] , ['roʊlɪŋ]

even	**when**	**lying**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**I**	**heard**	**it**	**—**	**as**	**a**	**voice**	**of**	**brass**	**,**	**rolling**
甚至	什么时候	说谎	在	她	武器	,	我	听到	它	—	作为	一个	嗓音	的	黄铜	,	滚动

[θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

through	**the**	**world**	**.**
通过	这	世界	.

即使躺在她怀里，我也能听到它——像铜管乐器的声音，响彻世界。

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði]

And	**whensoever**	**that**	**cursed**	**sound**	**came**	**to**	**us**	**,**	**she**	**trembled**	**in**	**the**
和	无论何时	那	被诅咒的	声音	来了	到	我们	,	她	颤抖	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

每当那该死的声音传来，她都会在黑暗中颤抖。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wept] ,

and	**linked**	**her**	**arms**	**more**	**tightly**	**about**	**me**	**,**	**and**	**wept**	**,**
和	链接	她	武器	更多的	紧紧	关于	我	,	和	哭泣	,

她将双臂更紧地环住我的腰，哭了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətid] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

and	**would**	**not**	**be**	**comforted**	**till**	**I**	**had**	**many**	**times**	**promised**	**that**	**I**	**should**	**not**
和	会	不是	是	安慰	直到	我	有	许多	时代	承诺	那	我	应该	不是

[fər'seɪk] [hɜːr; hər] .

forsake	**her**	**.**
背叛	她	.

直到我多次承诺不会抛弃她，她才肯罢休。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] — ['jɪrz] , [sed] [aɪ] ? — [neɪ] ,

And	**through**	**all**	**those**	**years**	**I**	**heard**	**that**	**trumpet**	**-**	**call**	**—**	**years**	**,**	**said**	**I**	**?**	**—**	**nay**	**,**
和	通过	全部	那些	年	我	听到	那	喇叭	-	称呼	—	年	,	说	我	?	—	不	,

这么多年来，我一直听到那号角声——这么多年？我说？——不，

['sentʃəriz] ([sɪns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['eni] [taɪm] [nɔ:r] ['eni] [eɪdʒ]) — [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]

centuries	(	since	in	that	place	there	is	not	any	time	nor	any	age	)	—	I	heard	it
几个世纪	(	自从	在	那	地方	那里	是	不是	任何	时间	也不	任何	年龄	)	—	我	听到	它

[θru:] [lɔ:ŋ] ['sentʃəriz] ['æftər][ɔ:l][maɪ] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .

through	long	centuries	after	all	my	comrades	had	been	laid	within	their	graves	.
通过	长的	几个世纪	后	全部	我的	同志们	有	到过	铺设	之内	他们的	坟墓	.

几个世纪以来（因为在那个地方没有时间也没有时代）——在我所有的战友都入土为安之后，我听到了这番话。

[[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] ['pri:sts] [feɪs] ;

[	And	the	stranger	gazed	with	strange	inquiry	into	the	priest's	face	;
[	和	这	陌生人	凝视	和	奇怪的	询问	进入	这	牧师的	脸	;

[bʌt; bət][hi:; hi] [krɔ:st] [hɪm'self] ['saɪləntli] ,

but	he	crossed	himself	silently	,
但	他	交叉	他自己	默默	,

陌生人带着疑惑的目光凝视着牧师的脸；但他默默地划了个十字，

[ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [wɜ:rd] .]

and	spoke	no	word	.]
和	辐	不	单词	.]

他一言不发。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ;

And	nightly	I	strove	to	shut	out	the	sound	from	my	ears	and	could	not	;
和	每晚	我	努力	到	关闭	出去	这	声音	从	我的	耳朵	和	可以	不是	;

每晚我都努力想要屏蔽掉耳边的声音，但却做不到；

[ænd; ənd] ['naɪtli] [ðə; ði] ['tɔ:rment] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [ɪn'kri:st] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔ:rment] [ʌv; əv] [hel]

and	nightly	the	torment	of	hearing	it	ever	increased	like	a	torment	of	hell
和	每晚	这	折磨	的	听力	它	曾经	增加	喜欢	一个	折磨	的	地狱

— [eɪ] [di:][ˌem aɪ 'ti:] ['naɪtli] ,

—	ay	de	mit	nightly	,
—	哎	德	密特	每晚	,

每晚听到这种声音的折磨都愈演愈烈，如同地狱般的折磨——唉，每晚都是如此。

[fɔ:r; fər] [ʌn'kaʊntɪd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] !

for	uncounted	generations	of	years	!
为了	未统计的	几代人	的	年	!

数不清的几代人以来！

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjʊri] [wʊd] [si:z] [ˌem 'i:] [wen'evər] [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ekoʊz] [keɪm] ;

So	that	in	time	a	great	fury	would	seize	me	whenever	the	cursed	echoes	came	;
所以	那	在	时间	一个	伟大的	愤怒	会	抢占	我	每当	这	被诅咒的	回声	来了	;

所以，每当那该死的回声响起时，我都会感到一阵强烈的愤怒；

[ænd; ənd] , [wʌn][dɑ:rk]['aʊər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [ænd; ənd] [slept] ['di:pli] ,

and	,	one	dark	hour	,	when	she	seemed	to	hear	it	not	,	and	slept	deeply	,
和	,	一	黑暗的	小时	,	什么时候	她	似乎	到	听到	它	不是	,	和	睡着了	深	,

在一个漆黑的时刻，她似乎没有听到任何动静，沉沉睡去。

[aɪ] [sɔ:t] [maɪ] ['rʌstɪd] [bleɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ˌem 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] ,

I	sought	my	rusted	blade	,	and	betook	me	toward	the	sound	,
我	寻求	我的	生锈的	刀刃	,	和	贝托克	我	朝向	这	声音	,

我找到了我那把生锈的刀，它带着我朝着声音的方向走去。

— [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [deɪl] [ʌv; əv] ['fauntinz] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [mɔ:sɪz] , —

—	beyond	the	dale	of	fountains	—	into	the	further	dimness	of	swaying	mosses	,	—
—	超过	这	戴尔	的	喷泉	—	进入	这	更远	昏暗	的	摇晃	苔藓	,	—

['wɪðər] , [mɪ'simz] ,

whither	,	meseems	,
往哪里去	,	看起来	,

——越过喷泉山谷——进入摇曳苔藓的幽暗深处，——在我看来，那将通往何方，

[ðə; ði] [loʊ] [lænd] - ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðoʊz] [wɑːn] [weɪsts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][lænd]

the	low	land	trendeth	-	southward	and	toward	those	wan	wastes	which	are	not	land
这	低的	土地	-	向南	和	朝向	那些	万	废物	哪个	是	不是	土地	

[nɔːr]['wɔːtər] ,

nor	water	,
也不	水	,

低洼地带向南延伸，朝着那些既非陆地也非水域的荒芜之地发展。

[jet] [wɪtʃ] [duː] [kweɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [weɪvz] [ɪn] [ræθ] .

yet	which	do	quake	to	a	great	and	constant	roaring	as	of	waves	in	wrath	.
然而	哪个	做	地震	到	一个	伟大的	和	持续的	咆哮	作为	的	波浪	在	愤怒	.

然而，它们却像愤怒的巨浪一样，发出巨大而持续的咆哮声。

[[ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

[	A	moment	the	voice	of	the	aged	man	failed	him	,
[	一个	片刻	这	嗓音	的	这	老年人	男人	失败的	他	,

老人的声音突然哑了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] ['kwivəd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ægəni] .]

and	his	frame	quivered	as	in	the	beginning	of	agony	.	]
和	他的	框架	颤抖	作为	在	这	开始	的	痛苦	.	]

他的身体颤抖着，仿佛即将承受剧痛。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] , ['pɑːdreɪ] , [ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪz] [ə'lɔtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

Now	I	feel	,	padre	,	that	but	little	time	is	allotted	me	to	speak	.
现在	我	感觉	,	神父	,	那	但	小的	时间	是	分配	我	到	说话	.

神父，我现在觉得我只有很少的时间来发言了。

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] ,

I	may	never	recount	to	thee	my	wanderings	,	and	they	,	indeed	,
我	可能	绝不	叙事	到	你	我的	漫游	,	和	他们	,	的确	,

我或许永远不会向你讲述我的漂泊经历，而它们，的确，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] ['moʊmənt] . — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]

are	of	small	moment	.	—	Enough	to	tell	thee	that	I	never	again	could	find	the
是	的	小的	片刻	.	—	足够的	到	告诉	你	那	我	绝不	再次	可以	寻找	这

[pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

path	to	the	fountains	and	to	her	,
小路	到	这	喷泉	和	到	她	,

无关紧要的小事——只需告诉你，我再也找不到通往喷泉和她的路了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	that	she	became	lost	to	me	.
所以	那	她	成为	丢失的	到	我	.

于是，她就此与我失去了联系。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [men] , [loʊ] !

And	when	I	found	myself	again	among	men	,	lo	!
和	什么时候	我	成立	我	再次	之中	男人	,	洛	!

当我再次置身于人群之中时，瞧!

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərdz][aɪ][met] [speɪk] [nɑːt][ðə; ði] [tʌŋ]

the	whole	world	was	changed	,	and	the	Spaniards	I	met	spake	not	the	tongue
这	所有的	世界	曾是	已更改	,	和	这	西班牙人	我	遇见	说	不是	这	舌头

[ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,

of	my	time	,
的	我的	时间	,

整个世界都发生了变化，我遇到的西班牙人说的也不是我那个时代的语言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd][dʒaɪbd][æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	they	mocked	the	quaintness	of	my	ways	and	jibed	at	the	fashion	of
和	他们	嘲笑	这	古雅	的	我的	方式	和	嘲讽	在	这	时尚	的

[maɪ] [spiːtʃ] .

my	speech	.
我的	演讲	.

他们嘲笑我古怪的生活方式，讥讽我的言谈举止。

[ænd; ənd][maɪ] [teɪl] [aɪ] [derd] [tel] [tuː; tə] [nʌn] , [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [wɪð; wɪθ]

And	my	tale	I	dared	tell	to	none	,	through	fear	of	being	confined	with
和	我的	故事	我	敢于	告诉	到	没有任何	,	通过	害怕	的	存在	受限	和

['mædmən] ,

madmen	,
狂人	,

我不敢将我的故事告诉任何人，因为害怕被关进疯子堆里。

[seɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ['oʊnli][aɪ] ['sʌmənd] [ðiː] .

save	to	thee	alone	,	and	for	this	purpose	only	I	summoned	thee	.
节省	到	你	独自的	,	和	为了	这	目的	仅有的	我	被召唤	你	.

除了你之外，我召唤你也只是为了这个目的。

['ʃʊrli] [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ðaɪn] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] [diːmd]

Surely	had	I	lived	much	in	this	new	age	of	thine	men	must	have	deemed
一定	有	我	居住地	很多	在	这	新的	年龄	的	你的	男人	必须	有	被认为

[ˌem 'iː] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

me	bereft	of	reason	,
我	失去	的	原因	,

如果我在这新时代活得久一些，你的人民一定会认为我丧失了理智。

['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [weɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðerz] ;

seeing	that	my	words	and	ways	were	not	like	unto	theirs	;
看到	那	我的	字	和	方式	是	不是	喜欢	到	他们的	;

因为我的言行举止与他们不同；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræsiz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['trɑːpɪks] ,

but	I	have	passed	my	years	in	the	morasses	of	unknown	tropics	,
但	我	有	通过了	我的	年	在	这	沼泽	的	未知	热带	,

但我却在茫茫未知的热带沼泽中度过了我的岁月。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪθɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪmən] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] ['fɔrists]

with	the	python	and	the	cayman	,	—	and	in	the	dark	remoteness	of	forests
和	这	Python	和	这	鳄鱼	,	—	和	在	这	黑暗的	偏远	的	森林

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋz] ,

inhabited	by	monstrous	things	,
有人居住的	经过	滔天	事物	,

与蟒蛇和凯门鳄一起，——在栖息着怪兽的幽暗森林深处，

— [ænd; ənd][ɪn] [fər'gɑːtn] ['ruːɪnz][ʌv; əv] [ded] ['ɪndiən] ['sɪtiz] ,

—	and	in	forgotten	ruins	of	dead	Indian	cities	,
—	和	在	被遗忘的	废墟	的	死的	印度	城市	,

——以及在被遗忘的印度古城废墟中，

— [ænd; ənd][baɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['rɪvəz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [neɪmz] ,

—	and	by	shores	of	strange	rivers	that	have	no	names	,
—	和	经过	海岸	的	奇怪的	河流	那	有	不	姓名	,

——以及那些没有名字的陌生河流的岸边，

— [ʌn'tɪl] [maɪ] [her] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [streŋθ]
— until my hair whitened and my limbs were withered and my great strength
— 直到 我的 头发 漂白 和 我的 四肢 是 干枯 和 我的 伟大的 力量
[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
was utterly spent in looking for her .
曾是 完全地 花费 在 寻找 为了 她 .

直到我的头发变白，四肢萎缩，我强大的力量也完全耗尽，才找到她。

- ['verɪli] , [maɪ] [sʌn] , - [speɪk] [ðə; ði] [kən'fesər] , - ['eni] [seɪv] [ə; eɪ] [priːst] [maɪt] [wel] [diːm] [ðiː] [mæd]
' Verily , my son , ' spake the confessor , ' any save a priest might well deem thee mad
- 确实 , 我的 儿子 , - 说 这 忏悔者 , - 任何 节省 一个 牧师 可能 出色地 认为 你 疯狂的
,
,
,

“孩子，真的，”忏悔神父说，“除了神父以外，任何人都可能会认为你疯了。”

— [ðoʊ] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['stɔːri] [biː; bi][nɑːt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
— though thy speech and thy story be not of to - day .
— 尽管 你的 演讲 和 你的 故事 是 不是 的 到 - 天 .

——尽管你的言语和故事并非属于今天。

[jet] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðaɪ] [teɪl] .
Yet I do believe thy tale .
然而 我 做 相信 你的 故事 .

但我相信你的话。

['ɔːsəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [streɪndʒ] ;
Awesome it is and strange ;
惊人的 它 是 和 奇怪的 ;

真是既奇妙又怪异；

[bʌt; bət][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [kən'teɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] [streɪndʒ] :
but the traditions of the Holy Church contain things that are not less strange :
但 这 传统 的 这 圣 教会 包含 事物 那 是 不是 较少的 奇怪的 :

但圣教会的传统中也包含一些同样奇怪的内容：

['wɪtnəs] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['sev(ə)n][ʌv; əv] ['efɪsəs] ,
witness the legend of the Blessed Seven of Ephesus ,
证人 这 传奇 的 这 蒙福 七 的 以弗所 ,

见证以弗所七圣徒的传说，

[huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['herəsi]
whose lives were three hundred and sixty years preserved that the heresy
谁 生活 是 三 百 和 六十 年 保存完好 那 这 异端
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [fər'evər] .
concerning the resurrection of the flesh might be confounded forever .
有关 这 复活 的 这 肉 可能 是 令人困惑 永远 .

他们的生命得以保存了三百六十年，为的是要永远驳斥关于肉体复活的异端邪说。

['iːv(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [hæθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Even in some such way hath the Lord preserved thee through the centuries for this
甚至 在 一些 这样的 方式 有 这 主 保存完好 你 通过 这 几个世纪 为了 这
[ðaɪn] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
thine hour of repentance .
你的 小时 的 悔改 .

甚至正是通过这种方式，主才让你历经千年得以存活，直到你此刻悔改。

[kə'mend] , ['ðerfɔːr] , [ðaɪ] [soʊl] [tuː; tə][gɑːd] , [rɪ'pɛntɪŋli] ,
Commend , therefore , thy soul to God , repentingly ,
表彰 , 所以 , 你的 灵魂 到 上帝 , 悔恨地 ,

所以，你要真心悔改，将你的灵魂交托给神。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] ['ʌtərli] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [huː] [stɪl] [tempts] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði]

and	banish	utterly	from	thee	that	evil	spirit	who	still	tempts	thee	in	the
和	放逐	完全地	从	你	那	邪恶的	精神	WHO	仍然	诱惑	你	在	这

['sembləns] [ʌv; əv] ['wʊmən] . -

semblance	of	woman	.	'
外表	的	女士	.	-

彻底驱逐那仍在以女人的形象诱惑你的邪灵。

- [rɪ'pent] ! -

'	Repent	!	'
-	悔改	!	-

“悔改吧！”

['wʌndrɪŋli] [speɪk] [ðə; ði] ['wɑːndərər] ,

wonderingly	spake	the	wanderer	,
惊奇地	说	这	流浪者	,

流浪者惊奇地说道：

[huːz] [greɪt] [blæk] [aɪz] [fleɪmd] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;

whose	great	black	eyes	flamed	up	again	as	with	the	fires	of	his	youth	;
谁	伟大的	黑色的	眼睛	火焰	向上	再次	作为	和	这	火灾	的	他的	青年	;

他那双乌黑的大眼睛再次燃起了青春的火焰；

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'pent] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'pent] ,

'	I	do	not	repent	,	I	shall	never	repent	,
-	我	做	不是	悔改	,	我	将	绝不	悔改	,

我不后悔，我永远不会后悔。

— [nɔːr] [dɪd] [aɪ] ['sʌmən] [ðiː] ['hɪðər] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siːk] [tuː; tə] [stɜːr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['eni]

—	nor	did	I	summon	thee	hither	that	thou	shouldst	seek	to	stir	me	to	any
—	也不	做过	我	召唤	你	这里	那	你	应该	寻找	到	搅拌	我	到	任何

[rɪ'pentəns] . — [neɪ] !

repentance	.	—	Nay	!
悔改	.	—	不	!

——我召唤你来这里，并非为了让你试图让我悔改。——绝不！

[mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] [oʊn] [soʊl] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , — [ʌn'ʌtərəbli] , [ˌʌn'swəːviŋli] , [ˌevər'læstɪŋli] !

more	than	mine	own	soul	I	love	her	,	—	unutterably	,	unswervingly	,	everlastingly	!
更多的	比	矿	自己的	灵魂	我	爱	她	,	—	难以言喻	,	毫不动摇	,	永恒地	!

我爱她胜过爱自己的灵魂，——无法言喻的，坚定不移的，永恒的！

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错！

['greɪtər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðaɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

greater	a	thousand	fold	is	my	love	of	her	than	is	thy	hope	of	heaven	,
更大的	一个	千	折叠	是	我的	爱	的	她	比	是	你的	希望	的	天堂	,

我对她的爱比你对天堂的希望要大千倍。

[ðaɪ] [dred] [ʌv; əv] [deθ] , [ðaɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] . — [rɪ'pent] — [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

thy	dread	of	death	,	thy	fear	of	hell	.	—	Repent	—	beyond	all	time	shall	I	love	her	,
你的	恐惧	的	死亡	,	你的	害怕	的	地狱	.	—	悔改	—	超过	全部	时间	将	我	爱	她	,

你对死亡的恐惧，你对地狱的畏惧——忏悔吧——我将永远爱她。

[θruː] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnətiz] , — [aɪ] !

through	eternity	of	eternities	,	—	aye	!
通过	永恒	的	永恒	,	—	是的	!

在永恒的永恒中，——是的！

[æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , ['i:v(ə)n]['pɔr] [lɔ:s] ['si^lɔs] [di:] [lɔ:s] ['si^lɔs] . -

as	thou	wouldst	say	,	even	por	los	siglos	de	los	siglos	.	'
作为	你	会	说	,	甚至	por	洛杉矶	世纪	德	洛杉矶	世纪	.	-

正如你所说，甚至是 por los siglos de los siglos。

['ni:lɪŋ] [dɪ'vaʊtli] , [ðə; ði] [kən'fesər] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Kneeling	devoutly	,	the	confessor	covered	his	face	with	his	hands	,
跪着	虔诚地	,	这	忏悔者	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

忏悔者虔诚地跪下，双手捂住脸。

[ænd; ənd] [preɪd] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔ:r] .

and	prayed	even	as	he	had	never	prayed	before	.
和	祈祷	甚至	作为	他	有	绝不	祈祷	前	.

他祷告起来，就像他以前从未祷告过一样。

[wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [loʊ] !

When	he	lifted	his	eyes	again	,	lo	!
什么时候	他	抬起	他的	眼睛	再次	,	洛	!

当他再次抬起头时，瞧！

[ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ˌʌn'ʃrɪvən] ;

the	soul	had	passed	away	unshriven	;
这	灵魂	有	通过了	离开	未受洗的	;

灵魂未受忏悔便已离世；

— [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] ['mɑ:v(ə)l] ,

—	but	there	was	such	a	smile	upon	the	dead	face	that	the	priest	marveled	,
—	但	那里	曾是	这样的	一个	微笑	之上	这	死的	脸	那	这	牧师	惊叹	,

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] ,

and	murmured	,
和	低声说道	,

——但死者脸上却带着如此灿烂的微笑，令牧师惊叹不已，他喃喃自语道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] : - ['ʃʊrli] [hi:; hi] [hæθ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][læst] ! - — ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	his	lips	:	'	Surely	he	hath	found	Her	at	last	!	'	—	Faintly	,	with	the
和	他的	嘴唇	:	-	一定	他	有	成立	她	在	最后的	!	-	—	淡淡的	,	和	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,

coming	of	the	dawn	,
未来	的	这	黎明	,

他用嘴唇轻声说道：“他终于找到她了！”——黎明破晓时分，声音微弱地响起。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [saʊθ] [wɪnd] [mu:vd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

a	warm	south	wind	moved	the	curtains	,
一个	温暖的	南	风	已搬	这	窗帘	,

一阵温暖的南风吹动了窗帘。

[ænd; ənd] [ber] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [rɪtʃ] [sent] [ʌv; əv][mæg'noʊliə][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd]

and	bare	into	the	chamber	rich	scent	of	magnolia	and	of	jessamine	and
和	裸	进入	这	房间	富有的	香味	的	木兰	和	的	茉莉花	和

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ['blɔsəmz] [hu:z] ['oʊdər] - [bɪ'lʌvɪd] ['meməri] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [ded] ['braɪdl] -

of	those	fair	blossoms	whose	odor	evoketh	beloved	memory	of	long	-	dead	bridal	-
的	那些	公平的	花朵	谁	气味	-	心爱	记忆	的	长的	-	死的	新娘	-

['mɔ:rnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

房间里弥漫着浓郁的木兰花香、茉莉花香，以及其他各种美丽花朵的香气，这些香气唤起了人们对早已逝去的婚礼清晨的美好回忆。

— [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪrd] [swi:t] ['prez(ə)ns] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hæd; həd] ['entərd] , [ɔ:l] ['saɪləntli] ,

—	until	it	seemed	that	a	weird	sweet	Presence	invisible	had	entered	,	all	silently	,
—	直到	它	似乎	那	一个	诡异的	甜的	在场	无形的	有	进入	,	全部	默默	,

——直到仿佛有一种奇特的、甜蜜的、无形的存在悄然进入了我们的生活。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wɑ:tʃər] ['stændɪθ] .

and	stood	there	even	as	a	Watcher	standeth	.
和	站立	那里	甚至	作为	一个	观察者	站立	.

他像守望者一样站在那里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [i:st] ['braɪtnd] ; — [ænd; ənd] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

And	all	the	East	brightened	;	—	and	,	touched	by	the	yellow	magic	of	the
和	全部	这	东方	明亮	;	—	和	,	感动	经过	这	黄色的	魔法	的	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

整个东方都亮了起来；——沐浴在太阳的金色光芒中，

[ðə; ði] ['veɪpəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

the	vapors	above	the	place	of	his	rising	formed	themselves	into	a	Fountain	of
这	蒸汽	多于	这	地方	的	他的	上升	形成	他们自己	进入	一个	喷泉	的

[goʊld] .

Gold	.
金子	.

他升起之处上空的蒸汽凝结成一座金色的喷泉。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑ:zə]

A	NAME	IN	THE	PLAZA
一个	姓名	在	这	广场

广场上的名字

[dʒu:n][θri:] , - —

June	3	,	18	—
六月	3	,	-	—

2018年6月3日—

[aɪ]

I
我

我

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðæt] ['gloʊmɪŋ] [ðæt] [di'vaidz] [di:p] [sli:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ,

Sometimes	,	in	that	Gloaming	that	divides	deep	sleep	from	the	awakening	,
有时	,	在	那	黄昏	那	分割	深的	睡觉	从	这	唤醒	,

有时，在那介于深度睡眠和清醒之间的朦胧时刻，

— [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['memərɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪn] ['fænsis] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

—	when	out	of	the	world	of	wavering	memories	the	first	thin	fancies	begin	to
—	什么时候	出去	的	这	世界	的	摇摆不定	回忆	这	第一的	薄的	幻想	开始	到

[sɔ:r] ,

soar	,
翱翔	,

——当最初的幻想从摇曳的记忆世界中升起，

[laɪk] [njuə'rɔptərə] , ['raɪzɪŋ][ɑ:n] [daɪ'æfənəs] [wɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] - ['gra:siz] , —

like	neuroptera	,	rising	on	diaphanous	wing	from	a	waste	of	marsh	-	grasses	,	—
喜欢	脉翅目	,	上升	在	透明的	翼	从	一个	浪费	的	沼泽	-	草	,	—

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [kʌmz] [æn; ən][oʊld] ,

there	suddenly	comes	an	old	,
那里	突然	来	一个	老的	,

就像脉翅目昆虫，从一片荒芜的沼泽草丛中，展开半透明的翅膀，——突然间，一只古老的.....

[oʊld] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [stɪŋz] [θɔ:t] ['ɪntu:] ['nɜ:rvəs] [æk'tɪvəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] .

old	longing	that	stings	thought	into	nervous	activity	with	a	sharp	pain	.
老的	渴望	那	刺痛	想法	进入	紧张的	活动	和	一个	锋利的	疼痛	.

久违的渴望，像剧痛般刺痛着思绪，使人神经紧绷。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens]

The	impression	in	the	first	moment	of	wakefulness	might	be	likened	to	a	sense
这	印象	在	这	第一的	片刻	的	清醒	可能	是	类似	到	一个	感觉

[ʌv; əv][nə'stældʒə] ,

of	nostalgia	,
的	怀旧	,

醒来后的第一印象可能类似于一种怀旧之情。

— [bʌt; bət][ðə; ði][nə'stældʒə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wɜ:rld] - ['sɪknəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hoʊmsɪknəs] ;

—	but	the	nostalgia	which	is	rather	a	world	-	sickness	than	a	homesickness	;
—	但	这	怀旧	哪个	是	相当	一个	世界	-	疾病	比	一个	思乡之情	;

——但这种怀旧之情与其说是思乡之情，不如说是厌世之情；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][veɪn] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [left]

there	is	something	in	it	also	resembling	the	vain	regret	for	what	has	been	left
那里	是	某物	在	它	还	类似	这	徒劳	后悔	为了	什么	有	到过	左边

[pər'hæps] ['twenti] - ['jɪrz] - ['dʒɜ:rni] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] ,

perhaps	twenty	-	years	'	journey	behind	us	,
也许	二十	-	年	-	旅行	在后面	我们	,

其中也包含着某种类似于对我们或许已经走过二十年的旅程中未竟之事的徒劳遗憾。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] [rɪ'membrəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] ['trævld]

and	has	now	become	a	tropical	remembrance	because	we	have	traveled
和	有	现在	变得	一个	热带	纪念	因为	我们	有	旅行

[soʊ][fɑ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

so	far	toward	the	Northern	Circle	of	life	.
所以	远的	朝向	这	北方	圆圈	的	生活	.

如今，它已成为热带地区的一段回忆，因为我们已经向着北半球的生命之环走了很远的路。

[jet] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ɪz] [mɔ:r] ['pju:ɪsənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ði:z]

Yet	the	longing	I	refer	to	is	more	puissant	and	more	subtle	than	these
然而	这	渴望	我	参考	到	是	更多的	强大的	和	更多的	微妙的	比	这些

[dɪ'faɪnəbl] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] ;

definable	feelings	are	;
可定义的	情怀	是	;

然而，我所说的这种渴望比这些可以定义的感受更加强烈、更加微妙；

— [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmpʌls] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]['ri:əl] [ə'fɪnəti]

—	it	has	almost	the	force	of	an	impulse	;	it	has	no	real	affinity
—	它	有	几乎	这	力量	的	一个	冲动	;	它	有	不	真实的	亲和力

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekəgnaɪzəbl] [pæst] ;

with	the	recognizable	Past	;
和	这	可识别的	过去的	;

—它几乎具有一种冲动的力量；它与可辨识的过去没有任何真正的联系；

[ɪts] ['vɪʒənz] [ɑ:r; ər] [ˌɑ:kə'peləˌgəʊz] [wɪtʃ] ['nevər] [lu:md] [fɔ:r; fər][ju: 'es]['oʊvər][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv] ['eni]

its	visions	are	archipelagoes	which	never	loomed	for	us	over	the	heaving	of	any
它是	愿景	是	群岛	哪个	绝不	迫近	为了	我们	超过	这	起伏	的	任何

[rɪ'membər] ['si:z] ;

remembered	seas	;
记得	海域	;

它的景象是群岛，这些群岛从未在我们记忆中的任何波涛汹涌的大海之上耸立过；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [wɪʃ] [tu:; tə] [fli:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪntu:][ðə; ði]

it	is	like	an	unutterable	wish	to	flee	away	from	the	Present	into	the
它	是	喜欢	一个	难以言喻	希望	到	逃跑	离开	从	这	展示	进入	这

[ˌʌn'noʊn] ,

Unknown	,
未知	,

这就像一种难以言喻的愿望，想要逃离现在，奔向未知。

— [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌn'noʊn] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌluːmɪ'nɑːsətiz] [ʌv; əv] ['æʒər] [ænd; ənd] [sʌn] -

—	a	beautiful	unknown	,	radiant	with	impossible	luminosities	of	azure	and	sun	-
—	一个	美丽的	未知	,	辐射状	和	不可能的	亮度	的	蔚蓝	和	太阳	-

[goʊld] !

gold	!
金子	!

—一个美丽的未知存在，散发着不可思议的蔚蓝和金色光芒！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,

I	do	not	know	how	to	account	for	this	impulse	,
我	做	不是	知道	如何	到	帐户	为了	这	冲动	,

我不知道该如何解释这种冲动。

— [ən'les] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][mæn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

—	unless	as	an	unexplained	Something	in	Man	corresponding	to	the	instinct	of
—	除非	作为	一个	无法解释	某物	在	男人	相应的	到	这	本能	的

[maɪ'greɪʃ(ə)n][ɪn] ['loʊər] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] ['prɪvəlɪdʒd]

migration	in	lower	forms	of	life	—	especially	in	those	happy	winged	creatures	privileged
迁移	在	降低	表格	的	生活	—	尤其	在	那些	快乐的	有翅膀的	生物	特权

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['sʌmər] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

to	follow	the	perfumed	Summer	round	about	the	world	.
到	跟随	这	香	夏天	圆形的	关于	这	世界	.

——除非这是人类身上某种无法解释的东西，与低等生物的迁徙本能相对应——尤其是那些有幸追随芬芳的夏季环游世界的快乐有翼生物。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌluːk'wɔːrm]

And	I	think	it	comes	to	us	usually	either	with	the	first	lukewarm
和	我	思考	它	来	到	我们	通常	任何一个	和	这	第一的	温

[bɜːrst][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

burst	of	spring	,
爆裂	的	春天	,

我认为它通常会在春天第一缕微风吹拂时到来，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndi] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

or	with	the	windy	glories	of	autumn	.
或者	和	这	刮风	荣耀	的	秋天	.

或者伴着秋日微风的壮丽景色。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]

Nevertheless	,	in	the	morning	it	came	,	out	of	season	,	and	remained	with
尽管如此	,	在	这	早晨	它	来了	,	出去	的	季节	,	和	剩余	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，第二天早上它却来了，虽然不合时宜，而且一直陪伴着我。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ʃɪps] [ə'laɪk] ['fliːtɪŋ] - [wɪð; wɪθ]

while	I	watched	from	the	balcony	birds	and	ships	alike	fleeting	tropicward	with
尽管	我	观看	从	这	阳台	鸟类	和	船舶	同样	转瞬即逝	-	和

['meni] - ['kʌlərd] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] ,

many	-	colored	wings	outspread	,
许多	-	有色	翅膀	扩张	,

当我站在阳台上，看着鸟儿和船只都张开五彩斑斓的翅膀，飞向热带时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪm] [kreɪn] [æt; ət] [hoʊm] , — [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] ['hoʊpləsli] [meɪmd] ,

and	thought	of	a	tame	crane	at	home	,	—	with	one	wing	hopelessly	maimed	,
和	想法	的	一个	驯服	起重机	在	家	,	—	和	一	翼	绝望地	残废	,

我想起了家里那只驯养的鹤，它的一只翅膀严重受伤，无法挽回。

— [ðæt] [juːst] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ['bɪtərli] [tuː; tə] [prə'seʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['kɪndrəd] ['seɪlɪŋ] [ə'bʌv]

—	that	used	to	cry	out	bitterly	to	processions	of	his	wild	kindred	sailing	above
—	那	用过的	到	哭	出去	苦涩地	到	游行	的	他的	荒野	亲属	帆船	多于

[ðə; ði] ['sɪti] [ruːfs] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] [skaɪz] .

the	city	roofs	on	their	way	to	other	skies	.
这	城市	屋顶	在	他们的	方式	到	其他	天空	.

——他曾对着一群群在城市屋顶上空翱翔、前往其他天空的野性同胞发出痛苦的呼喊。

[waɪ] [ðiːz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][lændz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ?

Why	these	longings	for	lands	in	which	we	shall	never	be	?
为什么	这些	渴望	为了	土地	在	哪个	我们	将	绝不	是	?

为什么我们会如此渴望那些我们永远无法到达的土地?

— [waɪ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] ['æʒər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [sɔːr] ?

—	why	this	desire	for	that	azure	into	which	we	cannot	soar	?
—	为什么	这	欲望	为了	那	蔚蓝	进入	哪个	我们	不能	翱翔	?

——为什么我们会如此渴望那片我们无法飞向的蔚蓝?

— [wens] ['aʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː'mʌltʃuəs] [diːp] ['ɪntuː] [huːz] ['emərəld] ['siːkrɪts]

—	whence	our	mysterious	love	for	that	tumultuous	deep	into	whose	emerald	secrets
—	何处	我们的	神秘	爱	为了	那	动荡的	深的	进入	谁	翠	秘密

[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [pɪr] ?

we	may	never	peer	?
我们	可能	绝不	同伴	?

——我们对那片波涛汹涌的深渊的神秘热爱，究竟从何而来？我们或许永远无法窥见它那翡翠般的秘密。

— [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [θruː] ['kaʊntləs] ['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌfaɪlə'dʒenəsɪs]

—	Can	it	be	that	through	countless	epochs	of	the	immemorial	phylogenesis
—	能	它	是	那	通过	无数	纪元	的	这	远古的	系统发育

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

——难道在人类漫长而古老的进化历程中，经历了无数个时代，

— [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['mɪriəd] ['tʃeɪndʒɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpriː'neɪtl] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

—	through	all	those	myriad	changes	suggested	by	the	prenatal	evolution	of	the
—	通过	全部	那些	无数	变化	建议	经过	这	产前	进化	的	这

['hjuːmən] [hɑːrt] ,

human	heart	,
人类	心	,

——经历了人类心脏在产前发育过程中所展现的无数变化，

— [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [sloʊ] ['mɑːrvələs] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [fɪʃ] [tuː; tə] ['mæm(ə)l] , — [ðer; ðər]

—	through	all	the	slow	marvelous	transition	from	fish	to	mammal	,	—	there
—	通过	全部	这	慢的	奇妙	过渡	从	鱼	到	哺乳动物	,	—	那里

[hæv; həv] ['æktʃuəli] [pə'sistid] ['ɪmpʌlsɪz] ,

have	actually	persisted	impulses	,
有	实际上	持续	冲动	,

在从鱼类到哺乳动物缓慢而奇妙的转变过程中，实际上一直存在着一些持续的冲动。

[dɪ'zaɪɜ-z] , [sen'seiʃənz] , [wer'ʌv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][sʌm; səm] [nuː]

desires	,	sensations	,	whereof	the	enigma	may	be	fully	interpreted	by	some	new
欲望	,	感觉	,	其中	这	谜	可能	是	完全	翻译	经过	一些	新的

['saɪəns] ['oʊnli] ,

science	only	,
科学	仅有的	,

欲望、感觉，其中的谜团或许只有通过某种新的科学才能完全解开。

— [ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['saikikəl] [disteli'ɔlədʒi] ? . . .

—	a	future	science	of	psychical	dysteleology	?	.	.	.
—	一个	未来	科学	的	心理	骨质疏松症	?	.	.	.

——未来心理失忆症的科学? .....

[soʊ] ['mjuːzɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plɑːzə] .

So	musing	,	I	found	my	way	to	the	Plaza	.
所以	沉思	,	我	成立	我的	方式	到	这	广场	.

于是我心不在焉地找到了广场。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr]

Has	it	not	often	seemed	to	you	that	the	more	antiquated	and	the	more
有	它	不是	经常	似乎	到	你	那	这	更多的	过时的	和	这	更多的

[ˌʌnfə'mɪliər] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] ,

unfamiliar	an	object	or	a	place	is	,
陌生	一个	目的	或者	一个	地方	是	,

难道你没有经常觉得，一件物品或一个地方越古老、越陌生，就越容易给人留下深刻印象吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , — [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪnər]

the	more	it	appears	at	first	sight	to	live	,	—	to	possess	a	sort	of	inner
这	更多的	它	出现	在	第一的	视线	到	居住	,	—	到	具有	一个	种类	的	内

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

它乍看之下越像是活着的，——越像是拥有某种内在的生命体，

[ə; eɪ] ['fetɪʃ] - ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [soʊl] ?

a	fetish	-	spirit	,	a	soul	?
一个	恋物癖	-	精神	,	一个	灵魂	?

是神灵还是灵魂?

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['plɑːzə] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] ,

I	thought	that	morning	the	ancient	Plaza	had	such	a	soul	,
我	想法	那	早晨	这	古老的	广场	有	这样的	一个	灵魂	,

那天早上我觉得古老的广场很有灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [dʌm] [wei] , [æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] :

and	that	it	spoke	to	me	in	its	mysterious	dumb	way	,	as	if	saying	:
和	那	它	辐	到	我	在	它是	神秘	哑的	方式	,	作为	如果	说	:

它用它那神秘而愚钝的方式跟我说话，仿佛在说:

- [kʌm] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [oʊld] ;

'	Come	look	at	me	,	because	I	am	very	,	very	old	;
-	来	看	在	我	,	因为	我	是	非常	,	非常	老的	;

快来看看我，因为我已经非常非常老了;

— [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌlfər] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [meɪd] ,

—	but	do	not	look	at	the	sulphur	fountain	which	the	Americans	have	made	,
—	但	做	不是	看	在	这	硫	喷泉	哪个	这	美国人	有	制成	,

但不要去看美国人建造的硫磺喷泉，

[nɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] ;

nor	at	the	monument	they	have	built	;
也不	在	这	纪念碑	他们	有	建造	;

也不去他们建造的纪念碑那里;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] . -

for	those	are	not	of	the	centuries	to	which	I	belong	.	'
为了	那些	是	不是	的	这	几个世纪	到	哪个	我	属于	.	-

因为他们不属于我所属的那个时代。

[soʊ] [aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['aidld] [ə'waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ðæt] [θruː] ['spaɪdəri] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər]

So	I	entered	,	and	idled	awhile	among	the	palms	that	threw	spidery	shadows	under
所以	我	进入	,	和	闲置	一会儿	之中	这	棕榈树	那	扔	蜘蛛	阴影	在下面

[ðə; ði] [nuːn] - [laɪt] ;

the	noon	-	light	;
这	中午	-	光	;

于是我走了进去，在棕榈树间闲逛了一会儿，正午的阳光照耀下，棕榈树投下蜘蛛网般的阴影;

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði][oʊld] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊ'kiːnə] ['pɪlər] : — - ['plɑːzə] [diː] [lɑː]

and	I	deciphered	the	old	inscription	upon	the	coquina	pillar	:	—	-	PLAZA	DE	LA
和	我	已破译	这	老的	题词	之上	这	贝壳	支柱	:	—	-	广场	德语	洛杉矶

[ˌkɑːnstɪtuː'θiːʃn] . . .

CONSTITUCION	.	.	.
宪法	.	.	.

我破译了贝壳灰岩柱上的古老铭文："宪法广场……"

; - — ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tiːʒən] [sprɪŋ] ,

;	-	—	paying	little	heed	to	the	song	of	the	artesian	spring	,
;	-	—	付费	小的	注意	到	这	歌曲	的	这	自流井	春天	,

——对自流泉的歌声置若罔闻，

[ænd; ənd] ['skersli] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [njuər] ['mɑːnjumənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]

and	scarcely	vouchsafing	a	furtive	glance	to	the	newer	monument	,	which	I	saw
和	几乎	担保	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	到	这	较新的	纪念碑	,	哪个	我	锯

[wʌz; wəz][nɑːt][ɑːr'tɪstɪk] ,

was	not	artistic	,
曾是	不是	艺术	,

他甚至懒得偷偷瞥一眼那座较新的纪念碑，在我看来，那座纪念碑毫无艺术价值。

[nɑːt] [ɪm'poʊzɪŋ] , [bʌt; bət][nɑː'iːv][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kʌmbrəs] .

not	imposing	,	but	naïve	and	almost	cumbrous	.
不是	气势磅礴	,	但	幼稚的	和	几乎	笨重的	.

不显眼，反而显得天真，甚至有些笨重。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['greɪvn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] [njuər]

Suddenly	my	indifferent	eye	noted	a	graven	word	which	revealed	that	the	newer
突然	我的	冷漠	眼睛	著名的	一个	雕刻	单词	哪个	揭晓	那	这	较新的

['strʌktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [baɪ] [lʌv] ,

structure	had	been	erected	by	Love	,
结构	有	到过	竖立	经过	爱	,

突然，我漠然的目光注意到一个刻着的字，揭示出这座新建筑是由爱建造的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ['oʊnli] .

and	for	Love's	sake	only	.
和	为了	爱的	清酒	仅有的	.

只因爱。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ði] ['veri] ['aːtlisnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]

And	then	,	all	unexpectedly	,	the	very	artlessness	of	the	monument	touched	me
和	然后	,	全部	不料	,	这	非常	纯真	的	这	纪念碑	感动	我

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [rɪ'proʊtʃ] ,

as	with	a	voiceless	reproach	,
作为	和	一个	无声	责备	,

然而，出乎意料的是，这座纪念碑的朴素无华却像一种无声的责备触动了我。

— [tʌtʃt] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] ['aːtlisnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [terz] :

—	touched	me	like	the	artlessness	of	a	face	in	tears	:
—	感动	我	喜欢	这	纯真	的	一个	脸	在	眼泪	:

——就像一张泪眼婆娑的脸上流露出的纯真无邪一样触动了我：

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendər] [peɪn] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪzld] [wɜːrdz] ,

so	much	of	tender	pain	revealed	itself	through	the	simplicity	of	the	chiseled	words	,
所以	很多	的	投标	疼痛	揭晓	本身	通过	这	简单	的	这	凿刻	字	,

['aʊər; ɑːr] [ded] ,

OUR	DEAD	,
我们的	死的	,

如此多的痛苦，都通过镌刻的文字"我们的逝者"中简洁的字样显露出来。

— [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] -

—	through	the	commonplaceness	of	the	inscription	,	'	Erected	by	the	Ladies	'
—	通过	这	平凡	的	这	题词	,	-	竖立	经过	这	女士们	-

[məˈmɔːriəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] . -

Memorial	Association	.	'
纪念馆	协会	.	-

——通过平凡的碑文：“由妇女纪念协会竖立”。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] ,

Then	I	walked	around	the	monument	,
然后	我	步行	大约	这	纪念碑	,

然后我绕着纪念碑走了一圈。

[pəˈruːzɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [waɪt] ['feɪsɪz][ðə; ði][roʊl] - [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , — [sʌnz] , ['brʌðərz] ,

perusing	on	each	of	its	white	faces	the	roll	-	call	of	the	dead	,	—	sons	,	brothers	,
仔细阅读	在	每个	的	它是	白色的	面孔	这	卷	-	称呼	的	这	死的	,	—	儿子们	,	兄弟	,

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

仔细端详着每一张白色石碑上死者的名字——儿子、兄弟、爱人，

— [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɑːliŋz] , ['dʒent(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ɔgəstin] !

—	the	names	of	your	darlings	,	gentle	women	of	Saint	Augustine	!
—	这	姓名	的	你的	亲爱的们	,	温和的	女性	的	圣	奥古斯丁	!

——你们心爱的圣奥古斯丁温柔女子们的名字！

[aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ; ['kerfəli] ['spelɪŋ] [aʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [neɪm] [ʌv; əv][ˌændəˈluːzjən]

I	read	them	every	one	;	carefully	spelling	out	many	a	Spanish	name	of	Andalusian
我	读	他们	每一个	一	;	小心	拼写	出去	许多	一个	西班牙语	姓名	的	安达卢西亚

['ɔːrɪdʒɪn] :

origin	:
起源	:

我逐字逐句地读了下来；仔细地拼写出了许多源自安达卢西亚的西班牙语名字：

['sɑːnərəs] [æpəˈleɪʃnz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['siləblz] [ˌetɪməˈlɑːdʒɪkl] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ə'reɪbiən]

sonorous	appellations	holding	in	their	syllables	etymological	suggestions	of	Arabian
响亮的	名称	保持	在	他们的	音节	词源学	建议	的	阿拉伯

['ænsestri] — [neɪmz] ['swɔːrði] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ɔːri'ent(ə)l] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] .

ancestry	—	names	swarthy	and	beautiful	as	an	Oriental	face	might	be	.
祖先	—	姓名	黝黑的	和	美丽的	作为	一个	东方	脸	可能	是	.

悦耳动听的名字，其音节中蕴含着阿拉伯血统的词源学暗示——这些名字如同东方人的面容一般黝黑美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , — ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn]

And	all	the	while	,	—	dominating	the	perfume	of	blossoms	,	and	the	keen
和	全部	这	尽管	,	—	占据主导地位	这	香水	的	花朵	,	和	这	敏锐的

[swiːt] [sent] [ʌv; əv][ˌærəˈmætɪk] ['graːsiz] ,

sweet	scent	of	aromatic	grasses	,
甜的	香味	的	芳香	草	,

与此同时，弥漫着浓郁的花香和芬芳青草的甜香，

— [ðə; ði] [sʌlˈfjuərɪəs] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːlˈkænɪk] [sprɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['grɪmli] [θruː] [ðə; ði]

—	the	sulphureous	smell	of	the	Volcanic	spring	came	to	me	grimly	through	the
—	这	硫磺	闻	的	这	火山	春天	来了	到	我	阴沉地	通过	这

[wɔːrm] ['ɔːriət] [er] ,

warm	aureate	air	,
温暖的	金酸盐	空气	,

火山温泉刺鼻的硫磺味透过温暖的金色空气，阴森森地扑面而来。

— [laɪk] [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['bætlz] !

—	like	an	odor	of	battles	!
—	喜欢	一个	气味	的	战斗	!

——就像战争的气息！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] [waɪt] [stoʊn] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [weɪ] ,

There	was	a	name	upon	that	white	stone	which	affected	me	in	a	singular	way	,
那里	曾是	一个	姓名	之上	那	白色的	石头	哪个	做作的	我	在	一个	单数	方式	,

那块白石头上刻着一个名字，它以一种特殊的方式触动了我。

— [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɑːrk] ['spænɪʃ] [wʌnz] [siːmd] [fer] , [blɑːnd] [æz; əz]

—	a	name	that	by	contrast	with	those	dark	Spanish	ones	seemed	fair	,	blonde	as
—	一个	姓名	那	经过	对比	和	那些	黑暗的	西班牙语	一个	似乎	公平的	,	金发	作为

[goʊld] !

gold	!
金子	!

与那些阴沉的西班牙名字相比，这个名字显得明亮，像金色的金子一样!

[ɪn] ['sʌmpleɪs] — [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt]

In	someplace	—	at	some	time	,	I	had	known	that
在	某个地方	—	在	一些	时间	,	我	有	已知	那

在某个地方——在某个时刻，我曾知道

[neɪm] . — [bʌt; bət] [wer] ? — [bʌt; bət] [wen] ?

name	.	—	But	where	?	—	but	when	?
姓名	.	—	但	在哪里	?	—	但	什么时候	?

名字。——但是在哪里？——但是何时?

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [meɪ] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [deɪ] ,

Even	as	a	perfume	may	create	for	us	the	spectre	of	a	vanished	day	,
甚至	作为	一个	香水	可能	创造	为了	我们	这	幽灵	的	一个	消失了	天	,

即使香水可以为我们唤起对逝去岁月的回忆，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['melədi] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'voʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm]

or	as	a	melody	may	suddenly	evoke	for	us	the	forgotten	tone	of	some
或者	作为	一个	旋律	可能	突然	唤起	为了	我们	这	被遗忘的	语气	的	一些

[dɪr] [vɔɪs] ,

dear	voice	,
亲爱的	嗓音	,

或者，一段旋律可能会突然唤起我们心中某个亲人早已遗忘的声音。

— [soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɔːr] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'vaɪv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]

—	so	may	the	sound	or	sight	of	a	name	momentarily	revive	for	us	all	the
—	所以	可能	这	声音	或者	视线	的	一个	姓名	片刻	复活	为了	我们	全部	这

['feɪdɪd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['meməri] - ['pɔːrtrət] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

faded	colors	of	some	memory	-	portrait	so	beautiful	,
褪色	颜色	的	一些	记忆	-	肖像	所以	美丽的	,

——愿某个名字的声音或景象，能瞬间唤醒我们所有人心中那些美丽记忆中褪色的色彩。

[soʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

so	beloved	,	that	we	had	become	afraid	to	look	at	it	,
所以	心爱	,	那	我们	有	变得	害怕的	到	看	在	它	,

它如此受人喜爱，以至于我们都不敢直视它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['spaɪdər] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] [tuː; tə] [wiːv] [ðer; ðər] ['tɪntlɪs]

and	had	permitted	innumerable	spiders	of	Monotony	to	weave	their	tintless
和	有	允许	无数	蜘蛛	的	单调	到	编织	他们的	无色

[gɔːz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [feɪs] .

gauze	before	its	face	.
纱布	前	它是	脸	.

并允许无数单调的蜘蛛在它面前织出毫无色彩的薄纱。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [iksˈpiəriənsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd][soʊ]

But	we	have	had	experiences	which	are	now	so	long	dead	and	so
但	我们	有	有	经历	哪个	是	现在	所以	长的	死的	和	所以

[prəˈfaʊndli] [ɪn][ðə; ði] [ˈseməteri] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [nɪˈmɑːnɪk] [ˈnekroʊmænsi]

profoundly	sepultured	in	the	Cemetery	of	Recollection	that	no	mnemonic	necromancy
深刻地	已埋葬的	在	这	公墓	的	回忆	那	不	记忆法	死灵术

[kæn; kən] [lend] [ðem; ðəm] [ˈrekəgnaɪzəbl] [ˈaʊtlaɪn] ;

can	lend	them	recognizable	outline	;
能	借	他们	可识别的	大纲	;

但我们的一些经历，如今早已消逝，深深埋葬在回忆的墓地里，以至于任何记忆术都无法赋予它们可辨认的轮廓；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈtoʊtəli] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] , [ænd; ənd] [rɪˈviːl] [ðəmˈselvz] [ˈoʊnli][æz; əz] [feɪnt] [wɪnd] -

they	have	become	totally	spiritualized	,	and	reveal	themselves	only	as	faint	wind	-
他们	有	变得	完全	精神化的	,	和	揭示	他们自己	仅有的	作为	头晕的	风	-

[ˈstəːriŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [θɔːt] .

stirrings	in	the	atmosphere	of	Thought	.
搅拌	在	这	气氛	的	想法	.

它们已经完全精神化，只在思想的氛围中显现出微弱的风吹拂。

[ˈʃʊrli] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [kəˈnektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blɑːnd] [neɪm] [mʌst; məst]

Surely	the	experience	connected	in	some	vague	way	with	that	blonde	name	must
一定	这	经验	连接	在	一些	模糊的	方式	和	那	金发	姓名	必须

[hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðiːz] :

have	belonged	to	these	:
有	属于	到	这些	:

可以肯定的是，与那个金发女郎的名字有着某种模糊联系的经历，一定属于以下这些人：

— [ðə; ði] [ˈmeməri] [hæd; həd] [bɪn] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [goʊst] ; [bʌt; bət]

—	the	memory	had	been	;	for	I	knew	the	presence	of	its	ghost	;	but
—	这	记忆	有	到过	;	为了	我	知道	这	在场	的	它是	鬼	;	但

[ˈvjuːlis] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːbstɪnətli] [rɪˈmeɪnd] .

viewless	it	obstinately	remained	.
无视	它	顽固地	剩余	.

——那段记忆曾经存在过；因为我知道它的幽灵就在身边；但它却顽固地以无形的形式存在着。

[ˌaɪ ˈtiː] [pərˈsuːd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði]['æmbər] [ˌæftərˈnuːn] .

It	pursued	me	through	the	amber	afternoon	.
它	追击	我	通过	这	琥珀色	下午	.

在琥珀色的午后，它一直纠缠着我。

[baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l]['ment(ə)l] ['prɑːses] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ]

By	some	inexplicable	mental	process	I	discovered	that	it	had	been	also
经过	一些	无法解释的	精神的	过程	我	发现	那	它	有	到过	还

[əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [deθ] ,

associated	with	an	idea	of	death	,
联系	和	一个	主意	的	死亡	,

出于某种难以解释的心理过程，我发现它也与死亡的概念联系在一起。

[ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] ['fænsi] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr]

a	melancholy	fancy	,	at	the	time	,	that	I	had	heard	or	had	seen	it	before
一个	忧郁	想要	,	在	这	时间	,	那	我	有	听到	或者	有	已见	它	前

. — [bʌt; bət]

.	—	But
.	—	但

当时，我隐隐觉得我以前好像听过或见过它。——但是

[wen] ? — [bʌt; bət] [wer] [dɪd][aɪ][fɜːrst] [lɜːrn] [ðæt] [neɪm] ? . . .

when	?	—	but	where	did	I	first	learn	that	name	?	.	.	.
什么时候	?	—	但	在哪里	做过	我	第一的	学习	那	姓名	?	.	.	.

什么时候？——但我最初是在哪里听到这个名字的？……

[naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

Night	came	,	but	brought	with	it	no	answer	to	the	enigma	.
夜晚	来了	,	但	带来	和	它	不	回答	到	这	谜	.

夜幕降临，却未能解开这个谜团。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] , — [ə; eɪ] [nuː] [muːn] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bə'nænə] ,

I	watched	the	moon	,	—	a	new	moon	,	yellow	and	curved	like	a	young	banana	,
我	观看	这	月亮	,	—	一个	新的	月亮	,	黄色的	和	弯曲	喜欢	一个	年轻的	香蕉	,

我望着月亮——一轮新月，黄褐色，弯弯的像一根嫩香蕉。

— [druːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['driːmiŋ] [siː] : [ðer; ðər][wɜːr; wər]['spɑːk(ə)lɪŋ; 'spɑːklɪŋ] [laɪk] [ˌefər'vesns]

—	droop	over	the	dreaming	sea	:	there	were	sparklings	like	effervescence
—	下垂	超过	这	做梦	海	:	那里	是	气泡酒	喜欢	冒泡

[θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

through	the	archway	of	stars	,
通过	这	拱道	的	明星	,

——垂落于梦幻般的海面上：繁星点点，如同气泡般在星河拱门中闪烁，

— [pər'hæps][ðə; ði] [mə'lekjələr] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['æstrəl] [θɔːt] .

—	perhaps	the	molecular	motion	of	some	Astral	Thought	.
—	也许	这	分子	运动	的	一些	星体	想法	.

——或许是某种星体思维的分子运动。

[ðen] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [hʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ,

Then	seemed	to	fall	upon	the	world	a	hush	like	the	hush	of	sanctuaries	,
然后	似乎	到	落下	之上	这	世界	一个	嘘	喜欢	这	嘘	的	保护区	,

随后，世界仿佛陷入一片寂静，如同圣殿一般。

— [laɪk] [ðæt] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [toʊld][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['bɑːgəvəd] - ['giːtə] : [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

—	like	that	Silence	of	Secrets	told	of	in	the	Bhagavad	-	Gita	:	the	peace	of
—	喜欢	那	沉默	的	秘密	讲述	的	在	这	薄伽梵	-	《薄伽梵歌》	:	这	和平	的

[ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] .

the	Immensities	.
这	巨大	.

就像《薄伽梵歌》中所描述的那种秘密的寂静：无限的宁静。

[ɪn] [sʌtʃ] ['aʊərz] ['fænsis] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [gʌsts] [ʌv; əv] ['siːˌwɪnd] , — [æz; əz][væst][ænd; ənd] [pjʊr]

In	such	hours	fancies	come	to	us	like	gusts	of	seawind	,	—	as	vast	and	pure
在	这样的	小时	幻想	来	到	我们	喜欢	阵风	的	海风	,	—	作为	广阔的	和	纯的

;

;

;

在这样的时刻，幻想如同海风般向我们袭来，——广阔而纯粹；

[neɪ] , ['sʌmtaɪmz] [vɑːstə] , — ['meʒərləs] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪntərˌspeɪsɪz] [bɪ'twiːn] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌn] .

nay	,	sometimes	vaster	,	—	measureless	like	the	interspaces	between	sun	and	sun	.
不	,	有时	更广阔	,	—	无量	喜欢	这	间隙	之间	太阳	和	太阳	.

不，有时甚至更广阔，——如同太阳与太阳之间的空间一样无边无际。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ðiːz] ['vɔɪsləs] ['moʊmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

For	it	is	only	in	these	voiceless	moments	that	the	heavens	speak	to	us	,
为了	它	是	仅有的	在	这些	无声	时刻	那	这	天	说话	到	我们	,

只有在这些无声的时刻，上天才会与我们对话。

— ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['mistəriz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['sɪgnəlɪŋ] [ʌv; əv]['æstrəl] [diːp] ['ʌntəˌʌntu]['æstrəl]

—	telling	of	mysteries	beyond	the	luminous	signaling	of	astral	deep	unto	astral
—	讲述	的	谜团	超过	这	发光的	信号传导	的	星体	深的	到	星体

[diːp] ,

deep	,
深的	,

——讲述超越星界深渊发光信号之外的奥秘，直至星界深渊，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ;
beyond the furthest burning of constellations ;
超过 这 最远 燃烧 的 星座 ;

超越最遥远的星群燃烧;

['mistəriz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['mistəriz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] - [stɑːr][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp]
mysteries that shall still be mysteries when our day - star shall have yielded up
谜团 那 将 仍然 是 谜团 什么时候 我们的 天 - 星星 将 有 产生 向上
[hɪz; ɪz] [goʊst] [ʌv; əv] [fleɪm] . — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
his ghost of flame . — The death of a man ;
他的 鬼 的 火焰 . — 这 死亡 的 一个 男人 ;

当我们的晨星熄灭了它的火焰之影，这些谜团仍将是谜团。——人的死亡;

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] :
the death of a sun :
这 死亡 的 一个 太阳 :

太阳的死亡:

— [ɪz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] [ə'fektɪd] ['eni] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][læst][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ?
— is the awful Universe affected any more by the last than by the first ?
— 是 这 可怕 宇宙 做作的 任何 更多的 经过 这 最后的 比 经过 这 第一的 ?

——这个可怕的宇宙是否比宇宙更容易受到前者的影响?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌenɪg'mætɪk][æz; əz]
And with this question , the question of the morning returned , enigmatic as
和 和 这 问题 , 这 问题 的 这 早晨 返回 , 神秘的 作为
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

而随着这个问题，早上那个令人费解的问题又回来了，一如既往。

— ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['kriːpɪŋ] ,
— bringing to me the indescribable , creeping ,
— 带来 到 我 这 无法形容 , 爬行 ,

——给我带来了难以言喻的、悄然蔓延的，

[ɪ'lektrɪkl] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [fiːl] [ɪ'speʃəli] [wen] [sʌm; səm] ['hiːdləs] [fʊt] [ɪz]
electrical sensation that we are said to feel especially when some heedless foot is
电气 感觉 那 我们 是 说 到 感觉 尤其 什么时候 一些 鲁莽 脚 是
[tredɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [greɪv] .
treading the place of our future grave .
踩踏 这 地方 的 我们的 未来 严重 .

据说，当有人粗心大意地踏上我们未来的坟墓时，我们会感到一种触电般的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [sɔːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] — [maɪ][læst] ['flɔridiən] [naɪt] .
It was late when I sought sleep that night — my last Floridian night .
它 曾是 晚的 什么时候 我 寻求 睡觉 那 夜晚 — 我的 最后的 佛罗里达人 夜晚 .

那天晚上我入睡时已经很晚了——那是我在佛罗里达的最后一个夜晚。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [streɪndʒ] [driːmz] .
And I dreamed strange dreams .
和 我 梦见 奇怪的 梦境 .

我做了些奇怪的梦。

[fɜːrst] , [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] , — [ə; eɪ][plænt][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] ['kɔːdi,fɔːm] [liːvz] ,
First , I dreamed of a plant , — a plant with sombre cordiform leaves ,
第一的 , 我 梦见 的 一个 植物 , — 一个 植物 和 阴沉 心形 树叶 ,

首先，我梦见了一株植物——一株有着暗绿色心形叶子的植物，

— [ðæt] [bent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [pərˈsɪstəntli]

— **that** **bent** **away** **from** **the** **light** **toward** **me** **,** **and** **followed** **me** **persistently**

— 那 弯曲 离开 从 这 光 朝向 我 , 和 随后 我 持续地

[wen] [aɪ] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ;

when **I** **retreated** **from** **it** **;**

什么时候 我 撤退 从 它 ;

——它背对着光线向我弯曲，当我远离光线时，它却执拗地跟着我；

[ˈkrɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pet] [ˈreptaɪl] [tuː; tə] [get] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ˈsloʊli] ,

crawling **like** **a** **pet** **reptile** **to** **get** **in** **front** **of** **me** **,** **and** **then** **rising** **up** **slowly** **,**

爬行 喜欢 一个 宠物 爬虫 到 得到 在 正面 的 我 , 和 然后 上升 向上 缓慢地 ,

它像宠物爬行动物一样爬到我面前，然后慢慢站起来。

[ˈveri] [ˈsloʊli] ; [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [dʌm] [əˈfekʃ(ə)n] ,

very **slowly** **;** **stretching** **out** **to** **me** **,** **as** **with** **dumb** **affection** **,**

非常 缓慢地 ; 伸展 出去 到 我 , 作为 和 哑的 感情 ,

非常缓慢地；向我伸出手，仿佛带着无声的爱意，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印象派画家日记选集：早(Leaves from the Diary of an Impressionist)

[tuː] ['helpləs] [ɑːrmz] — [tuː] [lɔːŋ] ['liːfi] [stemz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] .

two	helpless	arms	—	two	long	leafy	stems	tipped	with	blood	-	colored	flowers	.
二	无助	武器	—	二	长的	绿叶	茎	倾斜	和	血	-	有色	花朵	.

两条无助的手臂——两条长长的、长满叶子的茎，顶端开着血红色的花朵。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

Then	it	seemed	to	me	that	I	stood	in	a	place	of	burial	,	and	that	,
然后	它	似乎	到	我	那	我	站立	在	一个	地方	的	葬礼	,	和	那	,

那时我感觉自己仿佛站在一处墓地，而且，

[ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] ,

in	some	inexplicable	way	,
在	一些	无法解释的	方式	,

以某种无法解释的方式，

[aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ['ælkəmi] [baɪ] [wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː] [liːf] [ænd; ənd] [fruːt] ,

I	could	observe	the	processes	of	that	dark	alchemy	by	which	flesh	is	transmuted	into	leaf	and	fruit	,
我	可以	观察	这	流程	的	那	黑暗的	炼金术	经过	哪个	肉	是	转变	进入	叶子	和	水果	,

我可以观察那黑暗炼金术的过程，通过这种炼金术，血肉之躯转化为树叶和果实。

— [baɪ] [wɪtʃ] [blʌd] [ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [griːk] [mɪθs] ,

—	by	which	blood	is	transformed	into	blossom	,	as	in	the	old	Greek	myths	,
—	经过	哪个	血	是	转变	进入	开花	,	作为	在	这	老的	希腊语	神话	,

——正如古希腊神话中所描述的那样，血液通过这种方式转化为花朵。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] , [dʒem] - [wɪŋd] , ['dʒuːəl] - [aɪd] , [ðæt] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒuːsiz] ,

and	into	the	living	substance	also	of	those	creatures	,	gem	-	winged	,	jewel	-	eyed	,	that	feed	upon	the	juices	,
和	进入	这	活的	物质	还	的	那些	生物	,	宝石	-	有翅膀的	,	宝石	-	眼睛	,	那	喂养	之上	这	果汁	,

也融入那些长着宝石翅膀、宝石眼睛，以汁液为食的生物的生命物质中，

[ðə; ði] ['hʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['greɪvjɑːrd] ['flɔːrə] .

the	honey	,	and	the	fruit	of	graveyard	flora	.
这	蜂蜜	,	和	这	水果	的	墓地	植物	.

蜂蜜，以及墓地植物的果实。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːnd] [neɪm] [ə'gen] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [taɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['greɪvn] [skwer] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ;

Then	suddenly	the	mystery	of	the	blonde	name	again	came	before	me	—	this	time	upon	a	graven	square	of	marble	;
然后	突然	这	神秘	的	这	金发	姓名	再次	来了	前	我	—	这	时间	之上	一个	雕刻	正方形	的	大理石	;

然后，金发女郎的名字的谜团突然再次出现在我面前——这次是在一块刻着名字的方形大理石上；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

and	in	a	little	while	I	thought	I	knew	the	story	of	the	dead	;
和	在	一个	小的	尽管	我	想法	我	知道	这	故事	的	这	死的	;

过了一会儿，我觉得我了解了死者的故事；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['neɪmləs] ['ledʒənd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

for	this	impossible	and	nameless	legend	shaped	itself	in	my	sleep	.
为了	这	不可能的	和	无名	传奇	形状	本身	在	我的	睡觉	.

这个不可能的、无名的传说，是在我的梦中形成的。

['vʌltʃər] ['ɔːrə]

VULTUR	AURA
秃鹫	光环

秃鹫光环

[dʒuːn][ˌtuː'tuː] , - - . . .

June	2	,	188	-	.	.	.
六月	2	,	-	-	.	.	.

188-...年6月2日

[sæn][wɑːn; hwɑːn][diː] [lɔːs] ['piːnoʊz] : — - [seɪnt] [dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [paɪnz] ,

San	Juan	de	los	Pinos	:	—	'	Saint	John	of	the	Pines	,
圣	胡安	德	洛杉矶	皮诺斯	:	—	-	圣	约翰	的	这	松树	,

圣胡安德洛斯皮诺斯：——"松树圣约翰，

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [fɔːrt] .

'	That	was	the	name	of	the	ancient	fort	.
-	那	曾是	这	姓名	的	这	古老的	堡	.

那是那座古老堡垒的名字。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæstɪənz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	in	those	days	the	names	of	the	bastions	also	were	names	of	the
和	在	那些	天	这	姓名	的	这	堡垒	还	是	姓名	的	这

[ɪ'vændʒəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] .

Evangelists	and	the	Apostles	.
福音传道者	和	这	使徒们	.

当时，堡垒的名字也正是福音传道者和使徒的名字。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gəustlinɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] !

There	is	a	ghostliness	in	the	name	!
那里	是	一个	幽灵般的	在	这	姓名	!

名字里带着一丝诡异的气息！

[waɪ] [seɪnt] [dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪnz] ?

Why	Saint	John	of	the	pines	?
为什么	圣	约翰	的	这	松树	?

为什么是松林圣约翰?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [loʊ] [ʃɔːr] [bɪ'ʃædoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ] [paɪnz] [trə'mendəs] ,

Was	this	low	shore	beshadowed	in	the	sixteenth	century	by	pines	tremendous	,
曾是	这	低的	支撑	阴影	在	这	第十六	世纪	经过	松树	巨大的	,

[ˌɪmə'mɔːrɪəl] , [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][mæn] ,

immemorial	,	more	ancient	than	man	,
远古的	,	更多的	古老的	比	男人	,

十六世纪时，这片低洼的海岸是否被高大、古老、比人类还要古老的松树所笼罩?

— [θruː] [huːz] [kə'lɑːs(ə)l] [aɪlz] [ðə; ðɪ] [siː] - [gʌsts] [speɪk] [wɪð; wɪθ] ['ʌtərəns] [veɪg] [ænd; ənd]

—	through	whose	colossal	aisles	the	sea	-	gusts	spake	with	utterance	vague	and
—	通过	谁	庞大	过道	这	海	-	阵风	说	和	发声	模糊的	和

[væst][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ?

vast	as	the	Wind	of	the	Spirit	?
广阔的	作为	这	风	的	这	精神	?

——海风穿过其巨大的走廊，发出如同精神之风般模糊而浩瀚的声音?

[dɪd][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf] [riːf] , [ðə; ðɪ] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] [wʊdz] ,

Did	the	roar	of	the	far	-	off	reef	,	the	mutterings	of	the	mighty	woods	,
做过	这	吼	的	这	远的	-	离开	礁	,	这	低语	的	这	强大的	树林	,

远处礁石的咆哮声，巍峨森林的低语声，

[ɪ'voʊk] [fɔːr; fər] ['spænɪʃ] ['paɪəti] [dɪm] ['fænsis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['pætˌmɑːs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndərz]

evoke	for	Spanish	piety	dim	fancies	of	the	Voices	of	Patmos	,	of	the	Thunders
唤起	为了	西班牙语	虔诚	暗淡	幻想	的	这	声音	的	帕特莫斯	,	的	这	雷声

[ænd; ənd] [ðə; ði] ?

and	the	Trumpetings	?
和	这	号角声	?

唤起西班牙虔诚之心对帕特莫斯岛之声、雷鸣和号角的朦胧遐想?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪmbər] ['strɔːŋhoʊld] ['oʊnli] , — [ðæt] [fər'gɑːtn] [fɔːrt] ,

It	was	a	timber	stronghold	only	,	—	that	forgotten	fort	,
它	曾是	一个	木材	据点	仅有的	,	—	那	被遗忘的	堡	,

它只不过是一座木材堡垒——那座被遗忘的堡垒。

[ðʌs] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [wɪrd] [seɪnt] [dʒɑːn] , — [ə; eɪ] ['ræmpɑːrt] - [wɜːrk] [ʌv; əv]

thus	placed	beneath	the	protection	of	weird	Saint	John	,	—	a	rampart	-	work	of
因此	放置	下面	这	保护	的	诡异的	圣	约翰	,	—	一个	壁垒	-	工作	的

[paɪn] .

pine	.
松树	.

因此，它被置于古怪的圣约翰的庇护之下——一道松木筑成的城墙。

[ðen] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊ'kiːnə] , — [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ʃel] - [rɑːk]

Then	were	discovered	the	virtues	of	the	coquina	,	—	that	wonderful	shell	-	rock
然后	是	发现	这	美德	的	这	贝壳	,	—	那	精彩的	壳	-	岩石

[wɪtʃ] [siːmz] ['mɑːrb(ə)l] [hæf] [fɔːrmd] ,

which	seems	marble	half	formed	,
哪个	似乎	大理石	一半	形成	,

后来人们发现了贝壳灰岩的优点——这种神奇的贝壳岩看起来像是半成型的大理石。

[hæf] ['krɪstəlaɪzd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ['siːz] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

half	crystallized	,	under	the	pressure	of	shallow	seas	;	and	out	of	it	was
一半	结晶	,	在下面	这	压力	的	浅的	海域	;	和	出去	的	它	曾是

在浅海的压力下，它半结晶；然后从中.....

[fɔːrt] [sæn] ['mɑːrkoʊ] [bɪlt] , — ['veri] ['sɑːlɪdli] , ['veri] [ˌmæθə'mætɪkli] , ['veri] ['sloʊli] ,

Fort	San	Marco	built	,	—	very	solidly	,	very	mathematically	,	very	slowly	,
堡	圣	马可	建造	,	—	非常	稳固地	,	非常	数学上	,	非常	缓慢地	,

圣马可堡的建造——非常坚固，非常严谨，非常缓慢。

— [baɪ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

—	by	the	labor	of	more	than	a	century	and	the	expenditure	of	thirty
—	经过	这	劳动	的	更多的	比	一个	世纪	和	这	支出	的	三十

['mɪljənz] [ʌv; əv] [gʊd] ['spænɪʃ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

millions	of	good	Spanish	dollars	.
百万	的	好的	西班牙语	美元	.

——历经一个多世纪的辛勤劳动，耗资三千万西班牙银元。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

Two	hundred	and	fifty	years	ago	they	began	to	build	it	;
二	百	和	五十	年	前	他们	开始	到	建造	它	;

二百五十年前，他们开始建造它；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [oʊgəlθɔrps]

to	-	day	it	stands	well	-	nigh	as	strong	as	in	the	time	when	Oglethorpe's
到	-	天	它	站立	出色地	-	夜	作为	强的	作为	在	这	时间	什么时候	奥格尔索普的

[ɪŋglɪʃ] ['kænən] [pleɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [veɪn] .

English	cannon	played	on	it	in	vain	.
英语	大炮	玩	在	它	在	徒劳	.

如今它依然坚固如初，当年奥格尔索普的英国大炮徒劳地轰击它时，它几乎和那时一样坚固。

[naʊ] [ðə; ði] [prə'feɪn] [ˌmerɪ'kɑːnoʊ] , [huː] ['pʌθɛθ] [noʊ] [trʌst] [ɪn] [seɪnts] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Now	the	profane	Americano	,	who	putteth	no	trust	in	saints	,	but	in	his	own
现在	这	亵渎	美式咖啡	,	WHO	涂抹	不	相信	在	圣徒	,	但	在	他的	自己的

[streŋθ] ['oʊnli] ,

strength	only	,
力量	仅有的	,

如今，那些世俗的美国人，不信赖圣人，只倚仗自己的力量，

['kæləθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrt] ['meərɪən, 'mæriən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərdz] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

calleth	it	Fort	Marion	;	and	the	lizards	dwell	in	it	;
呼唤	它	堡	玛丽昂	;	和	这	蜥蜴	住	在	它	;

它称之为马里恩堡；蜥蜴就住在里面；

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] [wiːvz] [hɜːr; hər] ['tæpɪstriːz] [ə'bʌv] [ɪts]['tʃæp(ə)l] - ['ɔːltər] ;

and	the	spider	weaves	her	tapestries	above	its	chapel	-	altar	;
和	这	蜘蛛	编织	她	挂毯	多于	它是	教堂	-	坛	;

蜘蛛在教堂祭坛上方织造挂毯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] - ['wɔːtər][fɑːnts] , [wer] ['kæθlɪk] ['sɔːdzmən] [wʌns]

and	the	dust	is	deep	in	the	holy	-	water	fonts	,	where	Catholic	swordsmen	once
和	这	灰尘	是	深的	在	这	圣	-	水	字体	,	在哪里	天主教	剑士	一次

['dɪpt] [ðer; ðər] ['sɪnjuːi] [hændz] .

dipped	their	sinewy	hands	.
浸入	他们的	筋骨	双手	.

圣水池深处积满了尘土，天主教剑士们曾经将他们肌肉发达的手浸入其中。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['sæli] - [pɔːrt][juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [speɪn] , — [ðə; ði]

But	over	the	great	sally	-	port	you	may	still	discern	the	Arms	of	Spain	,	—	the
但	超过	这	伟大的	莎莉	-	港口	你	可能	仍然	辨别	这	武器	的	西班牙	,	—	这

[kraʊn] ,

Crown	,
王冠	,

但是，在大侧门上方，你仍然可以辨认出西班牙的国徽——王冠。

[ðə; ði] [ʃiːld] , [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] , [ðə; ði]['ræmpənt]['laɪənz][ʌv; əv]['liːɔn] , [ænd; ənd] ,

the	Shield	,	the	triple	turrets	of	Castile	,	the	rampant	Lions	of	Leon	,	and	,
这	盾	,	这	三倍	炮塔	的	卡斯蒂利亚	,	这	猖獗	狮子	的	莱昂	,	和	,

[ɪn'sɜːrkl] [ðiːz] ,

encircling	these	,
包围	这些	,

盾牌、卡斯蒂利亚的三重塔楼、莱昂的跃狮，以及环绕着它们的，

[ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv][goʊld] .

the	sculptured	Order	of	the	Fleece	of	Gold	.
这	雕塑	命令	的	这	羊毛	的	金子	.

雕刻精美的金羊毛勋章。

['sɔːlti] ['waɪndz][hæv; həv] [tʃæpt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] ;

Salty	winds	have	chapped	the	relief	;
咸	风	有	皲裂	这	宽慰	;

咸咸的海风使这块地皮变得干裂；

— [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [hæv; həv] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [smuːð] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	the	fingers	of	the	rain	have	worn	it	down	as	the	smooth	face	of	a
—	这	手指	的	这	雨	有	磨损	它	向下	作为	这	光滑的	脸	的	一个

[kɔɪn] [ɪz] [wɔːrn] ;

coin	is	worn	;
硬币	是	磨损	;

雨水的侵蚀如同硬币光滑的表面被磨损一般，将它磨平了。

— [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] [hæv; həv] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['tæblət] ,

—	the	wings	of	Time	have	brushed	away	the	edges	of	the	tablet	,
—	这	翅膀	的	时间	有	刷过	离开	这	边缘	的	这	药片	,

时间的翅膀拂去了石板的边缘，

— [ænd; ənd] [bɪ'smɜ:tʃt] [ðə; ði] [fli:s] [ʌv; əv][goʊld] , — [ænd; ənd] [ə'blitəreitid] , [æz; əz][ɪn]['aɪrəni] , [ðə; ði]

—	and	besmirched	the	Fleece	of	Gold	,	—	and	obliterated	,	as	in	irony	,	the
—	和	玷污的	这	羊毛	的	金子	,	—	和	彻底摧毁	,	作为	在	讽刺	,	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

title	of	the	King	,
标题	的	这	国王	,

——玷污了金羊毛，——讽刺的是，还抹去了国王的称号，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , — - [ɪn] [ɛ'spænjə] .

and	the	beginning	of	the	solemn	inscription	,	—	REYNANDO	EN	ESPANA	.
和	这	开始	的	这	庄严	题词	,	—	-	EN	西班牙	.

庄严的铭文以“REYNANDO EN ESPANA”开头。

[ðə; ði] ['reɪ] [ɪz] [gɔ:n] [fər'evər] ! — ['sɪləb(ə)l] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt] !

The	REY	is	gone	forever	!	—	syllable	and	potentate	!
这	雷伊	是	已消失	永远	!	—	音节	和	强势	!

REY 永远消失了！——音节和统治者！

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['pendənt] [læm] , — [naʊ] [blæk] , — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dɑ:rk] [steɪnz] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ,

Underneath	the	pendant	Lamb	,	—	now	black	,	—	there	are	dark	stains	of	drippings	,
下	这	吊坠	羊肉	,	—	现在	黑色的	,	—	那里	是	黑暗的	污渍	的	滴落物	,

在垂坠的羔羊（现在已变成黑色）下方，有深色的滴落物污渍。

— [æz; əz][ʌv; əv] [blʌd] ['stri:mɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] .

—	as	of	blood	streaming	over	the	stone	.
—	作为	的	血	流媒体	超过	这	石头	.

——如同鲜血流淌过石头一般。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [groʊ'teskli] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv]

Nothing	could	be	more	grotesquely	realistic	than	the	sculptured	helplessness	of
没有什么	可以	是	更多的	怪诞地	实际的	比	这	雕塑	无助	的

[ðæt] [læm] ;

that	Lamb	;
那	羊肉	;

没有什么比那只羔羊雕塑般无助的姿态更显得怪诞而真实了；

[jet] [wi:; wi] [meɪ] [wel] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [hu:] ['tʃɪzld] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ] ['eni] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

yet	we	may	well	doubt	if	he	who	chiseled	it	was	moved	by	any	spirit	of
然而	我们	可能	出色地	怀疑	如果	他	WHO	凿刻	它	曾是	已搬	经过	任何	精神	的

[sɑ:r'dɑ:nɪk] ['sɪmbəlɪzəm] ,

sardonic	symbolism	,
讽刺的	象征意义	,

但我们完全可以怀疑，雕刻这件作品的人是否是出于某种讽刺的象征意义。

— ['eni] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑ:rgəˌnɔts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [hu:] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:]

—	any	memory	of	those	Argonauts	of	the	sixteenth	century	,	who	found	a	new
—	任何	记忆	的	那些	阿尔戈英雄	的	这	第十六	世纪	,	WHO	成立	一个	新的

['kɑ:lkɪs] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Colchis	in	the	West	,
科尔基斯	在	这	西方	,

——还有人记得十六世纪那些在西方发现新科尔喀斯的阿尔戈英雄吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [fli:s] ,

and	a	new	Fleece	,
和	一个	新的	羊毛	,

还有一件新的羊毛衫，

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] ['ji:ldɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [θri:] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv]

whereof	the	shearing	yielded	in	less	than	one	generation	three	hundred	tons	of
其中	这	剪切	产生	在	较少的	比	一	一代	三	百	吨	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

其中，剪羊毛在不到一代人的时间内就产出了300吨黄金。

[naʊ] [ðə; ði] [moʊt] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['lɪzərdz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ['oʊnli] ;

Now	the	moat	is	haunted	by	lizards	and	lovers	only	;
现在	这	护城河	是	闹鬼的	经过	蜥蜴	和	恋人	仅有的	;

如今护城河里只有蜥蜴和情侣出没；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['bʌzədz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sentri] ['taʊərz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [bæts] [ɪn] [ðə; ði]

and	there	are	buzzards	upon	the	sentry	towers	;	and	there	are	bats	in	the
和	那里	是	秃鹰	之上	这	哨兵	塔楼	;	和	那里	是	蝙蝠	在	这

['bɑ:bikən] :

barbican	:
巴比肯	:

哨塔上有秃鹰；瓮城里有蝙蝠：

— [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [læst] ['spænɪʃ] ['tru:pər] [træmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	it	is	just	sixty	-	five	years	since	the	last	Spanish	trooper	tramped	out	of	the
—	它	是	只是	六十	-	五	年	自从	这	最后的	西班牙语	骑警	践踏	出去	的	这

['sæli] - [pɔ:rt] ,

sally	-	port	,
莎莉	-	港口	,

——距离最后一名西班牙骑兵走出侧门仅仅过去了六十五年。

['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

never	to	come	back	.
绝不	到	来	后退	.

永不回来了。

[bʌt; bət] ['skweɪmət] [æz; əz] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪz] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [im'pəuziz] [ɔ:] ,

But	squamated	as	the	structure	is	,	the	dignity	of	it	imposes	awe	,
但	有鳞的	作为	这	结构	是	,	这	尊严	的	它	强加	敬畏	,

但尽管这座建筑外形丑陋不堪，它所散发的尊严却令人敬畏。

— [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pelz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vænɪʃt] ['grændʒər] [ʌv; əv]

—	the	antiquated	vastness	of	it	compels	respect	for	the	vanished	grandeur	of
—	这	过时的	广袤无垠	的	它	强制	尊重	为了	这	消失了	宏伟	的

[speɪn] ;

Spain	;
西班牙	;

——它古老而辽阔的景象，令人不禁对西班牙昔日的辉煌肃然起敬；

[ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] . — [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [moʊst] [ɑ:n] [waɪld]

the	majesty	of	its	desolation	is	unspeakable	.	—	I	think	one	feels	it	most	on	wild
这	威严	的	它是	荒凉	是	无法形容	.	—	我	思考	一	感觉	它	最多	在	荒野

[deɪz] ,

days	,
天	,

它那荒凉的壮丽令人难以言喻。——我想在狂风暴雨的日子里，这种感觉最为强烈。

[wen] [ðə; ði] ['maɪti] [drʌm] - [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breikəz] [ɪz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [bɑ:r] ,

when	the	mighty	drum	-	roll	of	the	breakers	is	sounded	from	the	harbor	bar	,
什么时候	这	强大的	鼓	-	卷	的	这	断路器	是	听起来	从	这	港口	酒吧	,

当海港沙洲传来汹涌澎湃的海浪声时

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ət'læntɪk] [bloʊ] [ðer; ðər][mæd] ['klærɪən] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑ:bikən] ,

and	the	winds	of	the	Atlantic	blow	their	mad	clarions	in	the	barbican	,
和	这	风	的	这	大西洋	吹	他们的	疯狂的	号角	在	这	巴比肯	,

大西洋的狂风在瓮城中吹响了疯狂的号角，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪt] ['kæv(ə)lrɪ][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rəl] [koʊst] . . . .

and	all	the	white	cavalry	of	Ocean	charge	the	long	coral	coast	.	.	.	.
和	全部	这	白色的	骑兵	的	海洋	收费	这	长的	珊瑚	海岸	.	.	.	.

海洋的所有白色骑兵向绵长的珊瑚海岸发起冲锋.....

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [dɪ'sendz] [ðə; ðɪ] ['kauntə,skɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] - ['bætəri] , — ['pa:siz][ðə; ðɪ] ['kʌvərd]

A	Shadow	descends	the	counterscarp	of	the	sea	-	battery	,	—	passes	the	covered
一个	阴影	下降	这	反斜坡	的	这	海	-	电池	,	—	通过	这	涵盖

[wei] , — [krɔsiz] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] ,

way	,	—	crosses	the	ditch	,
方式	,	—	十字架	这	沟	,

一道阴影沿着海防炮台的反斜坡向下移动，穿过有顶通道，越过壕沟，

— [maʊnts] [ðə; ðɪ][skɑ:rp] , — ['vænɪʃiz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['bæstiənz] .

—	mounts	the	scarp	,	—	vanishes	beyond	the	bastions	.
—	安装	这	断崖	,	—	消失	超过	这	堡垒	.

—登上陡坡，—消失在堡垒之外。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri:ə'pɪəz] , — [stɪl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] ;

A	moment	more	and	it	reappears	,	—	still	coming	from	the	sea	;
一个	片刻	更多的	和	它	再次出现	,	—	仍然	未来	从	这	海	;

又过了一会儿，它再次出现，——仍然来自大海；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mu:vɪŋ] [ɪn] ['sɜ:rkl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['swɪmɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

it	is	moving	in	circles	with	a	swift	swimming	motion	,
它	是	移动	在	界	和	一个	迅速	游泳	运动	,

它以快速游泳般的动作绕圈游动，

[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [oʊ'peɪknɪs] ['floʊtɪŋ] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hju:məz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] .

as	of	an	opaqueness	floating	vaguely	in	the	humors	of	the	eye	.
作为	的	一个	不透明性	漂浮的	依稀	在	这	体液	的	这	眼睛	.

如同眼内液体中模糊漂浮着一层浑浊物。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [flek] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blɑ:t] ;

Now	it	is	only	a	passing	fleck	,	a	shapeless	blot	;
现在	它	是	仅有的	一个	通过	斑点	,	一个	无形	印迹	;

现在它只是一闪而过的斑点，一个不成形的污点；

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] .

now	it	is	the	phantom	of	a	boat	.
现在	它	是	这	幻影	的	一个	船	.

现在它只剩下一艘幽灵船了。

[lʊk] [ʌp] , ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] , — ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['vaɪələt] [bleɪz] ! — [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['hʌvər] [ɪn]

Look	up	,	into	the	brightness	,	—	into	the	violet	blaze	!	—	behold	him	hovering	in
看	向上	,	进入	这	亮度	,	—	进入	这	紫色	火焰	!	—	看哪	他	悬停	在

[ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	splendor	of	heaven	,
这	辉煌	的	天堂	,

抬头仰望，那光芒，——那紫罗兰色的光芒！——看哪，他悬浮在苍穹的辉煌之中，

['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ðæt] - , - ['dwelɪŋ] [ɪn] [dɪ'keɪ] , - — [hu:m] [ðə; ðɪ][ˌpɑ:r'si:ˌ'pɑ:rsi:] ['rɪvɪəz] .

sailing	before	the	sun	,	that	Kharkas	,	'	dwelling	in	decay	,	'	—	whom	the	Parsee	reveres	.
帆船	前	这	太阳	,	那	-	,	-	住宅	在	衰变	,	-	—	谁	这	帕西人	反转	.

在太阳升起之前航行的，是卡尔卡斯，“居住在衰败之中”——帕西人敬仰的他。

([fɔːrt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

(For't is written that even the flitting of his shadow over the faces of the dead

(堡 是 书面 那 甚至 这 飞掠 的 他的 阴影 超过 这 面孔 的 这 死的

[drɪvɪθ] [aʊt][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɛntɘ-ɛθ] ['ɪntuː] [kɔːpsiz] .)

driveth out the unclean spirit that entereth into corpses .)

驱动 出去 这 不洁 精神 那 进入 进入 尸体 .)

（因为经上记着说，即使他的影子掠过死人的脸面，也能驱赶进入尸体的污鬼。）

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [flaɪt] [hiː; hi] [dɪsɘːnɛθ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə'pɑːn]

' From the height of his highest flight he discerneth if there be upon

- 从 这 高度 的 他的 最高 航班 他 辨别 如果 那里 是 之上

[ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fleʃ] [nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hænd] ;

the ground a morsel of flesh not bigger than a hand ;

这 地面 一个 小块 的 肉 不是 大 比 一个 手 ;

“从他飞得最高的高度，他能分辨出地面上是否有一小块不超过手掌大小的肉；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [mʌsk] [hæθ] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz]

and for his comfort the odor of musk hath been created underneath his

和 为了 他的 舒适 这 气味 的 麝香 有 到过 创建 下 他的

[wɪŋ] ,

wing ,

翼 ,

为了让他感到舒适，他的翅膀下散发出了麝香的香气。

- — [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɪz; ɪz] [sɔːrɪŋ] ! — [jet] [ðə; ði][væst] ['pɪnjənz] ['nevər] [biːt] ; [ðeɪ] [vɪr] ['oʊnli]

' — How magnificent his soaring ! — yet the vast pinions never beat ; they veer only

- — 如何 壮丽 他的 翱翔 ! — 然而 这 广阔的 小齿轮 绝不 打 ; 他们 转向 仅有的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːlɪŋ] ,

with his wheeling ,

和 他的 惠灵 ,

——他的翱翔多么壮丽！——然而他巨大的羽翼却从未拍打；它们只随着他的盘旋而偏转，

— ['sʌmtaɪmz] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ðer; ðər] [hoʊl] [blæk] ['bænər] - [bredθ] , —

— sometimes presenting to the meridian their whole black banner - breadth , —

— 有时 呈现 到 这 子午线 他们的 所有的 黑色的 横幅 - 宽度 , —

['sʌmtaɪmz] ['ɔːfərɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['seɪbər] - ['kɜːvz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

sometimes offering only the sabre - curves of their edges .

有时 提供 仅有的 这 军刀 - 曲线 的 他们的 边缘 .

—有时向子午线展现其整个黑色旗帜的宽度，—有时只展现其边缘的剑形曲线。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [floʊt] [baɪ][voʊ'lɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] , — [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt]

He seems to float by volition alone , — to swim the deeps of day without effort

他 似乎 到 漂浮 经过 意志 独自的 , — 到 游泳 这 深水 的 天 没有 努力

.

:

.

他似乎仅凭意志就能漂浮，毫不费力地游过白昼的深处。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [hiː; hi] [maʊnts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [laɪt] ;

Higher and higher he mounts into the abyss of light ;

更高 和 更高 他 安装 进入 这 深渊 的 光 ;

他越升越高，进入光明的深渊；

[naʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] ! — [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [spek] !

now he seems to hang beside the sun ! — now he is only a whirling speck !

现在 他 似乎 到 悬挂 旁 这 太阳 ! — 现在 他 是 仅有的 一个 旋转 斑点 !

现在他好像悬浮在太阳旁边！——现在他只是一粒旋转的尘埃！

— [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ！ — [maɪ] [fiːld] - [glæs] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɪntuː] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

—	now	he	is	gone	!	—	My	field	-	glass	brings	him	again	into	view	for	a	moment
—	现在	他	是	已消失	！	—	我的	场地	-	玻璃	带来	他	再次	进入	看法	为了	一个	片刻

— ['seɪlɪŋ] , ['sɜːrklɪŋ] ,

—	sailing	,	circling	,
—	帆船	,	盘旋	,

——他不见了！——我的望远镜又让他短暂地出现在视野中——航行，盘旋，

['spaɪər] [baɪ][tɜːrnz] ; [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['dwindlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [moʊt] ,

spiring	by	turns	;	but	once	more	he	dwindles	into	a	mote	,
尖峰	经过	转弯	;	但	一次	更多的	他	逐渐减少	进入	一个	尘埃	,

他时而高高耸起，时而又化作一粒尘埃。

[nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪni] [fleɪk] [ʌv; əv] [sʊt] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ,

not	bigger	than	a	tiny	flake	of	soot	,	which	rises	up	,	up	,	up	,
不是	大	比	一个	微小的	薄片	的	煤烟	,	哪个	上升	向上	,	向上	,	向上	,

比一小片煤烟还小，它向上、向上、向上飘动，

[ænd; ənd] ['væniʃiz] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] ['luːmɪnəs] [ɪ'tɜːrnətiz] [ʌn'fæðəməbl] .

and	vanishes	away	at	last	into	luminous	eternities	unfathomable	.
和	消失	离开	在	最后的	进入	发光的	永恒	深不可测	.

最终消失在深不可测的光明永恒之中。

[jet] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [haɪts] [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [skænz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ænd; ənd]

Yet	from	those	invisible	heights	his	eye	still	scans	the	face	of	the	land	and
然而	从	那些	无形的	高度	他的	眼睛	仍然	扫描	这	脸	的	这	土地	和

[ðə; ðɪ] [fitʃər] [ʌv; əv][men] — [ðæt] ['wʌndrəs] [aɪ] [fɑːr] [riːtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

the	features	of	men	—	that	wondrous	eye	far	reaching	as	a	beam	of	daylight	.
这	特征	的	男人	—	那	奇妙的	眼睛	远的	到达	作为	一个	光束	的	日光	.

然而，从那看不见的高度，他的目光依然扫视着大地和人们的面容——那双神奇的眼睛像一道白昼的光束一样射向远方。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] , - [seθ] [dʒɑːb] , - [wɪtʃ] [noʊ] [faʊl] ['noʊɪθ] ,

'	There	is	a	path	,	'	saith	Job	,	'	which	no	fowl	knoweth	,
-	那里	是	一个	小路	,	-	赛斯说	工作	,	-	哪个	不	鸡	知道	,

约伯说："有一条路，飞鸟都不知道。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vʌltʃər] [hæθ] [nɑːt] [siːn] — [bʌt; bət] [ðæt] [pæθ] [laɪz][nɑːt]['oʊpən]

and	which	the	eye	of	the	vulture	hath	not	seen	—	But	that	path	lies	not	open
和	哪个	这	眼睛	的	这	秃鹫	有	不是	已见	—	但	那	小路	谎言	不是	打开

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] ;

to	the	gaze	of	the	sun	;
到	这	目光	的	这	太阳	;

秃鹰的眼睛未曾看见——但那条路却不在太阳的视线之内；

[fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['ɜːrθli] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] - [stɑːr] [hæθ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

for	whatsoever	earthly	thing	the	day	-	star	hath	looked	upon	,
为了	任何	尘世的	事物	这	天	-	星星	有	看起来	之上	,

无论晨星所注视的世间万物，

[ðæt] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [ken] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vʌltʃər] ['ɔːlsoʊ] [hæθ] [dɪ'sɜːnd] .

that	thing	the	ken	of	the	vulture	also	hath	discerned	.
那	事物	这	肯	的	这	秃鹫	还	有	辨别	.

连秃鹫的眼力也察觉到了这一点。

['raɪtli] , ['ðerfɔːr] ,

Rightly	,	therefore	,
没错	,	所以	,

因此，理所当然地，

[hæθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [bɪn] [miθə´lɒdʒikəli] ['laɪkənd] ['ʌntə¸ʌntu] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['di:ɪti:z]
hath 有 **the** 这 **eye** 眼睛 **of** 的 **the** 这 **vulture** 秃鹫 **been** 到过 **mythologically** 神话学 **likened** 类似 **unto** 到 **the** 这 **eye** 眼睛 **of** 的 **deities** 神灵
[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['di:mənz] .
and 和 **of** 的 **demons** 恶魔 .

秃鹫的眼睛在神话中是否被比作神灵和恶魔的眼睛?

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪsɪs] , [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəbli] [veɪld] , — ['aɪsɪs] , ['mʌðər] [ʌv; əv]
Was 曾是 **not** 不是 **the** 这 **sacred** 神圣 **symbol** 象征 **of** 的 **Isis** 伊西斯 , **the** 这 **Impenetrably** 密不透风 **Veiled** 含蓄 , — **Isis** 伊西斯 , **mother** 母亲 **of** 的
[gɔdz] ,
Gods 神 ,

难道不是伊西斯女神的神圣象征吗? 这位神秘莫测的女神——伊西斯，众神之母?

- [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , - [hu:] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɛðɝz] [laɪt] ,
' - **Eye** 眼睛 **of** 的 **the** 这 **Sun** 太阳 , **'** - **who** WHO **by** 经过 **the** 这 **quivering** 颤抖 **of** 的 **her** 她 **feathers** 羽毛 **createth** 创造 **light** 光 ,

“太阳之眼”，她颤动的羽毛创造了光明，

[hu:] [baɪ] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] ['spɪrɪt] , — [ə; eɪ] ['goʊldən] ['vʌltʃər] ,
who WHO **by** 经过 **the** 这 **beating** 殴打 **of** 的 **her** 她 **wings** 翅膀 **createth** 创造 **spirit** 精神 , **—** — **a** 一个 **Golden** 金的 **Vulture** 秃鹫 ,

她拍打翅膀，创造灵魂——一只金秃鹫

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['embləm] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ?
the 这 **saving** 保存 **emblem** 徽 **hung** 悬挂 **about** 关于 **the** 这 **throat** 喉 **of** 的 **the** 这 **dead** 死的 **?** ?

救赎的标志悬挂在死者的喉咙上?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪdɪk¸'vi:dɪk] [prer] [tu:; tə] ['indrə] , [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] ['di:mənz] ; [greɪt]
And 和 **the** 这 **vultures** 秃鹫 **of** 的 **the** 这 **Vedic** 吠陀 **prayer** 祷告 **to** 到 **Indra** 因陀罗 , **all** , 全部 **-** - **seeing** 看到 **demons** 恶魔 **;** ; **great**
[sʌn] - ['vʌltʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sænskrit] ['epɪk] ,
sun 太阳 **-** - **vultures** 秃鹫 **of** 的 **the** 这 **Sanscrit** 梵文 **epic** 史诗 ,

还有吠陀经中向因陀罗祈祷的秃鹫，无所不知的恶魔；梵文史诗中巨大的太阳秃鹫，

[demi] - [gɔdz] .
demi 半 **-** - **gods** 神 .

半神。

[baɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ə'loʊn] [¸aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [bɜ:rd] - [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
By 经过 **vision** 想象 **alone** 独自的 **it** 它 **was** 曾是 **given** 给定 **the** 这 **bird** 鸟 **Gatayus** - **to** 到 **know** 知道 **the** 这 **past** 过去的 , **the** 这 **present** 展示 ,

仅凭视觉，伽塔尤斯鸟就被赋予了知晓过去和现在的能力。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] ; [fɔ:r; fər] , [en'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
and 和 **that** 那 **which** 哪个 **was** 曾是 **to** 到 **come** 来 **;** ; **for** 为了 , **encompassing** 包含 **the** 这 **world** 世界 **in** 在 **his** 他的 **flight** 航班 ,

以及未来将要发生的事；因为，在他的飞翔中，他囊括了整个世界，

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [di'sə:nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
all 全部 **things** 事物 **were** 是 **discerned** 辨别 **by** 经过 **his** 他的 **gaze** 目光 .

万物皆在他的目光之下。

[oʊ] [guːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'pɪrɪən] , [wel] [dʌθ; dəθ][ðaɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['kæstər][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrts]

O	ghoul	of	the	empyrean	,	well	doth	thy	brother	,	the	Shadow	-	caster	of	deserts
哦	食尸鬼	的	这	天界	,	出色地	确实	你的	兄弟	,	这	阴影	-	脚轮	的	沙漠

,

,

,

天界的食尸鬼啊，你的兄弟，沙漠的阴影施法者，做得好啊！

[noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvænz] ;

know	the	time	of	the	going	and	the	coming	of	the	caravans	;
知道	这	时间	的	这	去	和	这	未来	的	这	旅行拖车	;

知道商队出发和到达的时间；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['meɪkɪθ] ['laɪkwaɪz] [iːtʃ] [jɪr] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt]

and	he	maketh	likewise	each	year	the	pilgrimage	to	the	tomb	of	the	Prophet
和	他	制造	同样地	每个	年	这	朝圣	到	这	墓	的	这	先知

!

!

!

他每年都会前往先知陵墓朝圣！

— [ðaɪ] ['kʌznz] [sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ;

—	Thy	cousins	sit	upon	the	Towers	of	Silence	;
—	你的	表兄弟姐妹	坐	之上	这	塔楼	的	沉默	;

你的表亲们坐在寂静之塔上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [pɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dækməz] [hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

and	the	charnel	-	pits	of	the	dakhmas	have	no	secrets	for	them	!
和	这	藏尸院	-	坑	的	这	达克玛斯	有	不	秘密	为了	他们	!

达克玛人的尸坑对他们来说没有任何秘密！

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sailənsiz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

From	the	eternal	silences	of	heaven	,
从	这	永恒	沉默	的	天堂	,

从天堂永恒的寂静中，

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [e'kəʊles] [ænd; ənd] ['nevər] [riːtʃt] [baɪ]['hjuːmən][kraɪ] ,

—	from	the	heights	that	are	echoless	and	never	reached	by	human	cry	,
—	从	这	高度	那	是	无回声	和	绝不	达到	经过	人类	哭	,

——从寂静无声、人类的呼喊永远无法到达的高处，

— [prəʊ'dʒenɪtəz][ʌv; əv] [ðaɪn] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntənənts] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

—	progenitors	of	thine	have	watched	the	faces	of	the	continents	wrinkle	in	the
—	祖先	的	你的	有	观看	这	面孔	的	这	各大洲	皱纹	在	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sentʃəriz] ;

revolution	of	centuries	;
革命	的	几个世纪	;

——你的先辈们见证了几个世纪以来大陆面貌的变迁；

[ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv]['reɪsɪz] ;

they	have	looked	down	upon	the	migrations	of	races	;
他们	有	看起来	向下	之上	这	迁移	的	种族	;

他们瞧不起种族迁徙；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [neiʃəns] ;

they	have	witnessed	the	growth	and	the	extinction	of	nations	;
他们	有	目击者	这	生长	和	这	灭绝	的	国家	;

他们见证了国家的兴衰；

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['wɔrz] .

they	have	read	the	crimson	history	of	a	hundred	thousand	wars	.
他们	有	读	这	赤红	历史	的	一个	百	千	战争	.

他们读过十万场战争的血腥历史。

[ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] [krɔsiz] [maɪ] [fiːt] — [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ['paːsiz] ; [ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Another	shadow	crosses	my	feet	—	and	yet	another	passes	;	the	orbits	of	their
其他	阴影	十字架	我的	脚	—	和	然而	其他	通过	;	这	轨道	的	他们的

[sɜːkəlɪŋz] [ˌɪntər'krɔːs] .

circlings	intercross	.
盘旋	交叉路口	.

又一道影子掠过我的脚边——接着又一道影子掠过；它们盘旋的轨迹交错在一起。

['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrt] ,

Hanging	above	the	dark	fort	,
绞刑	多于	这	黑暗的	堡	,

悬挂在黑暗的堡垒上方，

[ðoʊz] [blæk] [ˌsɪluː'ets] ['kʌtɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['æʒər] [siːm] ['grɪmli] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

those	black	silhouettes	cutting	sharply	athwart	the	azure	seem	grimly	appropriate	to
那些	黑色的	轮廓	切割	尖锐地	横穿	这	蔚蓝	似乎	阴沉地	合适的	到

[ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] .

this	desolation	.
这	荒凉	.

那些黑色的轮廓线锐利地横穿蔚蓝的天空，与这片荒凉景象显得格外贴切。

['daʊtləs] [ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [koʊst] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

Doubtless	the	birds	have	haunted	the	coast	for	centuries	.
毫无疑问	这	鸟类	有	闹鬼的	这	海岸	为了	几个世纪	.

毫无疑问，这些鸟类几个世纪以来一直栖息在海岸边。

[ðə; ði] ['spænjərd] , [huː] [geɪv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] , [hæz; həz] [pæst]

The	Spaniard	,	who	gave	many	a	rich	feast	of	eyes	and	hearts	,	has	passed
这	西班牙人	,	WHO	给予	许多	一个	富有的	盛宴	的	眼睛	和	心	,	有	通过了

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

这位曾给无数人带来视觉和心灵盛宴的西班牙人已经去世了；

— [ðə; ði] ['vʌltʃər] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [weɪts] .

—	the	Vulture	remains	,	and	waits	.
—	这	秃鹫	遗迹	,	和	等待	.

秃鹫依然伫立，静静等待。

[fɔːr; fər] [wʌt] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['vɑːmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [spjuːmɪŋ] [siː] , — [sʌm; səm]

For	what	?	—	is	it	for	some	vomit	of	the	spuming	sea	,	—	some
为了	什么	?	—	是	它	为了	一些	呕吐	的	这	喷涌	海	,	—	一些

[ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['ʃæmblz] ?

putrefaction	of	the	buzzing	shambles	?
腐败	的	这	嗡嗡声	一片混乱	?

为了什么？——是为了翻腾的大海中呕吐物，——是为了喧闹的废墟中腐烂的物质吗？

— [ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [stɪl] [hoʊp] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

—	or	does	he	,	indeed	,	still	hope	,	even	after	the	passing	of	three	hundred	years	,
—	或者	做	他	,	的确	,	仍然	希望	,	甚至	后	这	通过	的	三	百	年	,

——或者，即便过了三百年，他是否仍然抱有希望？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [mɛ'nɛndɛz] ?

for	the	return	of	Menendez	?
为了	这	返回	的	梅嫩德斯	?

梅内德斯会回来吗？

['kriːoʊl] ['pepərz]

CREOLE	PAPERS
克里奥尔语	文件

克里奥尔纸

[kweɪnt] [nuː] [ɔːˈliənz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhæbɪtənt]
QUAINT **NEW** **ORLEANS** **AND** **ITS** **HABITANTS**
古雅 新的 奥尔良 和 它是 居民

古色古香的新奥尔良及其居民

[aɪ] . [frentʃ] - [taʊn]
I **.** **FRENCH** **-** **TOWN**
我 . 法语 - 镇

一、法国城

[oʊld] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˈprɑːpər] ([frentʃ] - [taʊn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tɜːm] [baɪ] [ˈstiːmˌboʊtmən] ; [lə] -
Old **New** **Orleans** **proper** **(** **French** **-** **Town** **,** **as** **it** **is** **termed** **by** **steamboatmen** **;** **Le** **Carré**
老的 新的 奥尔良 恰当的 (法语 - 镇 , 作为 它 是 称为 经过 汽船船夫 ; 乐 -
,
,
,

老新奥尔良市区（汽船水手们称之为"法国城"；勒卡雷，

[æz; əz][ɪts] [oʊn] [ɪnˈhæbɪtənts] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]) [ɪz] [ˈprɪnsəpli] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈhoʊlli] ,
as **its** **own** **inhabitants** **call** **it** **)** **is** **principally** **,** **though** **not** **wholly** **,**
作为 它是自己的 居民 称呼 它) 是 主要 , 尽管 不是 完全 ,

正如其居民所称呼的那样）主要是，但不完全是，

[kəmˈpraɪzd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌkwɑːdrəˈlætərəl] [baʊndɪd] [baɪ][kəˈnæl] , [ˈesplənɑːdˌespləneɪd] , [ˈræmpɑːrt] ,
comprised **in** **the** **great** **quadrilateral** **bounded** **by** **Canal** **,** **Esplanade** **,** **Rampart** **,**
包括 在 这 伟大的 四边形 有界 经过 运河 , 滨海大道 , 壁垒 ,
[ænd; ənd][oʊld] [ˈlevi] [striːts] .
and **Old** **Levee** **streets** **.**
和 老的 堤坝 街道 .

位于由运河街、滨海大道、城墙街和老堤街围成的大四边形内。

[wer] [ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] [naʊ] [rʌn] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ˈfɔːrmərli] [stʊd] [ðə; ði] [ˈbætʃənd]
Where **the** **horse** **-** **cars** **now** **run** **upon** **those** **thoroughfares** **formerly** **stood** **the** **bastioned**
在哪里 这 马 - 汽车 现在 跑步 之上 那些 干道 以前 站立 这 堡垒
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈloʊniəl] [ˈsɪti] ,
walls **of** **the** **colonial** **city** **,**
墙壁 的 这 殖民 城市 ,

如今马车行驶的街道，曾经是殖民时期城市的城墙所在地。

[enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [moʊt] .
encircled **by** **a** **deep** **moat** **.**
包围 经过 一个 深的 护城河 .

四周环绕着深护城河。

[ˈdʌb(ə)l] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [triːz] [naʊ] [mɑːrk][ðə; ði][oʊld][ˈræmpɑːrt] [laɪnz] [əˈpɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Double **rows** **of** **trees** **now** **mark** **the** **old** **rampart** **lines** **upon** **three** **sides** **of** **the**
双倍的 行 的 树木 现在 标记 这 老的 壁垒 线条 之上 三 侧面 的 这
[ˌkwɑːdrəˈlætərəl] ,
quadrilateral **,**
四边形 ,

如今，四边形三边的旧城墙线被两排树木标示出来。

[ænd; ənd][bɜːrdz] [sɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbrentʃɪz] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [haɪt] [wer] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈkænən] [wʌns]
and **birds** **sing** **in** **their** **branches** **at** **just** **the** **height** **where** **brazen** **cannon** **once**
和 鸟类 唱歌 在 他们的 分支 在 只是 这 高度 在哪里 厚颜无耻 大炮 一次
[ʃoʊd] [ðer; ðər] [blæk] [θroʊt] ,
showed **their** **black** **throats** **,**
显示 他们的 黑色的 喉咙 ,

鸟儿在枝头歌唱，它们的高度正是曾经铜炮露出黑色炮口的地方。

[wer] [swɪs] [ɔːr] ['spænɪʃ] ['sentriz] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

where	Swiss	or	Spanish	sentries	paced	to	and	fro	against	the	sky	.
在哪里	瑞士	或者	西班牙语	哨兵	踱步	到	和	弗	反对	这	天空	.

瑞士或西班牙哨兵在天空中来回踱步。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːr] ?

Within	the	Carr	?
之内	这	卡尔	?

在卡尔里面?

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['serid] , ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

the	streets	are	serried	,	solid	,	and	picturesque	.
这	街道	是	串联	,	坚硬的	,	和	如画	.

街道纵横交错，坚固耐用，风景如画。

['meməriz] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [welθ] [stɪl] [ɪn'dʊr] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][væst] ['mænʃnz] , [brɔːd] - ['bælkənɪd]

Memories	of	aristocratic	wealth	still	endure	in	certain	vast	mansions	,	broad	-	balconied
回忆	的	贵族	财富	仍然	忍受	在	肯定	广阔的	豪宅	,	广阔	-	阳台

[ænd; ənd] [diːp] - [kɔːtid] ,

and	deep	-	courted	,
和	深的	-	求爱	,

某些拥有宽阔阳台和深邃庭院的宏伟宅邸，至今仍保留着贵族财富的记忆。

[naʊ] ['moʊstli] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [hoʊ'tel] [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] , [hæf] [ðə; ði] [jɪr] [vɔɪd] [ʌv; əv] [gests] ;

now	mostly	converted	into	hotels	or	lodging	-	houses	,	half	the	year	void	of	guests	;
现在	大多	转换	进入	酒店	或者	住宿	-	房屋	,	一半	这	年	空白	的	客人	;

现在大多改建成了酒店或旅馆，一年中有半年时间空无一人；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] ['splendɪd] .

but	the	majority	of	the	dwellings	are	rather	curious	than	splendid	.
但	这	多数	的	这	住宅	是	相当	好奇的	比	灿烂	.

但大多数住宅与其说是华丽，不如说是奇特。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌnz][ɑːr; ər] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][el] ,

Nearly	all	the	larger	ones	are	built	in	the	form	of	an	L	,
几乎	全部	这	更大的	一个	是	建造	在	这	形式	的	一个	L	,

几乎所有较大的建筑都呈L形。

[ðə; ði] ['loʊər] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [frʌnt] ,

the	lower	line	of	the	letter	representing	the	street	front	,
这	降低	线	的	这	信	代表	这	街道	正面	,

信件的下半部分代表街道正面，

[ðə; ði] ['ʌpər] [laɪn] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [bʌt; bət] ['lɔːfti] [wɪŋ] [riːtʃɪŋ] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ]

the	upper	line	a	shallow	but	lofty	wing	reaching	far	back	from	the	main	building
这	上	线	一个	浅的	但	高远	翼	到达	远的	后退	从	这	主要的	建筑

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

at	right	angles	,
在	正确的	角度	,

上部是一条浅而高耸的侧翼，从主楼向后延伸很远，与主楼呈直角。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [griːn] [ɔːr] [braʊn] ['sɪstərn] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊər] .

and	flanked	by	an	enormous	green	or	brown	cistern	as	by	a	round	tower	.
和	侧翼	经过	一个	巨大的	绿色的	或者	棕色的	水箱	作为	经过	一个	圆形的	塔	.

两侧是巨大的绿色或棕色水箱，如同圆形的塔楼。

[ə; eɪ] ['riːəli] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɔːf(ə)n] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] [striːt] [fə'sɑːd] — ['gɪvɪŋ] ['kærɪdʒweɪ] ['ɪntuː]

A	really	imposing	archway	often	pierces	the	street	façade	—	giving	carriageway	into
一个	真的	气势磅礴	拱道	经常	穿孔	这	街道	正面	—	给予	车道	进入

[ðə; ði] [diːp] [kɔːrt] — [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [kweɪnt] ['ɑːrtʃweɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] ['tævəːnz]

the	deep	court	—	much	like	those	quaint	archways	characteristic	of	old	London	taverns
这	深的	法庭	—	很多	喜欢	那些	古雅	拱门	特征	的	老的	伦敦	酒馆

.

:

.

一个气势恢宏的拱门常常穿过街道立面，为通往深邃庭院的车道提供通道，很像伦敦老酒馆里那些古雅的拱门。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [pə'zesiz] [θriː] [sets] [ʌv; əv] ['sterweɪ] — [ɪn'veriəbli] [tuː] — [wʌn][fɔːr; fər]

Such	a	building	often	possesses	three	sets	of	stairways	—	invariably	two	—	one	for
这样的	一个	建筑	经常	拥有	三	套	的	楼梯	—	总是	二	—	一	为了

[ðə; ði][meɪn] ['edɪfɪs] ,

the	main	edifice	,
这	主要的	大厦	,

这样的建筑通常有三组楼梯——通常是两组——一组通往主楼，

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋ] .

one	for	the	wing	.
一	为了	这	翼	.

一个用于机翼。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪ'mens] ['wɪntər] ['rezɪdənsɪz] ,

But	these	immense	winter	residences	,
但	这些	巨大	冬天	住宅	,

但这些巨大的冬季住所，

[wʌns] ['ʃeltɚɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['klaɪənts][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [kəm'praɪzd] [ɪn]

once	sheltering	a	population	of	servants	and	clients	large	as	that	comprised	in
一次	庇护所	一个	人口	的	仆人	和	客户	大的	作为	那	包括	在

[ðə; ði]['roʊmən] [fə'mɪliə] ,

the	Roman	familia	,
这	罗马	家庭	,

曾经庇护着与罗马家族成员人数相当的仆人和顾客群体，

[ɑːr; ər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

are	now	for	the	most	part	in	a	state	of	decay	.
是	现在	为了	这	最多	部分	在	一个	状态	的	衰变	.

现在大部分都处于衰败状态。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['krʌmbliŋ] [ʌv; əv] [wʊd] - [wɜːrk] , ['luːsnəs] [ʌv; əv] ['dʒɔɪntɪŋ] ,

There	is	much	crumbling	of	wood	-	work	,	looseness	of	jointing	,
那里	是	很多	摇摇欲坠	的	木头	-	工作	,	松弛	的	拔节	,

木工制品有很多地方破损，接合处也松动了。

['ʌlsərəs] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['skelɪt(ə)n] [wer] ['plæstər][hæz; həz] [rɔtid] [ə'weɪ] [ɪn] ['pætʃɪz]

ulcerous	exposure	of	the	brick	skeleton	where	plaster	has	rotted	away	in	patches
溃疡的	接触	的	这	砖	骨骼	在哪里	石膏	有	腐烂的	离开	在	补丁

[frʌm; frəm] [pi'ɑːzə] [piləs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv] ['ɑːrtʃweɪ] .

from	piazza	pillars	and	from	the	ribs	of	archways	.
从	广场	柱子	和	从	这	肋骨	的	拱门	.

广场柱子和拱门肋骨上的灰泥斑驳脱落，露出砖砌骨架，形成溃疡状的裸露面。

[græs] ['strʌglz] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flægɪŋ] ; [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['fʌŋgiː] [pætʃ] [ðə; ði] [wɔːl] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz]

Grass	struggles	up	between	the	flagging	;	microscopic	fungi	patch	the	wall	surfaces
草	斗争	向上	之间	这	标记	;	显微镜	真菌	修补	这	墙	表面

[wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [griːn] .

with	sickly	green	.
和	病弱的	绿色的	.

草皮间顽强地长出新芽；微小的真菌在墙面上蔓延，呈现出病态的绿色。

[ðə; ðɪ]['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɑːr; ər] ['maɪti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrk]

The	semi	-	tropical	forces	of	nature	in	the	South	are	mighty	to	destroy	the	work
这	半	-	热带	力量	的	自然	在	这	南	是	强大的	到	破坏	这	工作

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

南方亚热带地区的自然力量强大到足以摧毁人类的劳动成果。

['dɪzməli] [roʊ'mæntɪk][ɪz][ðə; ðɪ] [griːk] [frʌnt] [ə'pɑːn] [tuː'luːz] [striːt] , [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [oʊ'tɛl]

Dismally	romantic	is	the	Greek	front	upon	Toulouse	Street	,	in	rear	of	the	old	Hôtel
令人沮丧地	浪漫的	是	这	希腊语	正面	之上	图卢兹	街道	,	在	后部	的	这	老的	酒店

[seɪnt] ['luːɪs] ,

Saint	Louis	,
圣	路易斯	,

图卢兹大街上，老圣路易酒店后面的希腊式立面，显得格外凄凉浪漫。

[ænd; ənd][wʌns] ['feɪməs] [æz; əz] - [ðə; ðɪ] ['plæntəz] - [bæŋk] . -

and	once	famous	as	'	The	Planters	'	Bank	.	'
和	一次	著名的	作为	-	这	花盆	-	银行	.	-

它曾以“种植园主银行”而闻名。

[θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [bɔːrd] [fens] [ɪ'rektɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] [wʌn] [meɪ] [siː] [ðə; ðɪ]

Through	cracks	in	the	high	board	fence	erected	about	its	desolation	one	may	see	the
通过	裂缝	在	这	高的	木板	栅栏	竖立	关于	它是	荒凉	一	可能	看	这

[wiːdz] ['skwiːzɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ɪts] [brɔːd] [stoʊn] [steps] ,

weeds	squeezing	their	way	through	the	joints	of	its	broad	stone	steps	,
杂草	挤压	他们的	方式	通过	这	关节	的	它是	广阔	石头	步骤	,

透过高高的木板围栏的缝隙，可以看到杂草从宽阔的石阶缝隙中挤了出来。

[ðə; ðɪ] [griːn] [k'riːpəz] ['rɪgəlɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['kɑːləmz] ,

the	green	creepers	wriggling	round	its	columns	,
这	绿色的	爬行者	扭动	圆形的	它是	列	,

绿色的藤蔓缠绕着它的柱子，

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['æktʃuəli] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æŋglz] [ʌv; əv][ɪts] ['pedɪmənt] — [ə; eɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn]

and	bushes	actually	growing	from	the	angles	of	its	pediment	—	a	vegetation
和	灌木丛	实际上	生长	从	这	角度	的	它是	山墙	—	一个	植被

[plaːntid] , ['daʊtləs] , [baɪ][bɜːrdz] .

planted	,	doubtless	,	by	birds	.
已种植	,	毫无疑问	,	经过	鸟类	.

而灌木丛则从山墙的棱角处生长出来——毫无疑问，这些植物是鸟类栽种的。

[ðɪs] ['ruːɪn][hæz; həz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['klæsɪk] ['dɪgnəti] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [ɪz] [æn'tiːk] .

This	ruin	has	a	veritable	classic	dignity	—	a	melancholy	that	is	antique	.
这	废墟	有	一个	真正的	经典的	尊严	—	一个	忧郁	那	是	古董	.

这座废墟有一种古典的庄严感——一种古老的忧郁。

['sɑːroʊfl] ['laɪkwaɪz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['vɔɪsləs] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [frentʃ] [hoʊ'tel] ,

Sorrowful	likewise	are	the	voiceless	courts	of	the	once	beautiful	French	hotel	,
悲伤	同样地	是	这	无声	法院	的	这	一次	美丽的	法语	酒店	,

同样令人悲伤的还有那座曾经美丽的法国酒店里那些沉默的法庭。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vɔɪd] ['gælərɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [draɪd] - [ʌp] ['fauntɪnz] [bɪ'loʊ] .

with	their	void	galleries	above	and	dried	-	up	fountains	below	.
和	他们的	空白	画廊	多于	和	干燥	-	向上	喷泉	以下	.

上方是空旷的走廊，下方是干涸的喷泉。

['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hændz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ;

Millions	upon	millions	have	changed	hands	within	that	building	;
百万	之上	百万	有	已更改	双手	之内	那	建筑	;

那栋大楼里已经发生了数以百万计的资金易手；

['prɪnsli] ['revəlz] [wɜːr; wər] [held] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [oʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] [lɔːds] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] ;

princely	revels	were	held	there	of	old	by	the	feudal	lords	of	Louisiana	;
王子	揭秘	是	握住	那里	的	老的	经过	这	封建	领主们	的	路易斯安那州	;

路易斯安那的封建领主们过去常常在那里举行盛大的狂欢庆典；

[ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['taːniʃt] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['kʌlɝz] [ʌv; əv]

the	splendors	of	the	past	linger	in	the	tarnished	gilding	and	dying	colors	of
这	辉煌	的	这	过去的	萦绕	在	这	失去光泽	镀金	和	垂死	颜色	的

[ðə; ði] ['lɔːfti] [ə'pɑːrtmənts] ,

the	lofty	apartments	,
这	高远	公寓	,

昔日的辉煌在那些高耸公寓褪色的镀金和斑驳的色彩中依稀可见。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [doʊm] ['freskoʊ] [baɪ] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] .

and	in	the	decorations	of	the	porcelain	dome	frescoed	by	Casanova	.
和	在	这	装饰	的	这	瓷	穹顶	壁画	经过	卡萨诺瓦	.

以及卡萨诺瓦绘制壁画的瓷穹顶的装饰。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [d'welɪŋz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]

Many	of	the	French	and	Spanish	dwellings	are	as	full	of	architectural
许多	的	这	法语	和	西班牙语	住宅	是	作为	满的	的	建筑

['mistəriz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] — ['kɒrɪdɔːz] [ðæt]

mysteries	and	surprises	as	the	Castle	of	Otranto	—	corridors	that
谜团	和	惊喜	作为	这	城堡	的	奥特朗托	—	走廊	那

['sɜːrpəntiːn] ,

serpentine	,
蛇形	,

许多法国和西班牙的住宅都像奥特朗托城堡一样充满了建筑上的谜团和惊喜——蜿蜒曲折的走廊，

['sterweɪ] [ðæt] [liːp] [frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] , ['kæbɪnəts] [mæskt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

stairways	that	leap	from	building	to	building	,	cabinets	masked	in	the	recesses	of
楼梯	那	飞跃	从	建筑	到	建筑	,	橱柜	戴面具	在	这	凹陷处	的

['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] ,

dormer	-	windows	,
天窗	-	视窗	,

连接不同建筑物的楼梯，隐藏在老虎窗凹槽里的橱柜，

['kjʊriəs] ['kʌvərd] ['brɪdʒɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['venɪs] .

curious	covered	bridges	worthy	of	Venice	.
好奇的	涵盖	桥梁	值得	的	威尼斯	.

奇特的廊桥，堪比威尼斯。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [striːts] ,

Looking	up	or	down	one	of	these	streets	,
寻找	向上或者		向下	一	的	这些	街道	,

抬头或低头看看这些街道，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pætʃ] - [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kʌlɝz] ['mɑːtli] [æz; əz] ['dʒoʊzəfs] [koʊt] ,

the	eye	is	astonished	by	the	long	patch	-	work	of	colors	motley	as	Joseph's	coat	,
这	眼睛	是	惊讶	经过	这	长的	修补	-	工作	的	颜色	杂乱无章	作为	约瑟的	外套	,

目光被那如同约瑟外衣般斑驳多彩的长条布料所吸引。

['ʌltɪmətli] ['feɪdɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] ['greɪɪʃ] - [bluːz] [wer] [ðə; ði] ['vɪstə] [miːts] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

ultimately	fading	off	into	grayish	-	blues	where	the	vista	meets	the	horizon	.
最终	褪色	离开	进入	灰蒙蒙的	-	蓝调	在哪里	这	景色	满足	这	地平线	.

最终，视野与地平线交汇处，变成灰蓝色。

['ʌndər] [ðə; ði] ['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ðiːz] [tɪnts] [teɪk] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] ;

Under	the	golden	glow	of	the	sun	these	tints	take	delightful	warmth	;
在下面	这	金的	辉光	的	这	太阳	这些	色调	拿	愉快	温暖	;

在金色的阳光下，这些颜色呈现出令人愉悦的温暖感；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kroʊm] [ænd; ənd][gæm'boʊdʒ] ['jeləuz] , [diːp] - [siː] [griːnz] , ['æʃ(ə)n] [pɪŋks] , [brɪk]

there	are	chrome	and	gamboge	yellows	,	deep	-	sea	greens	,	ashen	pinks	,	brick
那里	是	铬合金	和	藤黄	黄色	,	深的	-	海	青菜	,	铁青	粉色	,	砖

[redz] , ['tʃɔkəlits] , ['æʒər] , ['bleɪzɪŋ] [waɪts] ,

reds	,	chocolates	,	azures	,	blazing	whites	,
红色	,	巧克力	,	天蓝色	,	炽烈	白人	,

有铬黄、藤黄黄、深海绿、灰粉、砖红、巧克力色、天蓝色、亮白色，

[ɔːl] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɛnsər] [griːn] [ʌv; əv]['aɪərn] ['bælkəniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd]

all	trimmed	with	the	intenser	green	of	iron	balconies	and	the	antiquated
全部	修剪过的	和	这	更强烈	绿色的	的	铁	阳台	和	这	过时的

['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ['foʊldɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

window	-	shutters	folded	back	against	the	wall	.
窗户	-	百叶窗	折叠	后退	反对	这	墙	.

所有这一切都与铁艺阳台更浓郁的绿色以及折叠在墙上的老式百叶窗相得益彰。

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['ɑːprə] - [haʊs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['pliːzɪŋ] [hjuː] ,

The	old	French	Opera	-	house	I	have	seen	painted	in	a	peculiarly	pleasing	hue	,
这	老的	法语	歌剧	-	房子	我	有	已见	绘	在	一个	奇特地	令人愉悦	色调	,

我曾见过一座古老的法国歌剧院，它被漆成了一种格外赏心悦目的颜色。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [sʌn] [wʊd] [lend] [ðə; ði] ['meləunis] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['mɑːrb(ə)l] .

to	which	a	summer	sun	would	lend	the	mellowness	of	antique	marble	.
到	哪个	一个	夏天	太阳	会	借	这	柔和	的	古董	大理石	.

夏日的阳光会赋予它如同古董大理石般柔和的色泽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪp] - ['aivərain] [tɪnt] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'siːvəb(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ;

It	was	a	ripe	-	ivorine	tint	,	with	just	the	faintest	conceivable	flush	of	pink	;
它	曾是	一个	成熟	-	象牙	着色	,	和	只是	这	最微弱	可以想象的	冲洗	的	粉色的	;

它呈现出成熟的象牙色，带着一丝极其淡淡的粉红色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['kʌlər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['kriːoʊl] [fleʃ] !

it	was	a	warm	and	human	color	—	it	was	the	color	of	creole	flesh	!
它	曾是	一个	温暖的	和	人类	颜色	—	它	曾是	这	颜色	的	克里奥尔语	肉	!

那是一种温暖而人性化的颜色——那是克里奥尔人肤色的颜色！

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['raɪtɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

Speaking	of	it	recalls	the	curious	statement	of	divers	writers	to	the	effect	that
请讲	的	它	召回	这	好奇的	陈述	的	潜水员	作家	到	这	影响	那

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['kriːoʊl] [fiːlz] ['kuːlər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ɔːr]

the	skin	of	the	West	Indian	creole	feels	cooler	than	that	of	a	European	or
这	皮肤	的	这	西方	印度	克里奥尔语	感觉	冷却器	比	那	的	一个	欧洲的	或者

[ə'merɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪts] .

American	from	the	Northern	States	.
美国人	从	这	北方	各州	.

说到这里，不禁让人想起一些作家曾发表过的奇怪言论，即西印度群岛克里奥尔人的皮肤感觉比欧洲人或美国北方各州人的皮肤更凉爽。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['kriːoʊl] ;

The	same	is	true	of	the	Louisiana	creole	;
这	相同的	是	真的	的	这	路易斯安那州	克里奥尔语	;

路易斯安那克里奥尔语也是如此；

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌjʊrə'piːən] [ɔːr] ['nɔːrðərnər] [huː] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] ['kriːoʊl] [hænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

the	vigorous	European	or	Northerner	who	touches	a	creole	hand	during	the	burning
这	蓬勃	欧洲的	或者	北方人	WHO	触摸	一个	克里奥尔语	手	期间	这	燃烧

['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ][ɔːr] ['ɔːgəst] [deɪ] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts] ['kuːlnəs]

hours	of	a	July	or	August	day	has	reason	to	be	surprised	at	its	coolness
小时	的	一个	七月	或者	八月	天	有	原因	到	是	惊讶	在	它是	凉爽

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [æz; əz]['trɑːpɪk(ə)l] [fruːts] [rɪ'teɪn] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [fairz][ʌv; əv]

—	such	a	coolness	as	tropical	fruits	retain	even	under	the	perpendicular	fires	of
—	这样的	一个	凉爽	作为	热带	水果	保持	甚至	在下面	这	垂直	火灾	的

[æn; ən][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] [sʌn] .

an	equatorial	sun	.
一个	赤道	太阳	.

在七月或八月酷暑难耐的日子里，一个精力充沛的欧洲人或北方人如果触摸到克里奥尔人的手，一定会对其手的清凉感到惊讶——这种清凉感就像热带水果即使在赤道烈日的炙烤下也能保持一样。

[iː] .

II .

二 .

二、

[ðə; ði] ['kriːoʊlz]

THE	CREOLES
这	克里奥尔语

克里奥尔人

[wen] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːoʊlz] [hiː; hi][mʌst; məst]

When	an	educated	resident	of	New	Orleans	speaks	of	the	creoles	he	must
什么时候	一个	受过教育	居民	的	新的	奥尔良	说话	的	这	克里奥尔语	他	必须

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['lætn] ['kɔlənɪsts]

be	understood	as	referring	to	the	descendants	of	the	early	Latin	colonists
是	理解	作为	指	到	这	后代	的	这	早期的	拉丁	殖民者

,

,

,

当一位受过教育的新奥尔良居民谈到克里奥尔人时，他指的是早期拉丁殖民者的后裔。

[ðə; ði] [pɑː'sterəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['setləz] [huː] ['faʊndɪd] [ɔːr] [ruːld] [luˌiːzi'ænə] .

the	posterity	of	those	French	and	Spanish	settlers	who	founded	or	ruled	Louisiana	.
这	后人	的	那些	法语	和	西班牙语	定居者	WHO	创立	或者	裁决	路易斯安那州	.

那些建立或统治路易斯安那的法国和西班牙殖民者的后裔。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [kriːoʊloʊ] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kraɪɝ] , - [tuː; tə] [bɪ'get] ,

The	diminutive	criollo	,	derived	from	the	Spanish	criar	,	'	to	beget	,
这	小字	克里奥尔人	,	衍生的	从	这	西班牙语	克里尔	,	-	到	产生	,

小词 criollo 源自西班牙语 criar，意为“生育”。

- [praɪ'merəli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði][kə'loʊniəl] - [bɔːrn] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [blʌd] ,

'	primarily	signified	the	colonial	-	born	child	of	European	blood	,
-	主要	表示	这	殖民	-	出生	孩子	的	欧洲的	血	,

“主要指在殖民地出生的具有欧洲血统的孩子”，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz] [baɪ] [sleɪv] ['wɪmɪn] ,

as	distinguished	from	the	offspring	of	the	Conquistadores	by	slave	women	,
作为	杰出的	从	这	后代	的	这	征服者	经过	奴隶	女性	,

['weðər] ['ɪndiən] [ɔːr]['æfrɪkən] .

whether	Indian	or	African	.
无论	印度	或者	非洲	.

与征服者与奴隶妇女（无论是印度人还是非洲人）所生的后代不同。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌɪtɪmə'lɒdʒɪkəlɪ] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] , ['ðerfɔ:r] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪz] -

Nothing	**could**	**be**	**more**	**etymologically**	**antithetical**	**,**	**therefore**	**,**	**than**	**the**	**phrase**	**'**
没有什么	可以	是	更多的	词源学上	对立的	,	所以	,	比	这	短语	-

['kʌlərd] ['kri:oʊlz] ,

colored	**creoles**	**,**
有色	克里奥尔语	,

因此，从词源学角度来看，没有什么比“有色克里奥尔人”这个短语更具对立面了。

- [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [əb'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɜ:rənsi] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [tɜ:rm][tu:; tə]

'	**although**	**it**	**has**	**obtained**	**considerable**	**currency**	**as**	**a**	**convenient**	**term**	**to**
-	虽然	它	有	获得	大量	货币	作为	一个	方便的	学期	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [kleɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:rtli] ['lætn] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

distinguish	**those**	**colored**	**people**	**who**	**can**	**claim**	**a**	**partly**	**Latin**	**origin**	**,**
区分	那些	有色	人们	WHO	能	宣称	一个	部分	拉丁	起源	,

尽管它作为一个方便的术语已经相当流行，用来区分那些可以声称自己有部分拉丁血统的有色人种，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪnər] - [ə'merɪkən] - ['kʌlərd] [foʊk] [hu:] [hæv; həv] ['ni:ðər] [frentʃ] [nɔ:r] ['spænɪʃ]

from	**the**	**plainer**	**'**	**American**	**'**	**colored**	**folk**	**who**	**have**	**neither**	**French**	**nor**	**Spanish**
从	这	更朴素	-	美国人	-	有色	民间	WHO	有	两者都不	法语	也不	西班牙语

[blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,

blood	**in**	**their**	**veins**	**,**
血	在	他们的	静脉	,

来自那些血统较为普通的“美国”有色人种，他们的血管里既没有法国血统也没有西班牙血统。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['kri:oʊl] ['daɪəlekt][ɪz] [su:'pri:mli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

and	**to**	**whom**	**the**	**creole**	**dialect**	**is**	**supremely**	**unintelligible**	**.**
和	到	谁	这	克里奥尔语	方言	是	至高无上	无法理解	.

而对于他们来说，克里奥尔语方言完全无法理解。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪtər] [tɪnt] , [mɔ:r'oʊvər] ,

Among	**the**	**colored**	**population**	**of**	**lighter**	**tint**	**,**	**moreover**	**,**
之中	这	有色	人口	的	打火机	着色	,	而且	,

此外，在肤色较浅的有色人种中，

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [blʌd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]

the	**characteristics**	**of**	**the**	**Latin**	**blood**	**show**	**themselves**	**so**	**strongly**	**that**	**the**	**popular**
这	特征	的	这	拉丁	血	展示	他们自己	所以	强烈	那	这	受欢迎的

[ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪps] [ʌv; əv][mu'lɑ:toʊ] ,

use	**of**	**the**	**term**	**distinguishing**	**them**	**from**	**ordinary**	**types**	**of**	**mulatto**	**,**
使用	的	这	学期	区别	他们	从	普通的	类型	的	混血儿	,

拉丁血统的特征表现得如此明显，以至于人们常用这个词来将他们与普通的混血儿区分开来。

[kwɔ'dru:n] , [ˌkwɪntə'ru:n] , [ɔ:r] [ˌɔktə'ru:n] [ə'pɪrz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

quadroon	**,**	**quinteroon**	**,**	**or**	**octoroon**	**appears**	**justifiable**	**.**
四分之一黑人	,	昆特伦	,	或者	八分之一黑人	出现	合理的	.

四分之一黑人血统、五分之一黑人血统或八分之一黑人血统似乎都是合理的。

[wʌt] [oʊld]['braɪən] ['edwərdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [bʌt; bət] [ˌɑ:bsə'li:t] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

What	**old**	**Bryan**	**Edwards**	**,**	**in**	**his**	**excellent**	**but**	**obsolete**	**'**	**History**	**of**	**the**	**British**
什么	老的	布莱恩	爱德华兹	,	在	他的	出色的	但	过时的	-	历史	的	这	英国

[west] ['ɪndiz] ;

West	**Indies**	**;**
西方	印第斯	;

老布莱恩·爱德华兹在他那本优秀但已过时的《英属西印度群岛史》中写道：

- [roʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kri:oʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tili:z] , ['lɑ:rdʒli] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:oʊlz]

'	**wrote**	**concerning**	**the**	**creoles**	**of**	**the**	**Antilles**	**,**	**largely**	**applies**	**to**	**the**	**creoles**
-	写道	有关	这	克里奥尔语	的	这	安的列斯群岛	,	很大程度上	适用	到	这	克里奥尔语

[ʌv; əv] [luˌi:zi'ænə] ['laɪkwaɪz] ,

of	**Louisiana**	**likewise**	**,**
的	路易斯安那州	同样地	,

'关于安的列斯群岛克里奥尔人的论述，也基本适用于路易斯安那州的克里奥尔人。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

especially	in	relation	to	their	physical	characteristics	.
尤其	在	关系	到	他们的	身体的	特征	.

尤其是在它们的物理特性方面。

[ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['tempərət] [zoʊn] [prə'naʊnst] ,

In	whatever	part	of	the	civilized	Temperate	Zone	pronounced	,
在	任何	部分	的	这	文明	温带	区	发音	,

无论在文明的温带地区哪个地方，

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] - ['kriːoʊl] - [kən'veiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ['fænsis]['trɑːpɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['poʊətri]

the	very	word	'	creole	'	conveys	to	the	hearer	fancies	tropical	as	the	poetry
这	非常	单词	-	克里奥尔语	-	传递	到	这	听者	幻想	热带	作为	这	诗

[ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] ;

of	Baudelaire	;
的	波德莱尔	;

“克里奥尔语”这个词本身就能让听者联想到波德莱尔诗歌中的热带风情；

[tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['riːdɚz] [ðə; ði] ['kriːoʊl] [ɪn'veriəbli] [ə'pɪrz] [æz; əz]

to	the	imagination	of	well	-	informed	readers	the	creole	invariably	appears	as
到	这	想像力	的	出色地	-	知情的	读者	这	克里奥尔语	总是	出现	作为

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [blʌd] [kɔːpɔː'rɪəlɪ] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['influənsiz]

a	person	of	European	blood	corporeally	and	morally	modified	by	the	influences
一个	人	的	欧洲的	血	肉体上	和	道德上	修改的	经过	这	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrɪd] ['klaɪmət] .

of	a	torrid	climate	.
的	一个	热带	气候	.

在见多识广的读者的想象中，克里奥尔人总是被描绘成一个拥有欧洲血统，但因酷热气候的影响而在身体和道德上发生改变的人。

['weðər] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kriːoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] , [iːst] ['ɪndiən] , [ɔːr] [west]

Whether	we	hear	of	the	English	creoles	of	the	West	Indian	,	East	Indian	,	or	West
无论	我们	听到	的	这	英语	克里奥尔语	的	这	西方	印度	,	东方	印度	,	或者	西方

['æfrɪkən] ['kɑːləniz] ,

African	colonies	,
非洲	殖民地	,

无论我们听到的是西印度群岛、东印度群岛还是西非殖民地的英语克里奥尔语，

[ðə; ði] [frentʃ] ['kriːoʊlz] [ʌv; əv] [æl'dʒɪriə] , [ˌmɑːrtɪ'nik] , [ɔːr] [ˌsenɪ'gɔːl] , [ɔːr][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kriːoʊlz] [ʌv; əv]

the	French	creoles	of	Algeria	,	Martinique	,	or	Senegal	,	or	the	Dutch	creoles	of
这	法语	克里奥尔语	的	阿尔及利亚	,	马提尼克岛	,	或者	塞内加尔	,	或者	这	荷兰语	克里奥尔语	的

['mæləbɑː(r)] ,

Malabar	,
马拉巴尔	,

阿尔及利亚、马提尼克或塞内加尔的法语克里奥尔语，或者马拉巴尔的荷兰语克里奥尔语，

[ðə; ði] [neɪm] [ɪn'veriəbli] [prə'vəuks] ['fænsis][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [sʌnz] , [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

the	name	invariably	provokes	fancies	of	burning	suns	,	of	monstrous	vegetation	,
这	姓名	总是	挑衅	幻想	的	燃烧	太阳	,	的	滔天	植被	,

这个名字总是让人联想到燃烧的太阳和怪异的植物。

[ʌv; əv] [naɪts] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] .

of	nights	lighted	by	the	Southern	Cross	.
的	夜晚	照明	经过	这	南方	叉	.

南十字星照亮的夜晚。

[ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ;

In	New	Orleans	we	are	only	at	the	Gate	of	the	Tropics	;
在	新的	奥尔良	我们	是	仅有的	在	这	门	的	这	热带	;

在新奥尔良，我们才刚刚踏入热带之门；

['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ['ʃɪvər] [ɪn] ['frɔːsti] ['waɪndz] , ['aʊər; ɑːr] [rer] [pɑːmz] [druːp] [ɪn]

sometimes	**our**	**orange**	**-**	**trees**	**shiver**	**in**	**frosty**	**winds**	**,**	**our**	**rare**	**palms**	**droop**	**in**
有时	我们的	橙子	-	树木	颤抖	在	霜冻	风	,	我们的	稀有的	棕榈树	下垂	在

['dʒænjueri]['koʊldz] .

January	**colds**	**.**
一月	感冒	.

有时我们的橘子树在寒风中瑟瑟发抖，我们珍稀的棕榈树在一月的严寒中垂头丧气。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['tɔːrɪd] [ɪ'nʌf] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [mɑːrkt] ['fɪzɪk(ə)l]

But	**the**	**climate**	**is**	**torrid**	**enough**	**nevertheless**	**to**	**have**	**produced**	**marked**	**physical**
但	这	气候	是	热带	足够的	尽管如此	到	有	生产	标记	身体的

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [waɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz]

changes	**in**	**the**	**native**	**white**	**population**	**of**	**Louisiana**	**during**	**the**	**lapse**	**of**	**generations**
变化	在	这	本国的	白色的	人口	的	路易斯安那州	期间	这	失效	的	几代人

.

:
.

但即便如此，路易斯安那州的气候仍然十分炎热，以至于在几代人的更迭中，当地白人人口的体型发生了显著变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] [ˌɒsti'ɒdʒəniː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kriːoʊlz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rɪ'mɑːrkəbli] [æz; əz]

It	**has**	**modified**	**the**	**osteogeny**	**of**	**the**	**true**	**creoles**	**almost**	**as**	**remarkably**	**as**
它	有	修改的	这	成骨作用	的	这	真的	克里奥尔语	几乎	作为	非常	作为

[ɪn] [ˌmɑːrtɪ'nik] [ɔːr]['trɪnɪˌdæd] ;

in	**Martinique**	**or**	**Trinidad**	**;**
在	马提尼克岛	或者	特立尼达	;

它对真正的克里奥尔人的骨骼发生的影响，几乎与对马提尼克岛或特立尼达岛的影响一样显著；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['greɪtli] ['diːpənd] [ðə; ði] [aɪ] - ['sɑːkəts] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	**has**	**greatly**	**deepened**	**the**	**eye**	**-**	**sockets**	**to**	**shelter**	**the**	**sight**	**from**	**the**
它	有	非常	加深	这	眼睛	-	插座	到	庇护所	这	视线	从	这

['fɜːrnɪs] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hiːt] ;

furnace	**glow**	**of**	**summer**	**heat**	**;**
炉	辉光	的	夏天	热	;

它大大加深了眼眶，以保护眼睛免受夏季酷暑的灼热光线照射；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [lɪmz] ['sʌplər] , [iks'tremitis] [mɔːr] ['delɪkət] ;

it	**has**	**made**	**limbs**	**suppler**	**,**	**extremities**	**more**	**delicate**	**;**
它	有	制成	四肢	供应商	,	四肢	更多的	精美的	;

它使四肢更加灵活，肢体更加纤细；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdiːz] ['freɪmwɜːrk] [ɪz] ['hoʊlli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [ðæt]

and	**to**	**these**	**changes**	**wrought**	**in**	**the**	**body's**	**framework**	**is**	**wholly**	**attributable**	**that**
和	到	这些	变化	锻	在	这	身体的	框架	是	完全	可归因的	那

['læŋgwɪd][ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [greɪs] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] - [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɛrɚ]

languid	**and**	**singular**	**grace**	**which**	**distinguishes**	**the**	**Louisianaise**	**among**	**her**	**fairer**
慵懒的	和	单数	优雅	哪个	区别	这	-	之中	她	更公平

[ə'merɪkən] ['sɪstər] .

American	**sisters**	**.**
美国人	姐妹	.

而路易斯安那女子身上那种慵懒而独特的优雅，完全归功于身体结构的这些变化，这使她与其他更美丽的美国姐妹们区别开来。

['kriːoʊl] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['tæntəˌlaɪzd] ['gɑːtʃək] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]

Creole	**eyes**	**—**	**the**	**eyes**	**that**	**tantalized**	**Gottschalk**	**into**	**the**	**musical**	**utterances**	**of**
克里奥尔语	眼睛	—	这	眼睛	那	诱人	戈特沙尔克	进入	这	音乐	话语	的

['oʊhoʊz][kri'oʊloʊz] — [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , ['luːmɪnəs] ,

Ojos	**Criollos**	**—**	**are**	**large**	**,**	**luminous**	**,**
眼睛	克里奥尔人	—	是	大的	,	发光的	,

克里奥尔人的眼睛——正是这双眼睛激发了戈特沙尔克创作出《克里奥尔之眼》这首音乐作品——又大又明亮，

['lɪkwɪdli] [blæk] , ['di:pli] [frɪndʒd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɑ:rknəs] [ɪz] ['streɪndʒli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]

liquidly	black	,	deeply	fringed	,	and	their	darkness	is	strangely	augmented	by	the
液态	黑色的	,	深	流苏	,	和	他们的	黑暗	是	奇怪的	增强	经过	这

[ʌn'kɑ:mən] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rbɪt] .

uncommon	depth	of	the	orbit	.
罕见	深度	的	这	轨道	.

漆黑如墨，边缘深邃，而且由于轨道异常深邃，它们的黑暗程度显得更加奇特。

[ðə; ði]['paɪloʊs] ['sɪstəm] — [tu:; tə][ju:z][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] — - [ɪz] ['rɪtʃli] [dɪ'veləpt] ; [ðə; ði]

The	pilose	system	—	to	use	anatomical	phraseology	—	-	is	richly	developed	;	the
这	毛茸茸的	系统	—	到	使用	解剖学	用语	—	-	是	丰富	发达	;	这

['wɪmɪn] [hæv; həv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [her] ,

women	have	magnificent	hair	,
女性	有	壮丽	头发	,

用解剖学术语来说，毛发系统非常发达；这些女性拥有一头浓密亮丽的秀发。

[ænd; ənd] ['kri:oʊl] [biədz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri] ['hænsəm] .

and	creole	beards	and	mustaches	are	usually	very	handsome	.
和	克里奥尔语	胡须	和	胡子	是	通常	非常	英俊的	.

克里奥尔人的胡须通常都很帅气。

['fɔ:rmərli] [ðə; ði] [lu¸i:zi'ænə] ['kri:oʊlz] [ɪk'sɛld] [ɪn]['eksərsaɪzɪz] [dɪ'mændɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kwɪknəs]

Formerly	the	Louisiana	creoles	excelled	in	exercises	demanding	grace	and	quickness
以前	这	路易斯安那州	克里奥尔语	表现出色	在	练习	要求	优雅	和	速度

[ʌv; əv] [aɪ] ;

of	eye	;
的	眼睛	;

路易斯安那州的克里奥尔人以前擅长需要优雅和敏捷眼力的运动；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['sɔ:dzmən] — [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['fensɪŋ] [ɪz]

they	were	fine	dancers	and	famous	swordsmen	—	indeed	,	the	art	of	fencing	is
他们	是	美好的	舞者	和	著名的	剑士	—	的确	,	这	艺术	的	击剑	是

[nɑ:t] [jet] [lɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

not	yet	lost	among	them	.
不是	然而	丢失的	之中	他们	.

他们是优秀的舞者和著名的剑客——事实上，击剑技艺在他们中间还没有失传。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz][pɪ'kju:liər] ; [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [svɛltɛs] — [ə; eɪ] ['slendər]

The	beauty	of	the	women	is	peculiar	;	they	possess	a	sveltesse	—	a	slender
这	美丽	的	这	女性	是	奇特	;	他们	具有	一个	斯维尔特斯	—	一个	苗条

['elɪgəns] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

elegance	that	is	very	fascinating	;
优雅	那	是	非常	迷人	;

这些女性的美很独特；她们拥有苗条的身材——一种非常迷人的纤细优雅；

[bʌt; bət][tu:; tə] ['nɔ:ð(ə)nə] [ðeɪ] [si:m] ['frædʒ(ə)l][ʌv; əv] [fɪ'zi:k] , [mɔ:r] ['delɪkət] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

but	to	Northerners	they	seem	fragile	of	physique	,	more	delicate	than	they
但	到	北方人	他们	似乎	脆弱的	的	体质	,	更多的	精美的	比	他们

['ri:əli] [ɑ:r; ər] .

really	are	.
真的	是	.

但在北方人看来，他们体格纤弱，比实际更娇弱。

[ə; eɪ]['roʊzi] [feɪs] , [ə; eɪ] [braɪt] , [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪz] ['rerli] [si:n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

A	rosy	face	,	a	bright	,	fresh	complexion	,	is	rarely	seen	among	them	;	they	have
一个	红润	脸	,	一个	明亮的	,	新鲜的	肤色	,	是	很少	已见	之中	他们	;	他们	有

[æn; ən]['aivərain] [tɪnt] ,

an	ivorine	tint	,
一个	象牙	着色	,

他们很少拥有红润的脸庞和明亮清爽的肤色；他们的肤色呈象牙色。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['pælər] ,
a **convalescent** **pallor** **,**
一个 康复期 苍白 ,

康复期的苍白，

[ðæt] ['kɔntræsts] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər][dɑːrk]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs]
that **contrasts** **oddly** **with** **the** **fire** **of** **their** **dark** **pupils** **and** **the** **lustrous**
那 对比 奇怪 和 这 火 的 他们的 黑暗的 学生 和 这 光泽的
['blæknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] .
blackness **of** **their** **hair** **.**
黑 的 他们的 头发 .

这与他们漆黑的瞳孔中燃烧的火焰和乌黑亮丽的头发形成了奇特的对比。

[wen] [ðə; ði] [tɪnt] [ɪz]['dɑːrkər] , — [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['swɔːði,nis] , — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [les] [streɪndʒ] .
When **the** **tint** **is** **darker** **,** **—** **a** **Spanish** **swarthiness** **,** **—** **the** **effect** **is** **less** **strange** **.**
什么时候 这 着色 是 较暗 , — 一个 西班牙语 黑黝黝 , — 这 影响 是 较少的 奇怪的 .

当肤色较深时——呈现出西班牙式的黝黑——这种效果就不那么奇怪了。

['kriːoʊl] [blɑːnd] [ɑːr; ər] [fjuː] .
Creole **blondes** **are** **few** **.**
克里奥尔语 金发女郎 是 很少 .

克里奥尔金发女郎很少见。

[ðə; ði] ['kriːoʊl] ['temprəmənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['nɜːrvəs] [ˌsensə'bɪləti] ; [fleg'mætɪk] ['kærəktərz]
The **creole** **temperament** **is** **one** **of** **great** **nervous** **sensibility** **;** **phlegmatic** **characters**
这 克里奥尔语 气质 是 一 的 伟大的 紧张的 感性 ; 黏液质的 人物
[ɑːr; ər] [ə'nɑːməliːz] ;
are **anomalies** **;**
是 异常 ;

克里奥尔人的性情是神经非常敏感的；冷静沉着的性格是例外；

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vaɪələnt] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mæskt] [baɪ][æn; ən]
a **disposition** **to** **violent** **extremes** **of** **anger** **or** **affection** **is** **often** **masked** **by** **an**
一个 处置 到 暴力 极端情况 的 愤怒 或者 感情 是 经常 戴面具 经过 一个
[ɪk'stɪriər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [ɪn'dɪfrəns] .
exterior **appearance** **of** **listless** **indifference** **.**
外部的 外貌 的 蔫 漠不关心 .

内心深处易怒或易怒的极端倾向，往往被一种冷漠无情的外表所掩盖。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪt'self] ([naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hiːt] , [θriː] [ʌv; əv] ['snoʊləs] [tʃɪl] , [lɔːŋ]
The **climate** **itself** **(** **nine** **months** **of** **summer** **heat** **,** **three** **of** **snowless** **chill** **,** **long**
这 气候 本身 (九 几个月 的 夏天 热 , 三 的 无雪 寒意 , 长的
[pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['hevi] [kɑːm] ,
periods **of** **heavy** **calm** **,**
时期 的 重的 冷静的 ,

气候本身（九个月的夏季炎热，三个月的无雪寒冷，以及长时间的极度平静，

['broʊkən][baɪ] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['vaɪələns] — [ə; eɪ] ['klaɪmət] ['enərveɪtɪŋ] ,
broken **by** **storms** **of** **extraordinary** **and** **splendid** **violence** **—** **a** **climate** **enervating** **,**
破碎的 经过 暴风雨 的 非凡的 和 灿烂 暴力 — 一个 气候 使人疲惫 ,
['fɪtf(ə)l] ,
fitful **,**
断断续续 ,

饱受异常猛烈、壮丽的风暴侵袭——气候令人疲惫、变幻莫测，

[lʌg'ʒʊriənt]) [hæz; həz] [rɪ'flektɪd] [ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
luxuriant **)** **has** **reflected** **its** **characteristics** **in** **the** **native** **population** **.**
茂盛的) 有 反映 它是 特征 在 这 本国的 人口 .

茂盛的）已将其特征反映在当地居民身上。

[ðə; ði][maɪnd] [di'veləps] [prɪ'koʊʃəsli] , ['blɔsəmz] ['rɪtʃli] .

The	mind	develops	precociously	,	blossoms	richly	.
这	头脑	发展	早熟	,	花朵	丰富	.

心智发育迅速，全面发展。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['edʒukeɪtɪd] ['kriːoʊlz] [huː] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wel]

There	are	few	educated	creoles	who	cannot	speak	two	or	three	languages	well
那里	是	很少	受过教育	克里奥尔语	WHO	不能	说话	二	或者	三	语言	出色地

; ['meni] [spiːk] [mɔːr] ;

;	many	speak	more	;
;	许多	说话	更多的	;

受过教育的克里奥尔人中，很少有人不会说两三种语言；许多人会说更多语言；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [noʊn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] - .

and	the	writer	has	known	one	who	was	almost	a	Mezzofanti	.
和	这	作家	有	已知	一	WHO	曾是	几乎	一个	-	.

作者认识一位几乎成为梅佐凡蒂的人。

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - ['kʌntri] [ɪz][nɑːt] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kriːoʊlz] ,

Love	of	the	mother	-	country	is	not	dead	among	the	creoles	,
爱	的	这	母亲	-	国家	是	不是	死的	之中	这	克里奥尔语	,

克里奥尔人对祖国的热爱并未消逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [frentʃ] ['kʌstəmz] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] .

and	their	attachment	to	ancient	French	customs	has	but	little	abated	.
和	他们的	依恋	到	古老的	法语	海关	有	但	小的	减弱	.

他们对法国古老习俗的依恋丝毫未减。

[ðer; ðər] [hoʊm] [laɪf][hæz; həz] ['skersli] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Their	home	life	has	scarcely	changed	during	a	century	,	although	they	are
他们的	家	生活	有	几乎	已更改	期间	一个	世纪	,	虽然	他们	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['soʊʃəli] [ɪk'skluːsɪv] .

becoming	less	socially	exclusive	.
成为	较少的	社会	独家的	.

一个世纪以来，他们的家庭生活几乎没有变化，尽管他们的社交排外性正在降低。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['streɪndʒər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːoʊl] ['fæməli] [meɪ] ['iːv(ə)n]

the	Northern	stranger	invited	to	visit	the	home	of	a	creole	family	may	even
这	北方	陌生人	受邀	到	访问	这	家	的	一个	克里奥尔语	家庭	可能	甚至

[naʊ] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['kɑːmplɪmənt] .

now	consider	himself	the	subject	of	a	rare	compliment	.
现在	考虑	他自己	这	主题	的	一个	稀有的	赞扬	.

即使是现在，受邀到克里奥尔家庭做客的北方陌生人，也可能认为自己受到了难得的赞美。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [haʊ'evər] , [wɪl] ['skersli] [biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kə'loʊniəl]

Such	a	visit	,	however	,	will	scarcely	be	made	within	the	limits	of	the	old	colonial
这样的	一个	访问	,	然而	,	将要	几乎	是	制成	之内	这	限制	的	这	老的	殖民

['sɪti] ,

city	,
城市	,

然而，这样的访问几乎不可能在旧殖民城市的范围内进行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːoʊlz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

for	the	creoles	are	no	longer	there	.
为了	这	克里奥尔语	是	不	更长	那里	.

因为克里奥尔人已经不在了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [njuər] [ˈdistrikts] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

They	have	moved	away	to	newer	districts	north	and	south	—	away	from	the
他们	有	已搬	离开	到	较新的	地区	北	和	南	—	离开	从	这

[dɪˈkeɪɪŋ] [striːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈsemitriz] — [aʊt] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [ˈsʌbəːb] [wer] [ðə; ði]

decaying	streets	and	the	crumbling	cemeteries	—	out	to	quiet	suburbs	where	the
腐烂的	街道	和	这	摇摇欲坠	墓地	—	出去	到	安静的	郊区	在哪里	这

[er] [ɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈdʒæzmɪn] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈblɔsəmz] ,

air	is	sweet	with	breath	of	jasmine	flowers	and	orange	-	blossoms	,
空气	是	甜的	和	气息	的	茉莉花	花朵	和	橙子	-	花朵	,

他们搬到了南北两侧的新兴城区——远离破败的街道和摇摇欲坠的墓地——搬到了安静的郊区，那里空气中弥漫着茉莉花和橙花的芬芳。

[aʊt] [tuː; tə] [ˈdriːmi] [ˈbaɪuː] [seɪnt] [dʒiːn] , [wer] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [waɪt] - [ˈpɪlərd] [ˈkɔtɪdʒz] [ˈslʌmbər] [ɪn]

out	to	dreamy	Bayou	Saint	Jean	,	where	clusters	of	white	-	pillared	cottages	slumber	in
出去	到	梦幻般的	河口	圣	让	,	在哪里	集群	的	白色的	-	柱状	小屋	睡眠	在

[griːn] .

green	.
绿色的	.

前往如梦似幻的圣让河口，那里成簇的白色柱子小屋静静地躺在绿树丛中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmoʊstli] [əˈbændənd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈlætənz] — [frentʃ] [ˈɛməgrənts]

They	have	mostly	abandoned	the	Carré	to	the	European	Latins	—	French	emigrants
他们	有	大多	弃	这	-	到	这	欧洲的	拉丁语	—	法语	移民

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [koʊsts] ,

from	the	Mediterranean	coasts	,
从	这	地中海	海岸	,

他们大多已将卡雷广场留给了欧洲拉丁人——来自地中海沿岸的法国移民。

[ɪˈtæljənz] , [si'siljən] , ['spænjərdz] , ['griːks] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːrkɪt] ,

Italians	,	Sicilians	,	Spaniards	,	Greeks	;	to	the	population	of	the	French	Market	,
意大利人	,	西西里人	,	西班牙人	,	希腊人	;	到	这	人口	的	这	法语	市场	,

[ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [miːts] ;

the	venders	of	fruits	and	meats	;
这	供应商	的	水果	和	肉类	;

意大利人、西西里人、西班牙人、希腊人；法国市场上的水果和肉类摊贩；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [wʌt] ['sɑːlə] [kɔːld] - [əb'sɜːrd] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] - ;

to	the	keepers	of	what	Sala	called	'	absurd	little	shops	'	;
到	这	守门员	的	什么	萨拉	称为	-	荒诞	小的	商店	-	;

致萨拉口中的“荒诞小店”的经营者们；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] - ['spiːkɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

and	especially	to	the	French	-	speaking	element	of	color	,
和	尤其	到	这	法语	-	请讲	元素	的	颜色	,

尤其对于法语世界的色彩元素而言，

[wɪtʃ] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt]

which	still	clings	to	the	ruined	Past	with	something	of	the	strange	affection	that
哪个	仍然	黏附	到	这	毁坏	过去的	和	某物	的	这	奇怪的	感情	那

[ˈəːst] [səbˈsɪstid] [bɪˈtwiːn] ['mæstər] [ænd; ənd] [sleɪv] .

erst	subsisted	between	master	and	slave	.
最初	生存	之间	掌握	和	奴隶	.

它仍然依恋着破碎的过去，带着主人与奴隶之间曾经存在的那种奇特的感情。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ruːɪnd] [pæst] [ɪn'dʊr] ?

How	long	will	even	that	ruined	Past	endure	?
如何	长的	将要	甚至	那	毁坏	过去的	忍受	?

即使是那段被摧毁的过去，又能持续多久呢?

[ðə; ði] ['sɑ:mnələnt] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stri:ts] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk]

The	somnolent	quiet	of	the	old	streets	is	being	already	broken	by	the	energetic
这	嗜睡	安静的	的	这	老的	街道	是	存在	已经	破碎的	经过	这	精力充沛

['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kɑ:mɜ:rs] ;

bustle	of	American	commerce	;
忙碌	的	美国人	商业	;

老街宁静祥和的景象已被美国商业的活力喧嚣打破；

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [θɔ:] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] [wɪð; wɪθ][aɪˌkɑ:nə'klæstɪk]

the	Northern	Thor	is	already	threatening	the	picturesque	town	with	iconoclastic
这	北方	雷神	是	已经	威胁	这	如画	镇	和	破除偶像的

['hæmər] .

hammer	.
锤	.

北方雷神已经用他那破坏性的铁锤威胁着这座风景如画的小镇。

[kə'lɑ:s(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [əd'vænsɪz] ['menəsɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] -

Colossal	capital	advances	menacingly	from	the	southern	side	,	showing	the	sheet	-
庞大	首都	进展	威胁地	从	这	南部	边	,	显示	这	床单	-

['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][goʊld] .

lightning	of	its	gold	.
闪电	的	它是	金子	.

庞大的资本从南面气势汹汹地推进，闪耀着金色的光芒。

[wʌn] [hju:dʒ][fɜ:rm][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ] [hoʊl] [skwer] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:]

One	huge	firm	has	already	devoured	a	whole	square	,	and	extended	itself	into
一	巨大的	公司	有	已经	吞噬	一个	所有的	正方形	,	和	扩展	本身	进入

[fɔ:r] [stri:ts] [æt; ət] [wʌns] ,

four	streets	at	once	,
四	街道	在	一次	,

一家巨型公司已经占据了整个广场，并同时扩张到四条街道上。

['kru:sɪfɔ:rm] - [waɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [gri:k] [bə'zɪlɪkə] .

cruciform	-	wise	,	like	a	Greek	basilica	.
十字形	-	明智的	,	喜欢	一个	希腊语	大教堂	.

呈十字形，像希腊的巴西利卡教堂。

['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] [nə'poʊliən] [fɜ:rst] ['fɜ:rnɪtʃər] [sets] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔ:r] - ['pɪlərd] [bedz] , [ðə; ði]

Even	the	old	Napoleon	First	furniture	sets	,	the	massive	four	-	pillared	beds	,	the
甚至	这	老的	拿破仑	第一的	家具	套	,	这	大量的	四	-	柱状	床	,	这

['pɑ:ndərəs] ['kæbɪnəts] ['kjʊriəsli] [ka:vd] ,

ponderous	cabinets	curiously	carved	,
沉重的	橱柜	奇怪的是	雕刻	,

就连拿破仑一世时期的老式家具，比如巨大的四柱床、雕刻精美的笨重橱柜，

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊtəl] , [ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['fʊtɪd] [teiblz] ,

the	luxuriant	fauteuils	,	the	triple	-	footed	tables	,
这	茂盛的	扶手椅	,	这	三倍	-	有脚的	表格	,

华丽的扶手椅，三脚桌，

— [ɔ:l] [ði:z] ['sɑ:lɪd] ['haʊshoʊld] [gɔdz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑ:n]['i:g(ə)l] [fi:t] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [bræs] ,

—	all	these	solid	household	gods	which	stood	upon	eagle	feet	of	gilded	brass	,
—	全部	这些	坚硬的	家庭	神	哪个	站立	之上	鹰	脚	的	镀金	黄铜	,

——所有这些坚实的家神，都立于镀金黄铜鹰爪之上，

— [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [bɔ:t] [ʌp][baɪ] [ʃru:d] ['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd][sent] [nɔ:rθ] ,

—	are	being	bought	up	by	shrewd	speculators	and	sent	North	,
—	是	存在	买	向上	经过	精明	投机者	和	发送	北	,

——正被精明的投机者大量收购并运往北方，

[tuː; tə] [fetʃ] ['praɪsɪz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [hɪr] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] .

to	fetch	prices	which	no	one	here	would	dream	of	paying	.
到	拿来	价格	哪个	不	一	这里	会	梦	的	付费	.

以这里任何人都想都不敢想的价格出售。

[pər'hæps][ðə; ði] [æn'tiːk] [laɪf] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [læst] ['ræli] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [dɑːrmz] (['plɑːzə][diː]

Perhaps	the	antique	life	will	make	its	last	rally	about	the	old	Place	d'Armes	(	Plaza	de
也许	这	古董	生活	将要	制作	它是最后的		集会	关于	这	老的	地方	达尔姆斯	(	广场	德

['ɑːrməz] ,

Armas	,
武器	,

或许，古老的生活方式将在古老的武器广场（Plaza de Armas,

) [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [kə'θiːdrəl] ,

)	in	the	vicinity	of	the	quaint	cathedral	,
)	在	这	附近	的	这	古雅	大教堂	,

在古色古香的大教堂附近，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taʊərz] [huːz] ['belz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [rʌŋ]

under	the	shadow	of	those	towers	whose	bells	for	a	hundred	years	have	rung
在下面	这	阴影	的	那些	塔楼	谁	铃铛	为了	一个	百	年	有	梯子

[daɪ'ɪɜːnəlɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dɑːn] ['ɑnˌdreɪ] [ɑːlmɑnæstɚ] ['roʊxəs] ,

diurnally	for	the	repose	of	the	soul	of	Don	André	Almonaster	Roxas	,
日间	为了	这	休息	的	这	灵魂	的	大学教师	安德烈	阿尔莫纳斯特	罗哈斯	,

在那座钟楼的阴影下，一百年来，钟声日复一日地为唐·安德烈·阿尔莫纳斯特·罗克萨斯的灵魂安息而鸣响。

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spænɪʃ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Knight	of	the	Royal	and	Distinguished	Spanish	Order	of	Charles	III	.	,
骑士	的	这	皇家	和	杰出的	西班牙语	命令	的	查尔斯	三、	.	,

西班牙皇家卡洛斯三世杰出勋章骑士

['rɛdʒɪˌdɔːr][ænd; ənd][æl'feireiθ] - ['riːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['kæθlɪk] ['mædʒəsti] .

Regidor	and	Alferez	-	Real	of	His	Most	Catholic	Majesty	.
雷吉多	和	阿尔费雷斯	-	真实的	的	他的	最多	天主教	威严	.

雷吉多尔和阿尔费雷斯-雷亚尔，陛下最尊贵的天主教徒。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['belz] [kæn; kən] [spiːk] ,

So	long	as	the	iron	tongues	of	those	bells	can	speak	,
所以	长的	作为	这	铁	舌头	的	那些	铃铛	能	说话	,

只要那些钟声还能响起，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] - [klɑːk] [ʃæl; ʃəl] [biːt] ,

so	long	as	the	iron	heart	of	the	great	tower	-	clock	shall	beat	,
所以	长的	作为	这	铁	心	的	这	伟大的	塔	-	钟	将	打	,

只要那座大钟的铁心脏还在跳动，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kriːoʊl]

something	of	the	old	life	and	the	old	faith	must	live	in	the	creole
某物	的	这	老的	生活	和	这	老的	信仰	必须	居住	在	这	克里奥尔语

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

克里奥尔人聚居区必须保留一些旧时的生活方式和信仰。

[lɔːŋ] ['æftər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [aɪ] ['fænsi] [ðoʊz] [tuː]

Long	after	most	of	the	quaint	architecture	shall	have	disappeared	I	fancy	those	two
长的	后	最多	的	这	古雅	建筑学	将	有	消失	我	想要	那些	二

['mæsɪv] ['spænɪʃ] ['edəfɪsiz] ,

massive	Spanish	edifices	,
大量的	西班牙语	建筑物	,

即使大多数古朴的建筑都已消失很久，我仍然会喜欢那两座宏伟的西班牙式建筑。

[ðə; ði][oʊld][kə'bɪldoʊ][ænd; ənd][kæsə]['kjuəriəl] , [wɪl] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

the	old	Cabildo	and	Casa	Curial	,	will	still	remain	standing	upon	either	side	of
这	老的	卡比尔多	和	卡萨	教廷	,	将要	仍然	保持	常设	之上	任何一个	边	的

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

the	cathedral	,
这	大教堂	,

旧市政厅和教廷官邸仍将保留在大教堂两侧。

[laɪk] [grɪm] ['soʊldʒəri] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

like	grim	soldiery	guarding	a	commissary	of	the	Holy	Inquisition	.
喜欢	严峻	士兵	守护	一个	小卖部	的	这	圣	宗教裁判所	.

就像一群面容冷峻的士兵，守卫着宗教裁判所的使节。

[ðə; ði]['spænjərd] ['bildid] [wel] : ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

The	Spaniard	builded	well	:	after	the	lapse	of	nearly	a	hundred	years	,
这	西班牙人	已建成	出色地	:	后	这	失效	的	几乎	一个	百	年	,

西班牙人建造得很好：近百年后，

[ðoʊz] ['rʌgɪd] ['edəfɪsiz] ['testɪfaɪ] ['grændli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd]['roʊmən] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriː'eɪtɝz]

those	rugged	edifices	testify	grandly	to	the	solid	Roman	character	of	their	creators
那些	崎岖	建筑物	作证	宏伟	到	这	坚硬的	罗马	特点	的	他们的	创造者

.

:
.

这些坚固的建筑雄伟地证明了其建造者罗马人坚韧不拔的性格。

[ðə; ði]['plæstər] [meɪ] [piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staʊt] [piləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑː'keɪdz] ;

The	plaster	may	peel	from	the	stout	pillars	of	their	arcades	;
这	石膏	可能	果皮	从	这	肥硕	柱子	的	他们的	街机	;

拱廊粗壮的柱子上的石膏可能会剥落；

[bʌt; bət] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ['oʊnli] [ædz] [noʊ'bɪləti][tuː; tə][ðer; ðər] ['kweɪntnəs] ;

but	dilapidation	only	adds	nobility	to	their	quaintness	;
但	破败	仅有的	添加	贵族	到	他们的	古雅	;

但破败反而为它们的古朴增添了高贵的气质；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv][ðer; ðər]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [taɪm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'poʊzɪŋ]

they	are	dignified	by	the	scars	of	their	battle	with	Time	;	they	are	imposing
他们	是	凝重	经过	这	疤痕	的	他们的	战斗	和	时间	;	他们	是	气势磅礴

[wɪ'ðaʊt] ['lɔːftinəs] ;

without	loftiness	;
没有	高傲	;

它们因与时间抗争而留下的伤痕而显得庄严；它们威严而不傲慢；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][suː'pɜːrb] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrtɪfɪs] — [diːp] - ['ʃoʊldərd] , [θɪk] - [set] , [brɔːd] - [bækt] , [fɜːrm]

they	are	superb	without	artifice	—	deep	-	shouldered	,	thick	-	set	,	broad	-	backed	,	firm
他们	是	高超	没有	技巧	—	深的	-	肩部	,	厚的	-	放	,	广阔	-	支持的	,	公司

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [laɪk] ['vetərən] [truːps] ,

upon	their	feet	,	like	veteran	troops	,
之上	他们的	脚	,	喜欢	老将	军队	,

他们身姿挺拔，毫不矫揉造作——肩膀宽阔，体格健壮，背脊宽厚，脚步稳健，如同身经百战的士兵。

[laɪk] [ðə; ði] ['splendɪd] ['spænɪʃ] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

like	the	splendid	Spanish	infantry	of	three	hundred	years	ago	.
喜欢	这	灿烂	西班牙语	步兵	的	三	百	年	前	.

就像三百年前辉煌的西班牙步兵一样。

['kriːoʊl] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [west] ['ɪndiz]

CREOLE	WOMEN	IN	THE	FRENCH	WEST	INDIES
克里奥尔语	女性	在	这	法语	西方	独立

法属西印度群岛的克里奥尔妇女

[aɪ]
I
我

我

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn][moʊst] ['lætn]
Although it is generally well known that the condition of woman in most Latin
虽然 它 是 一般来说 出色地 已知 那 这 状况 的 女士 在 最多 拉丁
['kʌntriz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
countries is one of comparative seclusion ,
国家 是 一 的 比较 隔离 ,

虽然众所周知，大多数拉丁美洲国家的女性地位相对较低，

— ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['friːdəm] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr]
— totally different from that existence of large freedom she enjoys in English or
— 完全 不同的 从 那 存在 的 大的 自由 她 享受 在 英语 或者
[ə'merɪkən] [kə'mjʊnəti] ,
American communities ,
美国人 社区 ,

——这与她在英美社会中享有的那种高度自由的生活截然不同。

[sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['trɑːpɪks] .
some romantic misconception prevails regarding her life in the Latin tropics .
一些 浪漫的 误解 占上风 关于 她 生活 在 这 拉丁 热带 .

人们对她在拉丁美洲热带地区的生活存在一些浪漫的误解。

['fɪkʃ(ə)n] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd]['poʊətri][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ðæt]
Fiction , painting , and poetry have combined to create a false ideal of that
小说 , 绘画 , 和 诗 有 合并 到 创造 一个 错误的 理想的 的 那
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

小说、绘画和诗歌共同创造了一种关于那种生活的虚假理想。

— [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrd] - ['kriːoʊl] - [sə'dʒest] ['meni] ['hæpi] , ['driːmi] , ['luːmɪnəs] [θɪŋz] .
— to make the word ' creole ' suggest many happy , dreamy , luminous things .
— 到 制作 这 单词 - 克里奥尔语 - 建议 许多 快乐的 , 梦幻般的 , 发光的 事物 .

——使“克里奥尔语”一词让人联想到许多快乐、梦幻、光明的事物。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['roʊmæns] - ['raɪtɚz] [æt; ət] [fɔːlt] , [ˌnevərðə'les] :
Not altogether are the artists and romance - writers at fault , nevertheless :
不是 共 是 这 艺术家 和 浪漫 - 作家 在 过错 , 尽管如此 :

然而，也不能完全说是艺术家和言情小说作家的错：

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði]
their purpose has been only to reflect something of nature's magic in the
他们的 目的 有 到过 仅有的 到 反映 某物 的 自然的 魔法 在 这
[zoʊnz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] ;
zones of eternal summer ;
区域 的 永恒 夏天 ;

它们的目的仅仅是为了反映永恒夏日地带的自然奇观；

[ænd; ənd][noʊ][ɑːrt][ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] [træn'send] [ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
and no art and no words could transcend the splendor that was their
和 不 艺术 和 不 字 可以 超越 这 辉煌 那 曾是 他们的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

任何艺术和文字都无法超越他们所创造的辉煌。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [siːn] ['trɑːpɪk] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk] [sʌn] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

He	who	has	once	seen	tropic	nature	under	a	tropic	sun	has	received	a
他	WHO	有	一次	已见	热带	自然	在下面	一个	热带	太阳	有	已收到	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] :

revelation	:
启示	:

凡是见过热带阳光下热带自然风光的人，都会有所领悟：

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [streɪndʒ]

there	will	come	to	him	,	if	he	has	a	heart	,	with	a	new	strange
那里	将要	来	到	他	,	如果	他	有	一个	心	,	和	一个	新的	奇怪的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

如果他还有一颗心，那么他终将领悟到一种全新的、奇异的意义。

— ['ɔːlsoʊ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [truː] , — [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] , — [vɔɪst] [pər'petʃuəli] [frʌm; frəm]

—	also	eternal	and	true	,	—	the	words	of	John	,	—	voiced	perpetually	from
—	还	永恒	和	真的	,	—	这	字	的	约翰	,	—	配音	永恒地	从

[ðə; ðɪ] ['pɜːrp(ə)l] [piːks] ,

the	purple	peaks	,
这	紫色的	高峰	,

——同样永恒而真实，——约翰的话语，——从紫色的山峰上不断回响，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['sæfaɪər] ['glɔːri] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] :

and	the	undying	woods	,	and	sapphire	glory	of	sea	and	sky	:
和	这	不朽	树林	,	和	蓝宝石	荣耀	的	海	和	天空	:

还有那永不凋零的森林，以及蔚蓝如宝石般的大海和天空：

— - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'naʊns] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [ðæt] [gɑːd] [ɪz] [laɪt] ! -

—	'	This	is	the	message	which	we	announce	unto	you	,	that	God	is	LIGHT	!	'
—	-	这	是	这	信息	哪个	我们	宣布	到	你	,	那	上帝	是	光	!	-

“这就是我们向你们宣告的信息：上帝就是光！”

[laɪt] !

Light	!
光	!

光！

— [noʊ] [wʌn] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [meɪ] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

—	no	one	dwelling	in	the	cities	of	the	North	may	ever	imagine	the	possibilities	of
—	不	一	住宅	在	这	城市	的	这	北	可能	曾经	想象	这	可能性	的

[laɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] [wɜːrld] .

light	and	of	color	in	the	equatorial	world	.
光	和	的	颜色	在	这	赤道	世界	.

——居住在北方城市的人们或许永远无法想象赤道世界的光与色彩的可能性。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [noʊn] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [fər'evər] [ɪn'tʃæntɪd] , —

And	he	who	has	once	known	them	must	continue	forever	enchanted	,	—
和	他	WHO	有	一次	已知	他们	必须	继续	永远	迷人的	,	—

[mʌst; məst] [fiːl] , ['æftər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

must	feel	,	after	departure	from	them	,
必须	感觉	,	后	离开	从	他们	,

凡是认识他们的人，必将永远被他们迷住——即使离开他们之后，也必将感到……

[laɪk] [æn; ən] ['eksaɪl] [frʌm; frəm] ['pærədaɪs] .

like	an	exile	from	Paradise	.
喜欢	一个	流亡	从	天堂	.

如同被逐出天堂。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'gret] .

The	poetry	of	the	tropics	is	born	of	such	regret	.
这	诗	的	这	热带	是	出生	的	这样的	后悔	.

热带地区的诗歌正是源于这种遗憾。

['roʊmæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ;

Romance	and	song	are	essentially	imaginative	;
浪漫	和	歌曲	是	本质上	富有想象力的	;

浪漫和歌曲本质上都是想象的;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'pɑːsiz] [ænd; ənd]['seɪʃiːˌeɪts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli]

and	that	which	surpasses	and	satiates	imagination	does	not	directly
和	那	哪个	超越	和	满足	想像力	做	不是	直接地

['stɪmjuleɪt] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] :

stimulate	their	production	:
刺激	他们的	生产	:

超越和满足想象力的事物并不会直接刺激想象力的产生:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['eksaɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːoʊl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['poʊət] ,

it	is	only	as	an	exile	that	the	creole	becomes	a	poet	,
它	是	仅有的	作为	一个	流亡	那	这	克里奥尔语	变成	一个	诗人	,

只有流亡在外，克里奥尔人才能成为诗人。

[wen] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['deɪli] [laɪf]

when	he	remembers	the	charm	of	his	country	without	the	pains	of	its	daily	life
什么时候	他	记得	这	魅力	的	他的	国家	没有	这	疼痛	的	它是	日常的	生活

.

:
.

当他回忆起祖国的魅力，却又忘记了日常生活中的种种痛苦。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [pər'hæps] , [ɪn] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt]

There	is	no	more	touching	incident	,	perhaps	,	in	literary	history	,	than	the	fate
那里	是	不	更多的	接触	事件	,	也许	,	在	文学	历史	,	比	这	命运

[ʌv; əv] ['lɛnərd] ,

of	Léonard	,
的	莱昂纳德	,

在文学史上，或许没有比莱昂纳尔的命运更令人动容的事件了。

[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] ['gwɑːdəluːp] .

the	poet	of	Guadeloupe	.
这	诗人	的	瓜德罗普岛	.

瓜德罗普的诗人。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli] [spent] [ə'brɔːd] [ɪn] ['strʌglz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

His	youth	had	been	mostly	spent	abroad	in	struggles	to	obtain	the	means	of
他的	青年	有	到过	大多	花费	国外	在	斗争	到	获得	这	方法	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] .

returning	to	his	native	island	.
返回	到	他的	本国的	岛	.

他的青年时期大部分时间都在国外度过，努力争取返回故乡岛屿的资金。

[sək'siːdɪŋ] ['æftər] [ɪn'tens] [streɪn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['oʊnli][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Succeeding	after	intense	strain	,	he	returned	to	find	himself	only	a	victim	of	the
成功	后	激烈的	拉紧	,	他	返回	到	寻找	他自己	仅有的	一个	受害者	的	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

revolution	of	1789	,
革命	的	-	,

历经艰辛终于成功后，他回到家乡，却发现自己只是1789年革命的牺牲品。

— ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪf] [hi:; hi] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] .

—	threatened	with	death	if	he	persisted	in	remaining	.
—	威胁	和	死亡	如果	他	持续	在	其余的	.

—如果他继续留下，就会被处死。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

His	friends	hurried	him	on	board	a	vessel	;	but	,
他的	朋友们	慌忙	他	在	木板	一个	血管	;	但	,

他的朋友们赶紧把他扶上船；但是，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [pər'su:d] [baɪ][æn; ən] [ə'sæsn] ,

although	he	had	been	already	wounded	and	pursued	by	an	assassin	,
虽然	他	有	到过	已经	受伤	和	追击	经过	一个	刺客	,

尽管他当时已经受伤，并且遭到刺客追杀，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [nɜ:rv] [hɪm'self] [tu:; tə][goʊ] .

he	could	not	nerve	himself	to	go	.
他	可以	不是	神经	他自己	到	去	.

他鼓不起勇气去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Again	and	again	he	left	the	ship	,
再次	和	再次	他	左边	这	船	,

他一次又一次地离开船只，

[ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [pə'sweidid] [æt; ət][læst][tu:; tə]

and	only	with	the	greatest	difficulty	could	he	be	persuaded	at	last	to
和	仅有的	和	这	最	困难	可以	他	是	被说服	在	最后的	到

[rɪ'meɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

remain	on	board	.
保持	在	木板	.

费了九牛二虎之力才最终说服他留在船上。

[bʌt; bət][nə'stældʒə][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔ:r]

But	nostalgia	had	brought	him	to	the	condition	of	a	dying	man	before
但	怀旧	有	带来	他	到	这	状况	的	一个	垂死	男人	前

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [fræns] .

his	arrival	in	France	.
他的	到达	在	法国	.

但在他抵达法国之前，怀旧之情已经让他奄奄一息。

[æt; ət] [nænts] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] , ['hoʊpɪŋ] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['aɪlənd]

At	Nantes	he	tried	to	reëmbark	,	hoping	at	least	to	die	in	his	beloved	island
在	南特	他	尝试	到	重新登船	,	希望	在	至少	到	死	在	他的	心爱	岛

;

;

;

在南特，他试图重新登船，希望至少能死在他心爱的岛屿上；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪk'spaɪərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][seɪl] .

but	he	expired	before	the	ship	could	sail	.
但	他	已到期	前	这	船	可以	帆	.

但他在船启航前就去世了。

['trɑ:pɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi]

Tropical	nature	is	indeed	an	enchantress	;	but	she	does	more	than	bewitch	,	she
热带	自然	是	的确	一个	女巫	;	但	她	做	更多的	比	蛊惑	,	她

[træns'fɔ:mz] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .

transforms	body	and	soul	.
变换	身体	和	灵魂	.

热带自然的确令人着迷；但她不仅仅让人着迷，还能改变人的身心。

[ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪz] [ðə; ði] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [nʌmz] [ðə; ði] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ; [ʃiː; ʃi] ['lʌlz] [ðə; ði] ['haɪər] ['fækltiz]

She	satisfies	the	senses	,	and	numbs	the	aspirations	;	she	lulls	the	higher	faculties
她	满足	这	感官	,	和	麻木	这	抱负	;	她	平静	这	更高	学院

[tuː; tə] [sliːp] [waɪl] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

to	sleep	while	gratifying	,
到	睡觉	尽管	可喜	,

她满足感官，麻痹渴望；她使高级的认知能力沉睡，同时又带来满足。

[æz; əz] ['noʊwer] [elz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɒnts] [ʌv; əv] [laɪf] .

as	nowhere	else	,	the	physical	wants	of	life	.
作为	无处	别的	,	这	身体的	想要	的	生活	.

这里没有其他地方能比这里更能满足人们的物质需求。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] ['hjuːmən] ['hæpinəs] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪkst] ['meʒər] [ɪn][ɔːl]

It	has	been	often	said	that	human	happiness	has	a	certain	fixed	measure	in	all
它	有	到过	经常	说	那	人类	幸福	有	一个	肯定	固定的	措施	在	全部

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] :

conditions	of	existence	:
状况	的	存在	:

人们常说，人类的幸福在任何生存条件下都有其固定的衡量标准：

[ðə; ði]['kwɑːləti] [meɪ] ['veri] , [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	quality	may	vary	,	the	capacity	for	each	individual	remains	the	same	.
这	质量	可能	各不相同	,	这	容量	为了	每个	个人	遗迹	这	相同的	.

质量可能有所不同，但每个人的能力保持不变。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]

Such	a	belief	would	seem	to	have	its	confirmation	in	the	conditions	of	tropical
这样的	一个	信仰	会	似乎	到	有	它是	确认	在	这	状况	的	热带

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这种观点似乎在热带社会的条件下得到了证实。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [wer] [ðə; ði]

The	pleasures	of	intellectual	life	become	almost	impossible	in	a	climate	where	the
这	快乐	的	知识分子	生活	变得	几乎	不可能的	在	一个	气候	在哪里	这

[liːst] ['ment(ə)l] ['efərt] [prə'vəuks] ['draʊzinəs] ,

least	mental	effort	provokes	drowsiness	,
至少	精神的	努力	挑衅	睡意	,

在一种稍加脑力活动就会让人昏昏欲睡的环境下，享受精神生活的乐趣几乎变得不可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [sliːp] ;

and	the	middle	of	each	day	is	devoted	to	sleep	;
和	这	中间	的	每个	天	是	奉献	到	睡觉	;

每天的中间时间都用来睡觉；

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['ʌndər] ['trɑːpɪk(ə)l] [skaɪz] ['hoʊlli]

nor	can	the	dazzling	spectacle	of	tropical	vegetation	under	tropical	skies	wholly
也不	能	这	耀眼的	奇观	的	热带	植被	在下面	热带	天空	完全

['kɑːmpenseɪt] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪr] [hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [er]

compensate	the	enervating	effect	of	an	atmosphere	hot	and	heavy	as	the	air
补偿	这	使人疲惫	影响	的	一个	气氛	热的	和	重的	作为	这	空气

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .

of	a	Turkish	bath	.
的	一个	土耳其	洗澡	.

热带天空下绚丽多彩的热带植被也无法完全弥补土耳其浴场般闷热潮湿的空气带来的疲惫感。

['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [soʊ] ['sə:kəmstənst] , [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [bəuθ] ['ɪndələnt] [ænd; ənd]

Social	**existence**	**,**	**so**	**circumstanced**	**,**	**becomes**	**of**	**necessity**	**both**	**indolent**	**and**
社会的	存在	, 所以		情境	,	变成	的	必要性	两个都	懒惰的	和

[prə'vɪnʃ(ə)l] ;

provincial	**;**
省级	;

在这种环境下，社会生活必然变得懒散而狭隘；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['oʊnli][tu:; tə][st'reɪndʒəz]

and	**the**	**enchantment**	**of**	**the**	**tropics**	**should**	**prove**	**irresistible**	**only**	**to**	**strangers**
和	这	魅力	的	这	热带	应该	证明	无法抗拒	仅有的	到	陌生人

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dri:m] [laɪf] [ə'weɪ] ,

able	**and**	**willing**	**to**	**dream**	**life**	**away**	**,**
有能力的	和	愿意的	到	梦	生活	离开	,

热带地区的魅力似乎只对那些能够且愿意虚度光阴的陌生人具有不可抗拒的吸引力。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'bændən][ɔ:l] [gɪfts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [soʊ]['hɑ:rdli] [ɜ:rnd] [baɪ] ['nɔ:rðərn] ['strʌg(ə)l] .

and	**to**	**abandon**	**all**	**gifts**	**of**	**civilization**	**so**	**hardly**	**earned**	**by**	**Northern**	**struggle**	**.**
和	到	放弃	全部	礼物	的	文明	所以	几乎	获得	经过	北方	斗争	.

并放弃北方人民经过艰苦斗争才赢得的所有文明成果。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] ,

And	**one**	**must**	**know**	**this**	**,**
和	一	必须	知道	这	,

这一点必须明白。

[tu:; tə] [ges] [haʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm]['enviəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [waɪt] ['wɪmɪn] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

to	**guess**	**how**	**far**	**from**	**enviable**	**is**	**the**	**life**	**of**	**white**	**women**	**even**	**in**	**the**	**English**
到	猜测	如何	远的	从	令人羡慕	是	这	生活	的	白色的	女性	甚至	在	这	英语

['trɑ:pɪks] ,

tropics	**,**
热带	,

即使在英国的热带地区，白人女性的生活也远非令人羡慕，这一点不难想象。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	**there**	**is**	**at**	**least**	**an**	**effort**	**to**	**maintain**	**the**	**social**	**customs**	**of**	**the**
在哪里	那里	是	在	至少	一个	努力	到	维持	这	社会的	海关	的	这

['mʌðər] ['kʌntri] .

mother	**country**	**.**
母亲	国家	.

至少在努力维持母国的社会习俗方面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lætn] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

But	**in**	**the**	**old**	**Latin**	**colonies**	**of**	**the**	**Pacific**	**and**	**the**	**West**	**Indies**	**,**
但	在	这	老的	拉丁	殖民地	的	这	太平洋	和	这	西方	印第斯	,

但在太平洋和西印度群岛的旧拉丁殖民地，

['wʊmənz] [laɪf] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['nærəud] [baɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'merɪkən] [ɔ:r]

woman's	**life**	**has**	**always**	**been**	**narrowed**	**by**	**formal**	**customs**	**which**	**no**	**American**	**or**
女性的	生活	有	总是	到过	范围缩小	经过	正式的	海关	哪个	不	美国人	或者

['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [wel] [rɪ'zaɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

English	**girl**	**could**	**well**	**resign**	**herself**	**to**	**endure**	**.**
英语	女孩	可以	出色地	辞职	她自己	到	忍受	.

女性的生活一直受到各种正式习俗的束缚，没有哪个美国或英国女孩能够甘愿忍受这些习俗。

[i:]

II
二

[taɪm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] ['veri] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['kɑːləniz] .

Time	seems	to	have	moved	very	slowly	in	the	old	French	colonies	.
时间	似乎	到	有	已搬	非常	缓慢地	在	这	老的	法语	殖民地	.

在昔日的法国殖民地，时间似乎过得很慢。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˌmɑːrtɪ'nik] [ɔːr][reɪˌuːnjɑːn][ɔːr] [mə'riː] - [gɑː'lɑːnti][ɔːr] ['gwɑːdəluːp] ,

In	the	streets	of	Martinique	or	Réunion	or	Marie	-	Galante	or	Guadeloupe	,
在	这	街道	的	马提尼克岛	或者	团圆	或者	玛丽	-	加兰特	或者	瓜德罗普岛	,

在马提尼克岛、留尼汪岛、玛丽-加朗特岛或瓜德罗普岛的街头，

[wʌn]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

one	almost	seems	to	live	in	the	seventeenth	century	,
一	几乎	似乎	到	居住	在	这	第十七	世纪	,

仿佛置身于十七世纪。

— [soʊ]['lɪt(ə)l][hæv; həv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɔːr] ['kʌstəmz] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

—	so	little	have	architecture	or	customs	been	modified	in	two	or	three	hundred	years	.
—	所以	小的	有	建筑学	或者	海关	到过	修改的	在	二	或者	三	百	年	.

两三百年来，建筑和习俗几乎没有发生什么变化。

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'fektəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɑːr; ər][nɑːt]

The	great	changes	effected	by	the	abolition	of	slavery	are	not
这	伟大的	变化	受影响	经过	这	废除	的	奴隶制	是	不是

[ɪ'miːdiətli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

immediately	discernible	to	a	stranger	;
立即地	可辨别的	到	一个	陌生人	;

废除奴隶制带来的巨大变化，对于一个陌生人来说，并不容易立即察觉；

[ðə; ði] [friː] [blæks] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

the	free	blacks	and	people	of	color	,	forming	the	mass	of	the	population	,
这	自由的	黑人	和	人们	的	颜色	,	成型	这	大量的	的	这	人口	,

自由黑人和有色人种，构成了人口的大多数。

[stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] [ə'taɪər][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,

still	cling	to	the	simple	and	bright	attire	of	other	days	,
仍然	黏着	到	这	简单的	和	明亮的	服装	的	其他	天	,

仍然保留着往日简洁明亮的装束，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hoʊld]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [waɪt] [kə'loʊniəl][laɪf][æz; əz][haɪrd]

and	seem	to	hold	almost	the	same	relation	to	white	colonial	life	as	hired
和	似乎	到	抓住	几乎	这	相同的	关系	到	白色的	殖民	生活	作为	雇用

['sɜːrvənt] [ðæt] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [held] [æz; əz] [sleɪvz] .

servants	that	they	formerly	held	as	slaves	.
仆人	那	他们	以前	握住	作为	奴隶	.

他们与白人殖民生活的关系似乎与他们以前作为奴隶时作为雇佣仆人的关系几乎相同。

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði][oʊld]

Emancipation	,	republicanism	,	and	education	have	not	yet	abolished	the	old
解放	,	共和主义	,	和	教育	有	不是	然而	废除	这	老的

['mænərz] , [nɔːr] ['greɪtli] ['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] ['kriːoʊl] [spiːtʃ] .

manners	,	nor	greatly	modified	the	creole	speech	.
礼仪	,	也不	非常	修改的	这	克里奥尔语	演讲	.

解放、共和主义和教育尚未废除旧习俗，也没有极大地改变克里奥尔语的语言。

[kʊd; kəd] ['dʒəuzifiːn] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rest] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɜːr; hər] [ˌmɑːrtɪ'nik]

Could	Josephine	arise	from	the	dust	of	her	rest	to	revisit	her	Martinique
可以	约瑟芬	出现	从	这	灰尘	的	她	休息	到	重访	她	马提尼克岛

['bɜːrθpleɪs] ,

birthplace	,
出生地	,

约瑟芬能否从长眠的尘埃中苏醒，重返她的出生地马提尼克岛?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [æt; ət]['twɑː] - ['ailits] ,
she would find so little changed at Trois - Islets ,
她 会 寻找 所以 小的 已更改 在 特洛伊 - 岛屿 ,

她会发现特鲁瓦伊莱茨几乎没有什么变化。

[ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səj'sjei] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['niːgrəuz] ,
that except for the saucier manner of the younger negroes ,
那 除了 为了 这 更酱汁 方式 的 这 年轻 黑人 ,

除了年轻黑人比较轻佻的举止之外，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [sər'maɪz] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪkən] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
she could scarcely surmise the new republican conditions .
她 可以 几乎 推测 这 新的 共和党人 状况 .

她几乎无法预料到新的共和政体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːoʊl] ['wʊmən] ,
And the modern life of the creole woman ,
和 这 现代的 生活 的 这 克里奥尔语 女士 ,

以及克里奥尔女性的现代生活，

[ðoʊ] [les] [lʌg'ʒʊriəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sentʃəri] [ʌv; əv][kə'loʊniəl][prɑː'sperəti] ,
though less luxurious than in the previous century of colonial prosperity ,
尽管 较少的 豪华 比 在 这 以前的 世纪 的 殖民 繁荣 ,

虽然不如上个世纪殖民繁荣时期那样奢华，

['veriz] ['ʌðərwaɪz] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪtgrændməθɚ] .
varies otherwise little from that of her great - greatgrandmother .
变化 否则 小的 从 那 的 她 伟大的 - 曾祖母 .

除此之外，她与她的曾曾祖母几乎没有什么不同。

[hɜːr; hər][bɜːrθ][ɪz] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] [fɔːr'mæləti][ɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl]['pepərz] ,
Her birth is announced with antique formality in the colonial papers ,
她 出生 是 宣布 和 古董 正式 在 这 殖民 文件 ,

她的出生以古老的正式形式在殖民地报纸上公布。

[ænd; ənd]['duːli] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [diː][lɑː] [mə'riːn] .
and duly registered in the Archives de la Marine .
和 正式地 挂号的 在 这 档案 德 拉 海洋 .

并已在海军档案馆正式登记。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['krɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kə'loʊniəl] ['bæptɪstəri] ,
She is christened in the twilight of some colonial baptistery ,
她 是 受洗 在 这 暮 的 一些 殖民 洗礼堂 ,

她在某个殖民地洗礼堂的暮色中接受了洗礼。

[wer] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv][pɑːm] - ['hedz] ['kwɪvər][bɪ'haɪnd] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd]
where silhouettes of palm - heads quiver behind stained - glass windows ; and
在哪里 轮廓 的 棕榈 - 头部 颤动 在后面 染色 - 玻璃 视窗 ; 和
[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðoʊz] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [neɪmz] — [neɪmz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,
receives those half - dozen names — names of angels ,
接收 那些 一半 - 打 姓名 — 姓名 的 天使 ,

棕榈树的轮廓在彩色玻璃窗后颤动；并获得了那六个名字——天使的名字，

[ɔːr] [seɪnts] , ['ɔltɚˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ænsestərz] — [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [waɪt] ['kriːoʊl] [tʃaɪld][ɪz]
or saints , alternated with names of ancestors — by which every white creole child is
或者 圣徒 , 交替 和 姓名 的 祖先 — 经过 哪个 每一个 白色的 克里奥尔语 孩子 是
['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
ushered into the world .
引导 进入 这 世界 .

或者圣人的名字，与祖先的名字交替出现——每个白人克里奥尔孩子都是这样被带到这个世界上的。

[ðen] [sʌm; səm] ['kʌmli] [blæk] [ɔ:r] [braʊn] ['wʊmən] , ['dæzlɪŋli] [roʊbd] [ɪn] [braɪt] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd]

Then	some	comely	black	or	brown	woman	,	dazzlingly	robed	in	bright	colors	,	and
然后	一些	漂亮	黑色的	或者	棕色的	女士	,	耀眼地	身着长袍	在	明亮的	颜色	,	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɑ:r'bærɪk] ['dʒu:əlri] ,

covered	with	barbaric	jewelry	,
涵盖	和	野蛮	珠宝	,

然后是一位容貌姣好的黑人或棕色皮肤的女子，身着色彩鲜艳的华丽长袍，佩戴着野蛮的珠宝。

['kæriz] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['fæməli] [kɪn]

carries	her	on	a	silken	cushion	from	house	to	house	that	all	of	family	kin
携带	她	在	一个	丝	软垫	从	房子	到	房子	那	全部	的	家庭	亲属

[meɪ] [kɪs] [hɜ:r; hər] .

may	kiss	her	.
可能	吻	她	.

人们用丝绸垫子把她抬到每家每户，让所有亲戚都能亲吻她。

['ɔ:lweɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ðer; ðər] [wɪl] [smaɪl] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Always	through	the	recollections	of	her	childhood	there	will	smile	back	to	her
总是	通过	这	回忆	的	她	童年	那里	将要	微笑	后退	到	她

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [swɔ:t] [feɪs] ,

the	memory	of	that	kind	swart	face	,
这	记忆	的	那	种类	斯沃特	脸	,

在她童年的回忆中，那张和蔼黝黑的脸总会浮现在她的脑海中，让她露出微笑。

— [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [blæk] [nɜ:rs] , [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌdi: 'eɪ] .

—	the	face	of	her	black	nurse	,	of	her	da	.
—	这	脸	的	她	黑色的	护士	,	的	她	达	.

——她黑人护士的脸，她父亲的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdi: 'eɪ] [hu:] [beiðz] [hɜ:r; hər] , ['fi:dz] [hɜ:r; hər] , ['dresɪz] [hɜ:r; hər] , ['lʌlz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

It	is	the	da	who	bathes	her	,	feeds	her	,	dresses	her	,	lulls	her	to
它	是	这	达	WHO	沐浴	她	,	饲料	她	,	连衣裙	她	,	平静	她	到

[sli:p] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] :

sleep	with	song	:
睡觉	和	歌曲	:

是爸爸给她洗澡、喂饭、穿衣，并用歌声哄她入睡：

['daʊtləs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['wʊmən] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

doubtless	for	a	time	she	believes	the	dark	woman	her	mother	.
毫无疑问	为了	一个	时间	她	相信	这	黑暗的	女士	她	母亲	.

毫无疑问，她有一段时间把那个黑皮肤的女人当成了她的母亲。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdi: 'eɪ] [hu:] [fɜ:rst] [teɪks] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑ:pɪks] ,

It	is	the	da	who	first	takes	her	out	into	the	beautiful	world	of	the	tropics	,
它	是	这	达	WHO	第一的	需要	她	出去	进入	这	美丽的	世界	的	这	热带	,

是爸爸第一次带她走进了美丽的热带世界。

— [ʃoʊz] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['maɪti] ['æʒər] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

—	shows	her	the	mighty	azure	circle	of	the	sea	,	and	the	coming	and
—	演出	她	这	强大的	蔚蓝	圆圈	的	这	海	,	和	这	未来	和

['goʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

going	of	the	ships	,
去	的	这	船舶	,

——向她展示了蔚蓝大海的壮阔景象，以及来来往往的船只。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pi:ks] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sɜ:rklɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [goʊld] [ʌv; əv] [keɪn]

and	the	peaks	with	their	circling	clouds	,	and	the	whispering	gold	of	cane
和	这	高峰	和	他们的	盘旋	云	,	和	这	耳语	金子	的	甘蔗

- [fi:ldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:mz] ,

-	fields	,	and	the	palms	,
-	字段	,	和	这	棕榈树	,

还有环绕着云雾的山峰，还有低语的金色甘蔗田，以及棕榈树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:əl] - ['feðərd] ['hʌmɪŋ] [bɜ:rdz] .

and	the	jewel	-	feathered	humming	birds	.
和	这	宝石	-	羽毛	哼唱	鸟类	.

还有羽毛如宝石般闪耀的蜂鸟。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [blæk] [nɜ:rs] [hu:] [fɜ:rst] ['ti:tʃɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kɪs] , — [tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜ:rdz] -

It	is	the	black	nurse	who	first	teaches	her	to	kiss	,	—	to	utter	the	words	'
它	是	这	黑色的	护士	WHO	第一的	教导	她	到	吻	,	—	到	说出	这	字	-

['mænˌmæn] ,

Manman	,
曼曼	,

是那位黑人护士首先教她接吻，——教她说出“Manman”这个词。

- - [ˌdi: 'eɪ] , - - - ,

' '	Da	,	' '	Papoute	,
- -	达	,	- -	-	,

' '达，' '帕普特，

- [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] ['ku:ɪŋ] [spi:tʃ] ['ʌtəd] [baɪ]['hju:mən][lɪps]

'	to	express	her	infant	thoughts	in	the	softest	cooing	speech	uttered	by	human	lips
-	到	表达	她	婴儿	想法	在	这	最柔软	咕咕	演讲	说出	经过	人类	嘴唇

,

,
,

用人类嘴唇发出的最轻柔的咿呀声来表达她婴儿般的思绪，

— [ðə; ði] ['kri:oʊl] [tʌŋ] .

—	the	creole	tongue	.
—	这	克里奥尔语	舌头	.

——克里奥尔语。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˌdi: 'eɪ]['ɔ:lsoʊ] [hu:] [fɜ:rst] [θrilz] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] - ['fænsi]['ɪntu:] ['blɑ:səm] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz]

It	is	the	da	also	who	first	thrills	her	child	-	fancy	into	blossom	with	stories
它	是	这	达	还	WHO	第一的	刺激	她	孩子	-	想要	进入	开花	和	故事

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

of	the	impossible	,
的	这	不可能的	,

也是父亲用那些不可思议的故事，首先激发了她童年的想象力。

[ænd; ənd] [hu:] ['stimjuleits] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk(ə)l] [sens] [baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] ['sɔŋz] ,

and	who	stimulates	her	musical	sense	by	teaching	her	strange	songs	,
和	WHO	刺激	她	音乐	感觉	经过	教学	她	奇怪的	歌曲	,

谁通过教她一些奇奇怪怪的歌曲来激发她的音乐天赋?

— ['melədiz] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] ['sleɪvəri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪndiz] [frʌm; frəm] [ˌsenɪ'gɔ:l] [ɔ:r][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

—	melodies	borne	with	slavery	into	the	Indies	from	Senegal	or	the	Coast	of
—	旋律	出生	和	奴隶制	进入	这	印第斯	从	塞内加尔	或者	这	海岸	的

[goʊld] .

Gold	.
金子	.

——奴隶从塞内加尔或黄金海岸带到印度的旋律。

['groʊɪŋ] ['oʊldər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ɪz] ['grædʒuəli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˌdi: 'eɪ] , [ɪz] [tɔ:t]

Growing	older	,	the	little	one	is	gradually	separated	from	her	da	,	is	taught
生长	老	,	这	小的	一	是	逐步地	分开	从	她	达	,	是	教授

[tu:; tə] [spi:k] [frentʃ] ,

to	speak	French	,
到	说话	法语	,

随着年龄增长，小女孩逐渐与父亲分离，并开始学习法语。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['meni] ['fɔːrm(ə)l] [rɪst'reɪnts] , [ɪz] ['faɪnəli] [sent] , — [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

to	submit	to	many	formal	restraints	,	is	finally	sent	,	—	while	still	a	mere	child	,
到	提交	到	许多	正式的	约束	,	是	最后	发送	,	—	尽管	仍然	一个	仅仅	孩子	,

最终，在还是个孩子的时候，就被送去接受诸多正式的约束。

— [tuː; tə][sʌm; səm]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [skuːl] .

—	to	some	convent	school	.
—	到	一些	修道院	学校	.

—去某所修道院学校。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['wʊmənhʊd] .

She	leaves	it	only	on	arriving	at	womanhood	.
她	树叶	它	仅有的	在	抵达	在	女性	.

她只有在成年后才会离开它。

[pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] ['perənts] ['evri] ['regjələr] ['vɪzɪtɪŋ] [deɪ] ,

Perhaps	during	those	years	she	sees	her	parents	every	regular	visiting	day	,
也许	期间	那些	年	她	看到	她	父母	每一个	常规的	访问	天	,

或许在那几年里，她每次探视日都能见到父母。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['krɪsməs] [və'keɪʃənz] ;

and	during	the	brief	Christmas	vacations	;
和	期间	这	简短的	圣诞节	假期	;

以及短暂的圣诞假期期间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['præktɪkli] ['sepəreɪtɪd] ['ʌðərwaɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf]

but	she	is	practically	separated	otherwise	from	them	as	much	as	if
但	她	是	几乎	分开	否则	从	他们	作为	很多	作为	如果

[ɪm'prɪznd] ,

imprisoned	,
被监禁	,

但实际上，她与他们之间的隔离程度，就像被囚禁了一样。

— [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ə'weɪ] .

—	though	they	may	be	living	only	a	few	streets	away	.
—	尽管	他们	可能	是	活的	仅有的	一个	很少	街道	离开	.

——尽管他们可能就住在几条街之外。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fræns] .

If	they	are	very	rich	,	she	may	be	sent	away	to	France	.
如果	他们	是	非常	富有的	,	她	可能	是	发送	离开	到	法国	.

如果他们家境非常富有，她可能会被送到法国去。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'kwaɪər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [im'paːtid] [ɪn] ['eni]

In	the	latter	event	she	may	acquire	accomplishments	superior	to	those	imparted	in	any
在	这	后者	事件	她	可能	获得	成就	优越的	到	那些	传授	在	任何

[kə'loʊniəl]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

colonial	convent	;
殖民	修道院	;

在后一种情况下，她可能会获得比任何殖民地修道院所传授的更高的成就；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['mʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][oʊld] -

but	the	education	mother	respects	is	very	simple	and	old	-
但	这	教育	母亲	尊重	是	非常	简单的	和	老的	-

['fæʃnd] :

fashioned	:
造型	:

但母亲所尊重的教育却非常简单，而且很传统：

[ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'zʌlt] [eɪmd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]['gɜːlz] ['biːɪŋ] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ræðər]
the chief result aimed at in the training of girls being moral and religious rather
这 首席 结果 旨在 在 在 这 训练 的 女孩们 存在 道德 和 宗教 相当
[ðæn; ðən]['sekjələr] .
than secular .
比 世俗 .

对女孩的培养，其主要目标是使她们具备道德和宗教信仰，而不是世俗的品质。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['kɔnvənts] [wer] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn]['juːnɪfɔːrm] , — [ə; eɪ]
The pensionnaires of the colonial convents wear a very plain uniform , — a
这 退休人员 的 这 殖民 修道院 穿 一个 非常 清楚的 制服 , — 一个
- [dres] [ʌv; əv]['sɑːmbər]['kʌlər] ,
straightfalling dress of sombre color ,
- 裙子 的 阴沉 颜色 ,

殖民地修道院的寄宿生穿着非常朴素的制服——一件颜色暗沉的直筒长袍。

['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [strɔː] [hæt] .
belted at the waist , and a broad straw hat .
系带 在 这 腰部 , 和 一个 广阔 稻草 帽子 .

腰间系着腰带，头戴宽边草帽。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['rɪbənz] [krɔːst] ['oʊvər] [brest]
The different classes are distinguished by long narrow ribbons crossed over breast
这 不同的 课程 是 杰出的 经过 长的 狭窄的 丝带 交叉 超过 胸部
[ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [bɪ'loʊ] ,
and back and tied round the waist below ,
和 后退 和 系 圆形的 这 腰部 以下 ,

不同等级的服饰以长而窄的丝带区分，这些丝带交叉于胸前和背部，并在腰部下方系紧。

[ðə; ði] ['ɛndz] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [striːm] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .
the ends being left to stream down at one side .
这 结束 存在 左边 到 溪流 向下 在 一 边 .

两端任其在一侧流淌。

[wʌn] [klæs] [werz] [bluː] ['rɪbənz] ; [ə'nʌðər] [pɪŋk] ; [ə'nʌðər] [waɪt] .
One class wears blue ribbons ; another pink ; another white .
一 班级 穿着 蓝色的 丝带 ; 其他 粉色的 ; 其他 白色的 .

一个班级戴蓝色丝带；另一个班级戴粉色丝带；还有一个班级戴白色丝带。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ɪz] ['ʌgli] ;
Altogether the uniform is ugly ;
共 这 制服 是 丑陋的 ;

总的来说，这套制服很丑；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['klʌmzinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːoʊl] [reɪs] .
it gives an aspect of clumsiness which is quite foreign to the creole race .
它 给予 一个 方面 的 笨拙 哪个 是 相当 外国的 到 这 克里奥尔语 种族 .

它给人一种笨拙的感觉，这与克里奥尔人的传统形象截然不同。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔːr] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːnventˌkɑːnvənt]['gɜːlz]
Nothing could seem more uninteresting than a procession of convent girls
没有什么 可以 似乎 更多的 无聊 比 一个 游行 的 修道院 女孩们
[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
on their way to church ,
在 他们的 方式 到 教会 ,

没有什么比一群修女去教堂的队伍更无聊的了。

['eskɔːtid] [baɪ] [nʌnz] .
escorted by nuns .
护送 经过 修女 .

由修女护送。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['kriːoʊl] [gɜːrl] - [laɪf] :

But	this	is	only	the	chrysalis	stage	of	creole	girl	-	life	:
但	这	是	仅有的	这	蛹	阶段	的	克里奥尔语	女孩	-	生活	:

但这只是克里奥尔女孩人生中的蛹期:

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːld] [wen] [ðæt] ['sɑːmbər]['juːnɪfɔːrm][ɪz] [ə'bændənd] [fər'evər]

the	beautiful	butterfly	will	be	revealed	when	that	sombre	uniform	is	abandoned	forever
这	美丽的	蝴蝶	将要	是	揭晓	什么时候	那	阴沉	制服	是	弃	永远

.

:

.

当那身沉闷的制服永远被抛弃时，美丽的蝴蝶就会显露出来。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [ðə; ði] ['kriːoʊl] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪdʒ]

At	seventeen	or	eighteen	the	creole	girl	returns	home	,	with	a	large	package
在	十七	或者	十八	这	克里奥尔语	女孩	返回	家	,	和	一个	大的	包裹

[ʌv; əv] [klæs] ['praɪzɪz] ,

of	class	prizes	,
的	班级	奖品	,

十七八岁时，这位克里奥尔女孩带着一大堆班级奖品回到家乡。

— ['moʊstli] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] ['meɪm] & ['siː, 'siːˈaɪˈiː] , — [ʃoʊi] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [rɪ'lɪdʒəs]

—	mostly	publications	of	Mame	&	Cie	,	—	showy	volumes	of	a	semi	-	religious
—	大多	出版物	的	梅姆	&	cie	,	—	炫耀	卷	的	一个	半	-	宗教

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

—主要是Mame & Cie出版的书籍，—装帧华丽、带有半宗教色彩的书籍，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ʌv; əv]['trævə(ə)l] , [pər'hæps] , ['ædɪd] ,

—	with	a	few	books	of	travel	,	perhaps	,	added	,
—	和	一个	很少	图书	的	旅行	,	也许	,	额外	,

——或许还会加上几本游记，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [pə'ruːzd] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [seɪf] ['riːdɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]

which	have	been	carefully	perused	and	recommended	as	safe	reading	by	some
哪个	有	到过	小心	仔细阅读	和	受到推崇的	作为	安全的	阅读	经过	一些

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sensər] .

ecclesiastical	censor	.
教会的	审查	.

这些书籍都经过一些教会审查员的仔细审阅，并被推荐为安全读物。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrti][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː]['ɪntuː] ['kriːoʊl]

A	private	party	is	given	in	her	honor	;	and	she	makes	her	début	into	creole
一个	私人的	派对	是	给定	在	她	荣誉	;	和	她	制作	她	首次亮相	进入	克里奥尔语

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

人们为她举办了一场私人派对；她也由此首次亮相克里奥尔社交圈。

[hɜːr; hər][laɪf] , [ˌðer'æftər] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] , [baɪ] [ə'merɪkən] ['gɝːlz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [biː; bi]

Her	life	,	thereafter	,	however	,	would	not	,	by	American	girls	at	all	events	,	be
她	生活	,	此后	,	然而	,	会	不是	,	经过	美国人	女孩们	在	全部	活动	,	是

[θɔːt] ['enviəb(ə)l] .

thought	enviable	.
想法	令人羡慕	.

然而，此后她的生活，至少在美国女孩看来，并不令人羡慕。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [liːvz] [hoʊm] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] ['relətɪvz] ,

She	rarely	leaves	home	,	except	to	pay	a	visit	to	some	relatives	,
她	很少	树叶	家	,	除了	到	支付	一个	访问	到	一些	亲属	,

她很少出门，除非是去探望亲戚。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

or	to	go	to	church	under	the	escort	of	some	member	of	the	family	,
或者	到	去	到	教会	在下面	这	护送	的	一些	成员	的	这	家庭	,

或者在某个家庭成员的陪同下去教堂，

[ɔːr][sʌm; səm][oʊld]['leɪdi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

or	some	old	lady	chosen	to	accompany	her	.
或者	一些	老的	女士	选定	到	陪伴	她	.

或者由一位老太太陪同她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['skersli] ['evər] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] .

She	is	scarcely	ever	seen	upon	the	streets	.
她	是	几乎	曾经	已见	之上	这	街道	.

她几乎从不在街上出现。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] .

The	pleasures	of	shopping	are	denied	her	.
这	快乐	的	购物	是	否认	她	.

她无法享受购物的乐趣。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [meɪl] ['relətɪvz] , [ɔːr][baɪ][hɜːr; hər] [haɪrd]

Whatever	she	needs	is	purchased	for	her	by	male	relatives	,	or	by	her	hired
任何	她	需求	是	购买	为了	她	经过	男性	亲属	,	或者	经过	她	雇用

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

她需要的任何东西都是由男性亲属或她雇佣的女佣为她购买的。

— [huː] [sɪ'lekts] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [sʌtʃ] ['mɜːrtʃəndaɪs] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

—	who	selects	at	the	store	such	merchandise	as	may	be	desired	,
—	WHO	选择	在	这	店铺	这样的	商品	作为	可能	是	想要的	,

—在商店里挑选自己想要的商品的人，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]['sæmpəlz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] ['bælənst] [ə'pɑːn]

and	carries	a	stock	of	samples	to	the	house	,	in	a	tray	balanced	upon
和	携带	一个	库存	的	样品	到	这	房子	,	在	一个	托盘	均衡	之上

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她头顶着托盘，将一堆样品带回家。

[ðer; ðər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ri'teind] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

There	the	decision	is	made	,	the	chosen	articles	retained	,	and	the	remainder
那里	这	决定	是	制成	,	这	选定	文章	保留	,	和	这	余

['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

carried	back	to	the	merchant	,
携带	后退	到	这	商人	,

在那里做出决定，选定的物品被保留，其余的则被带回给商人。

[huː] [ɪn] [duː] [taɪm] [sendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] .

who	in	due	time	sends	in	his	bill	.
WHO	在	到期的	时间	发送	在	他的	账单	.

他会在规定时间内寄来账单。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɔːr] ; [ðə; ði] ['æktɪv] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] ['ɛndz][wɪð; wɪθ]

There	are	no	evening	parties	or	visitings	;	the	active	life	of	the	colony	ends	with
那里	是	不	晚上	各方	或者	探访	;	这	积极的	生活	的	这	殖民地	结束	和

['sʌndaʊn] ;

sundown	;
日落	;

这里没有晚间聚会或拜访；殖民地的活跃生活随着日落而结束；

[ɔːl][rɪ'taɪər] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][raɪz][wɪð; wɪθ] [dɑːn] .

all	retire	between	eight	and	nine	o'clock	,	and	rise	with	dawn	.
全部	退休	之间	八	和	九	点钟	,	和	上升	和	黎明	.

所有人都于晚上八点到九点之间休息，黎明时分起床。

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːf] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] ,

Except	during	the	brief	theatrical	season	,
除了	期间	这	简短的	戏剧	季节	,

除了短暂的戏剧演出季之外，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][bɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] ,

and	on	the	annual	occasion	of	a	carnival	ball	given	by	select	society	,
和	在	这	年度的	场合	的	一个	狂欢	球	给定	经过	选择	社会	,

在由上流社会举办的年度狂欢舞会上，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['iːvnɪŋ] [ə'mjuːzmənts] .

there	are	no	evening	amusements	.
那里	是	不	晚上	娱乐	.

晚上没有娱乐活动。

[ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][hæz; həz] [prɪ'perd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər] [ðɪs]

The	discipline	of	the	convent	has	prepared	the	young	girl	for	this
这	纪律	的	这	修道院	有	准备	这	年轻的	女孩	为了	这

[sɪ'kluːdɪd] [ɪg'zɪstəns] ;

secluded	existence	;
僻	存在	;

修道院的纪律使这位年轻女孩适应了这种与世隔绝的生活；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][,aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klaɪmət] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli]

but	were	it	not	for	the	intense	heat	of	the	climate	,	she	would	probably
但	是	它	不是	为了	这	激烈的	热	的	这	气候	,	她	会	大概

['sʌfər] ,

suffer	,
遭受	,

但如果不是因为气候炎热，她很可能会受苦。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [,prepə'reɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

in	spite	of	such	preparation	,	from	the	monotony	of	her	life	.
在	尽管如此	的	这样的	准备	,	从	这	单调	的	她	生活	.

尽管做了这样的准备，但她的生活仍然单调乏味。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Happily	for	her	,
快乐地	为了	她	,

对她来说幸运的是，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl]

she	remains	as	innocent	of	other	conditions	of	society	as	she	is	ignorant	of	all
她	遗迹	作为	清白的	的	其他	状况	的	社会	作为	她	是	无知	的	全部

['iːv(ə)l] ;

evil	;
邪恶的	;

她对社会其他状况仍然一无所知，就像她对一切邪恶一无所知一样；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr] ['ʌðər] ['relətɪvz] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

and	the	tenderness	of	her	mother	or	other	relatives	does	all	that	can	be
和	这	压痛	的	她	母亲	或者	其他	亲属	做	全部	那	能	是

[dʌn] [tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ['hæpi] .

done	to	render	her	existence	happy	.
完毕	到	使成为	她	存在	快乐的	.

母亲或其他亲人的温柔呵护，让她的生活充满幸福。

[stɪl] , [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'grets] [hɜ:r; hər]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [deɪz] , — [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [pleɪ] -

Still	**,**	**she**	**sometimes**	**regrets**	**her**	**convent**	**-**	**days**	**,**	**—**	**the**	**liberty**	**of**	**play**	**-**
仍然	,	她	有时	遗憾	她	修道院	-	天	,	一	这	自由	的	玩	-

['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [kɔ:rt] ,

hours	**in**	**the**	**open**	**court**	**,**
小时	在	这	打开	法庭	,

不过，她有时还是会怀念在修道院的日子——怀念在开阔的球场上自由玩耍的时光。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pɑ:mz] [ænd; ənd] - : [ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] [nʌnz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

with	**its**	**palms**	**and**	**sabliers**	**:**	**she**	**likes**	**to**	**revisit**	**the**	**nuns**	**occasionally**	**,**
和	它是	棕榈树	和	-	:	她	点赞	到	重访	这	修女	偶尔	,

她喜欢时不时地去拜访修女们，带着棕榈树和马鞍。

[tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][du:] , —

to	**get**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**pupils**	**amusing**	**themselves**	**as**	**she**	**used**	**to**	**do**	**,**	**—**
到	得到	一个	一瞥	的	这	学生	有趣	他们自己	作为	她	用过的	到	做	,	一

['si:krətli] [wɪʃɪz] ,

secretly	**wishes**	**,**
偷偷	愿望	,

她暗自希望能够像以前那样，瞥见学生们自娱自乐的情景。

[pər'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .

perhaps	**,**	**that**	**she**	**were**	**a**	**child**	**again**	**.**
也许	,	那	她	是	一个	孩子	再次	.

或许，她又变回了孩子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [jet] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [wɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [roʊb][hɜ:r; hər]

But	**she**	**has**	**yet**	**no**	**idea**	**how**	**often**	**she**	**will**	**wish**	**that**	**wish**	**before**	**they**	**robe**	**her**
但	她	有	然而	不	主意	如何	经常	她	将要	希望	那	希望	前	他们	长袍	她

[ɔ:l][ɪn] [blæk] ,

all	**in**	**black**	**,**
全部	在	黑色的	,

但她还不知道，在她被穿上黑袍之前，她会许下多少次这样的愿望。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sli:p] [fər'evər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['seməteri] , ['ʌndər]

and	**put**	**her**	**away**	**to**	**sleep**	**forever**	**somewhere**	**in**	**the**	**colonial**	**cemetery**	**,**	**under**
和	放	她	离开	到	睡觉	永远	某处	在	这	殖民	公墓	,	在下面

[ðə; ði] [tɔ:l] [pɑ:mz] .

the	**tall**	**palms**	**.**
这	高的	棕榈树	.

把她永远安葬在殖民时期的某个公墓里，高大的棕榈树下。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] ['glɪmər] [kən'venʃən(ə)l] [baːz] : [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜ:rd] , ['veɪgli]

All	**about**	**her**	**young**	**life**	**glimmer**	**conventional**	**bars**	**:**	**she**	**is**	**a**	**caged**	**bird**	**,**	**vaguely**
全部	关于	她	年轻的	生活	微光	传统的	酒吧	:	她	是	一个	笼中	鸟	,	依稀

[di'zaiərɪŋ] ['lɪbərti] ,

desiring	**liberty**	**,**
渴望	自由	,

她年轻的生命处处笼罩着传统的束缚：她就像一只笼中鸟，隐隐渴望着自由。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['perilz] ['lɪbərti] [maɪt] [brɪŋ] .

without	**a**	**suspicion**	**of**	**what**	**perils**	**liberty**	**might**	**bring**	**.**
没有	一个	怀疑	的	什么	危险	自由	可能	带来	.

丝毫没有意识到自由可能带来的危险。

[hɜ:r; hər] ['pleʒərz] , [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz] , [hɜ:r; hər][i'məuʃənz][ɑ:r; ər] [stɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Her	**pleasures**	**,**	**her**	**ideas**	**,**	**her**	**emotions**	**are**	**still**	**those**	**of**	**a**	**child**	**,**
她	快乐	,	她	想法	,	她	情绪	是	仍然	那些	的	一个	孩子	,

她的快乐、她的想法、她的情感仍然像个孩子。

— ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

—	even	on	the	day	when	her	mother	,	kissing	her	,
—	甚至	在	这	天	什么时候	她	母亲	,	接吻	她	,

——甚至在她母亲亲吻她的那天，

[fɜ:rst] ['hwispəz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [nu:z] [ðæt] [meɪks] [hɜ:r; hər] [flʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [her] .

first	whispers	to	her	some	news	that	makes	her	flush	to	her	hair	.
第一的	低语	到	她	一些	消息	那	制作	她	冲洗	到	她	头发	.

他先是悄悄告诉她一些消息，让她脸红到头发。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][fɔ:r; fər] !

She	has	been	spoken	for	!
她	有	到过	说	为了	!

她已经名花有主了!

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [noʊz] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [hæz; həz] [di'mɑ:ndid]

A	gentleman	,	whom	she	scarcely	knows	even	as	a	visitor	,	has	demanded
一个	绅士	,	谁	她	几乎	知道	甚至	作为	一个	游客	,	有	要求

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

一位她几乎不认识的男士，甚至连拜访都算不上，却向她求婚了。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Could	she	love	him	?
可以	她	爱	他	?

她会爱上他吗?

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [wət'evər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [di:mz] [best] .

She	does	not	know	;	she	is	willing	to	do	whatever	her	mother	deems	best	.
她	做	不是	知道	;	她	是	愿意的	到	做	任何	她	母亲	认为	最好的	.

她不知道；她愿意做她母亲认为最好的事情。

[ðeɪ] [mi:t] [ˌðer'æftər] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] , — [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n] ,

They	meet	thereafter	more	frequently	,	—	but	always	as	before	in	the	salon	,
他们	见面	此后	更多的	频繁地	,	—	但	总是	作为	前	在	这	沙龙	,

此后他们见面更频繁了，但总是像以前一样在沙龙里见面。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wu:] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['praɪvət] [wɔ:ks]

in	the	presence	of	the	family	:	there	is	no	wooing	;	there	are	no	private	walks
在	这	在场	的	这	家庭	:	那里	是	不	求爱	;	那里	是	不	私人的	散步

[ænd; ənd] [tɔ:ks] ;

and	talks	;
和	会谈	;

在家人面前：没有求爱；没有私下散步和谈话；

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [noʊ]['roʊmæns][ɪn] ['kri:oʊl] ['kɔ:rtʃɪp] ;

there	is	,	in	short	,	no	romance	in	creole	courtship	;
那里	是	,	在	短的	,	不	浪漫	在	克里奥尔语	求爱	;

简而言之，克里奥尔人的求爱中没有浪漫可言；

— ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] .

—	everything	is	arranged	and	determined	by	the	heads	of	both	families	.
—	一切	是	安排	和	决定	经过	这	头部	的	两个都	家庭	.

——所有事情都由两个家族的族长安排和决定。

[hɜ:r; hər][bɪ'troʊð(ə)l][ɪz]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['praɪvət] [nu:z] [θru:'aʊt]

Her	betrothal	is	circulated	as	a	piece	of	private	news	throughout
她	订婚	是	流通	作为	一个	片	的	私人的	消息	自始至终

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

她的订婚消息在社会上作为私人新闻传开；

[bʌt; bət][noʊ] ['prɪntɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] [meɪd] .

but	no	printed	mention	of	it	is	ever	made	.
但	不	打印	提到	的	它	是	曾经	制成	.

但没有任何书面记载提及此事。

['faɪnəli] [ðə; ði]['noʊtəri][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] [drɔːn] [ʌp] , ['æftər][ə; eɪ] ['strɪktli] ['bɪznəs] ['mænər] ;

Finally	the	notary	is	called	,	and	the	marriage	contract	drawn	up	,	after	a	strictly	business	manner	;
最后	这	公证人	是	称为	,	和	这	婚姻	合同	绘制	向上	,	后	一个	严格	商业	方式	;

最后，公证人被请来，结婚合同按照严格的商业程序拟定；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rerli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ,

she	has	rarely	anything	to	do	with	these	preliminaries	,	but	the	future	husband	,
她	有	很少	任何事物	到	做	和	这些	预备工作	,	但	这	未来	丈夫	,

她很少参与这些前期准备工作，但未来的丈夫却会参与。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] ['veri] [ə'tentɪvli] ,

if	a	man	of	the	world	,	will	be	careful	to	read	the	contract	very	attentively	,
如果	一个	男人	的	这	世界	,	将要	是	小心	到	读	这	合同	非常	认真地	,

如果是一个见多识广的人，他会非常仔细地阅读合同。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪts] [prə'vɪʒnz] , [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] .

and	to	discuss	its	provisions	,	point	by	point	.
和	到	讨论	它是	条款	,	观点	经过	观点	.

并逐条讨论其条款。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

It	is	,	in	fact	,
它	是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['wiːknəs] [tuː; tə][ə'mɪt] [ðiːz] ['fɔːrm(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][saɪd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

a	decided	weakness	to	omit	these	formal	considerations	of	the	financial	side	of	marriage	.
一个	决定	弱点	到	忽略	这些	正式的	考虑因素	的	这	金融的	边	的	婚姻	.

忽略婚姻中财务方面的这些正式考量，是一个明显的弱点。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [praʊd] [ɔːr] ['sensətɪv] [mæn][hæz; həz][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [leɪt] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [trʌst] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

More	than	one	proud	or	sensitive	man	has	had	reason	late	in	life	to	regret	the	impulse	of	trust	or	affection	which	caused	him	to	sign	his	marriage	contract	without	examining	it	.
更多的	比	一	自豪的	或者	敏感的	男人	有	有	原因	晚的	在	生活	到	后悔	这	冲动	的	相信	或者	感情	哪个	导致	他	到	符号	他的	婚姻	合同	没有	检查	它	.

不少骄傲或敏感的男人在晚年都曾后悔当初出于信任或感情，没有仔细审查就签署了结婚合同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi'ɑnseɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] :

But	the	fiancée	had	nothing	to	do	with	this	:
但	这	未婚妻	有	没有什么	到	做	和	这	:

但未婚妻与此事毫无关系：

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

she	is	content	to	leave	her	parents	to	make	every	possible	effort	to	secure
她	是	内容	到	离开	她	父母	到	制作	每一个	可能的	努力	到	安全的

[hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] ['hæpinəs] .

her	material	happiness	.
她	材料	幸福	.

她甘愿离开父母，尽一切可能去追求物质上的幸福。

['mærɪdʒ] ['əupənz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] .

Marriage	opens	to	her	a	larger	sphere	of	life	.
婚姻	打开	到	她	一个	更大的	领域	的	生活	.

婚姻为她开启了更广阔的生活领域。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] [aʊt] ['friːli] , ['vɪzɪt] [frendz] , [ˌentər'teɪn] ['relətɪvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

She	can	go	out	freely	,	visit	friends	,	entertain	relatives	at	her	home	,
她	能	去	出去	自由	,	访问	朋友们	,	招待	亲属	在	她	家	,

她可以自由外出，拜访朋友，在家招待亲戚，

[ænd; ənd] — [ɪn] [ðiːz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] — ['iːv(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['entər] ['stɔrz] .

and	—	in	these	more	recent	years	—	even	occasionally	enter	stores	.
和	—	在	这些	更多的	最近的	年	—	甚至	偶尔	进入	商店	.

近年来，他们甚至偶尔还会进出商店。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] [hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

But	such	comparative	freedom	has	its	disadvantages	.
但	这样的	比较	自由	有	它是	缺点	.

但这种相对的自由也有其缺点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['wɪrisəm] ,

It	involves	a	round	of	social	duties	more	or	less	wearisome	,
它	涉及	一个	圆形的	的	社会的	职责	更多的	或者	较少的	令人厌倦的	,

这包括一系列或多或少令人厌倦的社交活动，

— ['vɪzɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

—	visits	during	the	heated	hours	of	the	day	,
—	访问	期间	这	加热	小时	的	这	天	,

—在一天中最热的时段进行访问，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [pə'rizjən] ['dresɪz] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr]

and	the	wearing	of	black	close	-	fitting	Parisian	dresses	in	an	atmosphere
和	这	穿着	的	黑色的	关闭	-	配件	巴黎人	连衣裙	在	一个	气氛

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sʌn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæn; ðən] ['eni] ['sʌmər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

and	under	a	sun	more	difficult	to	endure	than	any	summer	conditions	of
和	在下面	一个	太阳	更多的	难的	到	忍受	比	任何	夏天	状况	的

[ðə; ði] ['tempərət] [zoʊn] .

the	temperate	zone	.
这	温带	区	.

在比温带地区任何夏季条件都更难忍受的气候和阳光下，穿着黑色紧身的巴黎连衣裙。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [rɪ'liːvd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld]

Probably	she	feels	relieved	when	at	a	later	day	the	cares	of	her	household
大概	她	感觉	松了口气	什么时候	在	一个	之后	天	这	关心	的	她	家庭

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['fɜːrðər] [pɑːrt][ɪn] ['æktɪv]

and	children	enable	her	to	excuse	herself	from	taking	further	part	in	active
和	孩子们	使能够	她	到	原谅	她自己	从	采取	更远	部分	在	积极的

['soʊʃ(ə)l][laɪf] ;

social	life	;
社会的	生活	;

或许，当日日夜夜，家务和子女的重担让她得以从社交生活中抽身，不再积极参与社交活动时，她会感到如释重负；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi] ['rerli] [li:vz] [hoʊm] , [ɪk'sept] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

and	thereafter	she	rarely	leaves	home	,	except	to	go	to	church	.
和	此后	她	很少	树叶	家	,	除了	到	去	到	教会	.

此后，她很少离开家，除了去教堂。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['sentʃəriz] [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ,

For	more	than	two	centuries	such	has	been	the	monotonous	,
为了	更多的	比	二	几个世纪	这样的	有	到过	这	单调	,

两个多世纪以来，一直都是这样单调乏味的。

[hæf] - ['klɔɪstərd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['kri:oʊl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:ləniz] .

half	-	cloistered	existence	of	creole	women	in	the	French	colonies	.
一半	-	隐修	存在	的	克里奥尔语	女性	在	这	法语	殖民地	.

法国殖民地克里奥尔妇女半隐居的生活。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒoʊsəˌfi:nz] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['wedɪd] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ɔ:r]['plæntər]

Such	a	life	might	have	been	Josephine's	had	she	wedded	a	merchant	or	planter
这样的	一个	生活	可能	有	到过	约瑟芬的	有	她	已婚	一个	商人	或者	播种机

[ʌv; əv] [ˌmɑ:rtɪ'nik] ,

of	Martinique	,
的	马提尼克岛	,

如果约瑟芬嫁给马提尼克岛的商人或种植园主，她或许就会过上这样的生活。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

instead	of	a	soldier	.
反而	的	一个	士兵	.

而不是一名士兵。

[ɪn][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	the	past	century	and	before	it	,
在	这	过去的	世纪	和	前	它	,

在上个世纪及更早之前，

['sleɪvəri] [ænd; ənd] [welθ] [meɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:oʊl] ['wʊmən] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊriəs] :

slavery	and	wealth	made	the	existence	of	the	creole	woman	more	luxurious	:
奴隶制	和	财富	制成	这	存在	的	这	克里奥尔语	女士	更多的	豪华	:

奴隶制和财富使克里奥尔妇女的生活更加奢华：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] , — [mɔ:r] ['pɑ:rtiz] , [rɪ'sɛpʃənz] ,

there	were	more	social	pleasures	for	her	also	,	—	more	parties	,	receptions	,
那里	是	更多的	社会的	快乐	为了	她	还	,	—	更多的	各方	,	接待	,

[ˌə'mju:zmənts] , — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

amusements	,	—	especially	in	the	capital	,
娱乐	,	—	尤其	在	这	首都	,

她也享受到了更多社交乐趣——更多的聚会、招待会、娱乐活动——尤其是在首都。

[fɔ:rt] ['rɔɪəl] , [wer] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [held] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kɔ:rt] .

Fort	Royal	,	where	the	Governor	held	a	veritable	court	.
堡	皇家	,	在哪里	这	州长	握住	一个	真正的	法庭	.

皇家堡，总督在那里设立了一个名副其实的朝廷。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['kri:oʊl] [sə'saɪəti] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] [æt; ət]['pærɪs] ,

Furthermore	,	the	flower	of	creole	society	passed	much	of	its	time	at	Paris	,
此外	,	这	花	的	克里奥尔语	社会	通过了	很多	的	它是	时间	在	巴黎	,

此外，克里奥尔社会的精英们大部分时间都居住在巴黎。

[ænd; ənd] ['eksəd] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] .

and	exercised	some	influence	in	the	Métropole	.
和	锻炼	一些	影响	在	这	大都会	.

并在大都会区发挥了一定的影响力。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɑːlənɪ]['prɑːpər] , [ðə; ði] ['kriːoʊl] [gɜːrl][hæz; həz][noʊ] [friː] ['dʒɔɪəs] ['gɜːrlhʊd] ,

But	in	the	colony	proper	,	the	creole	girl	has	no	free	joyous	girlhood	,
但	在	这	殖民地	恰当的	,	这	克里奥尔语	女孩	有	不	自由的	欢乐	少女时代	,

但在真正的殖民地里，克里奥尔女孩并没有自由快乐的少女时代。

[noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['lɪbərti] [seɪv] [θruː] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ]['roʊmæns][ʌv; əv] [lʌv] .

no	prospect	of	larger	liberty	save	through	marriage	,	and	no	romance	of	love	.
不	前景	的	更大的	自由	节省	通过	婚姻	,	和	不	浪漫	的	爱	.

除了婚姻之外，没有获得更大自由的希望，也没有浪漫的爱情。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [ə'pærənt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

Yet	,	notwithstanding	these	apparent	disadvantages	,
然而	,	虽然	这些	明显	缺点	,

然而，尽管存在这些明显的缺点，

[ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [feɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðer; ðər]

the	demoiselles	of	the	last	century	were	famed	throughout	the	world	for	their
这	少女们	的	这	最后的	世纪	是	著名的	自始至终	这	世界	为了	他们的

[tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] .

charm	of	manner	and	singular	beauty	.
魅力	的	方式	和	单数	美丽	.

上个世纪的少女们因其优雅的举止和独特的美貌而闻名于世。

['klaɪmət] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trɑːpɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [kwaɪt] [træns'fɔːmd] [ðə; ði][kə'loʊniəl] [reɪs]

Climate	and	other	tropical	conditions	had	quite	transformed	the	colonial	race
气候	和	其他	热带	状况	有	相当	转变	这	殖民	种族

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

within	a	few	generations	,
之内	一个	很少	几代人	,

气候和其他热带环境在短短几代人的时间里就彻底改变了殖民地民族的面貌。

['tʃeɪndʒɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['temprəmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

changing	not	only	complexion	and	temperament	,	but	the	very	shape	of	the
变化	不是	仅有的	肤色	和	气质	,	但	这	非常	形状	的	这

['skelɪt(ə)n] , — ['leŋkθənɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] ,

skeleton	,	—	lengthening	the	limbs	,
骨骼	,	—	延长	这	四肢	,

不仅改变了肤色和性情，甚至改变了骨骼的形状——拉长了四肢。

['meɪkɪŋ] ['delɪkət] [ðə; ði] [iks'tremitis] , ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːbits] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm]

making	delicate	the	extremities	,	deepening	the	orbits	to	protect	the	eye	from
制作	精美的	这	四肢	,	加深	这	轨道	到	保护	这	眼睛	从

[ðə; ði] [ɪ'mens] [laɪt] .

the	immense	light	.
这	巨大	光	.

使眼球四肢纤细，加深眼眶，以保护眼睛免受强光照射。

[ðə; ði] ['kriːoʊl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [laɪð] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ʌv; əv]['æspekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['perənt] ,

The	creole	became	more	lithe	and	refined	of	aspect	than	the	European	parent	,
这	克里奥尔语	成为	更多的	轻盈	和	精制	的	方面	比	这	欧洲的	父母	,

— ['tɔːlər] [bʌt; bət] [mɔːr] ['slendər] ,

—	taller	but	more	slender	,
—	更高	但	更多的	苗条	,

克里奥尔人的体态比欧洲血统的祖先更加轻盈优雅——个子更高，但身材更纤细。

— [mɔːr] ['sʌp(ə)l] , [ðoʊ] [les] [strɔːŋ] ;
— more supple , though less strong ;
— 更多的 柔软 , 尽管 较少的 强的 ;

—更柔软，但强度稍低；

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌkerəkˌtə'rɪstɪk] [ʌv; əv] ['lætn] [blʌd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]
and that grace which is the particular characteristic of Latin blood would seem to
和 那 优雅 哪个 是 这 特别的 特征 的 拉丁 血 会 似乎 到
[hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪts]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ˌmɑːrtɪ'nik] .
have obtained its utmost possible physical expression in the women of Martinique .
有 获得 它是 极致 可能的 身体的 表达 在 这 女性 的 马提尼克岛 .

而拉丁血统特有的那种优雅，似乎在马提尼克岛的女性身上得到了最极致的展现。

[ðə; ði] ['kɑːləni] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
The colony was justly proud of them ; their reputation abroad had become
这 殖民地 曾是 公正地 自豪的 的 他们 ; 他们的 名声 国外 有 变得
[roʊ'mæntɪk] ;
romantic ;
浪漫的 ;

殖民地人民为他们感到无比自豪；他们在海外的声誉已变得充满浪漫色彩；

[ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪtʃəri] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .
and legends of their witchery were being circulated the world over .
和 传说 的 他们的 巫术 是 存在 流通 这 世界 超过 .

关于她们施行巫术的传说在世界各地流传开来。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] ['gʌvərnmənt] [pæst] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
So much was their influence feared that the home government passed a special
所以 很多 曾是 他们的 影响 害怕 那 这 家 政府 通过了 一个 特别的
[lɔː] [fər'bɪdɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ɪts][kə'loʊniəl] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] ['mæri] ['kriːoʊlz] ,
law forbidding any of its colonial officials to marry creoles ,
法律 禁止 任何 的 它是 殖民 官员 到 结婚 克里奥尔语 ,

由于担心他们的影响力，英国政府通过了一项特别法律，禁止任何殖民地官员与克里奥尔人通婚。

[lest] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] ['duːtiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [də'rektɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ]
lest the discharge of diplomatic duties should be directed by some charming
免得 这 释放 的 外交 职责 应该 是 指导 经过 一些 迷人
['wʊmənz] [wɪl] ,
woman's will ,
女性的 将要 ,

以免外交工作的开展受制于某个迷人女人的意志，

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .
rather than by the will of the sovereign .
相当 比 经过 这 将要 的 这 主权 .

而不是出于君主的意志。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [mɔːr] ,
Yet , in a few years more ,
然而 , 在 一个 很少 年 更多的 ,

然而，再过几年，

[ə; eɪ] ['kriːoʊl] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [nə'poʊliən] ,
a creole woman was to share the throne of the first Napoleon ,
一个 克里奥尔语 女士 曾是 到 分享 这 王座 的 这 第一的 拿破仑 ,

一位克里奥尔女子将与第一位拿破仑共同登上王位。

[ænd; ənd] [sweɪ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['kaʊns(ə)l] , — [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [diː]

and	sway	the	destinies	of	Europe	by	her	gentle	counsel	,	—	that	Josephine	de
和	摇摆	这	命运	的	欧洲	经过	她	温和的	法律顾问	,	—	那	约瑟芬	德

[lɑː] [peɪdʒɜ-i] ,

la	Pagerie	,
拉	帕格里	,

她以温柔的建议左右着欧洲的命运——这就是约瑟芬·德·拉·帕热里。

[ʌv; əv] ['twɑː] - ['ailits] , [huːz] ['meməri] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]

of	Trois	-	Islets	,	whose	memory	lives	in	the	beautiful	marble	statue	erected	in	the
的	特洛伊	-	岛屿	,	谁	记忆	生活	在	这	美丽的	大理石	雕像	竖立	在	这

[sə'vɑːn] [ʌv; əv] [fɔːrt] - [diː] - [fræns] ,

Savane	of	Fort	-	de	-	France	,
萨凡纳	的	堡	-	德	-	法国	,

来自特鲁瓦伊莱茨，人们用一座美丽的白色大理石雕像铭记他，这座雕像矗立在法兰西堡的萨瓦讷草原上。

[baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] .

by	the	citizens	of	the	colony	.
经过	这	公民	的	这	殖民地	.

由殖民地公民撰写。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌmɑːrtɪ'nik] ['meməri] ,

There	is	another	Martinique	memory	,
那里	是	其他	马提尼克岛	记忆	,

还有一段关于马提尼克岛的回忆，

[wɪtʃ] [wʌn] ['kænɑːt] [pæs] ['oʊvər][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːoʊl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

which	one	cannot	pass	over	in	speaking	of	the	creole	beauties	of	former	days	.
哪个	一	不能	经过	超过	在	请讲	的	这	克里奥尔语	美女	的	以前的	天	.

在谈及昔日克里奥尔人的美貌时，人们不能忽略这一点。

['rɑːbərt] , [ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [koʊst] ,

Robert	,	a	tiny	village	on	the	southeast	coast	,
罗伯特	,	一个	微小的	村庄	在	这	东南	海岸	,

罗伯特，东南沿海的一个小村庄，

[hæz; həz][ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [wʌns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] ['twɑː] - ['ailits] .

has	a	legend	which	once	gave	it	quite	as	much	distinction	as	Trois	-	Islets	.
有	一个	传奇	哪个	一次	给予	它	相当	作为	很多	区别	作为	特洛伊	-	岛屿	.

它流传着一个传说，这个传说曾经使它与特鲁瓦伊莱茨一样享有盛名。

['rɑːbərt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['sʌbəːb] , [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv]

Robert	,	or	at	least	one	of	its	suburbs	,	claimed	to	be	the	birthplace	of
罗伯特	,	或者	在	至少	一	的	它是	郊区	,	声称	到	是	这	出生地	的

[ə'nʌðər] ['lʌvli] ['kriːoʊl] ,

another	lovely	creole	,
其他	迷人的	克里奥尔语	,

罗伯特，或者至少是它的一个郊区，自称是另一种可爱克里奥尔语的诞生地。

[huː] [bɪ'keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] , [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌl'tænə] - -

who	became	,	it	was	alleged	,	no	less	a	personage	than	the	Sultana	-	Validé
WHO	成为	,	它	曾是	据称	,	不	较少的	一个	人士	比	这	苏丹娜	-	-

[ʌv; əv] ['sɛlɪm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

of	Selim	III	.
的	塞利姆	三、	.

据称，她后来成为了塞利姆三世的苏丹后宫。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hɪ'stɔːriən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['kredɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] , [em] . ['saidni]
More **than** **one** **historian** **seems** **to** **have** **given** **credit** **to** **this** **story** **,** **M** **.** **Sidney**
更多的 比 一 历史学家 似乎 到 有 给定 信用 到 这 故事 , M . 西德尼
['deɪni] ,
Daney **,**
丹尼 ,

不止一位历史学家似乎都认可这个故事，M. Sidney Daney 说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪs'twɑːr] [diː][lɑː] [ˌmɑːrtɪ'nik] , - ['iːv(ə)n] ['pʌblɪʃt] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in **his** **'** **Histoire** **de** **la** **Martinique** **,** **'** **even** **published** **her** **portrait** **,** **with** **the**
在 他的 - 组织 德 拉 马提尼克岛 , - 甚至 已发布 她 肖像 , 和 这
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] :
inscription **beneath** **:**
题词 下面 :

在他的《马提尼克岛史》中，甚至刊登了她的肖像，并在肖像下方附上了题词：

- [eɪ'meɪ] ['duːbək][diː] - , [sʌl'tænə] - - , [et] [mɛːr] [diː]['mæmuːd, mɑː'muːd][iː] . — [ə; eɪ] ['prɪti]
' **Aimée** **Dubuc** **De** **Rivéry** **,** **Sultana** **-** **Validé** **,** **et** **mère** **de** **Mahmoud** **II** **.** **—** **A** **pretty**
- 艾梅 杜布克 德 - , 苏丹娜 - - , 等 母亲 德 马哈茂德 二 . — 一个 漂亮的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

'Aimée Dubuc De Rivéry, Sultana-Validé, et mère de Mahmoud II.——一张漂亮的脸，

[wɪð; wɪθ] [her] ['paʊdərd] [ænd; ənd] [kəumd] [bæk] ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]
with **hair** **powdered** **and** **combed** **back** **after** **the** **early** **fashion** **of** **the** **eighteenth**
和 头发 粉末状 和 梳理过的 后退 后 这 早期的 时尚 的 这 第十八
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

头发扑上扑粉，梳成十八世纪早期流行的发型。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːft] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [laɪnz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ,
and **that** **soft** **roundness** **of** **lines** **suggesting** **the** **ripeness** **of** **sixteen** **years** **,**
和 那 柔软的 圆润 的 线条 建议 这 成熟度 的 十六 年 ,

线条柔和圆润，暗示着十六年的成熟，

— [wen] [ðə; ði] ['slendər] [tʃaɪld] [ɪz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
— **when** **the** **slender** **child** **is** **just** **passing** **into** **the** **beauty** **of** **womanhood** **.**
— 什么时候 这 苗条 孩子 是 只是 通过 进入 这 美丽 的 女性 .

——当纤细的孩童正迈向美丽的女性之美。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
The **legend** **is** **said** **to** **have** **inspired** **a** **novel** **,**
这 传奇 是 说 到 有 灵感 一个 小说 ,

据说这个传说启发了一部小说的创作。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
which **I** **was** **not** **able** **to** **find** **in** **the** **colony** **;** **it** **is** **perhaps** **long** **out** **of** **print** **.**
哪个 我 曾是 不是 有能力的 到 寻找 在 这 殖民地 ; 它 是 也许 长的 出去 的 打印 .

我在殖民地没能找到这本书；它可能早已绝版了。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][em] . ['saidni] ['deɪni] , [[wʌn]] [huː] [triːts] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
The **pages** **of** **M** **.** **Sidney** **Daney** **,** **[** **1** **]** **who** **treats** **the** **story** **as** **a** **historical**
这 页面 的 M . 西德尼 丹尼 , [1] WHO 款待 这 故事 作为 一个 历史
[ɪ'vent] ,
event **,**
事件 ,

M·西德尼·丹尼[1]将这个故事视为历史事件，

['prɑːbəbli] [fɔːrm] [ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

probably	**form**	**the**	**best**	**authority**	**for**	**it**	**.**
大概	形式	这	最好的	权威	为了	它	.

或许是这方面最权威的机构。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['raɪtər] [mædəmwə'zel] [eɪ'meɪ] ['duːbək] - [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði]

According	**to**	**this**	**writer**	**Mademoiselle**	**Aimée**	**Dubuc**	**Dérivry**	**was**	**born**	**on**	**the**
根据	到	这	作家	小姐	艾梅	杜布克	-	曾是	出生	在	这

[pwæ̃t; pwɑːnt] [rɔi'æl] [plæn'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['rɑːbərt] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

Pointe	**Royale**	**plantation**	**at**	**Robert**	**in**	**December**	**,**
足尖	皇家	种植园	在	罗伯特	在	十二月	,

据这位作家所述，艾梅·杜布克·德里夫里小姐于十二月出生于罗伯特的皇家岬种植园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- , — [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən] ['dʒəuzifiːn] .

1766	,	—	three	years	later	than	Josephine	.
-	,	一	三	年	之后	比	约瑟芬	.

1766年，比约瑟芬晚三年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kriːoʊl]

She	was	the	child	of	one	of	the	oldest	and	most	distinguished	creole
她	曾是	这	孩子	的	一	的	这	最老	和	最多	杰出的	克里奥尔语

['fæməliz] [ʌv; əv] [ˌmɑːrtɪ'nik] .

families	of	Martinique	.
家庭	的	马提尼克岛	.

她是马提尼克岛最古老、最杰出的克里奥尔家族之一的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fræns] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ,

She	was	sent	to	France	at	an	early	age	to	be	educated	,
她	曾是	发送	到	法国	在	一个	早期的	年龄	到	是	受过教育	,

她很小的时候就被送到法国接受教育，

[ænd; ənd] [pæst] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [skuːl] [æt; ət] [nænts] .

and	passed	several	years	in	a	convent	school	at	Nantes	.
和	通过了	一些	年	在	一个	修道院	学校	在	南特	.

并在南特的一所修道院学校度过了几年时光。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [hoʊm] ,

At	the	age	of	eighteen	she	was	called	home	,
在	这	年龄	的	十八	她	曾是	称为	家	,

她十八岁那年被召回天家。

[ænd; ənd] [im'bɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔːrt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

and	embarked	from	the	same	port	in	charge	of	a	governess	.
和	启航	从	这	相同的	港口	在	收费	的	一个	家庭教师	.

并由一名女家庭教师陪同，从同一港口登船。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [baɪ][æn; ən][æl'dʒɪriən] [kɔːr'ser] , [ænd; ənd] [eɪ'meɪ] ,

The	vessel	was	attacked	and	captured	by	an	Algerian	corsair	,	and	Aimée	,
这	血管	曾是	遭到攻击	和	捕获	经过	一个	阿尔及利亚	海盗	,	和	艾梅	,

[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ,

her	governess	,
她	家庭教师	,

这艘船遭到一名阿尔及利亚海盗的袭击和俘虏，她的家庭教师艾梅也遇难了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][æl'dʒɪrz][ænd; ənd][soʊld][æz; əz] [sleɪvz] .

and	other	passengers	were	taken	to	Algiers	and	sold	as	slaves	.
和	其他	乘客	是	已采取	到	阿尔及尔	和	卖	作为	奴隶	.

其他乘客则被带到阿尔及尔，卖为奴隶。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːoʊl] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [huː] ,

The	beauty	of	the	young	creole	attracted	the	notice	of	the	Dey	,	who	,
这	美丽	的	这	年轻的	克里奥尔语	吸引	这	注意	的	这	戴伊	,	WHO	,

这位年轻克里奥尔人的美貌吸引了国王的注意，他

[diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

desiring	to	gain	the	friendship	of	the	Sultan	,
渴望	到	获得	这	友谊	的	这	苏丹	,

渴望赢得苏丹的友谊，

[bɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ænd; ənd][sent][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]['sɛlɪm][ˌaɪ'aɪ'aɪ][æt; ət]

bought	the	girl	and	sent	her	as	a	present	to	Selim	III	at
买	这	女孩	和	发送	她	作为	一个	展示	到	塞利姆	三、	在

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

他买下了这名女孩，并将她作为礼物送给了君士坦丁堡的塞利姆三世。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɜːrst][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd]['æftərwərd] [sʌl'tænə] -

There	,	it	was	alleged	,	she	became	first	the	favorite	,	and	afterward	Sultana	-
那里	,	它	曾是	据称	,	她	成为	第一的	这	最喜欢的	,	和	之后	苏丹娜	-

- — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [ɪn] - ,

Validé	—	as	the	mother	,	in	1785	,
-	—	作为	这	母亲	,	在	-	,

据称，她先是在那里成为宠儿，后来又成为苏丹娜·瓦利德——作为母亲，于 1785 年

[ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][iː] , [huː] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑːtəmən] [θroʊn] [ɪn] - .

of	Mahmoud	II	,	who	ascended	the	Ottoman	throne	in	1808	.
的	马哈茂德	二	,	WHO	上升	这	奥斯曼帝国	王座	在	-	.

马哈茂德二世于 1808 年登上奥斯曼帝国王位。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['ledʒənd] , [ɪn][ɪts] ['brifəst] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːrm] .

Such	is	the	legend	,	in	its	briefest	possible	form	.
这样的	是	这	传奇	,	在	它是	最简短	可能的	形式	.

这就是传说的简短版本。

[tuː; tə] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrkɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [ɪz] ['pælpəbli] [əb'sɜːrd] .

To	those	familiar	with	Turkish	history	,	the	narrative	is	palpably	absurd	.
到	那些	熟悉的	和	土耳其	历史	,	这	叙述	是	明显地	荒诞	.

对于熟悉土耳其历史的人来说，这种说法显然是荒谬的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːləni] ,

But	it	is	still	believed	in	the	colony	,
但	它	是	仍然	相信	在	这	殖民地	,

但殖民地人民仍然相信这一点。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts][dɪs'pruːvəl][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['raɪtər] [ðæn; ðən] ['deɪni] , — [em] . [piː)'ɛə]

notwithstanding	its	disproval	by	a	more	careful	writer	than	Daney	,	—	M	.	Pierre
虽然	它是	反驳	经过	一个	更多的	小心	作家	比	丹尼	,	—	M	.	皮埃尔

[reɪ'ʒiː] - ,

Régis	Dessalles	,
雷吉斯	-	,

尽管一位比丹尼更严谨的作家对此表示反对，——皮埃尔·雷吉斯·德萨勒先生

[ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['æn,æliːz] [diː'juː][kɔːn'seɪl]

in	a	note	attached	to	one	of	the	chapters	of	his	'	Annales	du	Conseil
在	一个	笔记	随附的	到	一	的	这	章节	的	他的	-	年鉴	杜	委员会

['suːvərɪn] [diː][lɑː] [ˌmɑːrtɪ'nik] .

Souverain	de	la	Martinique	.
主权	德	拉	马提尼克岛	.

在他的《马提尼克岛君主委员会年鉴》的其中一章所附的注释中。

- [[ˌtuː'tuː]] - , ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə][ɪg'zæktɪtuːd][baɪ][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

'	[	2	]	Dessalles	,	disciplined	to	exactitude	by	his	legal	profession	,
-	[	2	]	-	,	纪律严明的	到	精确度	经过	他的	合法的	职业	,

[2] 德萨莱斯因其法律职业而养成了严谨细致的习惯，

['nevər] [set] [daʊn] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækt] ,

never	set	down	a	statement	without	thorough	examination	of	fact	,
绝不	放	向下	一个	陈述	没有	彻底	考试	的	事实	,

切勿在未彻底核实事实的情况下发表声明。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈaːkaivz] [diː][lɑː] [məˈriːn] ,

and	had	to	aid	him	all	the	Archives	de	la	Marine	,
和	有	到	援助	他	全部	这	档案	德	拉	海洋	,

并且不得不协助他查阅海军档案馆的所有资料，

— [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [fræns] [ɔːl][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][kəˈloʊniəl]['dɑːkjuments] ,

—	among	which	are	preserved	in	France	all	important	colonial	documents	,
—	之中	哪个	是	保存完好	在	法国	全部	重要的	殖民	文件	,

——其中所有重要的殖民时期文件都保存在法国，

[sɪns] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ['rendər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːnsərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪn]

since	climate	and	insects	render	the	perfect	conservation	of	papers	impossible	in
自从	气候	和	昆虫	使成为	这	完美的	保护	的	文件	不可能的	在

[ðə; ði]['trɑːpɪks] .

the	tropics	.
这	热带	.

由于热带地区的气候和昆虫使得纸张的完美保存成为不可能。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][diː] - , [ɔːr] - ['fæməli] ,

From	these	he	found	the	history	of	the	De	Rivéry	,	or	Dérivry	family	,
从	这些	他	成立	这	历史	的	这	德	-	,	或者	-	家庭	,

他从中找到了德里维里家族（De Rivéry 或 Dérivry 家族）的历史。

— [ðə; ði] ['lætər] ['spelɪŋ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [wʌn] .

—	the	latter	spelling	being	the	official	one	.
—	这	后者	拼写	存在	这	官方的	一	.

—后一种拼写方式为官方拼写。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]['dʒeɪkəb]['duːbək] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ,

The	father	was	Henri	Jacob	Dubuc	Dérivry	,	of	the	parish	of	Robert	,
这	父亲	曾是	亨利	雅各布	杜布克	-	,	的	这	教区	的	罗伯特	,

[huː] ['mærid] (24th [meɪ] , -)

who	married	(	24th	May	,	1773	)
WHO	已婚	(	24th	可能	,	-	)

父亲是罗伯特教区的亨利·雅各布·杜布克·德里夫里，他于1773年5月24日结婚。

[ˌdemwɑːˈzel] [məˈriː] [æn] - , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [ɪˈlʌstriəs] [ɪn] [ˌmɑːrtɪˈnik]

Demoiselle	Marie	Anne	Arbousset	,	belonging	to	a	family	illustrious	in	Martinique
少女	玛丽	安妮	-	,	属于	到	一个	家庭	杰出	在	马提尼克岛

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

玛丽·安妮·阿尔布塞小姐，出身于马提尼克岛历史上显赫的家族。

[baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] : — [wʌn] .

By	this	marriage	he	had	three	children	:	—	1	.
经过	这	婚姻	他	有	三	孩子们	:	—	1	.

他通过这段婚姻育有三个孩子：—1.

[məˈriː] - [æn] , [bɔːrn]['eɪprəl][faɪv] , - ; [daɪd] [noʊˈvembər] - , - . [ˌtuːˈtuː] .

Marie	-	Anne	,	born	April	5	,	1774	;	died	November	28	,	1775	.	2	.
玛丽	-	安妮	,	出生	四月	5	,	-	;	死亡	十一月	-	,	-	.	2	.

玛丽-安妮，1774 年 4 月 5 日出生；1775 年 11 月 28 日去世。2.

[roʊz] - [ˌhɛnriːˈɛt] - [dʒeˈmein] , [bɔːrn] ['februeri] [sɪks] , - .

Rose	-	Henriette	-	Germaine	,	born	February	6	,	1778	.
玫瑰	-	亨利埃特	-	杰曼	,	出生	二月	6	,	-	.

罗丝-亨利埃特-杰曼，生于1778年2月6日。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [roʊz] -

There	is	no	documentary	evidence	in	existence	as	to	what	became	of	Rose	-
那里	是	不	记录	证据	在	存在	作为	到	什么	成为	的	玫瑰	-

[ˌhɛnriː'ɛt] - [dʒe'mein] .

Henriette	-	Germaine	.
亨利埃特	-	杰曼	.

目前没有任何文献证据表明罗斯-亨利埃特-杰曼后来的下落。

[ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

This	is	probably	the	girl	alleged	to	have	entered	the	seraglio	at	Constantinople	,
这	是	大概	这	女孩	据称	到	有	进入	这	闺房	在	君士坦丁堡	,

这很可能就是传说中进入君士坦丁堡后宫的那位少女。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['brʌðər] (['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]

and	to	have	had	her	brother	(	captured	with	her	)	created	a
和	到	有	有	她	兄弟	(	捕获	和	她	)	创建	一个

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — ['mɛhəmɛt] - ['æli] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌɪbrɑː'hiːm][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] . [θriː] .

pasha	—	Mehemet	-	Ali	,	father	of	Ibrahim	Pasha	.	3	.
帕夏	—	梅赫迈特	-	阿里	,	父亲	的	易卜拉欣	帕夏	.	3	.

并且，她的兄弟（与她一起被俘）成为了帕夏——穆罕默德·阿里，易卜拉欣帕夏的父亲。3.

[mə'riː] — [ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] — ['luːɪs] — [viːk'twɑːr] , [bɔːrn][dʒuːn] - , - , [ænd; ənd]

Marie	—	Alexandrine	—	Louise	—	Victoire	,	born	June	24	,	1780	,	and
玛丽	—	亚历山大	—	路易丝	—	维克托瓦尔	,	出生	六月	-	,	-	,	和

['mærid] ['dʒænjueri] - , - , [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] ['mælɪt] .

married	January	15	,	1806	,	to	a	Monsieur	Malet	.
已婚	一月	-	,	-	,	到	一个	先生	马莱特	.

玛丽—亚历山大—路易丝—维多利亚，生于 1780 年 6 月 24 日，1806 年 1 月 15 日与马莱特先生结婚。

[ðʌs] [ðə; ði]['ledʒənd] [i'væpəreits] !

Thus	the	legend	evaporates	!
因此	这	传奇	蒸发	!

于是，传说就此消逝！

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'kɑːsəti] [ʌv; əv] ['kriːoʊl] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ,

Allowing	for	the	precocity	of	creole	women	,	it	is	still	quite	evident	that	,
允许	为了	这	早熟	的	克里奥尔语	女性	,	它	是	仍然	相当	明显	那	,

考虑到克里奥尔女性的早熟，这一点仍然很明显：

[æz; əz] [roʊz] - [ˌhɛnriː'ɛt] - [dʒe'mein] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['februeri] [sɪks] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən]

as	Rose	-	Henriette	-	Germaine	was	born	February	6	,	1778	,	and	the	Sultan
作为	玫瑰	-	亨利埃特	-	杰曼	曾是	出生	二月	6	,	-	,	和	这	苏丹

['mæmuːd, mɑː'muːd] ([hɜːr; hər] [ə'ledʒd] [sʌn] ！)

Mahmoud	(	her	alleged	son	!	)
马哈茂德	(	她	据称	儿子	！	)

罗丝-亨利埃特-日耳曼出生于1778年2月6日，而苏丹马哈茂德（据称是她的儿子！）

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , - , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekərdz] ,

on	July	20	,	1785	,	the	story	is	impossible	according	to	the	records	,
在	七月	-	,	-	,	这	故事	是	不可能的	根据	到	这	记录	,

根据史料记载，1785年7月20日发生这样的事是不可能的。

[wɪtʃ] [ə'laʊ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][em] . -

which	allow	an	interval	of	only	twelve	years	between	the	marriage	of	M	.	Dérivry	-
哪个	允许	一个	间隔	的	仅有的	十二	年	之间	这	婚姻	的	M	.		-

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd] ,

and	the	birth	of	Mahmoud	,
和	这	出生	的	马哈茂德	,

这使得M. Dérivry结婚到Mahmoud出生之间仅间隔了十二年。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [roʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

at	which	time	Rose	could	have	been	only	seven	or	eight	years	old	.
在	哪个	时间	玫瑰	可以	有	到过	仅有的	七	或者	八	年	老的	.

当时罗斯可能只有七八岁。

[em] . ['deɪni] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]['rɑːbərt] , [dɪ'sembər] [aɪ] , - ;

M	.	Daney	says	she	was	born	at	Robert	,	December	i	,	1755	;
M	.	丹尼	说道	她	曾是	出生	在	罗伯特	,	十二月	我	,	-	;

M. Daney 说她出生于罗伯特，1755 年 12 月 1 日；

[bʌt; bət][em] . - [wʌz; wəz] ['mærid] ['oʊnli][ɪn] - .

but	M	.	Dérivry	was	married	only	in	1773	.
但	M	.	-	曾是	已婚	仅有的	在	-	.

但德里弗里先生直到 1773 年才结婚。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['mæmuːd, mɑː'muːd][iː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['sɛlɪm][ˌaɪ'aɪ'aɪ] !

Furthermore	,	Mahmoud	II	was	not	the	son	of	Selim	III	!
此外	,	马哈茂德	二	曾是	不是	这	儿子	的	塞利姆	三、	!

此外，马哈茂德二世并非塞利姆三世的儿子！

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːrd][fækts] , [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [stɪl] [bi'liːvd] ;

Yet	,	in	spite	of	these	hard	facts	,	the	legend	is	still	believed	;
然而	,	在	尽管如此	的	这些	难的	事实	,	这	传奇	是	仍然	相信	;

然而，尽管有这些确凿的事实，人们仍然相信这个传说；

[ðə; ði]['kɑːləni] [stɪl] [boʊsts] [ʌv; əv][ɪts] [eɪ'meɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sʌltən] ;

the	colony	still	boasts	of	its	Aimée	Dérivry	as	a	mother	of	Sultans	;
这	殖民地	仍然	吹嘘	的	它是	艾梅	-	作为	一个	母亲	的	苏丹们	;

该殖民地至今仍以艾梅·德里弗里为苏丹之母而自豪；

[ænd; ənd]['feɪdɪd] [ˌem 'es] . ['dɑːkjuments] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ,

and	faded	MS	.	documents	—	some	of	which	I	have	read	,
和	褪色	多发性硬化症	.	文件	—	一些	的	哪个	我	有	读	,

以及一些褪色的手稿文件——其中一些我已经读过，

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [maɪ'self] — [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['stɔːri]

and	copied	myself	—	are	shown	to	strangers	as	proof	of	the	romantic	story
和	复制	我	—	是	所示	到	陌生人	作为	证明	的	这	浪漫的	故事

.

:

.

我复制了这些照片——并将它们展示给陌生人，作为浪漫故事的证据。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['kriːoʊl] [gɜːrl][ʌv; əv]

All	that	is	certain	is	that	about	a	hundred	years	ago	some	young	creole	girl	of
全部	那	是	肯定	是	那	关于	一个	百	年	前	一些	年轻的	克里奥尔语	女孩	的

[ðə; ði]['duːbək]['fæməli][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	Dubuc	family	was	sent	to	France	for	her	education	,
这	杜布克	家庭	曾是	发送	到	法国	为了	她	教育	,

唯一可以确定的是，大约一百年前，杜布克家族的一位年轻的克里奥尔女孩被送到法国接受教育。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ə'gen] [baɪ][hɜːr; hər]['perənts] ;

and	was	never	seen	again	by	her	parents	;
和	曾是	绝不	已见	再次	经过	她	父母	;

她的父母再也没有见过她；

[ðæt] ['meni] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	many	strange	stories	were	related	accounting	for	the	mystery	of	her
那	许多	奇怪的	故事	是	有关的	会计	为了	这	神秘	的	她

[ˌdɪsə'pɪrəns] , [sʌm; səm]['kruːəl] ,

disappearance	,	some	cruel	,
消失	,	一些	残忍的	,

关于她失踪之谜，流传着许多离奇的故事，其中一些十分残酷。

[sʌm; səm] [ɪm'prɑːbəbl] , [ɔːl] [fɔːls] ;
some **improbable** **,** **all** **false** **;**
一些 不太可能 , 全部 错误的 ;

有些不太可能，全部都是假的；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [spent] ['jɪrz] [ɪn] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
that **her** **relatives** **went** **to** **Europe** **and** **spent** **years** **in** **vain** **efforts** **to** **discover**
那 她 亲属 去 到 欧洲 和 花费 年 在 徒劳 努力 到 发现
[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
a **trace** **of** **her** **;**
一个 痕迹 的 她 ;

她的亲属去了欧洲，花了数年时间徒劳地寻找她的踪迹；

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [ðɪs] ['ledʒənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] ,
and **that** **meanwhile** **there** **sprang** **up** **this** **legend** **of** **her** **fate** **,**
和 那 同时 那里 弹簧 向上 这 传奇 的 她 命运 ,

与此同时，关于她命运的传说也流传了出来。

[stɪl] [toʊld][wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːləni] , ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['sɪrəp]
still **told** **with** **pride** **to** **strangers** **in** **the** **colony** **,** **over** **a** **glass** **of** **sugar** **syrup**
仍然 讲述 和 自豪 到 陌生人 在 这 殖民地 , 超过 一个 玻璃 的 糖 糖浆
[ænd; ənd] [rʌm] ,
and **rum** **,**
和 朗姆酒 ,

仍然自豪地向殖民地的陌生人讲述着这个故事，一边喝着糖浆和朗姆酒。

[baɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['plæntəz] . [[wʌn]]
by **hospitable** **planters** **.** **[** **1** **]**
经过 好客 花盆 . [1]

由热情好客的种植者种植。[1]

[ɪs'twɑːr] [diː][lɑː] [ˌmɑːrtɪ'nik] , [də'pwiː] [lɑː][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][dʒʌskwən] - .
Histoire **de** **la** **Martinique** **,** **depuis** **la** **colonization** **jusqu'en** **1815** **.**
组织 德 拉 马提尼克岛 , 自从 拉 殖民化 直到 - .

《马提尼克岛历史，1815 年殖民统治》。

[pɑːr][em] . ['saidni] ['deɪni] , ['mɛmbrə] [diː'ju][kɔːn'seɪl] [kə'loʊniəl][diː][lɑː] [ˌmɑːrtɪ'nik] .
Par **M** **.** **Sidney** **Daney** **,** **Membre** **du** **Conseil** **Colonial** **de** **la** **Martinique** **.**
帕尔 M . 西德尼 丹尼 , 成员 杜 委员会 殖民 德 拉 马提尼克岛 .

Par M. Sidney Daney，马提尼克殖民地委员会成员。

[fɔːrt] - ['rɔɪəl] : - .
Fort **-** **Royal** **:** **1844** **.**
堡 - 皇家 : - .

皇家堡：1844 年。

[siː] ['vɑːl] .
See **vol** **.**
看 卷 .

参见卷。

[ˌaɪ 'viː] , [piː] . - . [[ˌtuː'tuː]]
iv **,** **p** **.** **234** **.** **[** **2** **]**
四 , p . - . [2]

iv，第 234 页。[2]

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[eɪtʃ] , [piː'piː] . - , - .
H , pp . 285 , 286 .
H , pp . - , - .

H，第285、286页。

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kriːoʊl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
But though the old order of creole life remains almost unchanged ,
但 尽管 这 老的 命令 的 克里奥尔语 生活 遗迹 几乎 未更改 ,

但是，尽管克里奥尔人旧有的生活秩序几乎没有改变，

[ðæt] [laɪf][hæz; həz] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['tʃænlz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ['meni]
that life has shrunk into much smaller channels , and has undergone many
那 生活 有 缩小 进入 很多 较小的 频道 , 和 有 经历 许多
[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .
modifications .
修改 .

生活已经萎缩到更小的通道中，并且发生了许多变化。

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
The wealth and indolent luxury of the eighteenth century have become
这 财富 和 懒惰的 奢华 的 这 第十八 世纪 有 变得
['memərɪz] .
memories .
回忆 .

十八世纪的财富和奢靡生活已成为回忆。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ə'pɑːn] [hoʊm] ['pɑːlətɪks][hæz; həz] ['toʊtəli] ['siːst] .
The influence of the race upon home politics has totally ceased .
这 影响 的 这 种族 之上 家 政治 有 完全 停止 .

种族问题对国内政治的影响已经完全消失了。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪt'self] [ɪz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪləndz] .
The race itself is rapidly disappearing from the islands .
这 种族 本身 是 快速 消失 从 这 岛屿 .

这个种族正在迅速从岛上消失。

[ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər]
Except among the few survivors of the old régime you may now seek in vain for
除了 之中 这 很少 幸存者 的 这 老的 政权 你 可能 现在 寻找 在 徒劳 为了
[ðæt] [praʊd] ,
that proud ,
那 自豪的 ,

除了少数旧制度的幸存者之外，你现在恐怕再也找不到那个骄傲的人了。

[faɪn] [taɪp] [ʌv; əv] ['væliənt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['mænhʊd] , [wʌns] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [fræns] .
fine type of valiant and vigorous manhood , once the honor of colonial France .
美好的 类型 的 英勇 和 蓬勃 男子气概 , 一次 这 荣誉 的 殖民 法国 .

这是英勇强壮的男子气概的典范，曾是殖民时期法国的荣耀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] ,
With the abolition of slavery and the introduction of universal suffrage ,
和 这 废除 的 奴隶制 和 这 介绍 的 普遍的 选举权 ,

随着奴隶制的废除和普选权的引入，

[ðə; ði] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrmərli] ['dɑːmɪnənt] [klæs]

the	new	social	conditions	became	almost	unbearable	for	the	formerly	dominant	class
这	新的	社会的	状况	成为	几乎	难以忍受	为了	这	以前	主导的	班级

, — [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'tens] [kən'sɜːrvətɪzəm] .

,	—	with	its	intense	conservatism	.
,	一	和	它是	激烈的	保守主义	.

新的社会条件对于以前占主导地位的阶级来说几乎是难以忍受的，因为他们抱持着强烈的保守主义。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ['sʌfərd] [moʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [wɔːr] [ʌv; əv] [reɪs]

Naturally	the	men	of	strong	individuality	suffered	most	in	the	hopeless	war	of	race
自然	这	男人	的	强的	个性	遭受	最多	在	这	绝望	战争	的	种族

['predʒədɪs] [ænd; ənd] [reɪs] ['pɑːlətɪks] [prə'vəukt] [baɪ] [ə; eɪ] [tuː] ['spiːdi] [kən'fɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts]

prejudice	and	race	politics	provoked	by	a	too	speedy	conferring	of	political	rights
偏见	和	种族	政治	挑衅	经过	一个	也	迅速	授予	的	政治的	权利

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sleɪvz] ;

upon	a	population	of	slaves	;
之上	一个	人口	的	奴隶	;

当然，在因过快赋予奴隶群体政治权利而引发的种族偏见和种族政治的绝望战争中，个性鲜明的人遭受的苦难最大；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] [waɪts] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] ['elsˌwer] .

and	the	more	energetic	whites	found	themselves	forced	to	emigrate	elsewhere	.
和	这	更多的	精力充沛	白人	成立	他们自己	强制	到	移民	别处	.

而那些精力更充沛的白人则被迫移居他乡。

[ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] ['kærəktərz] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] ['kriːoʊl] [laɪf] [ɔːl] [ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

Those	powerful	characters	who	had	given	the	old	creole	life	all	its	dignity	and
那些	强大的	人物	WHO	有	给定	这	老的	克里奥尔语	生活	全部	它是	尊严	和

[stə'bɪlətɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] ;

stability	vanished	from	the	scene	;
稳定	消失了	从	这	场景	;

那些曾赋予旧克里奥尔人生活尊严和稳定的强大人物从舞台上消失了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪts] ['sɔfənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] , [ɪ'nɜːrt]

and	the	remnant	of	the	whites	softened	down	into	that	condition	of	dull	,	inert
和	这	剩	的	这	白人	软化	向下	进入	那	状况	的	乏味的	,	惰性

,

,
,

而残留的白色则变得暗淡无光，毫无生气。

['flæsɪd] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] ['pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

flaccid	existence	which	is	their	portion	to	-	day	.
松弛	存在	哪个	是	他们的	部分	到	-	天	.

如今，他们只能过着萎靡不振的生活。

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnərki] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst]

The	social	conditions	of	the	time	of	the	monarchy	have	been	,	indeed	,	almost
这	社会的	状况	的	这	时间	的	这	君主制	有	到过	,	的确	,	几乎

[rɪ'vɜːrst] : [ðə; ði] [dɑːrk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

reversed	:	the	dark	population	,
反转	:	这	黑暗的	人口	,

君主制时期的社会状况确实几乎完全颠倒了：有色人种人口，

['mʌltɪplaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] ['evər] [sɪns] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

multiplying	with	wonderful	rapidity	ever	since	emancipation	,	is	crowding	the	white
乘法	和	精彩的	快速	曾经	自从	解放	,	是	拥挤	这	白色的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] ;

population	out	of	the	islands	;
人口	出去	的	这	岛屿	;

自解放以来，人口以惊人的速度增长，正在将岛上的白人人口挤出去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] [sleɪv] [reɪs] [ɪz] [naʊ] [pə'lɪtɪkli] [ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [wʌn] .

and	the	former	slave	race	is	now	politically	the	dominant	one	.
和	这	以前的	奴隶	种族	是	现在	政治上	这	主导的	一	.

而曾经的奴隶民族如今在政治上占据了主导地位。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['kri:oʊl] [reɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd]

It	seems	more	than	possible	that	the	white	creole	race	will	have	disappeared
它	似乎	更多的	比	可能的	那	这	白色的	克里奥尔语	种族	将要	有	消失

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [frentʃ] [west] ['ɪndiz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

from	all	the	French	West	Indies	within	a	few	more	generations	,
从	全部	这	法语	西方	印第斯	之内	一个	很少	更多的	几代人	,

白人克里奥尔人种很可能在几代之内从法属西印度群岛全部消失。

— ['sɜ:rt(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˌmɑ:rtɪ'nik] .

—	certainly	from	Martinique	.
—	当然	从	马提尼克岛	.

——肯定来自马提尼克岛。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kri:oʊl] [waɪt] ['wʊmən] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] ['kɑ:ntest] [meɪ] ['oʊnli][bi:; bi]

How	much	the	creole	white	woman	has	suffered	in	this	race	contest	may	only	be
如何	很多	这	克里奥尔语	白色的	女士	有	遭受	在	这	种族	竞赛	可能	仅有的	是

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][kə'loʊniəl][laɪf] .

understood	by	those	long	familiar	with	colonial	life	.
理解	经过	那些	长的	熟悉的	和	殖民	生活	.

只有那些长期熟悉殖民生活的人才能理解，克里奥尔白人女性在这场种族斗争中遭受了多少苦难。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [kæst] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kæst] [prɑ:'sperəti] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [ˌnesə'serəli]

With	the	decline	of	caste	dignity	and	caste	prosperity	her	existence	necessarily
和	这	衰退	的	种姓	尊严	和	种姓	繁荣	她	存在	一定

[bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nærəud] ,

becomes	more	and	more	narrowed	,
变成	更多的	和	更多的	范围缩小	,

随着种姓尊严和种姓财富的衰落，她的生存空间必然变得越来越狭窄。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [veigə] [ɪn][ɪts] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	her	future	vaguer	in	its	promises	of	happiness	.
和	她	未来	模糊	在	它是	承诺	的	幸福	.

而她的未来，对于幸福的承诺，则显得更加模糊不清。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [di'vaind] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ;

Something	of	her	present	life	may	be	divined	from	its	invisibility	;
某物	的	她	展示	生活	可能	是	神谕	从	它是	隐形	;

从她当下生活的不可见性中，或许可以窥见一斑；

[stɪl] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['strɪktli]

still	more	from	the	fact	that	it	is	dominated	by	a	religious	influence	which	strictly
仍然	更多的	从	这	事实	那	它	是	占主导地位	经过	一个	宗教	影响	哪个	严格

,

,

,

更重要的是，它深受宗教影响，而这种影响严格来说，

['regjuleits] [ænd; ənd]['limits][hɜ:r; hər] [daɪ'vɜ:ʃnz] , [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]

regulates	and	limits	her	diversions	,	her	reading	,	and	the	boundaries	of
监管	和	限制	她	转移	,	她	阅读	,	和	这	边界	的

[hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] .

her	knowledge	.
她	知识	.

规范和限制她的娱乐活动、阅读以及知识的边界。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['hɔːtɪnəs] [wʌns][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	has	lost	that	graceful	haughtiness	once	the	particular	characteristic	of	her
她	有	丢失的	那	优美	傲气	一次	这	特别的	特征	的	她

[reɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] ,

race	;	she	has	also	,	perhaps	,
种族	;	她	有	还	,	也许	,

她失去了曾经是她这个种族特有的那种优雅的傲慢；或许，她也.....

[lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˌrɪstə'krætɪk] [gɪft] [ʌv; əv] [faɪn] [tækt] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər]

lost	something	of	that	aristocratic	gift	of	fine	tact	which	formerly	distinguished	her
丢失的	某物	的	那	贵族	礼物	的	美好的	策略	哪个	以前	杰出的	她

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] ;

as	a	daughter	of	statesmen	;
作为	一个	女儿	的	政治家	;

她失去了一些贵族气质中那种精明干练的处事方式，而这种特质曾经使她这位政治家的女儿脱颖而出；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['buəʒwɑːz] .

she	is	becoming	something	of	a	bourgeoise	.
她	是	成为	某物	的	一个	资产阶级	.

她越来越像个资产阶级人士了。

[hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['groʊɪŋ] ['kruːəli] [smɔːl] .

Her	chances	in	life	are	also	growing	cruelly	small	.
她	机会	在	生活	是	还	生长	残酷地	小的	.

她的人生机会也正残酷地变得越来越渺茫。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [waɪt] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [ik'siːdz] [ðə; ði] [meɪl] ; [jet] ['wɛdɪŋz]

Probably	the	white	female	population	now	considerably	exceeds	the	male	;	yet	weddings
大概	这	白色的	女性	人口	现在	相当	超过	这	男性	;	然而	婚礼

[ɑːr; ər] [ɪn'friːkwənt] ,

are	infrequent	,
是	不频繁	,

现在白人女性人口可能远远超过男性；然而，婚礼却并不常见。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['jɪrli] [grəuz] [les] .

and	their	number	yearly	grows	less	.
和	他们的	数字	每年	生长	较少的	.

而且它们的数量每年都在减少。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['kriːoʊlz] ,

Among	the	modern	creoles	,
之中	这	现代的	克里奥尔语	,

在现代克里奥尔语中，

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] ['daʊri] [hæz; həz][moʊst][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ɪnfluənsɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ;

the	size	of	a	girl's	dowry	has	most	to	do	with	influencing	a	match	;
这	尺寸	的	一个	女孩们	嫁妆	有	最多	到	做	和	影响	一个	匹配	;

女孩嫁妆的多少对婚事的影响最大；

['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [kə'nekʃnz]

marriages	are	rather	dependent	upon	business	considerations	and	social	connections
婚姻	是	相当	依赖	之上	商业	考虑因素	和	社会的	连接

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['prɑːspekts] ,

in	relation	to	business	prospects	,
在	关系	到	商业	前景	,

婚姻在很大程度上取决于商业考量和社会关系，而这些因素又与商业前景密切相关。

[ðæn; ðən][ə'pɑːn]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

than	upon	mutual	affection	.
比	之上	相互的	感情	.

比起相互爱慕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] : ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

It	was	not	so	in	the	old	days	:	marriage	was	then	regarded	as	a	social
它	曾是	不是	所以	在	这	老的	天	:	婚姻	曾是	然后	认为	作为	一个	社会的

['duːti] ;

duty	;
责任	;

过去并非如此：当时的婚姻被视为一种社会义务；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['læksəti][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] ['mɔrəlz] [ɪn] [sleɪv] [taɪmz] ['rerli] [prɪ'ventɪd] ['eni] [mæn]

and	even	the	laxity	of	tropical	morals	in	slave	times	rarely	prevented	any	man
和	甚至	这	松弛	的	热带	德	在	奴隶	时代	很少	阻止	任何	男人

[frʌm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l]['duːti] ,

from	fulfilling	that	social	duty	,
从	满足	那	社会的	责任	,

即使在奴隶制时代，热带地区道德风气较为松散，也很少阻止任何人履行这一社会义务。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [ɔːl] ['rekləs] ['lɪvɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

and	abandoning	all	reckless	living	after	a	certain	age	.
和	放弃	全部	鲁莽	活的	后	一个	肯定	年龄	.

到了一定年龄后，就放弃一切鲁莽的生活方式。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][kə'loʊniəl][aɪ'diːəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɔːrəl]

The	change	in	colonial	ideas	in	this	respect	has	been	attributed	to	moral
这	改变	在	殖民	想法	在	这	尊重	有	到过	归因于	到	道德

[dɪ'dʒenərəsi] ,

degeneracy	,
堕落	,

殖民思想在这方面的转变被归因于道德堕落。

— [tuː; tə] [klæs] [kən'sɜːrvətɪzəm] [ɪn] ['kriːoʊl] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['elɪmənt] , — [tuː; tə]

—	to	class	conservatism	in	creole	relations	with	the	foreign	element	,	—	to
—	到	班级	保守主义	在	克里奥尔语	关系	和	这	外国的	元素	,	—	到

['veriəs] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] .

various	other	causes	.
各种各样的	其他	原因	.

—对克里奥尔人与外国势力关系中的阶级保守主义，—对其他各种原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] !

It	is	simply	the	result	of	poverty	!
它	是	简单地	这	结果	的	贫困	!

这完全是贫穷造成的！

[ðə; ði][oʊld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['hoʊlli] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	old	conditions	were	wholly	artificial	,	wholly	based	upon	the	institution	of
这	老的	状况	是	完全	人造的	,	完全	基于	之上	这	机构	的

['sleɪvəri] ,

slavery	,
奴隶制	,

旧有的制度完全是人为的，完全建立在奴隶制之上。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mə'nɑːrkɪkl] ['gʌvərnmənt] ;

supported	by	a	strong	monarchical	government	;
有	经过	一个	强的	君主制	政府	;

在强大的君主制政府的支持下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌktʃər] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	the	true	character	of	that	structure	is	now	being	revealed	by	the	fact	that
和	这	真的	特点	的	那	结构	是	现在	存在	揭晓	经过	这	事实	那

[ðə; ði] [waɪt] [reɪs] ['kænɑːt] [hoʊld][ɪts] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

the	white	race	cannot	hold	its	own	in	the	colonies	.
这	白色的	种族	不能	抓住	它是	自己的	在	这	殖民地	.

而白人种族无法在殖民地站稳脚跟这一事实，正揭示出这种结构的真实性质。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [mə'nɑːrkɪkl] [taɪmz] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['kriːoʊl] [gɜːrl]

Only	those	who	remember	monarchical	times	can	decide	how	far	the	creole	girl
仅有的	那些	WHO	记住	君主制	时代	能	决定	如何	远的	这	克里奥尔语	女孩

[hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

has	been	changed	by	the	new	conditions	;
有	到过	已更改	经过	这	新的	状况	;

只有那些记得君主制时代的人才能判断克里奥尔女孩在新形势下发生了多大的变化；

[ðə; ði] ['fɔːrənər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] .

the	foreigner	,	of	course	,	has	few	opportunities	for	observing	her	.
这	外国人	,	的	课程	,	有	很少	机会	为了	观察	她	.

当然，外国人几乎没有机会观察她。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [pə'zes] [ðæt] [ɪg'zɑːtɪk] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

Does	she	still	possess	that	exotic	charm	which	in	other	years	lifted	her	to	the
做	她	仍然	具有	那	异域风情	魅力	哪个	在	其他	年	抬起	她	到	这

[θroʊn] [ʌv; əv]['empaɪər] ,

throne	of	empire	,
王座	的	帝国	,

她是否依然拥有当年助她登上帝国王位的那种异域风情?

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪt] [driːm] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [wɪtʃ] [stɪl] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [sə'vænə]

and	inspired	that	exquisite	white	dream	in	marble	which	still	stands	in	the	Savannah
和	灵感	那	精美的	白色的	梦	在	大理石	哪个	仍然	站立	在	这	萨凡纳

[ʌv; əv] [fɔːrt] - [diː] - [fræns] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riˈvjɛr] ['mædəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈvjɛr] [mə'sjɜːr] ?

of	Fort	-	de	-	France	—	between	the	Rivière	Madame	and	the	Rivière	Monsieur	?
的	堡	-	德	-	法国	—	之间	这	里维埃尔	夫人	和	这	里维埃尔	先生	?

并由此激发了那座精美绝伦的白色大理石雕塑的诞生，它至今仍屹立在法兰西堡的萨凡纳，位于夫人河和先生河之间?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kiːp] [ðæt] [faɪn] ['wɪtʃəri] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['mɛtrəˌpoʊl] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Does	she	still	keep	that	fine	witchery	which	frightened	the	foolish	Métropole	long	ago
做	她	仍然	保持	那	美好的	巫术	哪个	害怕	这	愚蠢	大都会	长的	前

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [noʊ] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]

into	the	utterance	of	the	law	that	no	French	official	in	the	colonies	should	marry
进入	这	发声	的	这	法律	那	不	法语	官方的	在	这	殖民地	应该	结婚

[ə; eɪ] ['kriːoʊl] ?

a	creole	?
一个	克里奥尔语	?

她是否仍然拥有那种神奇的巫术，曾经吓得愚蠢的法国本土颁布法令，禁止殖民地的法国官员与克里奥尔人结婚?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['berɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	is	sadly	true	that	she	is	bearing	more	than	her	share	of	the
但	它	是	令人遗憾的是	真的	那	她	是	轴承	更多的	比	她	分享	的	这

['penəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erərz] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [ðoʊz] ['erərz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri]

penalty	for	the	errors	made	by	her	fathers	in	the	past	—	those	errors	of	slavery
惩罚	为了	这	错误	制成	经过	她	父亲们	在	这	过去的	—	那些	错误	的	奴隶制

,

,

,

但令人悲哀的是，她确实承受了远超她应尽的惩罚，这些惩罚是她父辈过去犯下的错误——奴隶制的错误。

[ðæt] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [bɪn] ['ekspiːˌeɪtid] .

that	have	not	even	yet	been	expiated	.
那	有	不是	甚至	然而	到过	已过期	.

甚至还没有过期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [praʊd] [gɜːrl] — [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

And	it	is	also	true	that	many	a	fair	proud	girl	—	perhaps	more	than	one
和	它	是	还	真的	那	许多	一个	公平的	自豪的	女孩	—	也许	更多的	比	一

[wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] — [siːks] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl]

with	princely	blood	in	her	veins	—	seeks	escape	at	last	from	the	dull
和	王子	血	在	她	静脉	—	寻找	逃脱	在	最后的	从	这	乏味的

[fɔːr'mæləti][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪg'zɪstəns] ,

formality	of	an	aimless	and	hopeless	existence	,
正式	的	一个	漫无目的	和	绝望	存在	,

而且，许多美丽而骄傲的少女——或许其中不少人拥有王子般的血统——最终都渴望逃离漫无目的、毫无希望的枯燥乏味的生活。

[baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fər'evər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] - [deɪz] ;

by	returning	forever	to	the	convent	of	her	child	-	days	;
经过	返回	永远	到	这	修道院	的	她	孩子	-	天	;

永远回到她童年时代的修道院；

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [dʒɔɪz][ɔːr] [diːpər] [peɪnz][ʌv; əv][laɪf] ,

knowing	nothing	of	the	higher	joys	or	deeper	pains	of	life	,
会心	没有什么	的	这	更高	喜悦	或者	更深	疼痛	的	生活	,

对人生更高层次的喜悦和更深层次的痛苦一无所知，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪnəsntli] ['iːgər] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒəs] ['ekstəsi] [ænd; ənd]

and	so	the	more	innocently	eager	to	transmute	into	religious	ecstasy	and
和	所以	这	更多的	天真地	渴望的	到	嬗变	进入	宗教	狂喜	和

['penəns] [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vaɪn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

penance	that	strength	of	love	and	that	divine	desire	of	self	-	sacrifice	for
忏悔	那	力量	的	爱	和	那	神圣的	欲望	的	自己	-	牺牲	为了

[sʌm; səm] [wʌnz] [seɪk] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [soʊl] .

some	one's	sake	which	are	attributes	of	woman's	soul	.
一些	一个人的	清酒	哪个	是	属性	的	女性的	灵魂	.

因此，那些天真无邪、渴望将女性灵魂的特质——爱的力量和为他人牺牲的神圣愿望——转化为宗教的狂喜和忏悔。

[ˌærə'besks]

ARABESQUES

阿拉伯式花纹

阿拉伯式花纹

[ə'reɪbiən] ['wɪmɪn]

ARABIAN WOMEN

阿拉伯 女性

阿拉伯妇女

[ɔːl'ðoʊ] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['bjuːti] — [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [sens] — [ɪz][nɑːt][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ][kə'pæsəti]

Although	sensitiveness	to	beauty	—	the	æsthetic	sense	—	is	not	in	itself	a	capacity
虽然	敏感性	到	美丽	—	这	审美的	感觉	—	是	不是	在	本身	一个	容量

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]['reɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] ['estɪmeɪtɪd] ,

by	which	the	comparative	civilization	of	races	may	be	fully	estimated	,
经过	哪个	这	比较	文明	的	种族	可能	是	完全	估计的	,

虽然对美的敏感度——审美意识——本身并不能完全用来衡量不同种族文明程度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['paʊɜ-z] [wɪtʃ] ['ʌndər] ['feivəriŋ]

it	is	at	least	an	indication	of	the	possession	of	powers	which	under	favoring
它	是	在	至少	一个	指示	的	这	拥有	的	权力	哪个	在下面	偏爱

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk][ɪn]

circumstances	would	enable	the	people	possessing	it	to	occupy	a	high	rank	in
情况	会	使能够	这	人们	拥有	它	到	占据	一个	高的	秩	在

[ðə; ði] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

the	hierarchy	of	nations	.
这	等级制度	的	国家	.

这至少表明他们拥有某种力量，在有利的条件下，这种力量能够使拥有这种力量的人民在国家等级制度中占据很高的地位。

[wen] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['semi] - ['sævɪdʒ] ['piːpəlz] ,
When found among semi - savage peoples ,
什么时候 成立 之中 半 - 野蛮的 人民 ,

当在半野蛮民族中发现时，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['piːpəlz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr] [maɪt] [jet] [biː; bi]
it gives us the right to believe that such peoples have been or might yet be
它 给予 我们 这 正确的 到 相信 那 这样的 人民 有 到过 或者 可能 然而 是
[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ;
the founders of civilizations ;
这 创始人 的 文明 ;

它使我们有理由相信，这些民族曾经是或将来也可能是文明的缔造者；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [eθ'nɑːlədʒi] [ɪz]
and in these days , when the study of Oriental history and ethnology is
和 在 这些 天 , 什么时候 这 学习 的 东方 历史 和 民族学 是
['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ræpɪd] ['prɑːgres] ,
making such rapid progress ,
制作 这样的 迅速的 进步 ,

如今，东方历史和民族学的研究取得了如此迅速的发展，

[ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
especial interest attaches to the evidences of the æsthetic sense in the earliest
特别的 兴趣 附件 到 这 证据 的 这 审美的 感觉 在 这 最早
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
literature of the nations of the East .
文学 的 这 国家 的 这 东方 .

人们对东方民族早期文学中体现的审美意识的证据尤为感兴趣。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] , [noʊ][ˌɔːri'ent(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [pə'zesiz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [æz; əz]
In this regard , no Oriental literature possesses so natural a charm as
在 这 看待 , 不 东方 文学 拥有 所以 自然的 一个 魅力 作为
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ,
that of the Arabs ,
那 的 这 阿拉伯人 ,

在这方面，没有任何东方文学像阿拉伯文学那样具有如此自然的魅力。

— [pər'tɪkjələrli] , [pər'hæps] ,
— particularly , perhaps ,
— 特别 , 也许 ,

——尤其，或许，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zɜːrv] ['evri] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
from the fact that in it is preserved every link in the history of the
从 这 事实 那 在 它 是 保存完好 每一个 关联 在 这 历史 的 这
['wʌndərf(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [sens] ,
wonderful evolution of the æsthetic sense ,
精彩的 进化 的 这 审美的 感觉 ,

因为它保存了审美意识奇妙演变史中的每一个环节。

— [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['dezərt] - [tʃænt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
— from the primitive desert - chant to the elaborate literature of
— 从 这 原始 沙漠 - 呗 到 这 精心制作的 文学 的
[ðə; ði]['goʊldən] [praɪm] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,
the Golden Prime of Islam ,
这 金的 主要的 的 伊斯兰教 ,

——从原始的沙漠吟唱到伊斯兰教黄金时代的精美文学，

— [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['kæm(ə)l] - [skɪn] [tents] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][særə´senik] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn]

—	from	the	first	camel	-	skin	tents	to	the	glories	of	Saracenic	architecture	in
—	从	这	第一的	骆驼	-	皮肤	帐篷	到	这	荣耀	的	萨拉森	建筑学	在

[speɪn] [ænd; ənd] ['ɪndiə] ,

Spain	and	India	,
西班牙	和	印度	,

——从最早的骆驼皮帐篷到西班牙和印度的萨拉森建筑的辉煌，

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['noʊmæd] [laɪf] [bɪ'twiːn] [sænd][ænd; ənd] [sʌn] ,

—	from	the	simplicity	of	nomad	life	between	sand	and	sun	,
—	从	这	简单	的	游牧民族	生活	之间	沙	和	太阳	,

——源于游牧民族在阳光和沙滩间简单纯粹的生活，

[tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɪrə] [ʌv; əv] [el] [rə'ʃiːd, rɑː'ʃiːd][ænd; ənd] [el] [mɑː'muːn] ,

to	the	luxurious	era	of	El	Rashid	and	El	Mamoun	,
到	这	豪华	时代	的	埃尔	拉希德	和	埃尔	马蒙	,

回到拉希德和马蒙的奢华时代

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ,

of	which	the	memory	still	lingers	in	the	world	like	a	breath	of	perfume	,
的	哪个	这	记忆	仍然	徘徊不去	在	这	世界	喜欢	一个	气息	的	香水	,

那段记忆至今仍像一缕芬芳般萦绕在世间。

[laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] ['æftərgloʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ['æftər][sʌm; səm] ['wʌndrəs] ['mjuːzɪk]

like	a	golden	afterglow	,	like	the	throbbing	in	the	brain	after	some	wondrous	music
喜欢	一个	金的	余辉	,	喜欢	这	悸动	在	这	脑	后	一些	奇妙的	音乐

[hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] .

has	died	away	.
有	死亡	离开	.

就像金色的余晖，就像美妙的音乐消逝后大脑中那种悸动的感觉。

[ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][væst][ænd; ənd]['verəˌfɔːrm; 'værəˌfɔːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə]

This	literature	is	vast	and	variform	;	it	were	useless	to
这	文学	是	广阔的	和	变异型	;	它	是	无用	到

[ə'tempt] [ɪn] ['eni] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [tuː; tə] [spiːk] ,

attempt	in	any	limited	space	to	speak	,
试图	在	任何	有限的	空间	到	说话	,

这方面的文献浩如烟海，种类繁多；试图在有限的篇幅内一一赘述是徒劳的。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ɪts] [meɪn] ['bræntʃɪz] ,

even	of	the	titles	of	its	main	branches	,
甚至	的	这	标题	的	它是	主要的	分支	,

甚至包括其主要分支的名称，

— [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] ['evər][soʊ] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [diːl] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]

—	or	even	to	touch	ever	so	lightly	upon	those	branches	which	deal	especially	with
—	或者	甚至	到	触碰	曾经	所以	轻轻	之上	那些	分支	哪个	交易	尤其	和

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	sense	of	the	beautiful	.
这	感觉	的	这	美丽的	.

——或者甚至可以轻轻触及那些专门研究美的学科。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

But	the	memory	of	the	student	,
但	这	记忆	的	这	学生	,

但学生的记忆，

['kʌlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['flɔːrə] [huːz] ['oʊdər][ɪz][moʊst]

culling	here	and	there	a	blossom	of	the	poetical	flora	whose	odor	is	most
淘汰	这里	和	那里	一个	开花	的	这	诗意的	植物	谁	气味	是	最多

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['lɪtəreri] [sens] ,

grateful	to	his	special	literary	sense	,
感激的	到	他的	特别的	文学	感觉	,

他从诗歌的花朵中精心挑选出一些芬芳馥郁的花朵，这些花朵的香气最能体现他独特的文学感悟。

[kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buː'keɪ] [ʌv; əv]['fænsis] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf]

can	at	least	present	the	reader	with	a	bouquet	of	fancies	curious	enough
能	在	至少	展示	这	读者	和	一个	花束	的	幻想	好奇的	足够的

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪf] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

to	interest	if	not	beautiful	enough	,
到	兴趣	如果	不是	美丽的	足够的	,

至少可以向读者呈现一系列奇思妙想，即便不够精美，也足以引起人们的兴趣。

[pər'hæps] , [tuː; tə] [tʃɑːrm] .

perhaps	,	to	charm	.
也许	,	到	魅力	.

或许是为了讨人喜欢。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best]

If	there	be	any	particular	subject	the	poetical	treatment	of	which	is	the	best
如果	那里	是	任何	特别的	主题	这	诗意的	治疗	的	哪个	是	这	最好的

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [sens] ,

evidence	of	the	æsthetic	sense	,
证据	的	这	审美的	感觉	,

如果说有什么特定的主题，其诗歌处理方式最能体现审美意识，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wʊmən] , — [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'faɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gliːnɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs]

it	is	the	beauty	of	woman	,	—	and	we	confine	our	gleanings	to	this
它	是	这	美丽	的	女士	,	—	和	我们	局限	我们的	拾穗	到	这

[pər'tɪkjələr] [doʊ'meɪn] .

particular	domain	.
特别的	领域	.

这是女性之美，——而我们的探索仅限于这一特定领域。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] ,

From	time	immemorial	,	before	the	coming	of	Mahomet	,
从	时间	远古的	,	前	这	未来	的	穆罕默德	,

自古以来，在穆罕默德到来之前，

[ðə; ði] ['dezərt] ['ærəbz][wɜːr; wər][wɔːnt][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['ɑːnər] ['poʊəts] ['haɪli] ,

the	desert	Arabs	were	wont	not	only	to	honor	poets	highly	,
这	沙漠	阿拉伯人	是	惯于	不是	仅有的	到	荣誉	诗人	高度	,

沙漠中的阿拉伯人不仅习惯于高度尊敬诗人，

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ə'sembliz] [æt; ət] [wɪtʃ] [poʊ'etɪkl] ['kɑːntests; kən'tests] [tʊk] [pleɪs] ,

but	to	hold	periodical	assemblies	at	which	poetical	contests	took	place	,
但	到	抓住	期刊	组件	在	哪个	诗意的	比赛	采取	地方	,

但要定期举行集会，并在集会上进行诗歌比赛，

[ðə; ði] [kən'testənts] ['biːɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['ɑːnər]

the	contestants	being	stimulated	by	the	promise	of	a	prize	or	the	signal	honor
这	参赛者	存在	刺激	经过	这	承诺	的	一个	奖	或者	这	信号	荣誉

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [æz; əz]

of	having	their	compositions	hung	up	in	the	precincts	of	the	temples	as
的	拥有	他们的	作品	悬挂	向上	在	这	辖区	的	这	寺庙	作为

['ɔːlmoʊst] - [ɪn'spaɪərd] ['mɑːstəpiːsɪz] .

almost	-	inspired	masterpieces	.
几乎	-	灵感	杰作	.

参赛者受到奖金的诱惑，或者因为作品能被悬挂在寺庙里，成为近乎灵感迸发的杰作，而获得了极大的荣誉。

[sɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['viktəz] [æt; ət] [ðiːz] ['ænti] - [ɪz'læmɪkˌɪz'lɑːmɪk] [poʊ'etɪkl] [ˌɛksə'bɪʃənz]

Six	out	of	the	many	victors	at	these	ante	-	islamic	poetical	exhibitions
六	出去	的	这	许多	胜利者	在	这些	赌注	-	伊斯兰教	诗意的	展览

[əb'teɪnd] [sʌtʃ] [feɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [stɪl] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['dezərt] - [traɪbz] ,

obtained	such	fame	that	their	names	are	still	familiar	to	all	the	desert	-	tribes	,
获得	这样的	名声	那	他们的	姓名	是	仍然	熟悉的	到	全部	这	沙漠	-	部落	,

在这些伊斯兰教传入之前的诗歌展览中，众多获胜者中有六位获得了极高的声誉，以至于他们的名字至今仍为所有沙漠部落所熟知。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['poʊəmz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʃeɪndʒd] , —

and	their	poems	have	been	preserved	for	us	almost	unchanged	,	—
和	他们的	诗歌	有	到过	保存完好	为了	我们	几乎	未更改	,	—

['mɑːrvələs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

marvelous	specimens	of	simple	,	beautiful	,
奇妙	标本	的	简单的	,	美丽的	,

他们的诗歌几乎原封不动地保存了下来，为我们留下了绝妙的范例，这些诗歌简洁优美，

[bʌt; bət] ['sævɪdʒ] ['dʒiːniəs] .

but	savage	genius	.
但	野蛮的	天才	.

但也是野蛮的天才。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] - ['poʊət] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ;

Naturally	the	field	of	the	desert	-	poet	had	but	little	variation	;
自然	这	场地	的	这	沙漠	-	诗人	有	但	小的	变化	;

沙漠诗人的题材自然鲜有变化；

[hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] — [ðə; ði] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['θɜːroʊbred] ['hɔːrsɪz]

his	subjects	were	few	and	simple	—	the	fine	qualities	of	thoroughbred	horses
他的	主题	是	很少	和	简单的	—	这	美好的	品质	的	纯种马	马匹

[ɔːr] ['kæməlz] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

or	camels	,	the	triumph	of	battle	,
或者	骆驼	,	这	胜利	的	战斗	,

他的主题不多也很简单——纯种马或骆驼的优良品质，战争的胜利，

[ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

the	lament	of	defeat	,	the	joy	of	the	chase	,	the	beauty	of	a	mistress	.
这	哀叹	的	击败	,	这	喜悦	的	这	追赶	,	这	美丽	的	一个	情妇	.

失败的哀叹，追逐的喜悦，情妇的美貌。

[ðɪs] ['veri] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekt] ,

This	very	limitation	of	subject	,
这	非常	局限性	的	主题	,

正是这一学科的局限性，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] ['noʊmæd] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr]

together	with	the	monotonous	sameness	of	nomad	life	in	all	ages	and	as	far
一起	和	这	单调	相同性	的	游牧民族	生活	在	全部	年龄	和	作为	远的

[æz; əz] [ðə; ði] [sændz] [ɪk'stend] ,

as	the	sands	extend	,
作为	这	沙子	延长	,

再加上游牧生活千古不变、绵延无尽的单调乏味，

[baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] , ['rendərz] [ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]

by	increasing	the	difficulty	of	the	art	,	renders	its	charming	expression	more	wonderful
经过	增加	这	困难	的	这	艺术	,	渲染	它是	迷人	表达	更多的	精彩的

[tuː; tə] ['mɑːdərn] [maɪndz] .

to	modern	minds	.
到	现代的	思想	.

通过增加艺术的难度，使其迷人的表现形式对现代人来说更加美妙。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

To	describe	the	beauty	of	woman	,
到	描述	这	美丽	的	女士	,

用来形容女性的美丽，

[ðə; ði]['mɑːdərn]['poʊət][kæn; kən] ['sʌmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

the	modern	poet	can	summon	to	his	aid	the	whole	art	of	civilization	,
这	现代的	诗人	能	召唤	到	他的	援助	这	所有的	艺术	的	文明	,

现代诗人可以借助整个文明艺术的力量来帮助自己。

[ðə; ði] ['verid] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [tʃɑːrm]

the	varied	knowledge	of	three	thousand	years	,	the	charm	of	all	things	that	charm
这	多种多样	知识	的	三	千	年	,	这	魅力	的	全部	事物	那	魅力

— ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['mjuːzɪk] ,

—	jewels	,	music	,
—	珠宝	,	音乐	,

三千年的博大精深，以及一切美好事物的魅力——珠宝、音乐……

['flaʊərz] , [bɜːrdz] , ['aɪvəriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiz] , ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [griːk]

flowers	,	birds	,	ivories	of	China	and	the	Indies	,	colors	of	the	Pacific	,	Greek
花朵	,	鸟类	,	象牙	的	中国	和	这	印第斯	,	颜色	的	这	太平洋	,	希腊语

[ænd; ənd] [ɪ'trʌskən] [aːts] ,

and	Etruscan	arts	,
和	伊特鲁里亚	艺术	,

花卉、鸟类、中国和印度的象牙制品、太平洋的色彩、希腊和伊特鲁里亚的艺术

[ðə; ði] ['melədi] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wʌndərf(ə)l] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

the	melody	and	passion	of	a	hundred	wonderful	languages	.
这	旋律	和	热情	的	一个	百	精彩的	语言	.

一百种美妙语言的旋律与激情。

[ðə; ði]['ærəb] , ['noʊɪŋ] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['siːɪŋ] ['evər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['jeloʊ]

The	Arab	,	knowing	no	language	but	his	own	,	seeing	ever	about	him	the	yellow
这	阿拉伯	,	会心	不	语言	但	他的	自己的	,	看到	曾经	关于	他	这	黄色的

[weɪst] ,

waste	,
浪费	,

这位阿拉伯人除了自己的母语外，不会说任何其他语言，他周围看到的尽是黄色的荒地。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [bluː] , — ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [aːts] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][wɔːr]

above	him	the	unvarying	blue	,	—	ignorant	of	all	arts	save	those	of	war
多于	他	这	不变的	蓝色的	,	—	无知	的	全部	艺术	节省	那些	的	战争

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

and	the	chase	,
和	这	追赶	,

他头顶是一成不变的蓝色，——除了战争和狩猎之外，他对其他任何技艺都一窍不通。

— [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪt] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [men]

—	was	able	to	create	masterpieces	of	language	which	the	most	learned	men
—	曾是	有能力的	到	创造	杰作	的	语言	哪个	这	最多	学习	男人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

of	our	own	day	cannot	speak	of	without	admiration	,
的	我们的	自己的	天	不能	说话	的	没有	钦佩	,

——他创作出的语言杰作，即使是我们这个时代最有学问的人，谈起它们也赞叹不已。

— ['poʊəmz] ['vɪrəl] , ['sʌp(ə)l] , ['ɑːrd(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] [ɪt'self] [ænd; ənd][æz; əz] [sʌn] - ['kʌlərd] .

—	poems	virile	,	supple	,	ardent	as	the	desert	itself	and	as	sun	-	colored	.
—	诗歌	阳刚的	,	柔软	,	热心	作为	这	沙漠	本身	和	作为	太阳	-	有色	.

——诗篇充满活力，灵活多变，热情似火，如同沙漠一般，色彩斑斓。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['prɪntɪd] [ɪn][moʊst] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Translations	**of**	**these**	**are**	**now**	**printed**	**in**	**most**	**European**	**languages**	**.**
翻译	的	这些	是	现在	打印	在	最多	欧洲的	语言	.

这些书籍的译本现已被翻译成大多数欧洲语言出版。

['sɪmbəlɪzəm] , [soʊ] ['ɪnfɪnətlɪ] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Symbolism	**,**	**so**	**infinitely**	**rich**	**in**	**the**	**nineteenth**	**century**	**,**
象征意义	,	所以	无限地	富有的	在	这	第十九	世纪	,

十九世纪的象征主义极其丰富。

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəlɪ] ['miːgər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv] [mə'hɔmit] ,

was	**necessarily**	**meagre**	**in**	**the**	**deserts**	**of**	**Arabia**	**before**	**the**	**advent**	**of**	**Mahomet**	**,**
曾是	一定	微薄	在	这	沙漠	的	阿拉伯	前	这	来临	的	穆罕默德	,

在穆罕默德出现之前，阿拉伯沙漠地区的生活必然十分匮乏。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ærəb] ['lʌvər] [nuː] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kəm'per] [ðə; ðɪ]

and	**the**	**Arab**	**lover**	**knew**	**of**	**but**	**few**	**things**	**to**	**which**	**he**	**might**	**compare**	**the**
和	这	阿拉伯	情人	知道	的	但	很少	事物	到	哪个	他	可能	比较	这

['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] :

beauty	**of**	**her**	**he**	**loved**	**:**
美丽	的	她	他	喜爱	:

这位阿拉伯情人所知的，能与他心爱之人的美貌相媲美的事物寥寥无几：

['kʌmlɪ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['ɑːbdʒekts] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['dwelərz] [ɪn] [tents] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ðɪ]

comely	**animals**	**and**	**simple**	**objects**	**familiar**	**to**	**dwellers**	**in**	**tents**	**constituted**	**the**
漂亮	动物	和	简单的	对象	熟悉的	到	居民	在	帐篷	构成	这

[bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] .

bulk	**of**	**his**	**poetical**	**stock**	**of**	**similes**	**.**
大部分	的	他的	诗意的	库存	的	明喻	.

优美的动物和帐篷居民熟悉的简单物品构成了他诗歌比喻的大部分。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

In	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**	**cities**	**he**	**might**	**see**	**other**	**objects**	**suited**	**to**	**the**
在	这	邻里	的	这	城市	他	可能	看	其他	对象	适合	到	这

[ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['fænsis] ,

evocation	**of**	**graceful**	**fancies**	**,**
招魂	的	优美	幻想	,

在城市附近，他或许能看到其他适合唤起人们美好幻想的物品。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ðɪ] ['luːsnd] ['tresɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb][gɜːrl] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

as	**when**	**he**	**compared**	**the**	**loosened**	**tresses**	**of**	**an**	**Arab**	**girl**	**falling**	**over**	**her**
作为	什么时候	他	比较的	这	松动	头发	的	一个	阿拉伯	女孩	坠落	超过	她

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

例如，他将阿拉伯女孩披散在脸上的长发比作.....

[tuː; tə][wʌn][ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fleksəb(ə)l] [vaɪn] ['oʊvər][ɪts] ['trelɪs] - [wɜːrk] ,

to	**1**	**the**	**graceful**	**drooping**	**of**	**the**	**flexible**	**vine**	**over**	**its**	**trellis**	**-**	**work**	**,**
到	1	这	优美	下垂	的	这	灵活的	藤	超过	它是	棚架	-	工作	,

1. 柔韧的藤蔓优雅地垂挂在棚架上，

- [bʌt; bət][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪmbəlɪzəm] [tuː; tə] ['dezərt] - ['sʌbdʒekts] , — [ðə; ðɪ][pɑːm] ,

'	**But**	**he**	**generally**	**confined**	**his**	**symbolism**	**to**	**desert**	**-**	**subjects**	**,**	**—**	**the**	**palm**	**,**
-	但	他	一般来说	受限	他的	象征意义	到	沙漠	-	主题	,	—	这	棕榈	,

[ðə; ðɪ] ['ɑːstrɪtʃ] , [ðə; ðɪ] [gə'zel] ,

the	**ostrich**	**,**	**the**	**gazelle**	**,**
这	鸵鸟	,	这	羚羊	,

但他通常将象征手法局限于沙漠题材——棕榈树、鸵鸟、瞪羚，

[ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊni] [hɪlz] , [ðə; ði] ['æntlˌəʊps] , — [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

the	wild	cattle	of	the	stony	hills	,	the	antelopes	,	—	the	weapons	of	his	people
这	荒野	牛	的	这	石质的	丘陵	,	这	羚羊	,	—	这	武器	的	他的	人们

;

;

;

石山上的野牛、羚羊——是他人民的武器；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['aɪbraʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['lʌvz] [baʊ; boʊ] ,

for	in	all	countries	the	eyebrow	of	the	fair	has	ever	been	Love's	bow	,
为了	在	全部	国家	这	眉	的	这	公平的	有	曾经	到过	爱的	弓	,

因为在所有国家，美女的眉毛历来都是爱情的弓。

[hɜːr; hər] [geɪz] [ɪts] ['ærəus] ,

her	gaze	its	arrows	,
她	目光	它是	箭头	,

她的目光如同箭矢，

[hɜːr; hər] [glæns] [ðer; ðər] [baːrbd] [pɔɪnts] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['redɪli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

her	glance	their	barbed	points	that	may	not	be	readily	withdrawn	from	the
她	瞥一眼	他们的	带倒刺的	积分	那	可能	不是	是	容易	撤回	从	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她的目光中带着尖锐的刺，这些刺可能很难从心中撤回。

[streɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ærəb] [kəm'pærəsnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [siːm] , [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər]

Strange	some	of	these	Arab	comparisons	of	beauty	seem	,	yet	they	are	never
奇怪的	一些	的	这些	阿拉伯	比较	的	美丽	似乎	,	然而	他们	是	绝不

[ʌn'kuːθ] ,

uncouth	,
粗野	,

阿拉伯人对美的某些比较方式看似奇怪，但却并不粗俗。

['nevər] ['kɑːmənpleɪs] [ɔːr] ['fiːb(ə)l] .

never	commonplace	or	feeble	.
绝不	平凡	或者	微弱	.

绝不平庸或软弱。

- ['greɪsf(ə)l] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːbæk] - [bræntʃ] ; ['elɪgənt] [hɜːr; hər] ['stætʃər] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] ,

'	Graceful	her	waist	as	a	nabak	-	branch	;	elegant	her	stature	as	a	palm	,
-	优美	她	腰部	作为	一个	纳巴克	-	分支	;	优雅的	她	身材	作为	一个	棕榈	,

“她腰肢纤细如纳巴克树枝；她身姿挺拔如棕榈树。”

- [sez] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['sɑːləmən] .

'	says	one	who	had	never	heard	the	words	of	Solomon	.
-	说道	一	WHO	有	绝不	听到	这	字	的	所罗门	.

“一个从未听过所罗门圣言的人这样说道。”

[ə'nʌðər] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] - [tuː; tə] ['ɔstrɪtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] :

Another	compares	the	beauties	of	Nahous	to	ostriches	,	with	good	effect	:
其他	比较	这	美女	的	-	到	鸵鸟	,	和	好的	影响	:

另一则评论将纳霍斯的美丽比作鸵鸟，效果很好：

- [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] [sɪk] [fɔːr; fər] [lʌv] [baɪ]

'	The	girls	of	the	neighborhood	of	Nahous	have	made	thee	sick	for	love	by
-	这	女孩们	的	这	邻里	的	-	有	制成	你	生病的	为了	爱	经过

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['keidənst] [wɔːk] ;

reason	of	their	cadenced	walk	;
原因	的	他们的	有节奏的	走	;

“那胡斯附近的姑娘们，因为她们走路的节奏，让你为爱而病了；

['meʒərd] [ðer; ðər] [steps] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] . -

measured	**their**	**steps**	**are**	**like**	**those**	**of**	**the**	**ostrich**	**.**	**'**
测量	他们的	步骤	是	喜欢	那些	的	这	鸵鸟	.	-

他们的步伐沉稳，如同鸵鸟的步伐。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] ['poʊəts] [hæv; həv] ['ɔ:ltərnətli] [kəm'perd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [tu:; tə]

All	**the**	**Arabian**	**poets**	**have**	**alternately**	**compared**	**the**	**eyes**	**of**	**their**	**women**	**to**
全部	这	阿拉伯	诗人	有	交替	比较的	这	眼睛	的	他们的	女性	到

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['æntɪloʊp] ,

those	**of**	**the**	**wild**	**antelope**	**,**
那些	的	这	荒野	羚羊	,

所有阿拉伯诗人都曾将本国女性的眼睛比作野生羚羊的眼睛。

[ðə; ði] [gə'zel] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['dezərt] [kaʊ] — ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['menʃ(ə)nd] ['sɪməli] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmər] .

the	**gazelle**	**,**	**or**	**the**	**desert**	**cow**	**—**	**sharing**	**the**	**last**	**mentioned**	**simile**	**with**	**Homer**	**.**
这	羚羊	,	或者	这	沙漠	奶牛	—	分享	这	最后的	提及	明喻	和	荷马	.

瞪羚，或者沙漠之牛——与荷马共享最后一个比喻。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['noʊmæd] ['tru:bədɔ:r] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Nor	**was**	**the**	**nomad**	**troubadour**	**ashamed**	**to**	**compare**	**the**	**graces**	**of**	**his**
也不	曾是	这	游牧民族	吟游诗人	羞愧	到	比较	这	恩典	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [sti:d] .

beloved	**to**	**those**	**of**	**a**	**fine**	**steed**	**.**
心爱	到	那些	的	一个	美好的	骏马	.

这位游吟诗人也不羞于将他心爱的姑娘的优雅比作骏马的矫健。

- [maɪ] ['bju:ti] , - [kraɪz] [el] - ['ɑ:tʃə] , - ['slendəli] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mer] , [laɪð] [ʌv; əv] [flæŋk]

'	**My**	**beauty**	**,**	**'**	**cries**	**El**	**-**	**Acha**	**,**	**'**	**slenderly**	**graceful**	**as**	**a**	**young**	**mare**	**,**	**lithe**	**of**	**flank**
-	我的	美丽	,	-	哭泣	埃尔	-	啊哈	,	-	纤细地	优美	作为	一个	年轻的	母马	,	轻盈	的	侧翼

! . . .

!	**.**	**.**	**.**
!	.	.	.

“我的美人儿，”埃尔-阿查喊道，“身姿纤细优雅，宛如一匹年轻的母马，腰肢轻盈！.....

[ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] . .

the	**curves**	**of**	**her**	**bosom**	**are**	**as**	**the**	**curves**	**of**	**heaven**	**aglow**	**with**	**light**	**.**	**.**
这	曲线	的	她	怀	是	作为	这	曲线	的	天堂	闪耀	和	光	.	.

. .

:	**:**
.	.

她胸前的曲线如同闪耀着光芒的天堂曲线.....

['wʊmən] [ɪn'tʃæntrəs] !

Woman	**enchantress**	**!**
女士	女巫	!

女妖！

[wɜ:r; wər] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [tu:; tə] [li:n] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

were	**she**	**but**	**to**	**lean**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**body**	**of**	**a**	**dead**	**man**	**,**
是	她	但	到	倾斜	一个	片刻	在	这	身体	的	一个	死的	男人	,

她哪怕只是在死者的尸体上靠了片刻，

['ʃʊrli] [hi:; hi] [wʊd] [ə'raɪz] [ə'gen] ! -

surely	**he**	**would**	**arise**	**again**	**!**	**'**
一定	他	会	出现	再次	!	-

他一定会再次崛起！

[ə'nʌðər] [sɪŋz] [ʌv; əv] ['kæptɪv] ['meidnz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [waɪld] ['dezərt] [kaʊz] . -

Another	**sings**	**of**	**captive**	**maidens**	**beautiful**	**as**	**wild**	**desert**	**cows**	**.**	**'**
其他	唱歌	的	俘虏	少女们	美丽的	作为	荒野	沙漠	牛	.	-

另一首歌唱的是被俘虏的少女，她们美得像沙漠里的野牛。

- , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['poʊəts] , [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]

Nabiga	,	one	of	the	greatest	of	the	early	poets	,	is	fond	of	a	similar
-	,	一	的	这	最	的	这	早期的	诗人	,	是	喜爱	的	一个	相似的

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

早期最伟大的诗人之一纳比加也喜欢用类似的比喻。

[bʌt; bət]['juːzɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [gə'zel] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] ['sɪmb(ə)l] :

but	uses	also	the	gazelle	as	a	more	graceful	symbol	:
但	用途	还	这	羚羊	作为	一个	更多的	优美	象征	:

但也使用瞪羚作为更优雅的象征：

- [ʃiː; ʃi] [hæθ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gə'zel] , [teɪm] , ['swɔːrði] [ʌv; əv]

'	She	hath	gazed	upon	thee	with	the	gaze	of	a	young	gazelle	,	tame	,	swarthy	of
-	她	有	凝视	之上	你	和	这	目光	的	一个	年轻的	羚羊	,	驯服	,	黝黑的	的

[hjuː] ,

hue	,
色调	,

她用年轻瞪羚般的目光凝视着你，温顺而黝黑。

['seɪbl] - [aɪd] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [strʌŋ] [pɜːrlz] . -

sable	-	eyed	and	decked	with	a	necklace	of	strung	pearls	.	'
黑貂	-	眼睛	和	甲板	和	一个	项链	的	串	珍珠	.	-

她有着乌黑的眼睛，脖子上戴着一串珍珠项链。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [mɪr] [poʊ'etɪkl] [kəm'pærəsnz] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] -

But	aside	from	mere	poetical	comparisons	,	we	find	the	Arabs	had	a	well	-
但	旁边	从	仅仅	诗意的	比较	,	我们	寻找	这	阿拉伯人	有	一个	出色地	-

['ɔːrdɪˌneɪtɪd] [lɔː] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

ordinated	law	of	beauty	,
协调	法律	的	美丽	,

但抛开单纯的诗意比喻，我们发现阿拉伯人有着一套协调一致的审美法则。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [griːk] ['skʌlptər] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,

which	even	a	Greek	sculptor	could	scarcely	have	found	fault	with	,
哪个	甚至	一个	希腊语	雕塑家	可以	几乎	有	成立	过错	和	,

即使是希腊雕塑家也很难挑出它的毛病。

[ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðæn; ðən][ðə; ði] [he'lɪnɪk] [aɪ'diːəl] .

although	more	severe	in	some	respects	than	the	Hellenic	ideal	.
虽然	更多的	严重	在	一些	尊重	比	这	希腊	理想的	.

虽然在某些方面比希腊理想更为严苛。

[ðə; ði] ['ærəbz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

The	Arab's	estimate	is	based	on	a	consummate	knowledge	of
这	阿拉伯人的	估计	是	基于	在	一个	完善	知识	的

[kəm'pærətɪv] [ɑːr'tɪstɪk] [ə'nætəmi] ,

comparative	artistic	anatomy	,
比较	艺术	解剖学	,

这位阿拉伯人的估价是基于他对比较艺术解剖学的精深了解。

[ðə; ði] [rer] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] [ə'nætəmi] ,

the	rare	knowledge	of	an	accomplished	stockraiser	applied	to	human	anatomy	,
这	稀有的	知识	的	一个	完成	股票发行商	应用	到	人类	解剖学	,

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ˌɑːsti'ɑːlədʒi] .

physiology	and	osteology	.
生理	和	骨学	.

将一位经验丰富的牧牛人所掌握的罕见知识应用于人体解剖学、生理学和骨学。

[soʊ] ['mɪnɪt] , [ɪn'di:d] ,
So minute , indeed ,
所以 分钟 , 的确 ,

确实非常细微。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ə'reɪbiən]['poʊəts] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]
are the descriptions of female beauty in the old Arabian poets that they can
是 这 描述 的 女性 美丽 在 这 老的 阿拉伯 诗人 那 他们 能
['seldəm] [bi:; bi] ['feɪθfəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ;
seldom be faithfully translated ;
很少 是 忠实 翻译 ;

古阿拉伯诗人对女性美的描写，很少能被忠实地翻译；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə][kæn; kən][ə'loʊn][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .
the general idea can alone be given .
这 一般的 主意 能 独自的 是 给定 .

只能给出大致思路。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['rekəgnaɪzd] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['bju:ti] [fɔ:r; fər] ['evri] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
There were recognized laws of beauty for every finger of the hand ,
那里 是 认可 法律 的 美丽 为了 每一个 手指 的 这 手 ,

人手的每个手指都有公认的美学法则。

['evri] ['seprət] [toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .
every separate toe of the foot .
每一个 分离 脚趾 的 这 脚 .

脚的每一个脚趾。

['evri] ['dɪmp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [neɪm] .
Every dimple had a special name .
每一个 酒窝 有 一个 特别的 姓名 .

每个酒窝都有一个特别的名字。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - ; [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [rəbɑ:bə]
That of the chin was called nounah ; that at the corner of the lips , rababah
那 的 这 下巴 曾是 称为 - ; 那 在 这 角落 的 这 嘴唇 , 拉巴巴
;
;
;

下巴上的部位称为 nounah；嘴角上的部位称为 rababah；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] , [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] ['kɑ:rtɪlɪdʒ] ,
the little hollow of the upper lip , immediately beneath the nasal cartilage ,
这 小的 空洞的 的 这 上 唇 , 立即地 下面 这 鼻腔 软骨 ,
- ;
djirthimah ;
- ;

上唇的小凹陷，位于鼻软骨正下方，即 djirthimah；

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:lərboʊn] , - ; [ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
the hollow of the throat , between the collarbones , thograh ; the dimple of the
这 空洞的 的 这 喉 , 之间 这 锁骨 , - ; 这 酒窝 的 这
[θʌm] - [dʒɔɪnt] , [nɪr] [ðə; ði] [rɪst] ,
thumb - joint , near the wrist ,
拇指 - 联合的 , 靠近 这 手腕 ,

喉咙的凹陷处，锁骨之间，喉咙凹陷处；拇指关节附近的酒窝，靠近手腕处，

- .
kouit .
- .

kouit。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [wʌn] [ˈrekəgnaɪzd] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Furthermore	**,**	**there**	**was**	**not**	**merely**	**one**	**recognized**	**type**	**of**	**beauty**	**;**	**there**	**were**
此外	,	那里	曾是	不是	仅仅	一	认可	类型	的	美丽	;	那里	是

[ˈsevrəl] [taɪps] .

several	**types**	**.**
一些	类型	.

此外，美并非只有一种公认的类型；而是有好几种类型。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [məlɪhə] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

A	**woman**	**was**	**called**	**melihah**	**,**	**beautiful**	**,**
一个	女士	曾是	称为	梅利哈	,	美丽的	,

一个女人名叫梅利哈，意为美丽。

[ˈoʊnli] [ɪf] [soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [lʊkt] [æt; ət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]

only	**if**	**so**	**charming**	**that**	**every**	**time**	**looked**	**at**	**she**	**seemed**	**more**	**graceful**	**than**	**before**
仅有的	如果	所以	迷人	那	每一个	时间	看起来	在	她	似乎	更多的	优美	比	前

.

:
.

只有当她魅力四射，每次被人注视都显得比之前更加优雅时，才算得上是完美无瑕。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ɪf] [ˈmɪrli] [ˈprɪti] ,

A	**woman**	**was**	**called**	**djemilah**	**if**	**merely**	**pretty**	**,**
一个	女士	曾是	称为	-	如果	仅仅	漂亮的	,

如果一个女人只是长得漂亮，就会被称作杰米拉（djemilah）。

— [ɪf] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈgreɪsf(ə)l]

—	**if**	**seeming**	**to**	**be**	**exquisitely**	**lovely**	**at**	**a**	**distance**	**but**	**only**	**graceful**
—	如果	似乎	到	是	精美绝伦	迷人的	在	一个	距离	但	仅有的	优美

[nɪr] [baɪ] .

near	**by**	**.**
靠近	经过	.

—如果远看惊艳绝伦，近看却只是优雅而已。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] — [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] [laɪn] [huːz] [ˈsiːkrət] [ɪz] [ˈpɑːpjələrli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

The	**curve**	**of**	**beauty**	**—**	**the**	**magical**	**line**	**whose**	**secret**	**is**	**popularly**	**supposed**
这	曲线	的	美丽	—	这	神奇	线	谁	秘密	是	广为人知	据称

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgriːks] ,

to	**have**	**been**	**known**	**only**	**to**	**the**	**Greeks**	**,**
到	有	到过	已知	仅有的	到	这	希腊人	,

美的曲线——这条神奇的线条，其秘密据说只有希腊人才知道。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈærəbz] ,

was	**also**	**known**	**to**	**the**	**Arabs**	**,**
曾是	还	已知	到	这	阿拉伯人	,

阿拉伯人也知道这一点。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][pərˈhæps] [ˈevər] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaɪvəri][ɔːr][ˈmɑːrb(ə)l] ;

though	**they**	**did**	**not**	**perhaps**	**ever**	**succeed**	**in**	**expressing**	**it**	**in**	**ivory**	**or**	**marble**	**;**
尽管	他们	做过	不是	也许	曾经	成功	在	表达	它	在	象牙	或者	大理石	;

虽然他们或许从未成功地用象牙或大理石来表达它；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [poʊˈetɪkl] [kəmˈpærəsnz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndʒəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [weɪvz]

and	**could**	**only**	**find**	**poetical**	**comparisons**	**for**	**it**	**in**	**the**	**undulation**	**of**	**waves**
和	可以	仅有的	寻找	诗意的	比较	为了	它	在	这	波动	的	波浪

[ɔːr][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

or	**the**	**rounded**	**outlines**	**of**	**the**	**sandbillows**	**.**
或者	这	圆润	概述	的	这	-	.

只能在波浪的起伏或沙丘的圆润轮廓中找到与之相称的诗意比喻。

[lɪps] ['slaɪtli] ['paʊtɪŋ] [ə'pɑːrt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrli] [gliːm] [wɪ'ðɪn] ,
Lips slightly pouting apart , so as to show a pearly gleam within ,
嘴唇 轻微地 撅嘴 除 , 所以 作为 到 展示 一个 珍珠般的 闪耀 之内 ,

嘴唇微微张开，露出里面珍珠般的光泽。

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'zeʃn] .
were also considered a beautiful possession .
是 还 经过考虑的 一个 美丽的 拥有 .

它们也被视为一件美好的物品。

- [waɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [lɪps] [soʊ] ['swiːtli] ['oʊpən] ? [wʌn][æsks][ə; eɪ] ['dezərt] ['poʊət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] . -
' Why are thy lips so sweetly open ? 1 asks a desert poet of his beloved . '
- 为什么 是 你的 嘴唇 所以 甜蜜地 打开 ? 1 问 一个 沙漠 诗人 的 他的 心爱 . -

“你的双唇为何如此甜蜜地张开？”一位沙漠诗人向他心爱的姑娘问道。

[eɪ] ! -
Eh ! '
嗯 ! -

哎!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [wen] [ðə; ði][fɪg] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] ['hʌni] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənɛθ] ;
she replied , ' when the fig ripeneth to give its honey it openeth ;
她 回复 , - 什么时候 这 如图 成熟 到 给 它是 蜂蜜 它 openeth ;

她回答说：“无花果成熟流蜜的时候就会裂开；

[ðə; ði][roʊz] ['oʊpənɛθ]['ɔːlsoʊ] [wen] [ðə; ði] [duː] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] . -
the rose openeth also when the dew cometh to kiss it . '
这 玫瑰 openeth 还 什么时候 这 露 到来 到 吻 它 . -

当露水亲吻它时，玫瑰也会绽放。

[kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['stʌdi] , — [ɪ'speʃəli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
Complexion was also a subject of æsthetic study , — especially in regard to
肤色 曾是 还 一个 主题 的 审美的 学习 , — 尤其 在 看待 到
['smuːðnəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [skɪn] ,
smoothness and clearness of skin ,
平滑度 和 清晰度 的 皮肤 ,

肤色也是美学研究的主题之一，尤其关注皮肤的光滑度和清透度。

['biːɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə]['aɪvəri] ['rerli] , ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] - [egz] ,
being compared to ivory rarely , often to the shell of the ostrich - eggs ,
存在 比较的 到 象牙 很少 , 经常 到 这 壳 的 这 鸵鸟 - 鸡蛋 ,

很少被比作象牙，通常被比作鸵鸟蛋壳。

— [ə; eɪ] ['sɪməli] [juːst] [baɪ] [məˈhɔmit] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .
— a simile used by Mahomet in his description of the girls of Paradise .
— 一个 明喻 用过的 经过 穆罕默德 在 他的 描述 的 这 女孩们 的 天堂 .

——穆罕默德在描述天堂少女时使用的比喻。

[ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['wʊmənli] [pər'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
Flexibility of the joints was considered essential to womanly perfection ; and
灵活性 的 这 关节 曾是 经过考虑的 基本的 到 女性 完美 ; 和
- [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] - ['delɪkət] [hænd] ,
Nabiga describes a ' delicate hand ,
- 描述 一个 - 精美的 手 ,

关节的灵活性被认为是女性完美的重要因素；纳比加描述了一双“纤细的手”，

[huːz] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænæm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [taɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] ,
whose fingers are like the stalks of the anam that may be tied into a knot ,
谁 手指 是 喜欢 这 茎 的 这 阿南 那 可能 是 系 进入 一个 结 ,

他们的手指就像可以打结的阿南茎秆一样，

[soʊ]['fleksəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -

so	flexible	they	are	.	'
所以	灵活的	他们	是	.	-

它们非常灵活。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [noʊz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θɔːt] [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

A	perfectly	straight	nose	was	not	thought	especially	beautiful	;
一个	完美	直的	鼻子	曾是	不是	想法	尤其	美丽的	;

笔直的鼻子并不被认为特别美观；

[ðə; ði]['ærəbz] [bi'liːvd] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['faɪnər]['hjuːmən] ['θɜːroʊˌbrɛdnɪs]

the	Arabs	believed	aquiline	features	to	indicate	a	finer	human	thoroughbredness
这	阿拉伯人	相信	鹰嘴豆	特征	到	表明	一个	更精细	人类	纯种

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	force	of	character	.
和	力量	的	特点	.

阿拉伯人认为鹰钩鼻象征着人类更优秀的血统和更坚强的性格。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [noʊz][ɪz] [kəm'perd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]

Often	the	curve	of	a	woman's	nose	is	compared	to	'	the	curve	of	a	fine
经常	这	曲线	的	一个	女性的	鼻子	是	比较的	到	-	这	曲线	的	一个	美好的

['seɪbər] [wel] - ['fɜːbɪʃt] . -

sabre	well	-	furbished	.	'
军刀	出色地	-	家具	.	-

人们常常将女性的鼻子曲线比作“一把装饰精美的军刀的曲线”。

['raʊndɪd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [əb'hɔːrəns] ; [ðə; ði]['noʊmæd] [kən'sɪdərd] ['fleʃɪnɪs] [ə; eɪ] [saɪn]

Rounded	cheeks	were	held	in	abhorrence	;	the	nomad	considered	fleshiness	a	sign
圆润	脸颊	是	握住	在	厌恶	;	这	游牧民族	经过考虑的	腴	一个	符号

[ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [blʌd] ;

of	inferior	blood	;
的	下	血	;

圆润的脸颊令人厌恶；游牧民族认为肉感是低劣血统的标志；

[ænd; ənd] - [smuːð] [flæt] [tʃiːks] , [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] , - [ɑːr; ər] ['haɪli] [preɪzd] .

and	'	smooth	flat	cheeks	,	like	polished	silver	,	'	are	highly	praised	.
和	-	光滑的	平坦的	脸颊	,	喜欢	抛光	银	,	-	是	高度	赞扬	.

“光滑平坦的脸颊，如同抛光的银器”备受赞誉。

- [ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] ['staʊtnəs] ; [sliːk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

'	She	hath	no	stoutness	;	sleek	she	is	,
-	她	有	不	腴	;	光滑	她	是	,

她身材苗条，一点也不臃肿。

[ænd; ənd] [fʊl] - [hɪpt] - [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [baɪ][æn; ən]['ærəb][əd'maɪərər] ,

and	full	-	hipped	'	is	said	of	a	fine	woman	by	an	Arab	admirer	,
和	满的	-	臀部	-	是	说	的	一个	美好的	女士	经过	一个	阿拉伯	仰慕者	,

一位阿拉伯仰慕者用“丰臀”来形容一位美丽的女子。

[huː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['sɑːlɪd] [fleʃ] , [nɑːt]['ædɪpoʊsˌædɪpoʊz] ['tɪʃuː] ,

who	expressed	the	view	of	his	people	that	solid	flesh	,	not	adipose	tissue	,
WHO	表达	这	看法	的	他的	人们	那	坚硬的	肉	,	不是	脂肪	组织	,

他表达了他族人的观点，即坚实的血肉，而不是脂肪组织。

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti] . -

should	give	the	line	of	beauty	.	'
应该	给	这	线	的	美丽	.	-

应该展现美的线条。

[fleʃ] [fɜːrm][æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ] ['pɑːmɪgrænɪt] . -

Flesh	firm	as	the	fruit	of	a	ripening	pomegranate	.	'
肉	公司	作为	这	水果	的	一个	成熟	石榴	.	-

果肉紧实，如同成熟石榴的果实。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:f] ['glɔ:riz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	hair	of	a	woman	was	indeed	one	of	her	chief	glories	;	but	a
这	头发	的	一个	女士	曾是	的确	一	的	她	首席	荣耀	;	但	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['θɪknəs] ,

certain	thickness	,
肯定	厚度	,

女人的头发的确是她最引以为傲的地方之一；但是一定的厚度，

['hevinəs] , [ænd; ənd] ['glɑ:sɪnəs] [wʌz; wəz] [di'mɑ:ndid] ,

heaviness	,	and	glossiness	was	demanded	,
沉重	,	和	光泽	曾是	要求	,

人们要求产品具有厚重感和光泽感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'gælənt] [tu:; tə] [kəm'per] [sʌtʃ] ['tresɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk]

and	a	poet	did	not	think	it	ungallant	to	compare	such	tresses	to	the	black
和	一个	诗人	做过	不是	思考	它	不绅士	到	比较	这样的	头发	到	这	黑色的

['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stæljənz] [meɪn] [ɔ:r] ['swi:pɪŋ] [teɪl] .

splendor	of	his	stallion's	mane	or	sweeping	tail	.
辉煌	的	他的	种马的	鬃毛	或者	扫荡	尾巴	.

诗人认为，将这样的秀发与骏马乌黑亮丽的鬃毛或飘逸的尾巴相提并论，并不失礼。

['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [reɪs] [ðʌs] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ɛs'θɛtɪk] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði]

Operating	upon	a	race	thus	imbued	with	æsthetic	ideas	and	learned	in	the
操作	之上	一个	种族	因此	注入	和	审美的	想法	和	学习	在	这

['mɪnɪtɪst] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kəm'pli:tnəs] ,

minutest	details	of	physical	completeness	,
最分钟	细节	的	身体的	完整性	,

对于那些从小就被灌输审美观念，并且精通身体完整性最细微细节的种族而言，

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] [tu:; tə] [prə'du:s] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

the	law	of	natural	selection	could	not	fail	to	produce	remarkable	results	.
这	法律	的	自然的	选择	可以	不是	失败	到	生产	卓越	结果	.

自然选择规律必然会产生非凡的结果。

[traɪbz] [wɜ:r; wər] [praʊd] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm]

Tribes	were	proud	of	special	characteristics	of	beauty	,	transmitted	from
部落	是	自豪的	的	特别的	特征	的	美丽	,	传输	从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	to	generation	.
一代	到	一代	.

各个部落都为自己独特的审美特征感到自豪，这些特征代代相传。

[ðʌs] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [feɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd][leg] ; [ðə; ði] -

Thus	the	Kodaides	were	famed	for	the	beauty	of	foot	and	leg	;	the	Kindides
因此	这	-	是	著名的	为了	这	美丽	的	脚	和	腿	;	这	-

,

,

,

因此，科达伊德人以足部和腿部的美丽而闻名；金迪德人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slendər] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fleksəb(ə)l] [weists] ; [ðə; ði] - ,

for	the	slender	elegance	of	their	flexible	waists	;	the	Khozaides	,
为了	这	苗条	优雅	的	他们的	灵活的	腰部	;	这	-	,

因其纤细优雅的腰身而引人注目；霍扎伊德家族，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][bəuθ] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [lɪmz] ; [ðə; ði] - , [ɔ:r] ['bɛni] -

for	the	graceful	delicacy	of	both	upper	and	lower	limbs	;	the	Ozrides	,	or	Beni	-
为了	这	优美	美味	的	两个都	上	和	降低	四肢	;	这	-	,	或者	贝尼	-

['æzrə] ,

Azra	,
阿兹拉	,

因其上下肢优雅纤细；奥兹里德人，或称贝尼-阿兹拉人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [feɪmd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv]
for **the** **eyes** **of** **their** **women** **not** **less** **than** **their** **famed** **liability** **to** **die** **of**
为了 这 眼睛 的 他们的 女性 不是 较少的 比 他们的 著名的 责任 到 死 的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

在女人眼中，他们有多么渴望爱情，就像他们有多么容易为爱而死一样。

[wen] [ðə; ði]['poʊət] [el] - - [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [hə'ruːn] [el] [rə'ʃiːd, rɑː'ʃiːd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [vɜːrs]
When **the** **poet** **El** **-** **Asmai** **was** **asked** **by** **Haroun** **El** **Rashid** **to** **describe** **in** **verse**
什么时候 这 诗人 埃尔 - - 曾是 问 经过 哈伦 埃尔 拉希德 到 描述 在 诗
[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ,
the **beauty** **of** **a** **slave** **,**
这 美丽 的 一个 奴隶 ,

当哈伦·拉希德请诗人阿斯迈用诗歌描绘一位奴隶的美貌时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] ['ærəbz] : —
he **was** **obliged** **to** **cite** **from** **the** **desert** **Arabs** **:** **—**
他 曾是 有义务 到 引用 从 这 沙漠 阿拉伯人 : —

他不得不引用沙漠阿拉伯人的话：——

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
She **hath** **the** **members** **of** **a** **Kinanide** **,**
她 有 这 成员 的 一个 - ,

她拥有基纳尼德人的成员，

[ðə; ði] ['raʊndɪd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
The **rounded** **loveliness** **of** **a** **Saidide** **,**
这 圆润 可爱 的 一个 - ,

赛义德圆润的美感，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
The **beautiful** **eyes** **of** **a** **Hilalide** **,**
这 美丽的 眼睛 的 一个 - ,

希拉利德鸟美丽的眼睛，

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
The **graceful** **mouth** **of** **a** **Tayide** **.**
这 优美 嘴 的 一个 - .

泰德族人优美的嘴唇。

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , [ɪn'diːd] , [kwentʃt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ə'reɪbiən] ['poʊətri] ;
Islam **,** **indeed** **,** **quenched** **the** **creative** **genius** **of** **Arabian** **poetry** **;**
伊斯兰教 , 的确 , 淬火 这 有创造力的 天才 的 阿拉伯 诗 ;

伊斯兰教确实扼杀了阿拉伯诗歌的创作天赋；

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪgən] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['keɪlɪf] ,
but **the** **pagan** **songs** **were** **sung** **even** **to** **the** **days** **of** **the** **last** **Caliph** **,**
但 这 异教徒 歌曲 是 唱 甚至 到 这 天 的 这 最后的 哈里发 ,

但异教歌曲一直传唱到最后一位哈里发时期。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ['poʊət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
and **when** **some** **Commander** **of** **the** **Faithful** **paid** **his** **court** **poet** **a** **thousand**
和 什么时候 一些 指挥官 的 这 忠实 有薪酬的 他的 法庭 诗人 一个 千
['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
pieces **of** **gold** **for** **describing** **a** **slave** **,**
件 的 金子 为了 描述 一个 奴隶 ,

当一位忠诚的统帅付给他的宫廷诗人一千枚金币，让他描写一个奴隶的形象时，

[ðə; ði]['poʊət] ['seldəm] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ,
the **poet** **seldom** **relied** **upon** **his** **own** **powers** **of** **improvization** **,**
这 诗人 很少 依赖 之上 他的 自己的 权力 的 即兴创作 ,

这位诗人很少依靠自己的即兴创作能力。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['kwoʊtɪd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nəʊˌmædz] ,

but	simply	quoted	the	words	of	the	ancient	nomads	,
但	简单地	引	这	字	的	这	古老的	游牧民族	,

但他只是引用了古代游牧民族的话。

— [ðə; ði]['teɪmərz][ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['briːdəz] [ʌv; əv][faɪn]['kæməlz] ,

—	the	tamers	of	horses	and	breeders	of	fine	camels	,
—	这	驯兽师	的	马匹	和	育种者	的	美好的	骆驼	,

——驯马者和优良骆驼饲养者，

— [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kwiːðd] [baɪ] ['meməri] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

—	which	had	been	bequeathed	by	memory	from	generation	to	generation	.
—	哪个	有	到过	遗赠	经过	记忆	从	一代	到	一代	.

——这是通过记忆代代相传而留下的。

[wen] [ˌeɪ biː 'diː] - [el] - ['mɛlɪk] , [fɪfθ] ['keɪlɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ɑːmaɪə] ,

When	Abd	-	el	-	Melik	,	fifth	Caliph	of	the	house	of	Ommaya	,
什么时候	腹部	-	el	-	梅利克	,	第五	哈里发	的	这	房子	的	奥玛雅	,

当阿卜杜勒·梅利克，倭马亚王朝第五任哈里发时，

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

wanted	to	know	how	to	choose	a	woman	for	her	beauty	,
通缉	到	知道	如何	到	选择	一个	女士	为了	她	美丽	,

想知道如何根据外貌选择女性，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] ['poʊət][ɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

it	was	not	to	a	court	poet	or	learned	littérateur	that	he	found	it	necessary
它	曾是	不是	到	一个	法庭	诗人	或者	学习	文学家	那	他	成立	它	必要的

[tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

to	address	his	questions	,
到	地址	他的	问题	,

他觉得没有必要向宫廷诗人或博学的文学家提出自己的问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['hɜːrdər][ʌv; əv]['kæməlz] , — [ə; eɪ] ['dezərt] ['ærəb] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛni] -

but	to	a	herder	of	camels	,	—	a	desert	Arab	,	—	a	man	of	the	Beni	-
但	到	一个	牧人	的	骆驼	,	—	一个	沙漠	阿拉伯	,	—	一个	男人	的	这	贝尼	-

-	.
-	.

Ratafan	.
-	.

但对于一个骆驼牧人，一个沙漠阿拉伯人，一个贝尼拉塔凡人来说，却并非如此。

[ðə; ði]['noʊˌmædz] ['ænsər] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌskʌlptʃə'resk] ,

The	nomad's	answer	is	remarkable	;	his	description	is	absolutely	sculpturesque	,
这	游牧民族的	回答	是	卓越	;	他的	描述	是	绝对地	雕塑般的	,

这位游牧者的回答令人惊叹；他的描述简直如同雕塑般精美绝伦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌskʌlptʃə'resknəs] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][blænd] ['smuːðnəs] , [ðə; ði]['fluːənt]

with	a	sculpturesqueness	that	suggests	the	bland	smoothness	,	the	fluent
和	一个	雕塑感	那	建议	这	平淡	平滑度	,	这	流利

[greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [brɑːnz] .

grace	of	a	fine	bronze	.
优雅	的	一个	美好的	青铜	.

它具有雕塑般的质感，给人以平和光滑、流畅优美的青铜之感。

[ɪts][ɑːr'tɪstɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ə'pɔlədʒaiziz][fɔːr; fər][ɪts]['nuːdəti] ,

Its	artistic	perfection	apologizes	for	its	nudity	,
它是	艺术	完美	道歉	为了	它是	裸露	,

它的艺术完美弥补了其裸露的不足。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [kwoʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔrɪˈentəlɪst] [huː] [fɜːrst]

and	yet	we	prefer	to	quote	it	in	the	French	of	the	Orientalist	who	first
和	然而	我们	更喜欢	到	引用	它	在	这	法语	的	这	东方学家	WHO	第一的

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌjʊrəˈpiːən] [pʌbˈlɪsəti] : —

gave	it	European	publicity	:	—
给予	它	欧洲的	宣传	:	—

然而，我们更愿意引用那位最初将其介绍给欧洲的东方学家的法语原文：

- [prɛnz] [lɑː] [fem] ['oʊ] [piˈeɪdz] ['biːn] [ˌjuːnɪs] , ['oʊ] ['tælən] - [et] - , ['oʊ] [dʒæm] [faɪnz] [et]

'	Prends	la	femme	aux	pieds	bien	unis	,	aux	talons	légers	et	délicats	,	aux	jambes	fines	et
-	prends	拉	女性	辅助	pieds	好	大学	,	辅助	利爪	-	等	-	,	辅助	腿	罚款	等

['lɪsɪz] ,

lisses	,
利塞斯	,

'Prends la femme aux pieds bien unis, aux talons légers et delicats, aux jambes Fines et lisses,

['oʊ] [ʒənuː] - [et] - , ['oʊ] [kwɪs] [pliːnz] [et] - , ['oʊ] [brɑːz] - ,

aux	genoux	dégagés	et	dessinés	,	aux	cuisses	pleines	et	arrondies	,	aux	bras	potelés	,
辅助	膝关节	-	等	-	,	辅助	大腿	pleines	等	-	,	辅助	胸罩	-	,

aux genoux dégagés et dessinés、aux cuisses pleines et arrondies、aux bras potelés、

['oʊ] [meɪnz] - [et] [faɪnz] , - [lɑː] [gɔːrdʒ] - [et] [fɛrm] , ['oʊ] [dʒuːuːz] - ,

aux	mains	déliées	et	fines	,	à	la	gorge	relevée	et	ferme	,	aux	joues	rosées	,
辅助	电源	-	等	罚款	,	-	拉	峡谷	-	等	农场	,	辅助	joues	-	,

aux mains déliées et Fines、à la gorge relevée et ferme、aux joues rosées、

['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] [et] [vɪfs] , [ˌeɪ ˈjuː] [frʌnt] [boʊ] [et] [uˈvɛr] , [ˌeɪ ˈjuː] ['nɛz] - [et] ['fɪr] ,

aux	yeux	noirs	et	vifs	,	au	front	beau	et	ouvert	,	au	nez	aquilin	et	fier	,
辅助	眼睛	黑色电影	等	vifs	,	au	正面	帅哥	等	开放	,	au	内兹	-	等	火	,

aux yeux noirs et vifs，au front beau et ouvert，au nez aquilin et fier，

- [lɑː] [buːʃ] [et] ['oʊ] [dents] - [et] - , - [lɑː] [ʃəv'ljuːə] [-] [nwɑːr] - ,

à	la	bouche	et	aux	dents	fraîches	et	douces	,	à	la	chevelure	d'un	noir	foncé	,
-	拉	博切	等	辅助	凹痕	-	等	-	,	-	拉	头发	逼债	黑色电影	-	,

à la bouche et aux dents fraîches et douces, à la chevelure d'un noir foncé,

[ˌeɪ ˈjuː] ['kuː] ['suːpl] [et] - , [ˌeɪ ˈjuː] ['vɛntɝ] - [et] - - . -

au	cou	souple	et	moëlleux	,	au	ventre	effacé	et	gracieusement	ondulé	.	'
au	库	舒普尔	等	-	,	au	腹部	-	等	-	-	.	-

au cou souple et moëlleux, au ventre effacé et gracieusement ondulé。

- [bʌt; bət] [wer] , - [æskt] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , - [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi]

'	But	where	,	'	asked	the	Caliph	in	astonishment	,	'	can	such	a	woman	be
-	但	在哪里	,	-	问	这	哈里发	在	惊讶	,	-	能	这样的	一个	女士	是

[faʊnd] ? -

found	?	'
成立	?	-

“可是，”哈里发惊讶地问道，“哪里能找到这样的女人呢？”

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪˈplaɪd] :

The	other	replied	:
这	其他	回复	:

对方回复道：

- [ðaʊ] [meɪst] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ærəbz] [ʌv; əv] [ʌn'mɪkst] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

'	Thou	mayst	find	such	a	one	among	the	Arabs	of	unmixed	blood	and	the
-	你	五月	寻找	这样的	一个	一	之中	这	阿拉伯人	的	未混合的	血	和	这

['pəːʃənz] [ʌv; əv] [pjʊr] [reɪs] . -

Persians	of	pure	race	.	'
波斯人	的	纯的	种族	.	-

“你或许能在血统纯正的阿拉伯人和纯种波斯人中找到这样的人。”

['niːðər] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dezərt] ['bjuːtiːz] - [koʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Neither	must	it	be	forgotten	that	for	those	desert	beauties	'	Kohl	was	the
两者都不	必须	它	是	被遗忘的	那	为了	那些	沙漠	美女	-	科尔	曾是	这

[best] [ʌv; əv] [ə'dɔːnmənts] [ænd; ənd]['wɔːtər][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] . -

best	of	adornments	and	water	the	most	excellent	of	perfumes	.	'
最好的	的	装饰品	和	水	这	最多	出色的	的	香水	.	-

也不应忘记，对于那些沙漠美女来说，“眼线是最好的装饰品，水是最好的香水”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bæsid; 'æbəsid] ['keɪlɪf] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪbiən]

But	it	was	in	the	time	of	the	Abbasside	Caliphs	that	the	Arabian
但	它	曾是	在	这	时间	的	这	阿拔斯	哈里发们	那	这	阿拉伯

['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['bjuːti] [əb'teɪnd] [ɪts][sju'priːm; sə-] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri]

sensitiveness	to	beauty	obtained	its	supremest	gratifications	and	that	the	luxury
敏感性	到	美丽	获得	它是	至高无上的	满足感	和	那	这	奢华

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [riːtʃt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [æz; əz][ðə; ði] [griːk] [wɜːrld] ['nevər] [nuː] .

of	loveliness	reached	such	an	extreme	as	the	Greek	world	never	knew	.
的	可爱	达到	这样的	一个	极端	作为	这	希腊语	世界	绝不	知道	.

但正是在阿拔斯王朝时期，阿拉伯人对美的敏感度得到了极大的满足，美的奢华达到了希腊世界从未经历过的极致。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪvz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ['hjuːmən] ['mɑːvəlz] [huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

The	demand	for	beautiful	slaves	brought	to	light	human	marvels	who	would	certainly
这	要求	为了	美丽的	奴隶	带来	到	光	人类	奇迹	WHO	会	当然

[hæv; həv] [bɪn] [wel] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['mɒdlz] [tuː; tə][præk'sitəliːz][ɔːr] [laɪ'sɪpəs] ,

have	been	well	worthy	to	serve	as	models	to	Praxiteles	or	Lysippus	,
有	到过	出色地	值得	到	服务	作为	模型	到	普拉克西特勒斯或者		利西普斯	,

对美貌奴隶的需求，催生了众多人类奇才，他们无疑完全有资格成为普拉克西特列斯或吕西波斯的模特。

— ['kriːtʃərz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

—	creatures	so	beautiful	that	there	seems	to	be	good	reason	to	believe	the
—	生物	所以	美丽的	那	那里	似乎	到	是	好的	原因	到	相信	这

[hɪs'tɔːrɪənz] [huː] [dɪ'kler] [ðæt] ['meni] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][daɪd][ʌv; əv] [lʌv] .

historians	who	declare	that	many	who	saw	them	died	of	love	.
历史学家	WHO	宣布	那	许多	WHO	锯	他们	死亡	的	爱	.

——这些生物如此美丽，以至于历史学家宣称许多见过它们的人都为之倾倒，这似乎不无道理。

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrplʌs][ʌv; əv] [sleɪvz] ,

Islam	had	a	surplus	of	slaves	,
伊斯兰教	有	一个	剩余	的	奴隶	,

伊斯兰教拥有过剩的奴隶，

[jet] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ɪts] ['hærəm] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] .

yet	the	pearls	of	its	harems	were	paid	for	with	the	price	of	a	province	.
然而	这	珍珠	的	它是	后宫	是	有薪酬的	为了	和	这	价格	的	一个	省	.

然而，她后宫中的珍珠却是用一个省的价钱买来的。

[ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] ['keɪlɪf] [kʊd; kəd][ɪk'spend][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [feˈstɪvɪtiːz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

The	age	when	a	Caliph	could	expend	upon	his	marriage	festivities	the	enormous
这	年龄	什么时候	一个	哈里发	可以	花费	之上	他的	婚姻	庆祝活动	这	巨大的

[sʌm; səm][ʌv; əv] - ,

sum	of	50	,
和	的	-	,

哈里发能在婚礼庆典上花费50,0 ...

- , - [diˈnɑːz] — [əˈbaʊt] $140 , - ,

000	,	000	dinars	—	about	$140	,	000	,
-	,	-	第纳尔	—	关于	$140	,	-	,

1000,000 第纳尔——约合 140,000 美元

- — [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv]['splendɪd]['sleɪvəri][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsələns][ʌv; əv]

000	—	was	naturally	the	era	of	splendid	slavery	and	of	the	insolence	of
-	—	曾是	自然	这	时代	的	灿烂	奴隶制	和	的	这	傲慢	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

000 年——自然是奴隶制盛行和美貌傲慢的时代。

[ə'buː]['ɪbən]['ætɪk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪrə] ,

Abou	ibn	Atik	,	one	of	the	handsomest	men	of	his	era	,
关于	伊本	阿提克	,	一	的	这	最英俊的	男人	的	他的	时代	,

阿布·伊本·阿提克，他是他那个时代最英俊的男子之一。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] ,

and	possessed	of	a	most	beautiful	wife	whom	he	dearly	loved	,
和	拥有	的	一个	最多	美丽的	妻子	谁	他	亲爱的	喜爱	,

他拥有一位美貌绝伦、深爱有加的妻子。

[sez] (['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - ['mɛlɪk]) [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sleɪvz] [soʊ]

says	(	writing	in	the	far	earlier	days	of	Abd	-	el	-	Melik	)	that	he	saw	slaves	so
说道	(	写作	在	这	远的	早些时候	天	的	腹部	-	el	-	梅利克	)	那	他	锯	奴隶	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][felt] - [æz; əz][wʌn][ɪn] [hel] [huː] [ʃʊd; ʃəd][brˈhoʊld] ['hoʊpləsli]

beautiful	that	on	seeing	them	he	felt	'	as	one	in	hell	who	should	behold	hopelessly
美丽的	那	在	看到	他们	他	毛毡	-	作为	一	在	地狱	WHO	应该	看哪	绝望地

[ðə; ði] [diˈlaɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . -

the	delights	of	Paradise	.	'
这	美味	的	天堂	.	-

（在阿卜杜勒·梅利克早期的著作中）他写道，他看到奴隶们如此美丽，以至于看到她们时，他感觉“就像身处地狱的人，绝望地看到了天堂的快乐”。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['gɝːlz][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

But	those	girls	were	certainly	not	to	be	compared	with	the	beauties	of
但	那些	女孩们	是	当然	不是	到	是	比较的	和	这	美女	的

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [həˈruːn] [ɔːr] [el] [mɑːˈmuːn] ,

the	court	of	Haroun	or	El	Mamoun	,
这	法庭	的	哈伦	或者埃尔		马蒙	,

但这些女孩当然无法与哈伦或马蒙宫廷中的美女相提并论。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːstərn] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] .

for	whom	the	whole	eastern	world	had	been	searched	.
为了	谁	这	所有的	东	世界	有	到过	搜索	.

人们曾搜寻整个东方世界寻找他。

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [griːk] ['skʌlptər] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə]['tʃɪz(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði]

The	proudest	of	Greek	sculptors	would	scarcely	have	ventured	to	chisel	upon	the
这	最引以为豪	的	希腊语	雕塑家	会	几乎	有	冒险	到	凿	之上	这

['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] :

pedestal	of	his	masterpiece	:
座	的	他的	杰作	:

即使是最骄傲的希腊雕塑家，也几乎不敢在自己杰作的底座上凿刻任何东西：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] ['bjuːti] . -

'	THIS	IS	THE	SUPREME	BEAUTY	.	'
-	这	是	这	最高	美丽	.	-

“这就是至高无上的美。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv]['splendɪd]['gɜ:lz][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['hju:mən]

But	the	possessors	of	splendid	girls	did	not	hesitate	to	place	upon	their	human
但	这	拥有者	的	灿烂	女孩们	做过	不是	犹豫	到	地方	之上	他们的	人类

['stætʃu:z] [ɪnsk'rɪpʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] :

statues	inscriptions	to	the	effect	:
雕像	铭文	到	这	影响	:

但是，那些拥有绝世美人雕像的人毫不犹豫地在她们的人形雕像上刻下铭文，大意是：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mæstərpi:s] [ɔ:r] [gɑ:d] . -

'	THIS	IS	THE	MASTERPIECE	OR	GOD	.	'
-	这	是	这	杰作	或者	上帝	.	-

“这是上帝的杰作。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ðæn; ðən]

Nothing	can	give	a	better	idea	of	the	extravagant	luxury	of	the	age	than
没有什么	能	给	一个	更好的	主意	的	这	靡	奢华	的	这	年龄	比

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['greɪvn] [ə'pɑ:n] ['fɪlɪts] [wɔ:rn][baɪ] [ði:z] ['gɜ:lz] ,

the	translation	of	inscriptions	graven	upon	fillets	worn	by	these	girls	,
这	翻译	的	铭文	雕刻	之上	鱼片	磨损	经过	这些	女孩们	,

没有什么比翻译这些女孩佩戴的发带上刻着的铭文更能体现那个时代的奢靡之风了。

[ɔ:r][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['gɜ:dlz] , [ɔ:r][ə'pɑ:n][ðer; ðər][fænz] .

or	upon	their	girdles	,	or	upon	their	fans	.
或者	之上	他们的	腰带	,	或者	之上	他们的	粉丝	.

或者系在腰带上，或者系在扇子上。

- [bɪ'haɪnd] [hə'ru:n] [el] [rə'ʃi:d, rɑ:'ʃi:d] , - [sez] [ðə; ði]['poʊət] , - [hɑ:'sɑ:m] ,

'	Behind	Haroun	El	Rashid	,	'	says	the	poet	,	Abou'l	Hassam	,
-	在后面	哈伦	埃尔	拉希德	,	-	说道	这	诗人	,	-	哈桑	,

诗人阿布·哈萨姆 (Abou'l Hassam) 说，“在哈龙·埃尔·拉希德 (Haroun El Rashid) 的身后，

- [aɪ] [sɔ:] [gɜ:rl] [sleɪvz] ['stændɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [laɪk] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['stætʃu:z] .

'	I	saw	girl	slaves	standing	so	beautiful	that	they	seemed	like	magnificent	statues	.
-	我	锯	女孩	奴隶	常设	所以	美丽的	那	他们	似乎	喜欢	壮丽	雕像	.

“我看到一些女奴站着，她们美丽动人，宛如一座座精美的雕像。”

['fɪlɪts] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['ru:biz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [klɑ:spt] [ðer; ðər] [smu:ð] [braʊz] ;

Fillets	inlaid	with	rubies	and	with	pearls	clasped	their	smooth	brows	;
鱼片	镶嵌	和	红宝石	和	和	珍珠	紧握	他们的	光滑的	眉毛	;

镶嵌着红宝石和珍珠的发带轻柔地束在她们光滑的眉间；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [θɪn] [pleɪts] [ʌv; əv][goʊld] ['berɪŋ] ['ærəb] [və:siz] [ɪn'skraɪbd] .

and	to	these	were	attached	thin	plates	of	gold	bearing	Arab	verses	inscribed	.
和	到	这些	是	随附的	薄的	盘子	的	金子	轴承	阿拉伯	诗句	铭文	.

这些金片上附有刻有阿拉伯诗句的薄金片。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [bɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz] : —

One	of	these	bore	the	words	:	—
一	的	这些	钻孔	这	字	:	—

其中一枚刻着：——

['kru:əl][wʌn] , [ðaʊ] [hæst] [dis'deind] [maɪ] [lʌv] ! — [oʊ] , [gɑ:d] [wɪl] [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] !

Cruel	one	,	thou	hast	disdained	my	love	!	—	oh	,	God	will	judge	between	us	!
残忍的	一	,	你	哈斯特	轻蔑	我的	爱	!	—	哦	,	上帝	将要	法官	之间	我们	!

残忍的你，竟轻视我的爱！——愿上帝审判我们！

[ɑ:n] [ə'nʌðər] : —

On	another	:	—
在	其他	:	—

另一个方面：——

[wʌt] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][əˈveɪl][ˌem 'iː][tuː; tə][kæst][æt; ət] [ðiː] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][maɪ] [geɪz] — [ðeɪ] [duː]

What	doth	it	avail	me	to	cast	at	thee	the	shafts	of	my	gaze	—	they	do
什么	确实	它	可用	我	到	投掷	在	你	这	轴	的	我的	目光	—	他们	做

[nɑːt] [riːtʃ] [ðiː] .

not	reach	thee	.
不是	抵达	你	.

我向你投去目光又有什么用呢？我的目光根本无法到达你。

[ðaʊ] [hæst] [ʃɑːt] [ðaɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['smɪtn] [ˌem 'iː] , — ['kruːəl] [ðæt] [ðaʊ]

Thou	hast	shot	thine	at	me	,	and	they	have	smitten	me	,	—	cruel	that	thou
你	哈斯特	射击	你的	在	我	,	和	他们	有	迷恋	我	,	—	残忍的	那	你

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

你向我射箭，他们击中了我——你真是残忍。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] : —

A	third	bore	the	inscription	:	—
一个	第三	钻孔	这	题词	:	—

第三块刻着：——

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [wʌnz] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [wʌnˈself] ['greɪtər] .

To	submit	one's	cheek	to	the	touch	of	love	is	to	make	oneself	greater	.
到	提交	一个人的	脸颊	到	这	触碰	的	爱	是	到	制作	自己	更大的	.

将脸颊献给爱的抚摸，就是让自己变得更伟大。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] [peɪl] ['ɪntuː] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	these	three	pale	into	commonplaceness	before	the	magnificent	insolence	of	the
但	这些	三	苍白	进入	平凡	前	这	壮丽	傲慢	的	这

[fɔːrθ] : —

fourth	:	—
第四	:	—

但与第四位那令人叹为观止的傲慢相比，这三位都显得黯然失色：——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʊri] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

I	am	a	deserter	from	the	houris	of	Paradise	;
我	是	一个	逃兵	从	这	小时	的	天堂	;

我是天堂仙女的叛逃者；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [geɪz] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

I	have	been	created	to	make	trouble	in	the	hearts	of	those	who	gaze	upon	me	.
我	有	到过	创建	到	制作	麻烦	在	这	心	的	那些	WHO	目光	之上	我	.

我被创造出来，就是要让那些注视我的人心中充满不安。

['wɜːrði] [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪtʃ] [el] - - [sɔː] ['greɪvn]

Worthy	to	compare	with	the	above	is	the	following	which	El	-	Asmai	saw	graven
值得	到	比较	和	这	多于	是	这	下列的	哪个	埃尔	-	-	锯	雕刻

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɪlɪts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪvz] [ɪn] [hɜ-aʊnz] ['pæləs] : —

upon	the	fillets	of	beautiful	slaves	in	Haroun's	palace	:	—
之上	这	鱼片	的	美丽的	奴隶	在	哈伦的	宫殿	:	—

与上述内容相提并论的是，埃尔-阿斯迈在哈伦的宫殿里，看到一些美丽女奴的发带上刻着以下内容：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['bjuːtiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

We	are	young	and	bewitching	beauties	from	the	fields	of	Paradise	.
我们	是	年轻的	和	迷人的	美女	从	这	字段	的	天堂	.

我们是来自天堂田野的年轻貌美的佳人。

[gɑːd] [hæθ] ['lævɪʃt] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ; [ɪn][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] .

God	hath	lavished	his	gifts	upon	us	;	in	us	there	is	naught	to	reproach	.
上帝	有	慷慨的	他的	礼物	之上	我们	;	在	我们	那里	是	零	到	责备	.

上帝赐予我们丰盛的恩典；我们身上没有什么可责备的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [swiːt] ['dæməˌzɛl] , [let][ˌem 'iː][nɑːt] ['læŋgwɪʃ] [fɔːr; fər] [lʌv] !

For	the	love	of	God	,	sweet	damozel	,	let	me	not	languish	for	love	!
为了	这	爱	的	上帝	,	甜的	少女	,	让	我	不是	憔悴	为了	爱	!

看在上帝的份上，亲爱的姑娘，别让我因为爱情而痛苦!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːrdl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [sleɪv] : —

And	this	on	the	girdle	of	a	beauteous	slave	:	—
和	这	在	这	腰带	的	一个	美丽的	奴隶	:	—

还有这件东西，它挂在一位美丽女奴的腰带上：——

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪ] , [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] ,

A	single	wink	of	thine	eye	,	a	teasing	touch	of	thy	hand	,
一个	单身的	眨眼	的	你的	眼睛	,	一个	戏弄	触碰	的	你的	手	,

你眨眨眼，你轻轻抚摸，

[wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌn'klæsp][ˌaɪ 'tiː] .

will	be	enough	to	unclasp	it	.
将要	是	足够的	到	松	它	.

只需解开它就足够了。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [liːp] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] .

For	my	heart	is	so	feeble	that	it	could	almost	leap	from	my	breast	.
为了	我的	心	是	所以	微弱	那	它	可以	几乎	飞跃	从	我的	胸部	.

我的心脏如此脆弱，几乎要从胸膛里跳出来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] [sə'faisiz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðaɪ] [soʊl] .

The	sight	of	only	a	part	of	my	beauty	suffices	to	disturb	thy	soul	.
这	视线	的	仅有的	一个	部分	的	我的	美丽	足够了	到	打扰	你的	灵魂	.

仅仅瞥见我美貌的一部分，就足以扰乱你的心神。

[wiː; wi] [kwoʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [æt; ət]['rændəm] — ['greɪvn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪlɪts] [ʌv; əv] [el] [rə'ʃiːdz] [sleɪvz] :

We	quote	a	few	more	at	random	—	graven	on	the	fillets	of	El	Rashid's	slaves	:
我们	引用	一个	很少	更多的	在	随机的	—	雕刻	在	这	鱼片	的	埃尔	拉希德的	奴隶	:

—

—

—

我们再随机引用几句刻在拉希德奴隶鱼片上的文字：

[seɪ] , [oʊ] [men] !

Say	,	O	men	!
说	,	哦	男人	!

男人们，请说!

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [fɪ'leɪ] ,

in	heaven's	name	is	it	a	sun	that	shines	beneath	that	fillet	,
在	天	姓名	是	它	一个	太阳	那	闪耀	下面	那	鱼片	,

天哪，那发带下难道藏着太阳吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fer] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ?

or	is	it	the	fair	crescent	of	the	nights	?
或者	是	它	这	公平的	新月	的	这	夜晚	?

还是夜晚那轮美丽的月牙形?

[ɪz] [laɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Is	life	possible	without	the	follies	of	love	?
是	生活	可能的	没有	这	愚行	的	爱	?

如果没有爱情的种种愚行，生活是否可能?

[neɪ] , [ðen] !

Nay	,	then	!
不	,	然后	!

不!

[fliː] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

flee	the	sight	of	beautiful	eyes	.
逃跑	这	视线	的	美丽的	眼睛	.

逃离美丽双眸的视线。

[rɪtʃ] [men] [ʌv; əv]['bægdæd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

Rich	men	of	Bagdad	followed	the	example	.
富有的	男人	的	巴格达	随后	这	例子	.

巴格达的富人们纷纷效仿。

[wʌn] [el] - [hæd; həd][ə; eɪ] [sleɪv] [ɑːn] [huːz] [fɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : —

One	El	Natify	had	a	slave	on	whose	fillet	was	written	:	—
一	埃尔	-	有	一个	奴隶	在	谁	鱼片	曾是	书面	:	—

一位名叫埃尔·纳蒂菲的人有一个奴隶，他的发带上写着：——

[sɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['hɑːrts] [flæʃ] [frʌm; frəm] [maɪn] [aɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Seduction	and	the	power	that	teaseth	hearts	flash	from	mine	eye	when	it
诱惑	和	这	力量	那	挑逗	心	闪光	从	矿	眼睛	什么时候	它

.

gazeth	.
凝视	.

当我凝视他人时，我的眼中会闪现出诱惑和撩拨人心的力量。

[tɜːrn] , [ʌn'hæpi] [mæn] , [tɜːrn] [ə'weɪ] [ðaɪn] [aɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] [aɪ] !

Turn	,	unhappy	man	,	turn	away	thine	eye	from	mine	eye	!
转动	,	不开心	男人	,	转动	离开	你的	眼睛	从	矿	眼睛	!

转过身去吧，不幸的人啊，把你的目光从我的眼睛上移开吧!

[ɑːn][ðə; ði] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [wɔːrd] ([roʊz]) [sleɪv] [ʌv; əv] ['mæhəni] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : —

On	the	fillet	of	Ward	(	Rose	)	slave	of	Mahany	,	was	written	:	—
在	这	鱼片	的	沃德	(	玫瑰	)	奴隶	的	马哈尼	,	曾是	书面	:	—

在马哈尼的奴隶沃德（罗斯）的发带上写着：——

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] ;

She	is	finished	,	all	finished	the	beauty	of	her	features	;
她	是	完成的	,	全部	完成的	这	美丽	的	她	特征	;

她完了，她容貌的美丽完全消失了;

— ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

—	nothing	beyond	her	beauty	is	possible	in	this	world	.
—	没有什么	超过	她	美丽	是	可能的	在	这	世界	.

——在这个世界上，除了她的美貌之外，再无其他可能。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['kres(ə)nt] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ;

For	other	mortals	there	is	but	one	crescent	in	every	month	;
为了	其他	凡人	那里	是	但	一	新月	在	每一个	月	;

对于其他人来说，每个月只有一个新月;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['raɪzɛθ] ['deɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][wɔːrd] .

but	for	me	the	crescent	of	beauty	riseth	daily	upon	the	brow	of	Ward	.
但	为了	我	这	新月	的	美丽	崛起	日常的	之上	这	眉头	的	沃德	.

但对我而言，每日都有一弯新月般的美丽在沃德山的额头上升起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['koʊkɪtri] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

And	there	is	a	delicious	coquetry	in	this	inscription	,
和	那里	是	一个	可口的	卖弄风情	在	这	题词	,

这段铭文中充满了令人愉悦的娇媚之情。

[treɪst] [wɪð; wɪθ] ['henə] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] - [gɜːrl] : —

traced	with	henna	upon	the	hand	of	a	slave	-	girl	:	—
追踪	和	指甲花	之上	这	手	的	一个	奴隶	-	女孩	:	—

用指甲花颜料在女奴的手上描绘图案：—

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈhenə] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ɪmˈbelɪʃ] [maɪ][hænd] ;

It	is	not	the	beauty	of	henna	that	doth	embellish	my	hand	;
它	是	不是	这	美丽	的	指甲花	那	确实	润	我的	手	;

装饰我双手的并非指甲花的色彩；

- [tɪz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhenə] .

'	tis	the	beauty	of	my	hand	that	doth	heighten	the	beauty	of	the	henna	.
-	的	这	美丽	的	我的	手	那	确实	增高	这	美丽	的	这	指甲花	.

我手的美丽更衬托出海娜纹身的美丽。

[gɜːrl] - [ˈpeɪdʒɪz] , [əˈtaɪərd] [laɪk] [men] , [ˈsʌmtaɪmz] [laɪk] [ˈsoʊldʒərz] , [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .

Girl	-	pages	,	attired	like	men	,	sometimes	like	soldiers	,	were	also	fashionable	.
女孩	-	页面	,	穿着	喜欢	男人	,	有时	喜欢	士兵	,	是	还	时髦	.

女侍官穿着男装，有时甚至像士兵一样，也是一种时尚。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [wɔːrn][ə; eɪ] [ˈhelmɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] :

One	of	these	is	spoken	of	as	having	worn	a	helmet	on	which	was	engraved	:
一	的	这些	是	说	的	作为	拥有	磨损	一个	头盔	在	哪个	曾是	刻	:

据说其中一人曾戴过一顶头盔，上面刻着：

- [ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sleɪv] ; [ˈnevər] [kæn; kən] [ðaɪn] [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	Admire	the	beauty	of	this	slave	;	never	can	thine	eye	learn	to	define	it	.
-	钦佩	这	美丽	的	这	奴隶	;	绝不	能	你的	眼睛	学习	到	定义	它	.

“欣赏这位奴隶的美丽吧；你的眼睛永远也无法定义它。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] ; [jes] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

Is	she	male	or	female	;	yes	,	'	t	is	a	woman	!
是	她	男性	或者	女性	;	是的	,	-	t	是	一个	女士	!

她是男的还是女的？是的，她是位女士！

[aɪ] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ! -

aye	,	'	t	is	a	man	!	'
是的	,	-	t	是	一个	男人	!	-

没错，是个男人！

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [sɔːrd] - [belt] [wʌz; wəz] [ˈgreɪvn] : —

And	on	her	sword	-	belt	was	graven	:	—
和	在	她	剑	-	腰带	曾是	雕刻	:	—

她的剑带上刻着：——

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [səˈfaɪs] [hɜːr; hər] ,

The	sword	of	her	eyes	doth	not	suffice	her	,
这	剑	的	她	眼睛	确实	不是	足够了	她	,

她眼中的利剑还不足以保护她，

— [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [sɔːrd] [ðæt] [strɪkɪθ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈseɪbərz] .

—	that	terrible	sword	that	striketh	down	the	keenest	sabres	.
—	那	糟糕的	剑	那	打击	向下	这	最热衷	军刀	.

——那把可怕的剑，能斩断最锋利的佩剑。

[haʊ] [der] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [swɔːdz] !

How	dare	I	remain	between	those	two	swords	!
如何	敢	我	保持	之间	那些	二	剑	!

我怎敢滞留在这两把剑之间！

[let] [ðiː] [bɪˈhoʊld][bʌt; bət][wʌns] [ðɪs] [praʊd] [ˈbjuːti] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈwɔːriər] - [gɑːrb] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Let	thee	behold	but	once	this	proud	beauty	marching	in	warrior	-	garb	,	with	her
让	你	看哪	但	一次	这	自豪的	美丽	行军	在	战士	-	外衣	,	和	她

[ˈtuːfoʊld] [ˌæpəˈrætəs] [ʌv; əv] [ˈslɔːtər] ;

twofold	apparatus	of	slaughter	;
双重	设备	的	屠宰	;

让你一睹这位身着战士装束、手持双重杀戮武器的骄傲美人风采；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

and	thou	wilt	learn	that	the	scimitar	of	her	glance	is	even	more	terrible
和	你	枯萎	学习	那	这	弯刀	的	她	瞥一眼	是	甚至	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] [ðæt] [ɪz] [wiːldid] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

than	the	scimitar	that	is	wielded	with	both	hands	.
比	这	弯刀	那	是	挥舞	和	两个都	双手	.

你将会明白，她目光的弯刀比双手挥舞的弯刀还要可怕。

[ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] ['gɜːdlz]

The	rage	for	beautiful	slaves	and	exquisite	dresses	and	inscribed	girdles
这	愤怒	为了	美丽的	奴隶	和	精美的	连衣裙	和	铭文	腰带

[ɪn'kriːst] ['greɪtli] ['ʌndər] [hɜ-aʊnz] [reɪn] ;

increased	greatly	under	Haroun's	reign	;
增加	非常	在下面	哈伦的	在位	;

在哈伦统治时期，人们对美丽的奴隶、精美的裙子和刻有铭文的腰带的渴望大大增加；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɪn] [dɪ'mænd] .

and	the	art	of	the	poet	was	more	than	ever	in	demand	.
和	这	艺术	的	这	诗人	曾是	更多的	比	曾经	在	要求	.

诗人的艺术比以往任何时候都更受欢迎。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] , [ðə; ði] ['kʌvɜ-ɪŋz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət]

Even	the	tapestries	,	the	coverings	of	furniture	,	were	adorned	with	appropriate
甚至	这	挂毯	,	这	覆盖物	的	家具	,	是	装饰	和	合适的

[ɪnsk'rɪpʃnz] ,

inscriptions	,
铭文	,

就连挂毯和家具上的装饰物也都饰有相应的铭文。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] : —

of	which	the	following	on	a	divan	is	a	fair	sample	:	—
的	哪个	这	下列的	在	一个	迪万	是	一个	公平的	样本	:	—

其中，以下关于沙发床的描述就是一个典型的例子：—

[mɔːr] ['rævɪʃɪŋ] , [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ɪz][ðə; ði]

More	ravishing	,	more	delicious	than	wine	and	the	perfume	of	roses	,	is	the
更多的	迷人的	,	更多的	可口的	比	葡萄酒	和	这	香水	的	玫瑰	,	是	这

[gruːp] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəz] ,

group	of	two	lovers	,
团体	的	二	恋人	,

比美酒和玫瑰的芬芳更令人陶醉、更令人陶醉的，是两个恋人在一起的时光。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [tʃiːk] . . . .

with	cheek	pressed	against	cheek	.	.	.	.
和	脸颊	按下	反对	脸颊	.	.	.	.

脸颊紧贴着脸颊.....

[ðə; ði][wʌn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] ;

The	one	speaking	of	the	troubles	that	he	feels	;
这	一	请讲	的	这	麻烦	那	他	感觉	;

那个倾诉自己所感受到的困扰的人；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	other	telling	of	the	love	within	her	heart	.
这	其他	讲述	的	这	爱	之内	她	心	.

另一种说法是她内心深处的爱。

[ɔːr] [ðɪs] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][fæn] : —

Or	this	,	upon	a	fan	:	—
或者	这	,	之上	一个	扇子	:	—

或者像这样，在扇子上：——

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [breθ] [ʌv; əv] [er] ; [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['roʊzi] [ʃeɪm] [dʌθ; dəθ] [pleɪ] :

I	bring	a	tender	breath	of	air	;	with	me	rosy	shame	doth	play	:
我	带来	一个	投标	气息	的	空气	;	和	我	红润	耻辱	确实	玩	:

我带来一股温柔的气息；与我同在的是玫瑰色的羞耻：

[aɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmərəs] [maʊθ] [ðæt] [paʊts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

I	serve	as	a	veil	to	the	amorous	mouth	that	pouts	for	a	kiss	.
我	服务	作为	一个	面纱	到	这	多情	嘴	那	撅嘴	为了	一个	吻	.

我如同面纱，遮蔽着那张渴望亲吻的嘴唇。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ;

And	some	of	the	kisses	of	those	days	,	too	,	have	become	historical	;
和	一些	的	这	吻	的	那些	天	,	也	,	有	变得	历史	;

而那些日子里的一些吻，也成为了历史；

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [tuː] [pɜːrlz] [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]

we	read	of	a	single	kiss	being	paid	for	with	two	pearls	worth	forty	thousand
我们	读	的	一个	单身的	吻	存在	有薪酬的	为了	和	二	珍珠	值得	四十	千

['drækməz] .

drachmas	.
德拉克马	.

我们读到过，一个吻可以用两颗价值四万德拉克马的珍珠来换取。

[ðə; ði]['gɪvər][wʌz; wəz][noʊ] ['keɪlɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] [huː] [soʊld][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [baɪ]

The	giver	was	no	caliph	,	but	a	private	citizen	who	sold	his	property	to	buy
这	赠予者	曾是	不	哈里发	,	但	一个	私人的	公民	WHO	卖	他的	财产	到	买

[ðə; ði] [pɜːrlz] ,

the	pearls	,
这	珍珠	,

捐赠者并非哈里发，而是一位变卖财产购买珍珠的普通公民。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːzi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm]

and	gave	them	away	on	the	easy	condition	that	the	girl	should	take	them
和	给予	他们	离开	在	这	简单的	状况	那	这	女孩	应该	拿	他们

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

from	his	lips	with	hers	.
从	他的	嘴唇	和	她的	.

他把它们送给了女孩，条件很简单：女孩要用自己的嘴唇从他嘴里接过它们。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['splendɪd] [və'lʌptʃuəsnəs] , [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [hæz; həz]

The	tendency	of	such	splendid	voluptuousness	,	extravagance	,	and	luxury	has
这	趋势	的	这样的	灿烂	性感	,	奢侈	,	和	奢华	有

[bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] ;

been	the	same	in	all	civilized	countries	;
到过	这	相同的	在	全部	文明	国家	;

这种极尽奢靡、挥霍无度的倾向在所有文明国家都是相同的；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['sɪmələrli] [lə'mentəb(ə)l] : ['næʃ(ə)nəl] [ˌenər'veɪʃn] , ['ɪndələns] , [lɔːs] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm]

the	results	similarly	lamentable	:	national	enervation	,	indolence	,	loss	of	patriotism
这	结果	相似地	令人惋惜的	:	国家的	衰弱	,	懒惰	,	损失	的	爱国主义

[ænd; ənd] ['wɔːriər] - ['derɪŋ] , [lɔːs] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)l] ,

and	warrior	-	daring	,	loss	of	moral	principle	,
和	战士	-	大胆	,	损失	的	道德	原则	,

结果同样令人惋惜：民族精神萎靡、懒惰懈怠、爱国主义和尚武精神丧失、道德原则沦丧。

[deθ] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] ['sentɪmənt] .

death	of	ethical	sentiment	.
死亡	的	伦理道德	情绪	.

道德情操的消亡。

['pleʒər] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] ['keɪlɪfeɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ru:ɪnd] [roʊm] .

Pleasure	**ruined**	**the**	**Caliphate**	**as**	**it**	**ruined**	**Rome**	**.**
乐趣	毁坏	这	哈里发国	作为	它	毁坏	罗马	.

享乐主义毁了哈里发国，就像它毁了罗马一样。

[ə'bu:] - , [hɜ·aʊnz] [kɔ:rt] ['poʊət] , [roʊt] [tu:] ['poʊəmz] ,

Abou	**Nouwas**	**,**	**Haroun's**	**court**	**poet**	**,**	**wrote**	**two**	**poems**	**,**
关于	-	,	哈伦的	法庭	诗人	,	写道	二	诗歌	,

哈伦的宫廷诗人阿布·努瓦斯写了两首诗，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:] ['frægmənts] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['dekədəns] [ʌv; əv]

of	**which**	**two**	**fragments**	**reveal**	**the**	**whole**	**history**	**of**	**the**	**moral**	**decadence**	**of**
的	哪个	二	片段	揭示	这	所有的	历史	的	这	道德	颓废	的

['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] .

Islam	**.**
伊斯兰教	.

其中两段残篇揭示了伊斯兰教道德沦丧的整个历史。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['frægmənt] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['bju:ti] : —

The	**first**	**fragment**	**is**	**not**	**without**	**beauty**	**:**	**—**
这	第一的	分段	是	不是	没有	美丽	:	—

第一段文字也并非毫无美感：——

['ru:bi] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [pɜ:rl] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sleɪv] [wɪð; wɪθ]

Ruby	**the**	**wine**	**and**	**pearl**	**the**	**cup**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**beautiful**	**slave**	**with**
红宝石	这	葡萄酒	和	珍珠	这	杯子	在	这	双手	的	这	美丽的	奴隶	和

[weɪst] [soʊ] ['slendər] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] .

waist	**so**	**slender**	**and**	**voluptuous**	**.**
腰部	所以	苗条	和	丰满的	.

酒杯里盛着红宝石，酒瓶里盛着珍珠，美丽的奴隶腰肢纤细丰满，手中拿着酒杯。

['rævɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [hu:] ['gɪvɛθ] [ði:] [tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [geɪz] [ænd; ənd]

Ravishing	**the**	**beauty**	**who**	**giveth**	**thee**	**to**	**drink**	**at**	**once**	**of**	**her**	**gaze**	**and**
迷人的	这	美丽	WHO	给予	你	到	喝	在	一次	的	她	目光	和

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] !

of	**her**	**hand**	**!**
的	她	手	!

令人神魂颠倒的美人，她让你同时品尝到她的目光和她的爱抚！

[ðʌs] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['evər] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃənz] .

Thus	**art**	**thou**	**ever**	**seized**	**with**	**two**	**intoxications**	**.**
因此	艺术	你	曾经	查获	和	二	醉酒	.

因此，你总是同时处于两种醉酒状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['frægmənt] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['dɪzməl] ['si:kwəl] : —

But	**the**	**second**	**fragment**	**gives**	**us**	**the**	**dismal**	**sequel**	**:**	**—**
但	这	第二	分段	给予	我们	这	惨淡	续集	:	—

但第二个片段却给我们带来了令人沮丧的后续：——

['mʌltɪplaɪ] [ðaɪ] [sɪnz][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ; [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt][tu:; tə] [mi:t] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][gɑ:d] .

Multiply	**thy**	**sins**	**to**	**the**	**utmost**	**;**	**for**	**thou**	**art**	**to**	**meet**	**an**	**indulgent**	**God**	**.**
乘	你的	罪孽	到	这	极致	;	为了	你	艺术	到	见面	一个	放纵的	上帝	.

尽情地犯下你的罪孽吧，因为你将要面对的是一位宽容的上帝。

[wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [nɔ:] [ðaɪ] [hændz][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [ðoʊz]

When	**thou**	**comest**	**before**	**Him**	**thou**	**wilt**	**gnaw**	**thy**	**hands**	**with**	**regret**	**for**	**those**
什么时候	你	彗星	前	他	你	枯萎	啃	你的	双手	和	后悔	为了	那些

['pleʒərz] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'vɔɪd] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] .

pleasures	**thou**	**didst**	**avoid**	**through**	**fear**	**of**	**hell**	**.**
快乐	你	迪斯特	避免	通过	害怕	的	地狱	.

当你来到他面前时，你会因为害怕下地狱而放弃的那些享乐而懊悔不已，甚至咬断自己的双手。

- [læst] [raɪd]
RABYAH'S LAST RIDE
- 最后的 骑

拉比雅的最后旅程

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ] - [ɪz'læmɪk,ɪz'lɑːmɪk] [ə'reɪbiə]
A TRADITION OF PRE - ISLAMIC ARABIA
一个 传统 的 预 - 伊斯兰教 阿拉伯

前伊斯兰时期阿拉伯的传统

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - , [sʌn] [ʌv; əv] [moʊkædɛm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛni] -
This is the relation of the death of Rabyah , son of Mokaddem , of the Beni -
这 是 这 关系 的 这 死亡 的 - , 儿子 的 莫卡德姆 , 的 这 贝尼 -
[fɪræz] ,
Firaz ,
菲拉兹 ,

这是贝尼·菲拉兹人莫卡德姆之子拉比亚之死的记载。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ʌntə,ʌntu][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
according to the legend transmitted from generation unto generation by the
根据 到 这 传奇 传输 从 一代 到 一代 经过 这
,
rawis ,
拉维斯 ,

根据拉维斯人代代相传的传说，

[ɔːr] [rɪ'saɪtə] [ʌv; əv]['poʊəmz][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [diːdz] .
or reciters of poems and of great deeds .
或者 朗诵者 的 诗歌 和 的 伟大的 契约 .

或者诗歌和丰功伟绩的吟诵者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənteri] [wɪtʃ] [ə'buː] - [jʌjʌ] - [ɑːl] -
And it is written down in the commentary which Abou Zakariyah Yahyah - al -
和 它 是 书面 向下 在 这 评论 哪个 关于 - 叶海亚 - al -
- [meɪd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['maɪti] ['poʊəmz] [tʃɑːntid] [bɪ'fɔːr] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld]
Tibrizi made upon those mighty poems chanted before Islam which are called
- 制成 之上 那些 强大的 诗歌 吟诵 前 伊斯兰教 哪个 是 称为
- ,
Hamasah ,
- ,

这段文字记载在阿布·扎卡里亚·叶海亚·提布里齐对伊斯兰教之前吟诵的那些被称为《哈马萨》的伟大诗歌所作的注释中。

— [ə; eɪ][wɜːrd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
— a word signifying all that is stalwart and noble in a man ,
— 一个 单词 表示 全部 那 是 坚定的 和 高贵 在 一个 男人 ,

——一个象征着男人身上所有坚韧和高尚品质的词，

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd]
— and in the Hamasah the place of the legend of Rabyah is in the second
— 和 在 这 - 这 地方 的 这 传奇 的 - 是 在 这 第二
[bʊk] ,
book ,
书 ,

——在《哈马萨》中，拉比亚的传说位于第二卷。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [bʊk] [ʌv; əv] [dɜːrdʒ] . -
which is the ' Book of Dirges . '
哪个 是 这 - 书 的 挽歌 . -

即《挽歌集》。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [hæθ] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [toʊld][baɪ][ɑːl] - - , [ænd; ənd][baɪ] [ə'buː] - ;

But	the	tale	hath	also	been	told	by	Al	-	Maidani	,	and	by	Abou	Riyash	;
但	这	故事	有	还	到过	讲述	经过	阿尔	-	-	,	和	经过	关于	-	;

但阿尔-迈达尼和阿布·里亚什也讲述过这个故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɪ'tɑːb] - [ɑːl] - - [ɔːr] - [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

and	it	is	likewise	preserved	in	the	great	Kitab	-	al	-	Aghanij	or	'	Book	of	Songs	,
和	它	是	同样地	保存完好	在	这	伟大的	工具包	-	al	-	-	或者	-	书	的	歌曲	,

它同样被保存在伟大的《歌集》（Kitab-al-Aghanij）中。

- [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [baɪ] [ə'buː] [aɪ][fə'rɑːdʒ][ɑːl] - [ˌɪspə'hɑːni] ,

'	collected	and	written	down	by	Abou	I	Faraj	Al	'	Ispahani	,
-	集	和	书面	向下	经过	关于	我	法拉杰	阿尔	-	伊斯帕哈尼	,

由 Abou I Faraj Al' Ispahani 收集并记录下来，

[huː] [dɪ'voʊtɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv]

who	devoted	fifty	years	alone	to	the	study	of	the	poems	and	the	legends	of
WHO	奉献	五十	年	独自的	到	这	学习	的	这	诗歌	和	这	传说	的

[ðə; ði] ['dezərt] ['ærəbz][ʌv; əv][oʊld] .

the	Desert	Arabs	of	old	.
这	沙漠	阿拉伯人	的	老的	.

他独自一人花了五十年时间研究古代沙漠阿拉伯人的诗歌和传说。

- , [sʌn] [ʌv; əv] [moʊkædɛm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛni] - [fɪræz] ,

Rabyah	,	son	of	Mokaddem	,	of	the	Beni	-	Firaz	,
-	,	儿子	的	莫卡德姆	,	的	这	贝尼	-	菲拉兹	,

拉比亚 (Rabyah)，贝尼-菲拉兹 (Beni-Firaz) 人莫卡德姆 (Mokaddem) 的儿子，

[wʌz; wəz] [feɪmd] [æz; əz][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

was	famed	as	the	bravest	and	the	strongest	and	the	most
曾是	著名的	作为	这	最勇敢的	和	这	最强	和	这	最多

['dʒenərəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi] [lɪvd] ,

generous	of	his	tribe	what	time	he	lived	,
慷慨的	的	他的	部落	什么	时间	他	居住地	,

在他生活的时代，他被誉为他所在部落中最勇敢、最强壮、最慷慨的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][æn; ən]['eskɔːrt] .

and	he	was	celebrated	as	an	escort	.
和	他	曾是	著名	作为	一个	护送	.

他曾因担任护卫而闻名。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

For	from	the	day	that	he	had	,	single	-	handed	,	as	a	very	young	man	,
为了	从	这	天	那	他	有	,	单身的	-	递交	,	作为	一个	非常	年轻的	男人	,

[sək'sesfəli] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

successfully	defended	his	bride	,
成功地	辩护	他的	新娘	,

因为自从他年轻时独自一人成功保护了他的新娘以来，

- , [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛni] - - [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːreɪ] ,

Raytah	,	against	the	horsemen	of	the	Beni	-	Djoucham	on	a	foray	,
-	,	反对	这	骑兵	的	这	贝尼	-	-	在	一个	突袭	,

雷塔赫在一次突袭中对抗贝尼-朱沙姆的骑兵，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] [tuː; tə][hæv; həv] - [æz; əz][ðer; ðər]['eskɔːrt] .

the	women	deemed	it	no	little	honor	to	have	Rabyah	as	their	escort	.
这	女性	被认为	它	不	小的	荣誉	到	有	-	作为	他们的	护送	.

女人们认为，能有拉比亚做她们的护花使她们感到无比荣幸。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] ['evər] [ɪn'trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	no	woman	ever	intrusted	herself	to	the	protection	of	Rabyah	for	a
和	不	女士	曾经	受托人	她自己	到	这	保护	的	-	为了	一个

['dʒɜːrni] [tuː; tə] [huːm] ['eni] ['mɪshæp] [bɪ'fel] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

journey	to	whom	any	mishap	befell	while	he	remained	with	her	.
旅行	到	谁	任何	意外	发生	尽管	他	剩余	和	她	.

任何一位将自己托付给拉比亚保护的女子，在旅途中若遭遇不幸，都会在他陪伴下遭遇不测。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] - [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv] ['wɪmɪn]

Now	on	the	day	of	his	death	Rabyah	was	escorting	a	caravan	of	women
现在	在	这	天	的	他的	死亡	-	曾是	护送	一个	大篷车	的	女性

[θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛni] - [suːleɪm] ,

through	the	country	of	the	Beni	-	Sulaim	,
通过	这	国家	的	这	贝尼	-	苏莱姆	,

拉比亚去世那天，他正护送一支妇女商队穿越贝尼苏莱姆人的领地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	he	was	the	only	horseman	with	them	.
和	他	曾是	这	仅有的	骑手	和	他们	.

他是队伍中唯一的骑手。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɛni] - [fɪræz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɛni] -

For	though	there	had	been	blood	between	the	Beni	-	Firaz	and	the	Beni	-
为了	尽管	那里	有	到过	血	之间	这	贝尼	-	菲拉兹	和	这	贝尼	-

[suːleɪm] ,

Sulaim	,
苏莱姆	,

尽管贝尼·菲拉兹和贝尼·苏莱姆之间曾有过流血冲突，

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [piːs] [hæd; həd]

the	price	of	blood	had	been	paid	,	and	it	was	thought	peace	had
这	价格	的	血	有	到过	有薪酬的	,	和	它	曾是	想法	和平	有

[bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] .

been	brought	about	.
到过	带来	关于	.

鲜血的代价已经付出，人们认为和平已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kærəvæn] .

And	the	mother	and	sister	of	Rabyah	were	with	the	caravan	.
和	这	母亲	和	姐姐	的	-	是	和	这	大篷车	.

拉比亚的母亲和妹妹也和商队在一起。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lænd][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz] [lɔːŋ] - [ded] [boʊn] ;

And	all	that	land	was	yellow	and	dry	as	long	-	dead	bone	;
和	全部	那	土地	曾是	黄色的	和	干燥	作为	长的	-	死的	骨	;

那片土地全都像死去已久的骨头一样，又黄又干；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [reɪnd]

and	it	was	strewn	with	great	stones	that	seemed	to	have	been	rained
和	它	曾是	散落的	和	伟大的	石头	那	似乎	到	有	到过	下雨了

[daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

down	from	heaven	with	fire	,
向下	从	天堂	和	火	,

地上散落着巨大的石头，仿佛是从天而降，带着火焰。

[soʊ] [sɪəd] [ænd; ənd][soʊ] ['blækənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

so	seared	and	so	blackened	they	were	.
所以	烤	和	所以	变黑	他们	是	.

它们被烤得焦黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] — [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['gæzəl] — [wʌz; wəz]

And	the	pass	leading	to	their	own	country	—	the	Pass	of	Ghazal	—	was
和	这	经过	领导	到	他们的	自己的	国家	—	这	经过	的	加扎勒	—	曾是

[stɪl] [fɑːr] [ɔːf] [wen] - ,

still	far	off	when	Rabyah	,
仍然	远的	离开	什么时候	-	,

而通往他们祖国的隘口——加扎勒隘口——在拉比亚时期仍然很遥远。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] , [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ['nuːli]

looking	back	,	saw	a	distant	rising	of	dust	,	like	the	smoke	of	a	fire	newly
寻找	后退	,	锯	一个	遥远	上升	的	灰尘	,	喜欢	这	抽烟	的	一个	火	新

['kɪndld] .

kindled	.
点燃	.

回头望去，只见远处扬起一阵尘土，像新燃起的火焰升起的烟雾。

[naʊ] - [roʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [greɪ] [mer] , - , [huːm] [noʊ] ['dezərt] [stiːd] [maɪt]

Now	Rabyah	rode	upon	his	favorite	gray	mare	,	Ghezala	,	whom	no	desert	steed	might
现在	-	骑	之上	他的	最喜欢的	灰色的	母马	,	-	,	谁	不	沙漠	骏马	可能

['evər] [ˌoʊvər'teɪk] ,

ever	overtake	,
曾经	超过	,

现在，拉比亚骑着他最喜欢的灰色母马格扎拉，没有任何沙漠骏马能够超越它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊd] ['sloʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn]

but	he	rode	slowly	for	the	sake	of	the	women	,	who	were	mounted	upon
但	他	骑	缓慢地	为了	这	清酒	的	这	女性	,	WHO	是	安装	之上

['kæməlz] .

camels	.
骆驼	.

但他为了照顾骑着骆驼的妇女们，骑得很慢。

[soʊ][hiː; hi] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [gliːm]

So	he	drew	rein	,	and	gazed	at	the	dust	cloud	,	and	perceived	a	gleam
所以	他	画	缰绳	,	和	凝视	在	这	灰尘	云	,	和	感知	一个	闪耀

[breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

break	through	it	,
休息	通过	它	,

于是他勒住缰绳，凝视着尘土飞扬的云层，看见一道光芒穿透了云层。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['meni] ['glɪmərɪŋ] — [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [læns]

and	another	,	and	another	,	and	many	glimmerings	—	a	lightning	of	lances
和	其他	,	和	其他	,	和	许多	微光	—	一个	闪电	的	长矛

.

:
.

又一个，又一个，还有许多闪光——如同长矛划破夜空的闪电。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] ,

And	looking	a	little	while	longer	,
和	寻找	一个	小的	尽管	更长	,

再仔细观察一会儿，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['hɛlmz] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] ['ʃɜːts] [ʌv; əv] [meɪl] ,

he	could	discern	a	company	of	men	in	helms	of	iron	and	shirts	of	mail	,
他	可以	辨别	一个	公司	的	男人	在	舵	的	铁	和	衬衫	的	邮件	,

他能辨认出一群头戴铁盔、身穿锁子甲的士兵。

['raɪdɪŋ] [ə'pɑːn] [liːn] [blæk] ['hɔːrsɪz] ;

riding	upon	lean	black	horses	;
骑术	之上	倾斜	黑色的	马匹	;

骑着精瘦的黑马；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sped] ['swɪftli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ðæt] [led][ðem; ðəm]

and	as	they	sped	swiftly	he	knew	the	helm	of	the	horsemen	that	led	them
和	作为	他们	加速	迅速地	他	知道	这	舵	的	这	骑兵	那	引领	他们

—
-
,

—	Nubaishah	,
—	-	,

当他们疾驰而去时，他认出了领头的骑兵是谁——努拜沙。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [deθ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] , ['evər] [roʊd] [wɪð; wɪθ]

of	whom	it	was	said	that	Death	,	the	Mother	of	Vultures	,	ever	rode	with
的	谁	它	曾是	说	那	死亡	,	这	母亲	的	秃鹫	,	曾经	骑	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

据说死神，秃鹫之母，总是与他同行。

[ðen] - [spɜːrd] [ɪn] [heɪst] ['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ɑːn]['fæstər][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ]

Then	Rabyah	spurred	in	haste	after	the	women	,	and	urged	on	faster	the	toiling
然后	-	受到刺激	在	匆忙	后	这	女性	,	和	敦促	在	快点	这	辛勤劳作

['kæməlz] ,

camels	,
骆驼	,

然后拉比亚急忙策马追赶妇女们，催促着疲惫的骆驼走得更快。

[ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : - [ðer; ðər][ɪz] ['tretʃəri] , [oʊ] ['mʌðər] !

and	said	unto	his	mother	:	'	There	is	treachery	,	O	mother	!
和	说	到	他的	母亲	:	-	那里	是	背信弃义	,	哦	母亲	!

他对母亲说："母亲啊，有人背叛了你！"

[loʊ] ! - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hə'biːb] , [pɜ'suːəθ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [men] [ʌv; əv] [suːleɪm] .

Lo	!	Nubaishah	,	the	son	of	Habib	,	pursueth	us	with	the	wild	men	of	Sulaim	.
洛	!	-	,	这	儿子	的	哈比卜	,	追求	我们	和	这	荒野	男人	的	苏莱姆	.

-
'
-
-

看哪！哈比卜的儿子努拜沙率领苏莱姆的野蛮人追赶我们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

And	even	as	he	spoke	,
和	甚至	作为	他	辐	,

就在他说话的时候，

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [drʌm] - [roʊl][ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [breɪk] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði]

the	far	-	off	drum	-	roll	of	galloping	hoofs	brake	heavily	upon	their	ears	through	the
这	远的	-	离开	鼓	-	卷	的	疾驰	蹄子	制动	重度	之上	他们的	耳朵	通过	这

[hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [er] .

hot	and	thirsty	air	.
热的	和	渴	空气	.

远处疾驰的马蹄声如同鼓点般隆隆，在炎热干燥的空气中沉重地拍打着他们的耳朵。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mer] [raʊnd] , - ['ædɪd] : - [heɪst] [jiː; ji] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæs] ,

And	turning	his	mare	round	,	Rabyah	added	:	'	Haste	ye	toward	the	Pass	,
和	转弯	他的	母马	圆形的	,	-	额外	:	-	匆忙	是的	朝向	这	经过	,

拉比亚调转马头，说道："快往山口去！"

[waɪl] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [jiː; ji][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [pæs] ,

while	I	strive	to	hold	them	back	;	and	I	shall	meet	ye	all	at	the	Pass	,
尽管	我	努力	到	抓住	他们	后退	;	和	我	将	见面	是的	全部	在	这	经过	,

我将竭尽全力阻止他们；我将在山口与你们所有人会合。

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tents] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['hɔːsmən] . -

to	hold	it	so	that	ye	can	reach	our	tents	and	arouse	the	horsemen	.	'
到	抓住	它	所以	那	是的	能	抵达	我们的	帐篷	和	引起	这	骑兵	.	-

守住它，以便你们能够到达我们的帐篷，唤醒骑兵。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][waɪld][men] [ʌv; əv][suːleɪm] ,

And	he	rode	to	meet	the	wild	men	of	Sulaim	,
和	他	骑	到	见面	这	荒野	男人	的	苏莱姆	,

于是他骑马去迎战苏莱姆的野人，

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɜːdʒd][ðer; ðər] [biːsts] ['fæstər]['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] [pæθ] .

while	the	women	urged	their	beasts	faster	over	the	dusty	path	.
尽管	这	女性	敦促	他们的	野兽	快点	超过	这	尘土飞扬	小路	.

妇女们催促着牲畜加快脚步，沿着尘土飞扬的小路前进。

[ðen] - ['sɪstər] , - - ['ɑːmɝ] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	Rabyah's	sister	,	Oumm	'	Amr	,	cried	out	in	fear	,	and	those	with	her
然后	-	姐姐	,	-	-	阿姆尔	,	哭	出去	在	害怕	,	和	那些	和	她

[lə'mentɪd] ,

lamented	,
哀叹	,

随后，拉比亚的妹妹乌姆·阿姆尔惊恐地哭喊起来，她身边的人也哀号起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] - [raɪd] [bæk] [ɔːl] [ə'loʊn] .

as	they	saw	Rabyah	ride	back	all	alone	.
作为	他们	锯	-	骑	后退	全部	独自的	.

他们看到拉比亚独自一人骑马回来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - - , ['tʃaɪdɪd] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : —

But	his	mother	,	Oumm	Saiyar	,	chided	them	,	saying	:	—
但	他的	母亲	,	-	-	,	责备	他们	,	说	:	—

但他的母亲乌姆·赛亚尔却斥责他们说：

[waɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

While	there	remaineth	so	much	as	one	drop	of	blood	in	his	veins	,
尽管	那里	仍然	所以	很多	作为	一	降低	的	血	在	他的	静脉	,

只要他血管里还剩下一滴血，

[noʊ][sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] ['evər] [feɪl] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

no	son	of	mine	will	ever	fail	to	do	the	deeds	of	a	man	and	the	duty	of
不	儿子	的	矿	将要	曾经	失败	到	做	这	契约	的	一个	男人	和	这	责任	的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

我的儿子绝不会辜负一个男人应有的作为和责任。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [jiː; ji] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] !

Have	no	fear	,	ye	foolish	ones	!
有	不	害怕	,	是的	愚蠢	一个	!

愚蠢的人们，不要害怕!

[wen] [dɪd] - ['evər] [feɪl] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

when	did	Rabyah	ever	fail	to	protect	a	woman	?
什么时候	做过	-	曾经	失败	到	保护	一个	女士	?

拉比亚何时辜负过一个女人的保护?

[haʊ] ['meni] [sʌtʃ] ['rɔbəz] [æz; əz] [ðoʊz] [hæθ] [hiː; hi][nɑːt][hə'ræst; 'hærəst] [er] [ðɪs] ,

How	many	such	robbers	as	those	hath	he	not	harassed	ere	this	,
如何	许多	这样的	强盗	作为	那些	有	他	不是	骚扰	埃雷	这	,

在此之前，他未曾骚扰过多少像他们一样的强盗?

['i:v(ə)n][æz; əz]['lɪzərdz][ɪn][ðer; ðər]['dezərt][hoʊlz][ɑ:r; ər][hə'ræst; 'hærəst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɪk] ?

even	as	lizards	in	their	desert	holes	are	harassed	with	a	stick	?
甚至	作为	蜥蜴	在	他们的	沙漠	孔	是	骚扰	和	一个	戳	?

即使沙漠洞穴里的蜥蜴遭到棍棒骚扰?

[haʊ]['meni][æn; ən]['ɛnəmi:z][kɔ:rps][hæθ][hi:; hi][nɑ:t][left][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaʊəd][baɪ][ðə; ði]['laɪənz]

How	many	an	enemy's	corpse	hath	he	not	left	to	be	devoured	by	the	lions
如何	许多	一个	敌人的	尸体	有	他	不是	左边	到	是	吞噬	经过	这	狮子

[ʌv; əv][ðə; ði][wʊdz] ,

of	the	woods	,
的	这	树林	,

他究竟留下了多少敌人的尸体，任由林中的狮子吞噬?

[baɪ][ðə; ði]['eɪnʃənt]['i:gəlz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlz] ?

by	the	ancient	eagles	of	the	hills	?
经过	这	古老的	老鹰	的	这	丘陵	?

是山丘上的古老雄鹰所为吗?

[ɪn][haʊ]['meni][in'kauntəz][hæθ][hi:; hi][nɑ:t][bɪn][hɑ:rd][prest][bɪ'fɔ:r] — [eɪ] ,

In	how	many	encounters	hath	he	not	been	hard	pressed	before	—	ay	,
在	如何	许多	遭遇	有	他	不是	到过	难的	按下	前	—	哎	,

他之前经历过多少次艰难的遭遇? ——唉,

['i:v(ə)n]['taɪtli][prest][æz; əz][ðə; ði]['sænd(ə)l][stræp][bɪ'twi:n][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['werər] ?

even	tightly	pressed	as	the	sandal	strap	between	the	toes	of	the	wearer	?
甚至	紧紧	按下	作为	这	凉鞋	带子	之间	这	脚趾	的	这	佩戴者	?

即使像凉鞋带那样紧紧地夹在穿着者的脚趾之间?

[noʊ][ji:; ji][nɑ:t][ðæt][maɪ][sʌn][ɪz]['ʌntə,ʌntu][men][æz; əz][ə; eɪ]['bi:kən] - [laɪt] — [eɪ] ,

Know	ye	not	that	my	son	is	unto	men	as	a	beacon	-	light	—	ay	,
知道	是的	不是	那	我的	儿子	是	到	男人	作为	一个	信标	-	光	—	哎	,

你们难道不知道我的儿子对世人来说就像灯塔一样吗?

[æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl] - [fairz][ðæt][bi:; bi]['laɪtɪd][ə'pɑ:n]['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] ? -

as	the	signal	-	fires	that	be	lighted	upon	mountain	-	tops	?	'
作为	这	信号	-	火灾	那	是	照明	之上	山	-	最高额	?	-

就像在山顶上点燃的信号火炬一样?

[jet] - ['sɪstər]['oʊnli][wʊd][nɑ:t][bi:; bi]['kʌmfətid] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wept][ænd; ənd][sed] :

Yet	Rabyah's	sister	only	would	not	be	comforted	,	and	she	wept	and	said	:
然而	-	姐姐	仅有的	会	不是	是	安慰	,	和	她	哭泣	和	说	:

然而，只有拉比亚的妹妹不肯接受安慰，她哭着说:

['pjʊrli][maɪ]['brʌðər][hæθ]['nevər][bɪ'fɔ:r][bɪn][pleɪst][ɪn]['eni]['perəl][laɪk]['ʌntə,ʌntu][ðɪs]['perəl] ,

Purely	my	brother	hath	never	before	been	placed	in	any	peril	like	unto	this	peril	,
纯粹	我的	兄弟	有	绝不	前	到过	放置	在	任何	危险	喜欢	到	这	危险	,

我哥哥以前从未遇到过如此危险的情况。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv][su:leɪm][ɑ:r; ər]['meni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæθ]['evər][bɪn][sed][ʌv; əv]

for	the	men	of	Sulaim	are	many	,	and	it	hath	ever	been	said	of
为了	这	男人	的	苏莱姆	是	许多	,	和	它	有	曾经	到过	说	的

- [ðæt][deθ] ,

Nubaishah	that	Death	,
-	那	死亡	,

因为苏莱姆人众多，而且人们一直说努拜沙是死亡的化身。

[ðə; ði]['mʌðər][ʌv; əv]['vʌltʃərz] , [raɪdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

the	Mother	of	Vultures	,	rides	with	him	.	'
这	母亲	的	秃鹫	,	骑行	和	他	.	-

秃鹰之母与他同行。

[bʌt; bət] - - ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] : [wʌn]

But	Oumm	Saiyar	answered	her	sharply	:	1
但	-	-	回答	她	尖锐地	:	1

但奥姆·赛亚尔厉声回答她：1

[hiː; hi] [ðæt] ['fɪrəθ] [deθ] , ['verɪli] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [end] [hɪm; ɪm] ,

He	that	feareth	death	,	verily	death	shall	End	him	,
他	那	恐惧	死亡	,	确实	死亡	将	结尾	他	,

惧怕死亡的人，死亡必将终结他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lædər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] .

though	he	have	a	ladder	long	enough	to	climb	to	heaven	upon	.
尽管	他	有	一个	梯子	长的	足够的	到	爬	到	天堂	之上	.

虽然他有一架足够长的梯子可以爬上天堂。

['betər] [ɪz] [deθ] [ðæn; ðən] [ʃeɪm] !

Better	is	death	than	shame	!
更好的	是	死亡	比	耻辱	!

宁死不屈！

[fɪr] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] ['ɑːnər] , [gɜːrl] — [ɜːrdʒ] [ɑːn] [ðaɪ] [biːst] [waɪl] - [hoʊldz] [ðem; ðəm]

Fear	rather	for	thine	own	honor	,	girl	—	urge	on	thy	beast	while	Rabyah	holds	them
害怕	相当	为了	你的	自己的	荣誉	,	女孩	—	敦促	在	你的	兽	尽管	-	持有	他们

[bæk] ! -

back	!	'
后退	!	-

姑娘，你还是顾惜自己的名誉吧——趁拉比亚拦住他们的时候，催促你的牲畜！

[ðen] - , [ə'loʊn] , [stroʊv] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [suːleɪm] .

Then	Rabyah	,	alone	,	strove	against	all	the	swarm	of	Sulaim	.
然后	-	,	独自的	,	努力	反对	全部	这	蜂群	的	苏莱姆	.

然后，拉比亚孤身一人，与苏莱姆的蜂拥而至。

[naʊ] [ɪn] [ə'reɪbiə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːrtʃər] [mɔːr] ['skɪlfl] [ðæn; ðən] - ,

Now	in	Arabia	there	was	no	archer	more	skilful	than	Rabyah	,
现在	在	阿拉伯	那里	曾是	不	射手	更多的	熟练	比	-	,

在阿拉伯，没有哪个弓箭手比拉比亚更技艺精湛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [pə'sjuːəz] ;

and	he	bent	his	bow	against	the	pursuers	;
和	他	弯曲	他的	弓	反对	这	追击者	;

他弯下弓箭，迎击追兵；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ʃæft] [hiː; hi] [pɪrst] [ðə; ðɪ] [θroʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [suːleɪm] ,

and	with	his	first	shaft	he	pierced	the	throat	of	a	son	of	Sulaim	,
和	和	他的	第一的	轴	他	穿孔	这	喉	的	一个	儿子	的	苏莱姆	,

他用第一支箭刺穿了苏莱姆一个儿子的喉咙。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] [daɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

so	that	the	horseman	died	upon	his	horse	,
所以	那	这	骑手	死亡	之上	他的	马	,

于是，骑手死在了马上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hiː; hi] [neɪld] [ðə; ðɪ] [θaɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪbz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	with	his	second	he	nailed	the	thigh	of	another	to	the	ribs	of	his
和	和	他的	第二	他	钉子	这	大腿	的	其他	到	这	肋骨	的	他的

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他用第二根钉子将另一根钉子的大腿钉在了牲畜的肋骨上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][hiː; hi] ['ʃætərd] [ðə; ði] [sɔːrd] - [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

and	with	a	third	he	shattered	the	sword	-	arm	of	the	strongest
和	和	一个	第三	他	破碎	这	剑	-	手臂	的	这	最强

-
;

Sulaimite	;
-	;

第三剑，他击碎了苏莱曼最强壮的战士的持剑手臂；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [suːleɪm] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃəri]

and	seeing	that	it	was	Rabyah	,	the	men	of	Sulaim	fled	from	his	archery
和	看到	那	它	曾是	-	,	这	男人	的	苏莱姆	逃亡	从	他的	射箭

;

;
;

苏莱姆人见是拉比亚，就躲避他的箭术逃跑了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [jet] ['fɑːrðər] , ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]['ærəus] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [dʒɪnz]

and	he	drove	them	back	yet	farther	,	sending	his	arrows	humming	like	Djinns
和	他	驾驶	他们	后退	然而	更远	,	发送	他的	箭头	哼唱	喜欢	精灵

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他把他们进一步击退，射出的箭矢如同精灵般在他们身后嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

And	when	he	had	thus	kept	them	back	a	good	while	,
和	什么时候	他	有	因此	保留	他们	后退	一个	好的	尽管	,

当他这样拖延了他们相当长一段时间后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] ['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'gen] .

he	turned	and	rode	after	the	women	again	.
他	转向	和	骑	后	这	女性	再次	.

他转身又骑马追赶那些女人。

[ðen] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [suːleɪm] [roʊd] ['fjʊriəsli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	the	men	of	Sulaim	rode	furiously	in	pursuit	of	him	,
然后	这	男人	的	苏莱姆	骑	愤怒地	在	追逐	的	他	,

于是苏莱姆人策马狂奔，追赶他。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ærəus]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .

and	shot	arrows	after	him	in	vain	.
和	射击	箭头	后	他	在	徒劳	.

他们徒劳地向他射箭。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [blæk] ['hɔːrsɪz] [stroʊv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swetɪŋ] [laɪk] [wel] - [fɪld] ['wɔːtər]

For	though	all	the	black	horses	strove	until	they	were	sweating	like	well	-	filled	water
为了	尽管	全部	这	黑色的	马匹	努力	直到	他们	是	出汗	喜欢	出色地	-	已填	水

- [skɪnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] ,

-	skins	in	the	great	heat	,
-	皮肤	在	这	伟大的	热	,

尽管所有的黑马都拼尽全力，汗流浃背，如同烈日下装满水的皮囊，

['oʊnli] - ['stæliən] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ['æftər] - [greɪ] [mer] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['mɛrz]

only	Nubaishah's	stallion	could	follow	after	Rabyah's	gray	mare	;	and	the	gray	mare's
仅有的	-	骟	可以	跟随	后	-	灰色的	母马	;	和	这	灰色的	母马的

[skɪn] [rɪ'meɪnd] [draɪ] .

skin	remained	dry	.
皮肤	剩余	干燥	.

只有努拜莎的种马能跟上拉比亚的灰色母马；而那匹灰色母马的皮肤依然干燥。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz] - — ['æftər] ['hævɪŋ] ['ɝːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['kæməlz][ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	soon	as	Rabyah	—	after	having	urged	on	the	toiling	camels	of	the
和	所以	很快	作为	-	—	后	拥有	敦促	在	这	辛勤劳作	骆驼	的	这

['wɪmɪn] [stɪl] ['fæstər] — [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][leɪd][æn; ən] ['æroʊ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

women	still	faster	—	turned	once	more	and	laid	an	arrow	across	his	bow	,
女性	仍然	快点	—	转向	一次	更多的	和	铺设	一个	箭	穿过	他的	弓	,

于是，拉比亚催促着妇女们辛勤劳作的骆驼走得更快，然后再次转身，将箭搭在了弓上。

[ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [huːf] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

the	drum	-	beat	of	pursuing	hoofs	broke	up	into	a	sound	of	scraping	and	of
这	鼓	-	打	的	追求	蹄子	打破	向上	进入	一个	声音	的	刮擦	和	的

['stʌmbliŋ] ,

stumbling	,
踉跄	,

追赶的马蹄声渐渐变成了刮擦和跌倒的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [suːleɪm] ['skætərd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

while	the	men	of	Sulaim	scattered	and	drew	back	in	dismay	.
尽管	这	男人	的	苏莱姆	疏散	和	画	后退	在	沮丧	.

苏莱姆人惊慌失措地四散逃窜。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] - [ðʌs] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

And	many	times	Rabyah	thus	checked	them	.
和	许多	时代	-	因此	已检查	他们	.

拉比亚多次以此方式核查他们。

['oʊnli] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hə'biːb] ,

Only	Nubaishah	,	the	son	of	Habib	,
仅有的	-	,	这	儿子	的	哈比卜	,

只有哈比卜的儿子努拜沙，

['evər] [sæt][fɜːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] ['stæliən] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʃæft] ,

ever	sat	firm	upon	his	black	stallion	and	faced	the	humming	shaft	,
曾经	卫星	公司	之上	他的	黑色的	骗	和	面对	这	哼唱	轴	,

他总是稳稳地坐在黑色的骏马上，面对着嗡嗡作响的车轴。

[ænd; ənd] ['dekstrəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['ʃʊrəti]

and	dexterously	avoided	it	or	turned	it	from	him	with	marvelous	surety
和	灵巧地	避免	它	或者	转向	它	从	他	和	奇妙	保证

[ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['truːnis] [ʌv; əv][hænd] .

of	eye	and	trueness	of	hand	.
的	眼睛	和	真实性	的	手	.

他凭借敏锐的眼力和精准的手法，巧妙地躲避或将攻击转开。

[soʊ] , ['fliːɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] ,

So	,	fleeing	and	turning	,	halting	and	proceeding	,
所以	,	逃离	和	转弯	,	停止	和	进行中	,

所以，逃跑和转身，停顿和前进，

[pə'sjuːəz] [ænd; ənd] [pər'suːd] ['evər] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒægɪd] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz]

pursuers	and	pursued	ever	drew	nearer	to	the	jagged	teeth	of	the	western	hills
追击者	和	追击	曾经	画	更近	到	这	锯齿状	牙齿	的	这	西	丘陵

;

;

;

追捕者和被追捕者越来越靠近西部山峦的锯齿状山峰；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [tuːθtˌtuːðd][laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [braɪt] [gæp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	black	-	toothed	line	of	them	appeared	the	bright	gap	of	the
和	在	这	黑色的	-	有齿的	线	的	他们	出现	这	明亮的	差距	的	这

[pæs] [ʌv; əv] ['gæzəl] ,

Pass	of	Ghazal	,
经过	的	加扎勒	,

在他们那条布满黑齿的队伍中，出现了加扎勒山口明亮的缺口。

['evər] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] .

ever	widening	and	brightening	as	they	rode	.
曾经	扩大	和	提亮	作为	他们	骑	.

随着他们骑行，视野越来越开阔，越来越明亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [meɪd] [lɔːŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ;

And	now	the	great	stones	upon	the	way	made	long	black	shadows	over	the	plain	;
和	现在	这	伟大的	石头	之上	这	方式	制成	长的	黑色的	阴影	超过	这	清楚的	;

如今，路上的巨石在平原上投下长长的黑色阴影；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

for	the	sun	was	setting	before	them	.
为了	这	太阳	曾是	环境	前	他们	.

因为太阳正在他们面前落下。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

So	they	rode	into	the	edge	of	the	shadow	of	the	hills	,
所以	他们	骑	进入	这	边缘	的	这	阴影	的	这	丘陵	,

于是，他们骑马来到了山丘阴影的边缘。

[ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [stænd] ,

and	Rabyah	turned	to	make	a	last	stand	,
和	-	转向	到	制作	一个	最后的	站立	,

拉比亚转身做最后的抵抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ] [huːf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz]

and	the	pounding	of	the	pursuing	hoofs	became	a	shuffling	once	again	as
和	这	猛击	的	这	追求	蹄子	成为	一个	洗牌	一次	再次	作为

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv][suːleɪm] [druː] [reɪn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

the	band	of	Sulaim	drew	rein	in	a	cloud	of	dust	.
这	乐队	的	苏莱姆	画	缰绳	在	一个	云	的	灰尘	.

追击的马蹄声再次变成了沙沙的脚步声，苏莱姆的队伍扬起一阵尘土，收回了缰绳。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] - ['kwɪvər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ʃɑːfts] .

But	now	in	Rabyah's	quiver	there	were	no	more	shafts	.
但	现在	在	-	颤动	那里	是	不	更多的	轴	.

但现在拉比亚的箭筒里已经没有箭了。

[ðen] - - [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] : - [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] , [sʌn] !

Then	Oumm	Saiyar	cried	out	to	him	from	afar	off	:	'	Sword	and	spear	,	son	!
然后	-	-	哭	出去	到	他	从	远方	离开	:	-	剑	和	矛	,	儿子	!

这时，乌姆·赛亚尔从远处向他喊道："儿子，拿起剑和矛吧！"

[sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛni] - [fɪræz] !

Sword	and	spear	for	the	women	of	the	Beni	-	Firaz	!
剑	和	矛	为了	这	女性	的	这	贝尼	-	菲拉兹	!

贝尼·菲拉兹的女人们，刀剑与长矛！

[gɪv] [ðem; ðəm] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mʌðɝz] [seɪk] , [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] - ,

Give	them	sword	and	spear	for	thy	mother's	sake	,	for	thine	own	Raytah	,
给	他们	剑	和	矛	为了	你的	母亲的	清酒	,	为了	你的	自己的	-	,

看在你母亲的份上，看在你雷塔的份上，把刀剑和长矛给他们吧。

[huː] [weɪtɛθ] [ɪn][ðə; ði] [tent] . -

who	**waiteth**	**in**	**the**	**tent**	**.**	**'**
WHO	等待	在	这	帐篷	.	-

在帐篷里等候的人。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd] - [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [spɪr] [ænd; ənd] [sɔːrd] ,

And	**again**	**and**	**again**	**did**	**Rabyah**	**charge**	**them**	**with**	**spear**	**and**	**sword**	**,**
和	再次	和	再次	做过	-	收费	他们	和	矛	和	剑	,

拉比亚一次又一次地挥舞着长矛和刀剑向他们冲锋。

['skætərɪŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [skætɚɪθ] [kweɪlz] .

scattering	**them**	**even**	**as**	**a**	**hawk**	**scattereth**	**quails**	**.**
散射	他们	甚至	作为	一个	鹰	散落	鹌鹑	.

像鹰驱赶鹌鹑一样将它们驱散。

['oʊnli] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hə'biːb] , [fled] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['jiːldɪd] [wei] ['kʌnɪŋli] [tuː; tə] [let]

Only	**Nubaishah**	**,**	**the**	**son**	**of**	**Habib**	**,**	**fled**	**not**	**,**	**but**	**yielded**	**way**	**cunningly**	**to**	**let**
仅有的	-	,	这	儿子	的	哈比卜	,	逃亡	不是	,	但	产生	方式	狡猾地	到	让

[hɪm; ɪm] [pæs] ,

him	**pass**	**,**
他	经过	,

只有哈比卜的儿子努拜沙没有逃跑，而是巧妙地让路，让他通过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印象派画家日记选集：早(Leaves from the Diary of an Impressionist)

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌðer'æftər] ['səːkld] ['menəsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] ['swiːpɪŋ] [kloʊz]
and **always** **thereafter** **circled** **menacing** **about** **him** **,** **like** **a** **vulture** **sweeping** **close**
和 总是 此后 圈起来 威胁 关于 他 , 喜欢 一个 秃鹫 扫荡 关闭
[tuː; tə][ðə; ði][sænd] .
to **the** **sand** **.**
到 这 沙 .

此后，它总是阴森森地在他周围盘旋，就像秃鹫在沙地附近盘旋一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][læst] [ðæt] [æz; əz] - [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][suːleɪm]
And **it** **happened** **at** **last** **that** **as** **Rabyah** **bore** **down** **upon** **a** **man** **of** **Sulaim**
和 它 发生 在 最后的 那 作为 - 钻孔 向下 之上 一个 男人 的 苏莱姆
,
,
,

最后，当拉比亚逼近苏莱姆的一个人时，

- ['sʌd(ə)nli] ['səːkld][baɪ][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [æz; əz][ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [wɪnd] ,
Nubaishah **suddenly** **circled** **by** **him** **rapidly** **as** **a** **whirling** **wind** **,**
- 突然 圈起来 经过 他 快速 作为 一个 旋转 风 ,

努拜莎突然像一阵旋风一样迅速地绕着他转了一圈，

[ænd; ənd] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] ,
and **thrust** **with** **his** **lance** **as** **he** **whirled** **,**
和 推力 和 他的 槊 作为 他 旋转 ,

他一边旋转一边用长矛刺去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læns] - [bleɪd] [bɜːrst] [ɪts] [weɪ] [θruː] - [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [meɪl] [ænd; ənd]
and **the** **lance** **-** **blade** **burst** **its** **way** **through** **Rabyah's** **shirt** **of** **Persian** **mail** **and**
和 这 槊 - 刀刃 爆裂 它是 方式 通过 - 衬衫 的 波斯语 邮件 和
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['entreɪlz] .
into **his** **entrails** **.**
进入 他的 内脏 .

长矛的刀刃刺穿了拉比亚的波斯锁子甲衬衫，直插他的内脏。

[ænd; ənd] - [læft] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [spɪr] [bɪ'twiːn]
And **Nubaishah** **laughed** **,** **and** **drew** **back** **the** **blade** **of** **his** **wet** **spear** **between**
和 - 笑了 , 和 画 后退 这 刀刃 的 他的 湿的 矛 之间
[hɪz; ɪz] ['stæljənz] [ɪrz] ,
his **stallion's** **ears** **,**
他的 种马的 耳朵 ,

努拜沙大笑起来，将湿漉漉的长矛矛尖抵在骏马的双耳之间。

[ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , - [ðaʊ] [hæst][ðaɪ]
and **smelled** **the** **odor** **of** **the** **blood** **upon** **it** **,** **and** **shouted** **,** **'** **Thou** **hast** **thy**
和 闻起来 这 气味 的 这 血 之上 它 , 和 喊叫 , - 你 哈斯特 你的
[deθ] - [wuːnd] ,
death **-** **wound** **,**
死亡 - 伤口 ,

他闻到伤口上的血腥味，喊道：“你已身负致命伤！”

[oʊ] - ! -
O **Rabyah** **!** **'**
哦 - ! -

哦，拉比亚！

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd] ['swɔːrðɪ] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sleɪ]

For	never	had	swarthy	Nubaishah	lifted	his	spear	against	a	man	to	slay
为了	绝不	有	黝黑的	-	抬起	他的	矛	反对	一个	男人	到	杀戮

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [soʊ] [kiːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

him	and	failed	in	his	purpose	—	so	keen	his	eye	,
他	和	失败的	在	他的	目的	—	所以	敏锐的	他的	眼睛	,

因为肤色黝黑的努拜沙从未举起长矛想要杀死任何人而失败过——他的目光如此敏锐。

[soʊ] ['sʌt(ə)l] [hɪz; ɪz][hænd] .

so	subtle	his	hand	.
所以	微妙的	他的	手	.

他的手法如此巧妙。

[bʌt; bət] - , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmənz] [seɪk] ,

But	Rabyah	,	seeking	to	deceive	him	for	the	women's	sake	,
但	-	,	寻求	到	欺骗	他	为了	这	女性的	清酒	,

但拉比亚为了妇女们的缘故，想要欺骗他，

['ʃaʊtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [ðaʊ] [laɪ] [ɪn][ðaɪ] [θroʊt] ,

shouted	back	with	all	the	deep	power	of	his	voice	,	'	Thou	liest	in	thy	throat	,
喊叫	后退	和	全部	这	深的	力量	的	他的	嗓音	,	-	你	谎言	在	你的	喉	,

- ! -

Nubaishah	!	'
-	!	-

他用浑厚有力的声音大声回喊道："努拜沙，你说谎了！"

[ænd; ənd] - [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][skɔːrn] , [ænd; ənd]['səːkld]

And	Nubaishah	laughed	again	,	and	shook	his	head	in	scorn	,	and	circled
和	-	笑了	再次	,	和	摇晃	他的	头	在	轻蔑	,	和	圈起来

[ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] .

away	among	his	men	.
离开	之中	他的	男人	.

努拜沙又笑了，不屑地摇了摇头，然后绕着他的部下走了。

[ðen] - [roʊd]['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['swɪftli] , ['sɪtɪŋ] [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['taʊər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][peɪn]

Then	Rabyah	rode	after	the	women	swiftly	,	sitting	firm	as	a	tower	despite	his	pain
然后	-	骑	后	这	女性	迅速地	,	坐着	公司	作为	一个	塔	尽管	他的	疼痛

;

;
;

然后，拉比亚骑马迅速追赶妇女们，尽管疼痛难忍，他仍然像一座巍峨的堡垒般稳稳地坐在那里；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['gæzəl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][hiː; hi]

and	even	at	the	Pass	of	Ghazal	he	came	up	with	his	mother	,	as	he
和	甚至	在	这	经过	的	加扎勒	他	来了	向上	和	他的	母亲	,	作为	他

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

had	promised	,
有	承诺	,

甚至在加扎勒山口，他也如约带着母亲来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [oʊ] ['mʌðər] , [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] !

and	he	said	to	her	,	'	O	mother	,	give	me	to	drink	!
和	他	说	到	她	,	-	哦	母亲	,	给	我	到	喝	!

他对她说："母亲，给我水喝！"

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] [deθ] - [wuːnd] . -

I	have	received	my	death	-	wound	.	'
我	有	已收到	我的	死亡	-	伤口	.	-

我已身负致命伤。

[ænd; ənd] - - [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wuːnd] — [ə; eɪ] ['gæstli] [wuːnd] ,

And	Oumm	Saiyar	looked	upon	the	wound	—	a	ghastly	wound	,
和	-	-	看起来	之上	这	伤口	—	一个	阴森	伤口	,

乌姆·赛亚尔看着那伤口——一道骇人的伤口，

[ðæt] [geɪpt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪdɪd][lɪp] .

that	gaped	even	as	the	mouth	of	a	camel	with	divided	lip	.
那	张开的	甚至	作为	这	嘴	的	一个	骆驼	和	分割	唇	.

那张大嘴巴就像嘴唇裂开的骆驼的嘴一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['iːgəlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['tiəlis] , -

But	she	was	of	the	race	of	eagles	,	and	she	answered	him	,	tearlessly	,	'
但	她	曾是	的	这	种族	的	老鹰	,	和	她	回答	他	,	无泪	,	-

[neɪ] , [maɪ][sʌn] ,

Nay	,	my	son	,
不	,	我的	儿子	,

但她乃是鹰族的一员，她平静地回答他：“不，我的孩子，

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [drɪŋk] [naʊ] [ðaʊ] [daɪst] ,

for	if	I	give	thee	to	drink	now	thou	diest	,
为了	如果	我	给	你	到	喝	现在	你	最	,

因为如果我现在给你喝，你就会死。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] ,

and	we	would	then	be	taken	and	put	to	shame	,
和	我们	会	然后	是	已采取	和	放	到	耻辱	,

然后我们就会被抓起来羞辱，

[ænd; ənd] [waɪl] ['iːv(ə)n][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðaɪ] [veɪnz] , [oʊ][sʌn] [ʌv; əv][maɪn] ,

and	while	even	one	drop	of	blood	lives	in	thy	veins	,	O	son	of	mine	,
和	尽管	甚至	一	降低	的	血	生活	在	你的	静脉	,	哦	儿子	的	矿	,

我的儿子啊，只要你血管里还流着一滴血，

[ðaɪ] ['duːti] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][stænd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

thy	duty	remains	to	stand	in	defence	of	the	weakness	of	woman	and	the
你的	责任	遗迹	到	站立	在	防御	的	这	弱点	的	女士	和	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['piːp(ə)l] .

honor	of	thy	people	.
荣誉	的	你的	人们	.

你的职责依然是捍卫女性的弱势地位和人民的荣誉。

[tɜːrn] [bæk] , [sʌn] [ʌv; əv] [moʊkædɛm] !

Turn	back	,	son	of	Mokaddem	!
转动	后退	,	儿子	的	莫卡德姆	!

莫卡德姆之子，回头吧！

[tɜːrn][ænd; ənd][smaɪt][ðem; ðəm] [waɪl] [ðaɪ] [streŋθ] ['læsts] , [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][θɜːrst][fɔːr; fər][ðaɪ]

Turn	and	smite	them	while	thy	strength	lasts	,	and	bear	the	thirst	for	thy
转动	和	惩击	他们	尽管	你的	力量	持续时间	,	和	熊	这	口渴	为了	你的

['mʌðɚz] [seɪk] ;

mother's	sake	;
母亲的	清酒	;

趁你还有力气，转身痛击他们，为了你母亲，忍受干渴吧！

[jet] ['sʌfər] [ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə][baɪnd][ʌp] [ðaɪ] [wuːnd] . -

yet	suffer	me	first	to	bind	up	thy	wound	.	'
然而	遭受	我	第一的	到	绑定	向上	你的	伤口	.	-

但请先让我包扎你的伤口。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][veɪl] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi]

And	while	she	strove	to	bind	it	with	her	veil	—	for	that	was	all	she
和	尽管	她	努力	到	绑定	它	和	她	面纱	—	为了	那	曾是	全部	她

[hæd; həd][tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] — - ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	to	bind	it	with	—	Rabyah	murmured	to	her	,
有	到	绑定	它	和	—	-	低声说道	到	她	,

当她努力用面纱把它裹起来时——因为她只有面纱可以用来裹——拉比亚低声对她说：

- [oʊ] ['mʌðər] ,

'	O	mother	,
-	哦	母亲	,

“哦，母亲，

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][fɪræz][hæv; həv] [ɪn'diːd] [lɔːst][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər]['bæt(ə)l] -

the	sons	of	Firaz	have	indeed	lost	him	they	were	wont	to	call	their	battle	-
这	儿子们	的	菲拉兹	有	的确	丢失的	他	他们	是	惯于	到	称呼	他们的	战斗	-

[hɔːk] — [ðer; ðər] [diːp] - ['daɪvɪŋ] [hɔːk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [held] ['preʃəs] ['ʌntəˌʌntu]

hawk	—	their	deep	-	diving	hawk	of	battle	—	him	they	held	precious	unto
鹰	—	他们的	深的	-	潜水	鹰	的	战斗	—	他	他们	握住	宝贵的	到

[ðem; ðəm][æz; əz]['faɪər] - ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] .

them	as	fire	-	shining	gold	.
他们	作为	火	-	灼灼	金子	.

菲拉兹的儿子们确实失去了他，他们过去常称他为他们的战鹰——他们深潜的战场之鹰——他们视他如闪耀的黄金般珍贵。

[ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]['dɑːrlɪŋ] ['hɔːrsmən] , [oʊ] ['mʌðər] ! -

They	have	lost	their	darling	horseman	,	O	mother	!	'
他们	有	丢失的	他们的	亲爱的	骑手	,	哦	母亲	!	-

母亲啊，他们失去了他们心爱的骑手！

[bʌt; bət] - - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɑːtɪd] ['taɪtli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

But	Oumm	Saiyar	said	to	him	,	as	she	knotted	tightly	the	long	veil	about	his
但	-	-	说	到	他	,	作为	她	打结的	紧紧	这	长的	面纱	关于	他的

[wuːnd] :

wound	:
伤口	:

但乌姆·赛亚尔一边将长长的面纱紧紧地系在他的伤口上，一边对他说：

- [sʌn] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ʌv; əv] ['maɪti] - [stɑːk] , [ænd; ənd]['mɑːlɪks] [briːd] , [huːz] ['deɪli]

'	Son	,	are	we	not	of	mighty	Thalabah's	stock	,	and	Malik's	breed	,	whose	daily
-	儿子	,	是	我们	不是	的	强大的	-	库存	,	和	马利克的	品种	,	谁	日常的

[lɑːt][ɪz] [bɪ'riːvmənt] ?

lot	is	bereavement	?
很多	是	丧亲之痛	?

“孩子，我们难道不是伟大的塔拉巴的后裔，马利克的子孙吗？我们每天的命运就是失去亲人。”

[wel] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sed] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][noʊ][mæn][daɪɛθ][ɪn][hɪz; ɪz][tent] !

Well	hath	it	been	said	that	among	us	no	man	dieth	in	his	tent	!
出色地	有	它	到过	说	那	之中	我们	不	男人	死亡	在	他的	帐篷	!

俗话说得好，我们当中没有人会死在自己的帐篷里！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts] [frʌm; frəm]

What	is	the	record	of	our	race	but	an	outpouring	of	ghosts	from
什么	是	这	记录	的	我们的	种族	但	一个	倾泻	的	鬼魂	从

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

the	clash	of	battle	,
这	冲突	的	战斗	,

我们民族的历史记录是什么？不过是战场冲突中亡灵的倾泻而出的痕迹。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][spɑ:rk] - [flʌdz] [pər'petʃuəl] [gʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['graındıŋ] [ʌv; əv] [swɔ:dz] ?

even	as	the	spark	-	flood's	perpetual	gush	from	the	grinding	of	swords	?
甚至	作为	这	火花	-	洪水	永久	喷	从	这	研磨	的	剑	?

即使是刀剑摩擦产生的火花永不停息地喷涌而出?

[jet] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊərz][ız] ['nevər] [ʃed] [wı'ðaʊt] ['vendʒəns] ;

Yet	thou	knowest	that	blood	of	ours	is	never	shed	without	vengeance	;
然而	你	最了解	那	血	的	我们的	是	绝不	棚	没有	复仇	;

但你也知道，我们流的血绝不会无缘无故地复仇；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ['fɔ:ləθ] ,

and	when	one	of	us	falleth	,
和	什么时候	一	的	我们	坠落	,

当我们中有人跌倒时，

['streɪtˌweɪ] [ə'nʌðər] ['raızɛθ] [ʌp][tu:; tə][du:][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [tu:; tə][help][ðə; ði] [wi:k] ,

straightway	another	riseth	up	to	do	the	deeds	of	a	man	—	to	help	the	weak	,
立刻	其他	崛起	向上	到	做	这	契约	的	一个	男人	—	到	帮助	这	虚弱的	,

随即又有一个人起来，做人的功课——帮助弱者，

[tu:; tə] [straıv] [wıð; wıθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['maıti] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] .

to	strive	with	them	that	are	mighty	for	evil	.
到	努力	和	他们	那	是	强大的	为了	邪恶的	.

与那些作恶强大的人作对。

[ber] [ðaʊ] [ðə; ði][θɜ:rst][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['pi:pəlz] [seık] ; [tɜ:rn] [naʊ] , [oʊ][sʌn] ,

Bear	thou	the	thirst	for	thy	people's	sake	;	turn	now	,	O	son	,
熊	你	这	口渴	为了	你的	人们的	清酒	;	转动	现在	,	哦	儿子	,

为了你的子民，忍受干渴吧；儿啊，现在就回头吧。

[ænd; ənd] [smaıt] [ðem; ðəm] ['staʊtli] [waıl] [ðaı] [streŋθ] [in'djuəz] . -

and	smite	them	stoutly	while	thy	strength	endures	.	'
和	惩击	他们	坚定地	尽管	你的	力量	持续	.	-

趁你体力尚存，狠狠地打击他们。

[ænd; ənd] - [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] , [waıl] [ðə; ði] ['wımın] [fled] ;

And	Rabyah	turned	back	again	,	while	the	women	fled	;
和	-	转向	后退	再次	,	尽管	这	女性	逃亡	;

拉比亚又转身回去了，而妇女们则逃走了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] ['skætərd] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][su:leım] , [ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm] [bı'fɔ:r] [hım; ım] ,

and	once	more	he	scattered	the	band	of	Sulaim	,	and	drove	them	before	him	,
和	一次	更多的	他	疏散	这	乐队	的	苏莱姆	,	和	驾驶	他们	前	他	,

他又一次击溃了苏莱姆的军队，将他们赶到自己面前。

[ænd; ənd][held] [ɔ:l][ðə; ði] [pæs] .

and	held	all	the	Pass	.
和	握住	全部	这	经过	.

并守住了所有通道。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] ['ga:dıŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [wei] , [ə'pɑ:n][hız; ız] [greı] [mer] .

And	he	sat	guarding	the	narrow	way	,	upon	his	gray	mare	.
和	他	卫星	守护	这	狭窄的	方式	,	之上	他的	灰色的	母马	.

他骑着他的灰色母马，守卫着那条狭窄的小路。

[ðen] [fel] [ænd; ənd][daıd][ðə; ði] [deı] , [ın] ['ɔ:f(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faıər] , [bı'haınd][ðə; ði] [pæs] ,

Then	fell	and	died	the	day	,	in	awful	passion	of	fire	,	behind	the	Pass	,
然后	跌倒	和	死亡	这	天	,	在	可怕	热情	的	火	,	在后面	这	经过	,

然后，他倒在了山口后方，在可怕的烈火中死去。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] [gloʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] , [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['taʊərd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	against	the	mighty	glow	,	as	in	a	flame	,	the	horseman	towered	like	a
和	反对	这	强大的	辉光	,	作为	在	一个	火焰	,	这	骑手	高耸	喜欢	一个

[dʒɪn] .

Djinn	.
精灵	.

在耀眼的光芒映衬下，骑士如同火焰般巍峨耸立，宛如精灵一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [suːleɪm] [druː] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] - — [æz; əz] ['vʌltʃərz]

And	the	sons	of	Sulaim	drew	afar	off	,	and	watched	Rabyah	—	as	vultures
和	这	儿子们	的	苏莱姆	画	远方	离开	,	和	观看	-	—	作为	秃鹫

[weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

wait	and	watch	,
等待	和	手表	,

苏莱姆的儿子们远远地望着拉比亚，就像秃鹰守候一样。

['pluːmɪŋ] [ðəm'selvz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['laɪən] [liːθ] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] .

pluming	themselves	,	about	the	place	where	a	lion	lieth	down	to	die	.
管道	他们自己	,	关于	这	地方	在哪里	一个	狮子	谎言	向下	到	死	.

在狮子躺下等死的地方，他们为自己梳理羽毛。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [ə'tæk] - ,

And	because	they	would	not	again	attack	Rabyah	,
和	因为	他们	会	不是	再次	攻击	-	,

因为他们不会再进攻拉比亚，

- [mɑːkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [raɪmz] ['pɪrsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv] [læns] .

Nubaishah	mocked	them	with	rhymes	piercing	as	the	iron	of	lances	.
-	嘲笑	他们	和	韵律	冲孔	作为	这	铁	的	长矛	.

努拜沙用如长矛般锋利的韵律嘲讽他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ;

But	they	could	not	be	moved	to	approach	him	;
但	他们	可以	不是	是	已搬	到	方法	他	;

但他们却不愿靠近他；

[ænd; ənd] - [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] [ðæt] [hæθ] ['iːtn] ['bɪtər] [hɜːrb] .

and	Nubaishah	foamed	at	the	mouth	like	a	camel	that	hath	eaten	bitter	herbs	.
和	-	泡沫	在	这	嘴	喜欢	一个	骆驼	那	有	吃	苦的	草药	.

. . .

: : :

. . .

努拜沙口吐白沫，如同吃了苦菜的骆驼……

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

And	the	night	came	.
和	这	夜晚	来了	.

夜幕降临。

[bʌt; bət] - , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

But	Rabyah	,	remaining	in	the	shadow	of	the	Pass	,
但	-	,	其余的	在	这	阴影	的	这	经过	,

但拉比亚仍然停留在山口的阴影下，

[felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [goʊst] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

felt	that	his	ghost	was	about	to	depart	from	him	.
毛毡	那	他的	鬼	曾是	关于	到	离开	从	他	.

他感觉自己的灵魂即将离开他。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪm] [greɪ] [mer] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər]

And	bending	to	the	ear	of	his	slim	gray	mare	,	he	whispered	unto	her
和	弯曲	到	这	耳朵	的	他的	苗条的	灰色的	母马	,	他	低声说道	到	她

, ['sɔːftli] ,

,	softly	,
,	轻轻	,

他俯身到他那匹苗条的灰色母马耳边，轻声低语道：

- [stænd] [ðaʊ] [stɪl] , ['dɑːrlɪŋ] ; [stænd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! -

'	Stand	thou	still	,	darling	;	stand	still	as	a	stone	for	the	love	of	me	!	'
-	站立	你	仍然	,	亲爱的	;	站立	仍然	作为	一个	石头	为了	这	爱	的	我	!	-

“亲爱的，别动！为了我，像石头一样别动！”

[ðen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	he	pressed	the	foot	of	his	long	spear	into	the	ground	,
然后	他	按下	这	脚	的	他的	长的	矛	进入	这	地面	,

然后他将长矛的矛尖插入地面，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

even	as	he	sat	upon	her	,	and	leaned	upon	it	.
甚至	作为	他	卫星	之上	她	,	和	倾斜	之上	它	.

即使他坐在她身上，倚靠着她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪz; ɪz] [goʊst] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

And	in	the	darkness	his	ghost	went	out	from	him	.
和	在	这	黑暗	他的	鬼	去	出去	从	他	.

在黑暗中，他的灵魂离开了他的身体。

[bʌt; bət] ['evər] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ['sɪθəθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [soʊ] - [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mer] ;

But	ever	,	as	a	king	sitteth	upon	his	throne	,	so	Rabyah	sat	upon	his	mare	;
但	曾经	,	作为	一个	国王	西特斯	之上	他的	王座	,	所以	-	卫星	之上	他的	母马	;

但正如国王坐在王位上一样，拉比亚也坐在他的母马上；

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [greɪ] [mer] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	ever	the	gray	mare	stood	still	as	a	stone	for	the	love	of	him	.
和	曾经	这	灰色的	母马	站立	仍然	作为	一个	石头	为了	这	爱	的	他	.

那匹灰色的母马永远像石头一样一动不动地站着，全然是为了他。

['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['sloʊli] [muːvd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['kærəvæn][ʌv; əv][ðə; ði]

Over	the	black	desert	of	the	sky	slowly	moved	the	long	white	caravan	of	the
超过	这	黑色的	沙漠	的	这	天空	缓慢地	已搬	这	长的	白色的	大篷车	的	这

[stɑːrz] ;

stars	;
明星	;

在漆黑的天空沙漠上，长长的白色星辰队伍缓缓移动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] .

and	the	night	waned	.
和	这	夜晚	减弱	.

夜色渐渐消逝。

[bʌt; bət] [ded] - [stɪl] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mer] ;

But	dead	Rabyah	still	sat	upon	his	mare	;
但	死的	-	仍然	卫星	之上	他的	母马	;

但死去的拉比亚仍然坐在他的母马上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mer] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ['stændɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

and	the	beautiful	mare	stood	as	a	graven	image	standeth	,	for	the	love	of
和	这	美丽的	母马	站立	作为	一个	雕刻	图像	站立	,	为了	这	爱	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那匹美丽的母马，为了他，如同雕像般屹立不倒。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['rednd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] -

Until	the	cheek	of	the	morning	reddened	,	as	for	shame	;	and	Nubaishah
直到	这	脸颊	的	这	早晨	发红	,	作为	为了	耻辱	;	和	-

[sɔ:] [ðæt] - [hed] [dru:pt] ,

saw	that	Rabyah's	head	drooped	,
锯	那	-	头	下垂	,

直到晨曦中，拉比亚的脸颊因羞愧而泛红；努拜沙见拉比亚的头垂了下来，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [slept] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [mer] .

as	though	he	slept	upon	his	mare	.
作为	尽管	他	睡着了	之上	他的	母马	.

仿佛他睡在了他的母马上。

[ðen] - [kɔ:ld] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑ:rtʃər] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][tu:; tə]

Then	Nubaishah	called	unto	him	an	archer	of	Khuzaah	,	a	mighty	man	to
然后	-	称为	到	他	一个	射手	的	-	,	一个	强大的	男人	到

[bend] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ;

bend	the	bow	;
弯曲	这	弓	;

于是努拜沙叫来库扎的一名弓箭手，一个力大无比的人来拉弓。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃər] , - [hæst] [ðaʊ] [æn; ən] ['æroʊ] [left] , [maɪ][sʌn] ? -

and	he	asked	the	archer	,	'	Hast	thou	an	arrow	left	,	my	son	?	'
和	他	问	这	射手	,	-	哈斯特	你	一个	箭	左边	,	我的	儿子	?	-

他问弓箭手："孩子，你还有箭吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [tu:; tə] [wer] - [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['fɪrfəli] ,

And	the	man	looked	to	where	Rabyah	was	,	and	replied	,	fearfully	,
和	这	男人	看起来	到	在哪里	-	曾是	,	和	回复	,	恐惧地	,

那人望向拉比亚所在的地方，战战兢兢地回答道：

- [wʌn] ['oʊnli] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] . -

'	One	only	—	and	it	is	for	my	life	.	'
-	一	仅有的	—	和	它	是	为了	我的	生活	.	-

"只有一个——而且是为了我的生命。"

[bʌt; bət] - [sed] : - [ðaɪ] [laɪf][ɪz] [seɪf] [naʊ] .

But	Nubaishah	said	:	'	Thy	life	is	safe	now	.
但	-	说	:	-	你的	生活	是	安全的	现在	.

但努拜沙说："你的性命安全了。"

[ʃu:t] [ðə; ði] ['æroʊ] , [maɪ][sʌn] ; [ʃu:t] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [mer] . -

Shoot	the	arrow	,	my	son	;	shoot	at	the	gray	mare	.	'
射击	这	箭	,	我的	儿子	;	射击	在	这	灰色的	母马	.	-

孩子，射箭吧；射那匹灰母马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [sɔ:] [ðə; ði] ['æroʊ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [li:pt] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] - [fel]

And	the	mare	saw	the	arrow	coming	,	and	leaped	aside	;	and	Rabyah	fell
和	这	母马	锯	这	箭	未来	,	和	跳跃	旁边	;	和	-	跌倒

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	his	face	.
之上	他的	脸	.

那匹母马看见箭射来，便跳到一边；拉比亚脸朝下摔倒在地。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ɔ:l][ðə; ði][men][ʌv; əv][su:leɪm] [nu:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ;

Then	,	for	the	first	time	,	all	the	men	of	Sulaim	knew	that	he	was	dead	;
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	全部	这	男人	的	苏莱姆	知道	那	他	曾是	死的	;

这时，苏莱姆城的所有男人才第一次知道他已经死了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] .

and	they	sent	up	a	great	shout	.
和	他们	发送	向上	一个	伟大的	喊	.

他们发出了一声响亮的呐喊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	**they**	**went**	**up**	**to**	**where**	**he**	**lay**	**,**	**and**	**looked**	**upon**	**him**	**,**	**and**
和	他们	去	向上	到	在哪里	他	躺	,	和	看起来	之上	他	,	和

['wʌndɚd] ,

wondered	**,**
想知道	,

他们走到他躺着的地方，看见他，感到很惊奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [meɪl] ,

and	**they**	**spoiled**	**him**	**of**	**his**	**helm**	**and**	**his**	**broken**	**shirt**	**of**	**mail**	**,**
和	他们	被宠坏了	他	的	他的	舵	和	他的	破碎的	衬衫	的	邮件	,

他们夺走了他的头盔和破损的锁子甲。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læns] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] .

and	**his**	**lance**	**and**	**sword**	**,**	**and**	**his**	**sandals**	**.**
和	他的	槊	和	剑	,	和	他的	凉鞋	.

还有他的长矛、剑和凉鞋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mer] [hæd; həd] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɛni] - [fɪræz] , [ænd; ənd] [nʌn]

But	**the**	**mare**	**had**	**fled**	**toward**	**the**	**tents**	**of**	**the**	**Beni**	**-**	**Firaz**	**,**	**and**	**none**
但	这	母马	有	逃亡	朝向	这	帐篷	的	这	贝尼	-	菲拉兹	,	和	没有任何

[maɪt] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɜːr; hər] .

might	**overtake**	**her**	**.**
可能	超过	她	.

但那匹母马已经逃向了贝尼·菲拉兹人的帐篷，没有人能追上她。

[ænd; ənd] [swɔːt] - ['mʌtəd] : - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men]

And	**swart**	**Nubaishah**	**muttered**	**:**	**'**	**There**	**was**	**no**	**other**	**like**	**him**	**among**	**the**	**men**
和	斯沃特	-	低声说道	:	-	那里	曾是	不	其他	喜欢	他	之中	这	男人

[ʌv; əv] [fɪræz] .

of	**Firaz**	**.**
的	菲拉兹	.

肤色黝黑的努拜沙喃喃自语道："菲拉兹人中没有一个像他这样的人。"

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'pent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪm; ɪm] . -

I	**almost**	**repent**	**me**	**to**	**have**	**slain**	**him**	**.**	**'**
我	几乎	悔改	我	到	有	被杀	他	.	-

我几乎后悔杀了他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] [ʌv; əv] [suːleɪm] , ['mɑːv(ə)l] ,

And	**a**	**wild**	**man**	**of**	**Sulaim**	**,**	**marveling**	**,**
和	一个	荒野	男人	的	苏莱姆	,	惊叹	,

苏莱姆的一个野人惊叹道：

[smoʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [aɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] ,

smote	**the**	**foot**	**of**	**his**	**spear**	**into**	**the**	**dead**	**man's**	**eye**	**,**	**and**	**cried**	**aloud**	**,**
猛击	这	脚	的	他的	矛	进入	这	死的	男人的	眼睛	,	和	哭	大声	,

他将长矛的矛尖刺入死者的眼睛，大声喊道：

[ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈkuːθnɛs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , - [gɑːd] [kɜːrs] [ðiː] !

in	**the**	**uncouthness**	**of**	**his**	**admiration**	**,**	**'**	**God**	**curse**	**thee**	**!**
在	这	粗鲁	的	他的	钦佩	,	-	上帝	诅咒	你	!

他粗鲁地表达了钦佩之情："上帝诅咒你！"

- [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪfɛndɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] ['æftər] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ! -

-	**a**	**man**	**who**	**defendeth**	**his**	**women**	**even**	**after**	**he**	**is**	**dead**	**!**	**'**
-	一个	男人	WHO	防御	他的	女性	甚至	后	他	是	死的	!	-

一个死后仍誓死捍卫自己女人的男人！

[bʌt; bət] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛni] - [fɪræz]

But	Oumm	Saiyar	and	the	women	had	reached	the	tents	of	the	Beni	-	Firaz
但	-	-	和	这	女性	有	达到	这	帐篷	的	这	贝尼	-	菲拉兹

, [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [traɪb] .

,	and	aroused	the	tribe	.
,	和	被唤醒	这	部落	.

但是，乌姆·赛亚尔和妇女们已经到达了贝尼·菲拉兹人的帐篷，并唤醒了部落。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɔːrs] [ɪn] [heɪst] ,

And	the	best	men	of	the	camp	sprung	to	horse	in	haste	,
和	这	最好的	男人	的	这	营	弹簧	到	马	在	匆忙	,

营中最精锐的战士们迅速跃上马背，奔向远方。

[ænd; ənd] [roʊd] ['fɪrsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['gæzəl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [faʊnd] - ['laɪɪŋ]

and	rode	fiercely	to	the	Pass	of	Ghazal	;	but	they	only	found	Rabyah	lying
和	骑	激烈地	到	这	经过	的	加扎勒	;	但	他们	仅有的	成立	-	说谎

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们策马疾驰来到加扎勒山口，却只在那里发现了躺在地上的拉比亚。

['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃərz] ['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

naked	and	dead	,	and	the	vultures	circling	above	him	.
裸	和	死的	,	和	这	秃鹫	盘旋	多于	他	.

他赤身裸体，已经死去，秃鹫在他头顶盘旋。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

And	leaving	him	there	,
和	离开	他	那里	,

然后把他留在那里，

[ðeɪ] [pər'suːd] [soʊ] ['fjʊriəsli] ['æftər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][suːleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [smoʊkt] [bɪ'niːθ]

they	pursued	so	furiously	after	the	sons	of	Sulaim	that	the	long	way	smoked	beneath
他们	追击	所以	愤怒地	后	这	儿子们	的	苏莱姆	那	这	长的	方式	熏制	下面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们疯狂地追赶苏莱姆的儿子们，以至于他们脚下的长路都冒起了浓烟；

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] .

yet	they	could	not	overtake	them	.
然而	他们	可以	不是	超过	他们	.

但他们始终无法超越他们。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [wer] - [leɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]

So	they	rode	back	to	where	Rabyah	lay	,	and	they	buried	him	there	,	with
所以	他们	骑	后退	到	在哪里	-	躺	,	和	他们	埋葬	他	那里	,	和

[greɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,

great	mourning	,
伟大的	丧	,

于是他们骑马回到拉比亚躺过的地方，把他埋葬在那里，悲痛万分。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [diːd] .

in	the	place	of	his	last	and	greatest	deed	.
在	这	地方	的	他的	最后的	和	最	契据	.

在他最后也是最伟大的事迹发生的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [blæk] [stoʊnz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] ,

And	they	built	above	him	a	hill	of	black	stones	to	mark	the	spot	,
和	他们	建造	多于	他	一个	爬坡道	的	黑色的	石头	到	标记	这	点	,

他们在他上方用黑色石头堆起一座小山，作为标记。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ˌðer'ʌv] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [stoʊn] ,

and	in	the	midst	thereof	,	at	the	summit	,	they	set	up	a	great	white	stone	,
和	在	这	中间	其中	,	在	这	首脑	,	他们	放	向上	一个	伟大的	白色的	石头	,

在山顶中央，他们竖起了一块巨大的白色石头。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .

shaped	like	the	back	of	a	camel	.
形状	喜欢	这	后退	的	一个	骆驼	.

形状像骆驼的背。

[ænd; ənd] ['nevər] [ˌðer'æftər] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] — [dɪd] ['eni] ['ærəb][ʌv; əv] ['eni]

And	never	thereafter	—	until	the	days	of	the	Prophet	—	did	any	Arab	of	any
和	绝不	此后	—	直到	这	天	的	这	先知	—	做过	任何	阿拉伯	的	任何

[traɪb] [pæs] [ðæt] [weɪ] [huː] [dɪd][nɑːt]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] [wʌn] [huː]

tribe	pass	that	way	who	did	not	sacrifice	a	camel	in	honor	of	the	valiant	one	who
部落	经过	那	方式	WHO	做过	不是	牺牲	一个	骆驼	在	荣誉	的	这	英勇	一	WHO

[hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

had	defended	his	women	even	after	he	was	dead	.
有	辩护	他的	女性	甚至	后	他	曾是	死的	.

此后直到先知时代，任何阿拉伯部落的人经过那里时，都会宰杀一头骆驼，以纪念这位英勇的战士，因为他死后仍然保护着他的妻子们。

([ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [hæfs] , [sʌn] [ʌv; əv][ɑːl] - - , [huː] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['kæm(ə)l] , [kʊd; kəd]

(	Except	,	indeed	,	Hafs	,	son	of	Al	-	Ahnaf	,	who	,	having	but	one	camel	,	could
(	除了	,	的确	,	哈夫斯	,	儿子	的	阿尔	-	-	,	WHO	,	拥有	但	一	骆驼	,	可以

[nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

not	make	the	sacrifice	;
不是	制作	这	牺牲	;

（但哈夫斯，即艾哈纳夫之子，却只有一头骆驼，无法献祭；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'poʊzd] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊəm][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] - ,

but	he	composed	an	immortal	poem	in	honor	of	Rabyah	,
但	他	由	一个	不朽	诗	在	荣誉	的	-	,

但他创作了一首不朽的诗歌来赞颂拉比亚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['piːp(ə)l] .)

and	his	verses	are	still	in	the	mouths	of	the	Arabian	people	.	)
和	他的	诗句	是	仍然	在	这	嘴	的	这	阿拉伯	人们	.	)

他的诗句至今仍在阿拉伯人民口中传唱。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][fɪræz] [pæst] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][wɔːr] [huː] [dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] ['ʌntəˌ'ʌntu]

And	never	a	son	of	Firaz	passed	that	way	to	war	who	did	not	cry	out	unto
和	绝不	一个	儿子	的	菲拉兹	通过了	那	方式	到	战争	WHO	做过	不是	哭	出去	到

-	:
Rabyah	:
-	:

凡是菲拉兹的儿子，走上那条通往战场的道路，没有一个不向拉比亚呼求的：

- [lɑː] - !

'	La	tab'adan	!
-	拉	-	!

'La tab'adan!

[ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

Abide	with	us	!
遵守	和	我们	!

与我们同在！

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] , [oʊ] - ! -

Be	with	us	this	day	,	O	Rabyah	!	'
是	和	我们	这	天	,	哦	-	!	-

拉比亚啊，今天请与我们同在！

[ænd; ənd]['æftər]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

And	after	Islam	,	not	less	than	in	the	Days	of	Ignorance	,
和	后	伊斯兰教	,	不是	较少的	比	在	这	天	的	无知	,

伊斯兰教之后，其程度不亚于蒙昧时代。

[ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dezərt] ['hɔːsmən] [preɪd] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [breɪv] [tɔːl]

the	wives	of	the	desert	horsemen	prayed	they	might	become	mothers	of	brave	tall
这	妻子们	的	这	沙漠	骑兵	祈祷	他们	可能	变得	母亲们	的	勇敢的	高的

[bɔɪz] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [ber] - [neɪm] .

boys	worthy	to	bear	Rabyah's	name	.
男孩们	值得	到	熊	-	姓名	.

沙漠骑兵的妻子们祈祷自己能生出勇敢高大的男孩，配得上继承拉比亚的名字。

[ænd; ənd] [wen'evər] , [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['fɔːreɪ] , [ɔːr][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] ,

And	whenever	,	in	time	of	foray	,	or	in	days	of	ill	fortune	of	war	,
和	每当	,	在	时间	的	突袭	,	或者	在	天	的	患病的	财富	的	战争	,

无论何时，在突袭之时，或在战乱之时，

[ɔːr][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['gæstlɪ] ['perɪlz] [ʌv; əv] ['dezərt] ['træv(ə)l] ,

or	amid	the	ghastly	perils	of	desert	travel	,
或者	之中	这	阴森	危险	的	沙漠	旅行	,

或者在沙漠旅行的种种可怕危险之中，

['wɪmɪn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

women	found	themselves	face	to	face	with	the	fear	of	shame	,
女性	成立	他们自己	脸	到	脸	和	这	害怕	的	耻辱	,

女性发现自己不得不直面羞耻的恐惧，

[ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [huːm] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['evər] [kɔːld]

they	would	cry	out	the	name	of	him	upon	whom	no	woman	had	ever	called
他们	会	哭	出去	这	姓名	的	他	之上	谁	不	女士	有	曾经	称为

['veɪnlɪ] [ɪn] [ðoʊz] [waɪld] ,

vainly	in	those	wild	,
徒劳地	在	那些	荒野	,

她们会呼喊他的名字，在那些荒野中，没有哪个女人曾徒劳地呼唤过他的名字。

[dɑːrk] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

dark	days	before	Islam	.
黑暗的	天	前	伊斯兰教	.

伊斯兰教出现之前的黑暗时期。

[ænd; ənd]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [ɪt'self] , ['spredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hoʊlɪ]['faɪər] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

And	Islam	itself	,	spreading	like	a	holy	fire	east	and	west	,
和	伊斯兰教	本身	,	传播	喜欢	一个	圣	火	东方	和	西方	,

而伊斯兰教本身，则像圣火般向东西方传播。

[tuː] ['hʌndrəd] [deɪz] - ['dʒɜːrnɪ] [frʌm; frəm] ['ɪndɪə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [bɔːr] [ə'brɔːd] [hɪz; ɪz]

two	hundred	days	'	journey	from	India	to	the	Sea	of	Darkness	,	bore	abroad	his
二	百	天	-	旅行	从	印度	到	这	海	的	黑暗	,	钻孔	国外	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

从印度到黑暗之海的两百天旅程，使他的名字传遍四方。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] [saʊθ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [bluː] -

and	flashed	it	far	into	the	black	South	,	making	it	known	unto	the	blue	-
和	闪光灯	它	远的	进入	这	黑色的	南	,	制作	它	已知	到	这	蓝色的	-

[aɪd] ['twɑːreg] ,

eyed	Touareg	,
眼睛	途锐	,

并将它传播到遥远的南方黑暗地带，让蓝眼睛的图阿雷格人也知道了。

[huːz] ['kæməlz] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz]

whose	camels	dance	to	the	sound	of	music	—	making	it	known	even	to	those
谁	骆驼	舞蹈	到	这	声音	的	音乐	—	制作	它	已知	甚至	到	那些

[swɔːt] ['sʌltən] [huːz] [doʊ'meɪnz][duː]['bɔːrdər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [leɪks] [ʌv; əv] - .

swart	sultans	whose	domains	do	border	upon	the	unknown	lakes	of	Afrikia	.
斯沃特	苏丹们	谁	域名	做	边界	之上	这	未知	湖泊	的	-	.

他们的骆驼会随着音乐起舞——甚至连那些领土与非洲未知湖泊接壤的黝黑苏丹也知道这一点。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ]

And	these	are	some	of	the	verses	that	were	composed	in	that	long	rolling
和	这些	是	一些	的	这	诗句	那	是	由	在	那	长的	滚动

['meʒər] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [kæ'mɪl] ,

measure	which	is	called	Kamil	,
措施	哪个	是	称为	卡米尔	,

这些诗句是用一种叫做卡米尔（Kamil）的长而流畅的节奏创作的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] - , [baɪ][ðə; ði]['poʊət][hæfs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɑːl] - - : —

before	the	sepulchre	of	Rabyah	,	by	the	poet	Hafs	,	the	son	of	Al	-	Ahnaf	:	—
前	这	坟墓	的	-	,	经过	这	诗人	哈夫斯	,	这	儿子	的	阿尔	-	-	:	—

在拉比亚墓前，诗人哈夫斯（艾哈纳夫之子）写道：——

[baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [stɪl] , - , [sʌn] [ʌv; əv] [moʊkædɛm] , [nɪr] !

Bide	with	us	still	,	Rabyah	,	son	of	Mokaddem	,	near	!
比德	和	我们	仍然	,	-	,	儿子	的	莫卡德姆	,	靠近	!

拉比亚，摩卡德姆之子，请继续与我们同在！

[meɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dɑːn] [kiːp] [griːn] [ðaɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ʃaʊɝz] . . . .

May	the	clouds	of	dawn	keep	green	thy	grave	with	unfailing	showers	.	.	.	.
可能	这	云	的	黎明	保持	绿色的	你的	严重	和	永不失败	淋浴	.	.	.	.

愿黎明的云朵以连绵不断的甘霖滋润你的坟墓.....

[maɪ]['kæm(ə)l] [fled] [wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] [kern] [ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [weɪst] ,

My	camel	fled	when	she	spied	the	cairn	on	the	stony	waste	,
我的	骆驼	逃亡	什么时候	她	间谍	这	石堆	在	这	石质的	浪费	,

我的骆驼一看到荒芜石堆上的石堆就跑了。

[bɪlt] ['oʊvər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][hænd] , [moʊst] [kwɪk] [tuː; tə] [gɪv] .

Built	over	one	who	was	free	of	hand	,	most	quick	to	give	.
建造	超过	一	WHO	曾是	自由的	的	手	,	最多	快的	到	给	.

建立在一个自由自在、乐于奉献的人之上。

[stɑːrt][nɑːt] , [oʊ]['kæm(ə)l] !

Start	not	,	O	camel	!
开始	不是	,	哦	骆驼	!

骆驼啊，不要起步！

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [noʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [wʌz; wəz][hiː; hi] —

for	sure	no	shape	to	be	shunned	was	he	—
为了	当然	不	形状	到	是	被排斥	曾是	他	—

他绝对不是什么值得避而远之的人物——

[ə; eɪ] [kə'raʊzər] ['məːθful] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['stɜːrər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [fleɪm] .

A	carouser	mirthful	,	a	mighty	stirrer	of	battle	-	flame	.
一个	狂欢者	欢乐的	,	一个	强大的	搅拌器	的	战斗	-	火焰	.

一个纵情享乐的人，一个煽动战争火焰的能手。

[lɔːŋ] [ɪz][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['dezərt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪz] ,

Long	is	my	way	,	and	the	thirsty	desert	before	me	lies	,
长的	是	我的	方式	,	和	这	渴	沙漠	前	我	谎言	,

路途遥远，眼前是干渴的沙漠。

[els] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðiː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] , ['bʊtʃɚd] [tuː; tə] [fiːst] [ðaɪ] [frendz] . [[wʌn]] [[wʌn]]

Else **here** **for** **thee** **she** **had** **fallen** **,** **butchered** **to** **feast** **thy** **friends** **.** **[** **1** **]** **[** **1** **]**

别的 这里 为了 你 她 有 倒下 , 屠宰 到 盛宴 你的 朋友们 . [1] [1]

否则她就会为你而倒下，被屠杀，成为你朋友的盛宴。[1][1]

[siː] . [dʒeɪ] . [laɪəlz] ['vɜːrʒ(ə)n] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]

C **.** **J** **.** **Lyall's** **version** **,** **as** **given** **in** **his** **admirable** **Translations** **of**

C . J . 莱尔的 版本 , 作为 给定 在 他的 令人钦佩的 翻译 的

['eɪnʃənt] [ə'reɪbiən] ['poʊətri] (['lʌndən] : -) .

Ancient **Arabian** **Poetry** **(** **London** **:** **1885** **)** **.**

古老的 阿拉伯 诗 (伦敦 : -) .

CJ Lyall 的版本，出自他令人钦佩的《古代阿拉伯诗歌译本》（伦敦：1885 年）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神